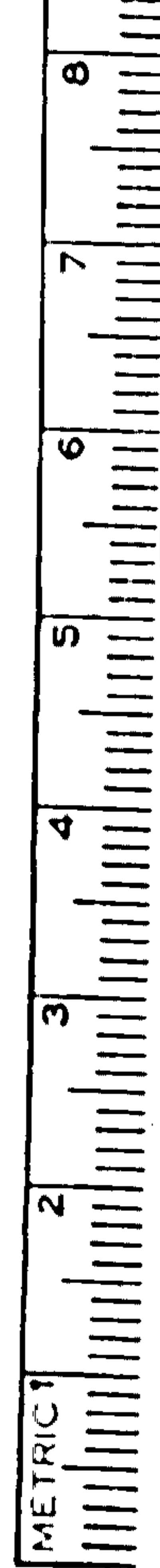


XEROX MICROFORMS
University Microfilms

(313) 761-4700



MICROFILMED

COLLOQUIA ET DICTIONA-
RIOLVM SEPTEM LINGVARVM, BEL-
gicae, Anglicae, Teutonicae, Latinae, Italicæ, Hi-
spanicæ, Gallicæ.

Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris apprime necessarius.

Colloques ou dialogues, avec vn Dictionaire en sept languages, Flamen, Anglois, Alleman, Latin, Italien, Espagnol, & François: nouvellement roueus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues: tresprofitables & vtils, tant au faict de marchandise, qu'aux voiaiges & autres traffiques.

Colloquien ofte samenpreckingen/ met eenen Vocabulaer in seuen spraken/ Nederduitsch/ Engelsch/ Hoochduitsch/ Latijn/ Italiens/ Spaens/ ende Fransois: van nieuus verbeteret ende vermeerderet van vier Colloquien/ seer nut ende profitelick tot der coopmanschap/ reyse/ ende anderen handelighen.

LEODII

Apud Henricum Hovium, Anno 1600.
Cum Priuilegio.

4

LIBER AD EMTORES.

Vos quibus est animus patrio procul orbe remotus
Ire vias, aliisque moram producere regnis:
Scire per Europa tractus quis sermo, quis usus
Sit vocum; ut patrias una veritatis ad ades
Ora peregrinis totidem resonantia linguis;
Dicite: quid tanto iuuat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mauors; furit undique bellum,
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles.
HVC septemgemma veni nouus arte magister
Gnarus linguarum SEPT E M: Secludite curas.
Ipse domi per vos peregre discenda docebo.
Aduigilate mihi; variis aptabo loquelis
Ora: per appostas mirabitur aduena voces.
At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas; simulque gestus, moresque decoros
Cum lingua imbibere; aut studiis dare tempus honestis.
At vobis adhibete ducem, mihi limine primo

10758 Hertzb. 10758 Hertzb. 10758 Hertzb.

*Sit cura, notas audire, & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angli, nunquamve quietos
Francigenas, si Germanum Iouis alite nixus
Imperium, Belgasve sitos genialibus aruis:
Vos ego secura ducam regione viarum.
Flander ero, Germanus ero, Gallusq; Britoque
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin ubi Palladios inter consistere coetus,
Et vacat alternare sonos, tunc diuite vena
Parturiet Latios diues mihi lingua lepores.
Hæc ego. Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens spectanda venustas
Exoptata venit: per me maiora feretis.
Gloria consortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper ero, semper vita solamen agenda.*

L. B. I. B. F.

BENEVOLO LECTORI.

LIBELLI huius quanta sit vtilitas, facile iudicabit is, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diuersos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem vsq; adeo hebeti ingenio putem, vt illius vsum ignoret, complures exosculari, hunc euoluere, nocturna diurnaq; manu versare existimo. Etenim (vt sæpè vsu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de huius vtilitate, ne dicam necessitate dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret si iucunditatem, pulcritudinem, honestatem, cæteraq; illius dotes, recensere vellem. Itaq; cum in hæc colloquiorum palæstra nos etiam inter primos desudauerimus, vt quã nitidissime excusa, variisq; linguis interpretata lucẽ viderent: vnde non mediocrem fructum, nec exiguum studiosorum applausum experti sumus, prodierintq; etiam postea tum in Anglia, tum in Belgio, sex linguarum colloquia (sit dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe necessario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua desideraretur: nihil prius duximus quam huic deformitati obuiam ire, & numeris suis absoluta typis euulgare. Accipe igitur Lector beneuole hæc septem linguarum Colloquia, & laborem nostrum quem ipse nõ exiguum fuisse colliges, boni consule, vtere, fruere, & vale, idib. Nouemb. 1595.

Flamen.

Totten Leser.

Beminde Leser,
desen boeck
is so nut
en so profitelijck
dat ghebruyck van die
is nootelijck,
dat zijn deucht
sock van gheleerde lieden,
niet om
volprysen en is:
Want daer en is
niemand in Franckriick,
noch in dese Nederlanden,
noch in Spaengien
oft in Italie, handelende
in dese landen
van herwaerts ouer,
hy en heft van doen
dese seuen spraken
die hierinne
beschreuen
ende verclaert. Zijn
want isy dat iemand

Anglois.

To the Reader.

Beloued Reader,
this boocke
is so need full
and profitable,
and the vñance of the same
so necessarie,
that his goodnes
euen of learned men,
is not
fullie to be praised
for ther is
noman in France,
nor in this Netherland,
nor in Spayne,
or in Italic, handling
in these
Nether landes,
which hat not neede
of these seuen speaches
that here in
are vwritten
and declared:
ser vwhether that an yman

Alleman.

Zu dem Leser.

Lieber Leser,
diss buch
ist so bequem
und nutzlich,
und sein gebrauch
so hochnotig,
daß es nicht genugsam
auch von gelehrten leuten
gepriesen
kan werden:
dann es ist niemandt
weder in Franckreich,
noch in diesen Niderlanden,
noch in Hispanien,
noch in Italien, der etwas
in diesen Niderlanden
kauffmanschaff treibet,
der nicht dieser
sieben spraachen
in diesem buch
beschrieben und erkleret
bedurffe:
dann so iemand

Latin.

Studiose Lectori S.

Amic lector,
hic liber
adeo commodus est
& utilis,
eiusque vsus
ita necessarius,
vt non satis
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim est
vel in Gallia, vel in
hac inferiore Germa-
nia, vel in Hispania,
vel in Italia,
negotiationis aliquid
in hisce maritimis lo-
cis gerens,
septem hisce linguis
hoc libro
descriptis
indigeat:
nam, siue quis

François.

Au Lecteur.

Amy Lecteur,
ce liure
est tant utile
& profitable,
& l'usage d'icelluy
tant necessaire,
que sa valeur
voire des gens scauans,
n'est assez
à priser:
car il n'y a
personne en France,
ny en ces Pais bas,
ny en Espagne,
ou en Italie,
traffiquant
és pais de pardeca,
qui n'ait affaire
de ces sept langues
qui sont icy
escrites
& declarées:
car soit que quelcun

Espagnol.

Ad Lector.

Amigo Lector,
este libro
es tan vtil
y prouehoso,
y el vso de aquel
tan necessario,
que su valor aun
por hombres doctos,
no se puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ny en estos Estados ba-
ny en España, (nos,
ny en Italia,
negociando
en estas tierras de aca,
que no senga necessi-
dad de essas siete len-
guas aqui
escrita:
y declaradas:
Porque sea q̄ alguno

Italien.

Al Lettore.

Benigno Lettore,
questo libro
è tanto utile
& profittuole,
& l'uso di quello
tanto necessario,
ch' il suo valore anzi
da huomini dotti,
non può à bastanza
essere pregiato:
perche non ci è
nissuno in Francia,
ne in questi Paesi bassi,
ne in Spagna,
ó in Italia,
negotiando
ne paesi di qua,
che nõ habbi bisogno
di queste sette lingue
qui
descritte
& dichiarate:
Perche sia che qualchi

Flamen.

coopmanschap doet,
 of dat hy
 int Hof verkeert,
 of dat hy
 den crijch volcht,
 of dat hy
 een reyfende man is,
 hy soude moeten hebben
 eenen taeltmeester,
 om eenighe
 van dese seuen spraken,
 Dwelck wy
 aenfiende,
 hebben tot onsen
 grooten cost,
 ende tot uwen
 grooten voordeel,
 de selue spraken
 hier alsoo
 by een vergadert,
 ende in orden ghestelt,
 so dat ghy
 van nu voortaan
 niet en sult behoeuen

Anglois.

doe merchandise,
 or dat hee
 do handle in the Court,
 or that hee
 followe the wartes,
 or that hee
 bea trauailling man,
 hy should necde to haue
 an interpretour,
 for som
 of theese seuen speeches:
 the wich wee
 considering,
 haue at our
 great cost,
 and to your
 great profite,
 brought the same speeches
 heere in such wise
 together,
 and set them in order,
 so that you
 from hence fouath
 shal not neede

Alleman.

kauffmanschaft treibe,
 oder
 zu Hofe lebt.
 oder
 dem krieg nachzucht,
 oder
 uber land reyset,
 bedurffte er
 einen dolmetschen,
 zu einer ieden
 diser spraachen.
 Derhalben
 haben wir bedacht
 nicht ohne
 mercklichen vnsern unkosten,
 aber zu ewerem
 grossen nutz vnd vorthail,
 vnd dieselben spraachen
 also
 versamlet
 vnd in ordnung gesetzt,
 dass ihr nun
 hinfurther
 keines dolmetschen

merca

Latin.

mercaturæ intent' sit
 siue
 in Aula versetur,
 siue
 castra sequatur,
 siue
 iter faciat,
 opus esset
 interprete aliquo,
 alicuius
 harum linguarum.
 Quam rem
 noscū considerantes,
 nos sine
 magno nostro sumtu,
 tuo vero
 magno commodo,
 has linguas
 ita
 coniunximus
 ordineq; disposuimus
 ut
 posthac tibi
 nullo sit opus

François.

face merchandise,
 ou qu'il
 hante la Court,
 ou qu'il
 suyue la guerre,
 ou qu'il aille
 par villes & champs,
 il luy faudroit auoir
 un truchement,
 pour ducune
 de ces sept langues.
 Ce que nous
 considerans,
 auons à noz
 grands despens,
 & à vostre
 grand aduantage,
 mis ainsi
 les dites langues
 ensemble
 & mises en ordre,
 si que vous
 dorefnauant
 n'aurez plus à faire

Espagnol.

entiēde en marcaderia
 o que el
 ande en Corte,
 o que
 siga la guerra,
 o camine
 por tierras estrannas,
 ternia menester
 vn faraute,
 para qualquier
 d'estas siere lenguas.
 Lo qual
 considerando,
 hemos a nuestro,
 gran costa,
 y para vuestra.
 gran commodidad,
 las dichas lenguas
 de tal manera aqui
 ayuntado
 y puesto en orden,
 assi que vos
 de aqui adelante
 no terneys necesidad,

Italien.

uno negotij,
 o che egli
 pratici in Corte,
 o che egli
 seguiti la guerra,
 o che faccia
 viaggio,
 gli conuiene hauere
 uno interprete,
 per intender l'una
 di queste sette lingue.
 Il che noi
 considerando,
 habbiamo
 con nostra gran spesa,
 & a vostro
 gran vantaggio,
 le dette lingue
 talmente
 adunate
 & ordinate,
 che voi
 da qui auanti
 non harete bisogno

A S

Flamen.

een taelſpreker,
maer ſult ſe moghen
by u ſeluen ſpreken,
ende u daer mede behelpen,
ende kennen
de maniere
van pronuncieren
van veelderley nation.
Wie heeft oyt
connen vercrijghen
met en ſprake,
de vrientſchap
van verſcheyden nationen?
Hoe veel iſſer
rijck ghe worden
ſonder kenniſſe
van meniger hande ſpraken?
Wie kan wel regeeren
Landen ende Steden,
ende gheen talen
buyten zijn
moederlycke tale wetendes?
Want dit alſo is
hansinde Leſer.

Anglois.

ony interpretour,
but ſhalbe able
to ſpeake them your ſelf,
and to healp you ther with,
and to knowe
the maner
of pronouncing
of many nations.
Wo hath euer
ben able to fet
with one ſpeach,
the frindſhip
of fundry nations?
How many are ther
becom ryche,
without the knowledg
of diures languages?
who can wel rule
Landes and Cities,
knowind none other language
then his
mother toug onlie?
whilt now it is thue
beloued Reader,

Alleman.

bedürffet,
ſondern leichtlich
von euch ſelbſt reden,
und euch darmit dienen,
wann ihr allein warnemet
die verenderung
vielerley volcker
pronuntiation.
Wer hat yemals
allein mit einer ſpraken
frembder nationen
freundſchafft
erlangt?
Wie vil
ſeind reich worden
ohne dieſer ſpraachen
wiſſenſchafft?
Wer kan wol regieren
Stette und Lander,
da er kein andere ſprach
dann allein
ſein mutter ſprach weiß?
Weil dem nun alſo iſt
gunſtiger Leſer,

inter-

Latin.

interprete,
ſed facile
ijs ipſe loqui poſſis
tibi que commodare,
obſeruata tantum
varia
diuerſarū nationum
pronuntiatione.
Quis vnquam
vno ſolum idiomate
externarum Nationū
amicitiam
eſt ſeſecutus?
Quot autem
ditati ſunt
ſine harū linguarum
cognitione?
Quis bene gubernet
vel vrbes, vel regiones
nulla alia lingua
prater
vernaculam imbutus?
cum hæc ita ſe habeāt
amice lector.

François.

de truchement,
mais les pourres
par vous meſmes parler,
& vous en ayder,
& cognoiſtre
la maniere
de pronuncer
de pluſieurs Nations.
Qui a iamais
ſeu obtenir
auec vn langage,
l'amitié
de diuerſes Nations?
Combien y a il
d'enrichis,
ſans cognoiſſance
de pluſieurs langues?
qui peut bien gouuerner
Villes & Prouinces
ſans ſçauoir
autre langue que ſa
langue maternelle?
pus qu'ainſi eſt
amy Lecteur.

Eſpagnol.

de faraute,
mas las podreys
de vos miſimo hablar
y valeros d'ellas,
y conoſcer
la manera
de la pronuntiation
de muchas Naciones.
Quien pudo jamas
alcancar
con vna lengua,
el amiltad
de diuerſas Naciones?
Quantos pudieron
en riquecer,
ſin noticia de
muchas lēguas? (nar
Quin ſupo biē gouer.
ciudades y prouincias
ſine ſaber
otra lengua
que la ſuya maternal?
pues que eſto aſi es
amigo Lector,

Italien.

d'interprete,
ma le potreto
da voiſteſſo parlare
& ſeruir vne
& ſapere
il modo
di prononziare
di diuerſe Nationi?
Chi ha mai
potuto acquiſtare
con vn ſolo linguaggio,
l'amicitia
di diuerſo Nationi?
Quanti ne ſono
diuentati ricchi
ſenza la cognitione
di diuerſe lingue?
chi ſa ben gouernare
Prouincie & cittadi
& non ſapere
altra lingua
che la ſua materna?
poi chè queſto è il vero
amico Lectore

Flamen.

so wilt desen boeck
blydelijck ontfanghen,
doer welcken
ghy cont ghecomen
aende kennisse
van seuen
diuersche spraken:
den welcken
indien ghy hem leest
met verstant
ende neersticheyt,
ghy sult beuinden
dat hy u sal wesen
niet alleen
profitelijck,
maer oock
seer noot sakelijck.
In dien dat u
niet gheleghen en
die gheheel
van buyten te leeren,
so rapter wt
tghene dat ghy
meest van doen hebt:

Anglois.

so receaue this booke
gladlie,
through the which
you may haue
the knowledg
of seuen
diuers languages:
the which
if you reade it
with vnderstanding
and diligence
you shal finde
that it shal be
not onlie
profitable for you,
but also
very needfull.
And if so be that you
may not learne
the whole
wit hout booke,
then take out
thesame that you
haue most neede of:

Alleman.

so wollet freundtlich
diss buch annemmen,
durch welches ihr
zu diesen sibon sprach
verstand
leichtlich
kommen mogt:
welches
so ihrs fleissig
vnd mit ernst
leset,
werdet ihrs befindens
nicht
nutzlich
allein,
sondern auch
hoch notig.
So es euch
mit gelegen
dasselbig ganz
auswendich zu lehren,
so nempt darauff
was dem meysten
euch nutzlich seyn wirt:

liber-

Latin.

libente velim animo
hunc librum excipias,
cuius ope septem
diuersarum linguarū
cognitionem
facile
consequeris:
quem
si intelligentem
ac sedulo
legeris,
comperies
non
vilem
solum,
sed etiam
necessarium.
Si tibi
non conuenit
totum
memoriae mandare,
discere ea
quae maxime
tibi vsui erunt:

François.

veuillez recevoir
ce liure ioyusement,
par lequel
vous pouuez auoir
la cognoissance
de sept
diuerses langues:
lequel
si vous lisez
attentiuellement
& avec diligence,
vous trouuerez
qu'il vous sera
non seulement
prouffitabile,
mais aussi,
tres necessaire.
Que s'il ne
vous vient à point
de l'apprendre
tout par cœur,
recuillés en
ce qui vous est
plus necessaire:

Espagnol.

recebid
este libro alegramēte,
mediante el qual
podreys ilegar
al conocimiento
de siete
lenguas diferentes:
el qual
si le leyeres
con cuy dado
y diligentia,
hallareys
que os ha de ser
no solamente
prouechofo,
pero tambien
muy necessario.
Que si no
os viniere à proposito
aprender lo
todo de coro,
toma dello
lo que os es
mas necessario:

Italien.

vogliate questo libro
allegramente riccuero,
col quale
voi potere arriuaro
alla cognitione
di sette
diuerse lingue:
il quale
se voi leggerete
con intelligenza
& diligenza
voi trouerete
che vt sarà
non solo
proffiteuole,
ma anche
molto necessario.
Et se non
vi accommoda,
il tutto
a mente imparare,
cogliete ne quello
che vi
fa piu di mestieri:

Flamien:

Twelck doende
so suldy moghen
met gheneuchte,
ende in maniere
van spreken,
al spelende
gheraken
aen kennisse
van menigher bandē
spraken.
Wilt dan
in dancke nemen
desen onsen arbeys,
dwelck wy
ghedaen hebben
tot uwer eeren
ende profit:
v belouende
dat indien wy
den seluen bevinden
v aenghenaem te zyn,
wy sullen alle tijt
oersticheyt doen
om v in dese

Anglois:

This dooing
you may
whit pleasure,
and in maner
of speaking,
all paying
com
to the know ledg
of many
speaches or languages:
Take therfore
in good worth
this our labou,
thee which Wee
haue don
to your honour
and profit.
promising you
that in case we
finde thesame
by you to bewel accepted,
wee will at all times
doo our diligence
for to further you

Alleman:

Damit
werdet ihr
mit lust;
und wie
man sagt,
gleichsam
spilende
zu mancherley spraachen
verstande
kommen.
Nempt
derhalben
diese vnserer arbeyt
die wir zu ewerem nutz,
und ehren
gern angewendt haben,
zu dancken an:
so wir dann
verstehen
dass es euch angenem
gewesen sey,
wollen wir
weitern fleiß ankehren
mit mehren ewerer studia

Hof

Latin.

Hoc si feceris,
iucunde,
& vt
ita dicam,
per
lusum,
ad
variarum linguarum
cognitionem
peruenies.
Accipe itaque
hunc laborem nostrū
quē in tuū cōmodum
atque honorem
lubenter insumimus
in bonam partem.
Quod si
intellexerimus
tibi gratam
fuisse,
nauabimus
porro operam,
vt pluribus
tua studia

François.

Ce que faisant,
pourrez
avec plaisir,
& par maniere
de parler,
en iouant,
paruenir
à la cognoissance
de plusieurs
langues.
Veuillez doncques
prendre en grē
cestuy nostre labour
qu'auons
employé
à vostre honneur
& profit:
vous promettans
que si nous
le trouuons
vous estre agreable,
nous tascherons
tousiours
d'auancer

Espagnol.

Lo qual haziendo
podreys
con plazer,
y por manera
de dezir,
fossiegando
alcancar
la cognition
de muchas
lenguas.
Recebid pues
en buena parte
este nuestro trabajo,
el qual hemos
empleado
para vuestra honra
y prouecho:
prometiēdo os
que si
le hallamos
os ser agradable,
que siempre nos
efforcaremos
de ayudaros

Italica.

Il che facendo
potrete
con piacere
& in modo
di parlare,
scherzando
arriuare
alla cognitione
di diuerse
lingue.
Piacciaui dunque
prendere in grado
questa nostra fatica
laquale noi
habbiamo fatta
al vostro honore
& utile
promettendovi
chessi noi
la trouiamo
esserui grata;
faremo sempre
diligenza
di giouare

Flamen.
te vooderen.

De Tafel van desen
boeck.

Desen boeck
is seer profitelijck
om te leeren lesen,
schrijuen ende spreken
Vlaems,
Engelsch,
Hoochduytsch, Latin,
Fransoys, Spaensch,
ende It:liensch,
welck ghedeylet is
in twee partyen,
De eerste partye
is ghedeylet
in acht Capittelen,
waer af de seuen
gheset sijn
by personagien,
als Colloquien.

Dat eerste Capittel
is een maletyde

Anglois.
in the same.

The Table of this
booke.

This booke
is very profitable
for to learne to reade
write, and speake
Flemmish,
Englisch,
Highdutch, Latinsh,
Frensch, Spannish,
and Italian.
the which is diuided
in to two partes,
The first part
is diuided
in to eight Chapter:
of wher seuen
are set
by personages,
as Colloquies.

The first Chapter
is a dynner

Alleman.
zu befürderen.

Register dieses
buchs.

Dies buch
ist sehr nutz
zu lesen,
zu schreiben, und auch zu reden
Niderlendisch,
Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Franzosisch, Spanisch,
und Italianisch,
Welches in zweyen theil
getheilt ist,
Das erste theil
ist in acht Capittel
getheilt:
deren sibben
durch personen
gesetzt seind,
als Colloquia.

Das erste Capittel
ist ein gasterey

pro-

Latin.
promoueamus.

Tabula
Libri.

Hic liber
vtilissimus est
ad legendum,
scribendum, atq; etiã lo-
quendum, (quendũ,
Flandrice, Anglicẽ,
Germanicẽ, Latine
Gallicẽ, Hispanicẽ
& Italicẽ.
qui in duas partes
diuisus est.
Prima pars
in octo capita
distincta est:
quorũ septẽ persona-
rum collocutiones
complectitur,
veluti colloquia.
In primo Capite,
conuiuium est

François.
pour estuder

La Table de ce
Liure.

Cel liure
est tres-vtil
pour apprendre, à lire,
escrire, & parler
Flamen,
Anglois,
Alleman, Latin,
François, Espagnol,
& Italien:
le quel est diuise
en deux parties.
La premiere partie
est diuisee
en huit Chapitres:
des quels les sept
sont mis
par personages,
comme Colloques.
Le premier Chapitre,
est un conuiuie

Espagnol.
en vuestros estudios, à vuestro studij.

La Tabla d' este
Libro.

Este libro
es muy prouechofo
para deprender à leer,
escriuir, y hablar,
Flamenco,
Englès,
Alleman, Latino,
Francès, Espannol,
y Italiano:
el qual es repartido
en dos partes.
La primera parte,
est diuidida
en ocho Capítulos.
de los quales los siete
van
por hablas de psonas
como Colloquios.
El primer Capitulo
es vn conbire

Italien.

La Tauola di questo
Libro.

Questo libro
è molto vtile
per imparare à leggere,
scriuere, & parlare
Flamenge,
Inglese,
Allemanno, Latino,
Francose, Spagnuolo,
& Italiano,
il quale è diuiso
in due parti.
La prima parte
è ripartita
in otto Capituli:
de quali li sette
sono messi
per interlocutori
como Colloquij.
Il primo Capitulo
è un conuio ó pasto

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
van thien personagen, en e houdt veel ghemeyne redenen die men oer tafel besicht. Dat i. ede Capittel is om te coopen, ende vercoopen. Dat derde Capittel is om zyn schulden te maen. Dat vierde Capittel is om naer den wech te maghen, met andere ghemeene propoosten. Dat vijfde Capittel, zijn ghemeynecouringhen zynde ter herberghen. Dat sesste Capittel, Coutinghe vant opstaen. Dat seuende Capittel, Propoosten van coopmanschap. Dat achtste Capittel, is om te leeren maken	often persons, and conteineth many common speaches which are vsed at te table. The second Chapiter is for to buye and sell. The third Chapiter is for to dem aund ones deptes. The fourth Chapiter is for to aske the way, with other familiar communications. The fift Chapiter, be commen talke being in the Inne. The vi. Chapiter, Communicat at the oprysing. The vii. Chapiter, Proposes of marchandise. The eight Chapiter, is for to learne to indite	von zehen personen, und begreiffte viel gemeiner reden die man zu tisch brauchet. Das ander Capittel ist von kauffen und verkauffen. Das dritte Capittel lehret wie man schulden einfordern soll. Das vierdt Capittel ist umb nach dem weg zu fragen, sampt anderen gemeynen reden. Das funft Capittel, sein gemeine gesprache, wan man in der herberg ist. Das sechst Capittel, Ein gesprache von auffstehen. Das vii Capittel, Gesprach von kauffmanschaft. Das viii. Capittel, lehret wie man briefe, decem	decem personarum, continenturque multa quotidiana loquendi formula quib. in accubedo uti- Alterū Caput, (mur. ostendit formulas emendi & vendendi. Tertium, docet rationes exigendi debita. Quartum, docet ut quis inquiret de via, cum aliis colloquiis familiarib. Quintū, cōtinet fa- miliares collocutiōes cū exciperis hospitio. Sextum, collocutio de surrectione. Septimum, colloca- tiones mercatorix. Octauum, præscribit rationes	à dix personnages, & contient plusieurs communs propos. desquels on use à table. Le deuxiesme Capitre, est pour achepter & vendre. Le troisesme Chapitre est pour demander ses debtes. Le quatriesme Chapi- est pour demander (tre le chemin, avec autres propos communs. Le cinquiesme Chapitre contient deuis familiers est ans à l' hostellerie. Le sixiesme Chapitre, Deuis de la leuee. Le septiesme Chapitre, propos de marchandise. Le huitiesme Chapitre est pour apprendre à	de diez personas, el qual contiene muchas communes platicas, que se vsan à la mesa. El segundo Capitulo sirue para comprar y vender. El tercero Capitulo sirue para recaudar sus deudas. El quarto Capitulo, es para preguntar El camino, con otros propositos cōmunes. El quinto Capitulo son platicas familiares siendo en el meson. El sexto Capitulo, Platicas en el leuatar. El siete Capitulo, ppositos de la merca. El ocho Capitulo, es para depreder à ha-	de diece persone, & contiene molti communi raggiamenti vsati à tavola. Il secundo Capitulo, è per comprare & vendere. Il terzo Capitulo, è per domandare è suos debiti. Il quarto Capitulo, è per domandare la via, con altri communi raggiamenti. Il quinto Capitulo, sono cōmuni raggiame- ti sendo a l' hosteria. Il sexto Capitulo, Raggiamenti nel leuar. Il settimo Capit. (ci. ragiona de mercatie. Il ottauo Capitulo, è per imparare à fare



Flamen.
vrienen of missiuen,
obligatiën,
quittantien,
ende vorwaerden.

De Tweede partye
houdt veel
enckele woorden,
diemen daghelijcx
behoft te spreken,
gheset nae den A. B. C. &c.

En maeltijc
van thien personagien,
se weten: Herman, Ian,
Mayken, Dauid, Peeter,
Fransois, Rogier, Tanneken,
Henrick, ende Lucas.

Herman.
G Od gheue v
goeden dach Ian.
I. Ende v
also Hermes,
goeden dach
geue v God.

Angloit.
Letters, or missiues,
obligations,
quittances,
and contractes.

The second part
conteineth many
single woordes
seruing to daylie
communication,
set in order of the A. B. C.

A dinner
of ten persons,
to weet: Hermes, Iohn,
Marie, Dauid, Peter,
Francis, Roger, Anne
Henry, and Luke.

Hermes.
G Od geue you
good morrowe Iohn.
I. And you
also Hermes,
good morrowe
geue you God.

Alleman.
verschreibungen,
quittantzen,
vnd obligationen
machen soll.

Das ander theil dieses Buchlein
begreiffet viel
eyntzige worter,
die man taglich in reden
bedarff,
gesetzt nach dem A. B. C.

Ein malzei:
von zehen personen,
nemlich: Hermetis, Hans,
Maria, Dauid, Peter,
Franz, Rogier, Anna,
Henrich, vnd Lucas.

Hermes.
G Ott gebe euch
einen guten tag Hans.
I. Vnd euch auch
Hermes,
einen guten tag
gebe euch Gott.

Latin.
conscribendi epistolas,
& literas obligationū,
solutionum,
& passionum.

Secunda operis pars
continet multa
simplicia vocabula,
in quotidianis collo-
quijs necessaria,
collocata ordine
Alphabeticō.

Conuiuium
decem personarum,
Hermetis, Ioannis,
Mariae, Dauidis, Petri,
Francisci, Rogerij, An-
nae, Henrici, & Lucae.

Hermes.
P Recor tibi faustum
diem Ioannes.
I. Tibique vicissim
Hermes,
prosperum diem
det Deus.

François:
faire lettres, missiues,
obligations,
quittances,
& contractes.

La deuxiesme partie
contient beaucoup
demots communs,
desquels on a
iournellement à faire,
mis pars orde de
l' A, B, C.

Vn conuiue
de dix personnages,
à sçauoir: Hermes, Iean,
Marie, Dauid, Pierre,
François, Rogier, Anne,
Henry, & Lucas.

Hermes.
D Ieu vous doint
bon iour Iean.
I. Et à vous aussy
Hermes,
bon iour
vous doint Dieu.

Espagnol.
zer cartas, mensajeras
obligaciones,
quittancas,
y contratos.

La secunda parte,
contiene muchos
comunes vocabulos,
que cada dia
son necessarios,
puestos pro ordendel
A, B, C.

Vn combite
de diez personas, es
à saber: Hermes, Iuan,
Maria, Dauid, Pedro,
Francisco, Rogel, An-
na, Henrico, y Lucas.

Hermes.
D Ios os dé
buenos dias Iuan.
I. Y à vos
tambien Hermes,
buenos dias
os dé Dios.

Italian.
lettere, missiue,
oblighi,
chittanze,
& contratti.

La secunda parte,
contiene molti
schiecti verbi & parole,
giornalmente
usatenel parlare,
posti per ordine
Alphabeticō.

Vn pasto
con diece persone, cio è:
Hermanno, Giouannè,
Maria, Dauid, Pietro,
Francesco, Roggiero, An-
na, Arrigo, & Luca.

Hermano.
D Io vi dia
il buon di Giouanni.
G. Et a voi
ancora Hermano,
buon giorno
vi dia iddio.

Flamen.

H. Hoe vaert ghy?
 I. Ick vare wel
 God danck,
 tot uwen ghebode:
 Ende ghy Herman,
 hoe ist met v, wel?
 H. Ick vare oock wel:
 hoe varen
 v vader
 ende uwe moeder?
 I. Sy varen wel,
 Gode sy lof.
 H. Wat maect ghy
 so vroech op?
 I. Ist niet tijt
 ob te zijn?
 H. Vast ghy noch?
 en hebdy niet
 ontbeten?
 I. Neen ick noch niet,
 bet is noch te vroech.
 Ende ghy,
 hebdy ontbeten?
 H. Ick ick, ouer een uwer

Anglois.

H. How doo you?
 I. I am well.
 I thancke God,
 at your commandement:
 And you Hermes,
 how is it with you, wel?
 H. I, am also well:
 hou doth
 your father
 and your mother?
 I. They are well,
 Thankes be to God.
 H. What doo you
 so earlie vp?
 I. Is it not time
 to be vp?
 H. Are your yeat fasting?
 haue you not broken
 your fast?
 I. No not yeat,
 it is yeat to earlie.
 And you,
 haue you broken your fast?
 H. Yea an ho wer agon,

Alleman.

H. Wie gehet es euch?
 I. Es gehet mir wol
 Gott sey lob,
 ewer gantz williger:
 Vnd ihr Hermes,
 wie ist mit euch? wol.
 H. Ja, es gehet mir auch wol:
 wie gehet es
 ewerem vatter
 vnd ewerer mutter?
 I. Es gehet ihnen wol,
 Gott sey lob.
 H. Was macht ihr
 so fru auff?
 I. Bedunckt es euch nit
 zeit seyn auff zu stehen?
 H. fastet ihr noch?
 habt ihr nach nicht
 zu morgen gessen?
 I. Nein, noch nicht,
 es ist noch zu fruh.
 Vnd ihr,
 habt ihr zu morgen gessen?
 H. Ja vor langen,

H. Vt

Latin.

H. Ut vales?
 I. Bene valeo
 Dei beneficio,
 tibi paratissimus:
 quid tu Hermes, vt res
 habet tux, satin' salue?
 H. Ego quoque recte
 valeo: vt valent
 pater
 & mater tua?
 I. Bene valent,
 benignitate Dei.
 H. Quid tu tam mane
 cubitu surgis?
 I. Nondum tibi vide-
 tur surgendi tempus?
 H. Adhuc ieiunus es?
 nondum
 ientasti?
 I. Nondum,
 prematuru est adhuc.
 Quid tu,
 iamne ientasti?
 H. Etiam, iam dudum,

François.

H. Commēt vous portez
 I. Je me porte (vous)
 bien Dieu mercy,
 à vostre commandement.
 Et vous Hermes
 commēt vous est il, bien?
 H. Je me porte bien au
 comment se portent
 vostre pere
 & vostre mere?
 I. Ilz se portent bien,
 louange à Dieu.
 H. Que faites vous
 si tempre leue?
 I. N'est il point temps
 d'estre leue?
 H. Ieiinez vous encore?
 n' auez vous pas
 desuné?
 I. Nenny point encore,
 il est encore trop matin.
 & vous,
 auez desuné?
 H. Ouy, passē une heuro,

Espagnol.

H. Como estays?
 I. Yo estoy bueno
 gracias à Dios,
 à vuestro mandado:
 Y vos Hermes.
 como os va, bien?
 H. Ami tabien me va
 bien: como estan
 vuestro padre
 y vuestra madre?
 I. Estan buenos,
 gracias à Dios.
 H. Que hazeys tan
 temprano leuantado?
 I. No es tiempo
 de estar leuantado?
 H. Aun estays ayuno?
 no aueys
 almorzado?
 I. No aun,
 aun es muy teperano.
 Y vos
 aueys almorzado?
 H. Si, bien a vna hora,

Italieni.

H. Come state?
 G. Sto bene
 lodato Iddio,
 al comando vostro:
 Et voi Hermano,
 come state, bene?
 H. Anch' io sto bene:
 come stanno
 vostro padre
 & vostra madre?
 G. Stanno bene,
 gratiato sia Iddio.
 H. Chè fate
 così per tempo leuato?
 G. Non e tempo
 d'esser leuato?
 H. Siete ancor digiuno?
 non hauete
 fatto collatione?
 G. Non io per ancora.
 Et voi,
 facesti collatione?
 H. Sì, già vna hora fa,

B 4

Flamen.

*Soude ick so langhe vasten
van war coemt ghy?*
I. Van waer ick come?
*ick come vander scholen,
vander kercken,
onde van den marckt.*
H. Waer gaet ghy?
I. Ick gae thuys
H. Wat ure ist?
I. Het is by
den twaelf uren.
H. Ist also laet?
I. Ick moet gaen,
*ick sal bekenen zyn
van mijn moeder:
te Gode Herman.*
H. Heb dy
*so grooten haeste?
en heeft ons Meester
na my niet gheuraecht?*
I. Icken hebt niet gehoort.
*icken mach niet
langher toenen:
Adieu, ick gae*

Anglois.

*Should I fast so long?
from whence com you?*
I. From whence I com?
*I com from the schoole,
from the church,
and from the market.*
H. Wether go you?
I. I goe home.
H. What a clock is it?
I. It is almost
twelue a clock.
H. Is it so late?
I. I must go hence
*I shall be shent
of my mother,
God bewith you Hermes.*
H. Haue you
*so great hast?
hath noth our Maister
asked for mee?*
I. I haue not heard him,
*I can tarrie
no lenger:
Farwel. I go.*

Alleman.

*Solte ick so lange fasten?
von wannen kommet ihr?*
I. Fragsi von wannen ick
*auff der schulen,
auff der Kirchen,
und von dem marckt.*
H. wo gehet ihr hin?
I. Heym.
H. Vmb was vhr ist?
I. Es ist beynahe
zwelff vhren.
H. Ist so spat?
I. Ich musz gehen,
*ich werd gescholten
von meiner mustter:
Ade Hermes,*
H. Habt ihr so
*grosse eyle?
Hat unser meister nicht
nach uns gefragt?*
I. Ich hab nicht gehort,
*ich kan nicht
lenger verharren:
Ade, ich gehe.*

Egone

Latin.

*Egone sim tadiu ieiun-
nus? unde nobis ades?*
I. Unde adsim quæris?
*è ludo literario,
è templo,
& ex foro.*
H. Quo abis?
I. Domum.
H. Quota est hora?
I. Fere
duodecima.
H. Tam ferum est?
I. Abeundū est mihi,
*obiurgabor
à matre mea:
vale Hermes*
H. Siccine
*properas?
nō fecit præceptor no-
ster mentionem mei?*
I. Non audiui,
*non possum
diutius morari,
vale, ego abeo.*

François.

*iuñerei- ie si longuement
d'ou venez vous?*
I. D'ou ie vient?
*ie vien de l'escole,
de l'Eglise,
& du marché.*
H. Ou allez vous?
I. Ie vay à la maison.
H. Quelle heure est-il?
I. Il est pres
de douze heures.
H. Est il si tard?
I. Il m'en faut aller,
*ie seray tencé
de ma mere:
à Dieu Hermes.*
H. Auez vous
*si grand haste?
nostre Maistre n'ail
point demadé apres moy?*
I. Ie ne l'ay point ouy,
*ie ne puis arroster
plus longuement:
A Dieu, ie m'en vay.*

Espagnol.

*estariayo tãto tiẽpo en
de dõdevenis (aiunas?)*
I. De donde vengo?
*vengo de la escuela,
de la yglesia,
y del mercado.*
H. Adonde vays?
I. Y voy à casa.
H. Que hora es?
I. Es cerca
de las doze.
H. Tan tarde es?
I. Yo me tẽgo de yr,
*potque merenira
mi madre:
à Dios Hermes.*
H. Teneys
*tan gran priessa?
no ha nuestro maestro
preguntado por mi?*
I. Y nolo oy,
*no me puedo
detener mas:
A Dios, yo me voy.*

Italien.

*farrei io tanto à digiuno?
d' onde venite?*
G. D' onde io vengo?
*vengo dalla scuola,
dalla chiesa,
& dal mercato.*
H. Dove andate?
G. Vo à casa
H. Che hora è?
G. Quasi
dodici hore.
H. è si tardi?
H. Bisogna andarmene,
*farò sgridato
dalla mia madre:
A Dio Hermano.*
H. Hauete
*tanta fretta?
no ha il nostro maestro
dimandato di me?*
G. Non l' ho udito,
*non posso
piu aspettare:
A Dio, me ne vo.*

Flamen:

H. Gaet,
God gheleyde v.
I. God gheue v
goeden auont
mijn moeder,
ende al gheselschap.
M. Ian,
v.in wader coemt ghy?
wader hebby
so langhe ghebeyt?
waderom coemdy so laet?
ist wel gedaen?
ick hadde v beuolen
te comen
te vier uren,
het is nu
by den seffen:
segt my nu
wader ghy gheweest hebt?
want ghy hebt langhe
wt der scholen gheweest,
dat weet ick wel:
ick salt uwen
meester seghen.

Anglois.

H. Go your way,
God guyde you.
I. God geue you
good euen
my mother,
and all the companie.
M. Iohn,
from whence com you?
where haue you
tarryed so long?
wherfore com you so late?
ys it well don?
I bid you
to com
at fo wer of the clock,
yt is now
by six:
tell mee now
where you haue ben?
for you haue ben long
out of te schoole,
that knowe I well:
I wil tell
your maister.

Alleman:

H. Gehet,
Gott geleyte euch.
I. Gott gebe euch
einen guten abent
liebe mutter,
und euch allen.
M. Hans,
wo kommest du her?
wa bist du
so lang gewesen?
warum komest du so spat?
ist das wol gethan?
ich hatte dir befohlen
du soltest wider kommen
umb vier uren,
es ist nun gar nahe
sechs:
sage mir nuhn
wo bist du gewesen?
dann du vor langest
ausz der schulen gegangen bist,
ich weysz es wol:
ich wils ansagen
deinem schulmeister.

Latia.

I. I sane,
& vale.
I. Precor tibi
felicem vesperum
mea mater,
& vobis omnibus.
M. Ioannes,
vnde aduenis?
vbi tu moratus es
tam diu:
cur ades tam sero?
hoc ne recte factum
iusseram tibi (est:
vt redires
hora quarta,
nunc proxima est
sexta:
dic mihi
vbi fueris,
nam diu iam
abfuiſti a schola,
ſat ſcio:
deferam
ad tuū præceptorem.

François.

H. Allez,
Diez vous conduise.
I. Dieu vous doint
bon soir
ma mere,
& toute la compagnie.
M. Ican,
d'ou venez vous?
ou avec vous
arresté si longuement?
pourquoy venez vous si
tard?
ie vous auois commandé
de venir
à quatre heures,
il est maintenant
pres de six:
dites moy maintenant
ou vous avez esté,
car vous atiez longuement
esté hors de l'escuela,
cela ſçay ie bien:
ie le diray
à ton maistre,

Eſpaingol.

H. Id,
Dios os guie.
I. Dios os de
buenas tardes
mi madre,
y a toda la compañía.
M. Iuan,
de donde vienes,
adonde te has
detenido tanto?
Porque vienes ta tar-
es bien hecho? (de:
yo te auia mandado
que venieſſes
a quatro horas,
y ahora es
cerca de las ſeys:
dime ahora
à do has estado,
porque mucho ha que
ſaliteſ de la escuela,
eſſo yo lo ſe bien:
yo lo diré
à tu maestro

Italian.

H. Andate,
Dio vi conduchi.
G. Dio vi dia
la buona ſera
mia madre,
& tutta la compagnia.
M. Giouanne,
d'onde vieni,
doue ſei
ceſtato tanto?
perche vieni ſi tardi?
'e queſto ben fatto?
ti hauen a comandato
di venir
à quattro hore,
hor ne ſono
quasi ſei:
dimmi hora
doue ſei ſtato?
perche e' aſſai
che ſei fuor di ſcuola,
to' ſo bene:
lo dirò
al tuo maestro.

Flamen.

I. Behoudens vgratie,
 ick come nu ter stons
 van der scholen,
 ick en wiste niet
 dat so laet was,
 ick en hebbe
 nergens ghebeyt,
 ghy moghet doen
 onsen Meester vraghan
 oft also niet en is.
 M. Dat sal ick doen.
 ick sal de warheyt waten.
 Nugaet,
 deekt de tafel,
 onde haest v seer.
 I. Wel moeder,
 ick salt doen:
 war is d' ammelaken
 M. D' ammelaken is
 daer binnen
 opt thresoor:
 settet sout eerst,
 condy dat
 diet onthouden?

Anglois.

I. Pardon mee,
 I com euen now
 from the schoole,
 I knewe not
 that it was so late,
 I. haue tarryed
 no wheare.
 you maylet one
 aske our Maister
 if it be not fo.
 M. That wil I doo,
 I wil knowe the trueth.
 Go now,
 couer the table,
 and hast you quicklie.
 I. Wel mother,
 I. Wil doo it:
 Wheare is the tablecloth?
 M. The tablecloth is
 theare Within
 vpon the cuphorde?
 set on the salt first.
 can you not
 remember that?

Alleman.

I. Mit vrlaub zu reden,
 ick komme ietzt erst
 ausz der schulen:
 ick wuszte nicht
 das es so spat war,
 ick hab mich nirgens
 gesaumet,
 ihr mogt unsern
 schulmeister fragen
 ob es nicht also sey.
 M. Das wil ich thun,
 ick wil die warheit wissen.
 Gehe hin,
 decke den tisch,
 und eyle.
 I. Gern,
 libe mütter:
 wo ist das tisch Tuch?
 M. Das tisch Tuch ligt
 drinnen
 auff dem trysor:
 setz das saltz zum ersten,
 kanstu das
 diet behalten?

I. Quod

Latin.

I. Quod bona tua
 venia dixerim, modò
 redeo à schola.
 nesciebam
 esse tam serùm.
 ego nusquam
 sum moratus,
 percontari poteris
 nostrum præceptorem
 an verum dicam.
 M. Ita faciam,
 ego verum sciam.
 Abi,
 steme mensam,
 & festina.
 I. Libenter,
 mea mater.
 vbi est mappa?
 M. Mappa iacet
 intus
 super abacum:
 appone primo sale.
 non potes
 hoc meminisse?

François.

I. Sauue vostre grace,
 ie ne fay que venir
 de l' escole:
 ie ne scauoie pas
 qu' il estoit si tard,
 ie n' ay nulle part
 arresté,
 vous le pouuez faire
 demãder à nostre maistre
 s' il n' est point ainsi.
 M. Cela feray- ie,
 ie scauray la verité.
 Or allez,
 couurez la table,
 & hastez vous tost.
 I. Bien ma mere,
 ie le feray:
 ou est la nappe?
 M. La nappe est
 la dedans
 sur le buffet:
 mettez le sel premier.
 ne scauez vous
 retenir cela?

Espagnol.

I. Perdone me V. M.
 que yo ahora vengo
 de la escuela:
 yo no sabia
 que era tan tarde,
 yo no me he en nin-
 guna parte detenido,
 vos lo podeis hazer
 preguntar à nuestro
 maestro, si no es assi.
 M. Assi lo haré yd
 yo sabre la verdad.
 Ve ahora,
 pon la mesa,
 y apressura os.
 I. Bien madre,
 yo lo hare:
 do estan los manteles?
 M. Los manteles son
 alla dentro
 sobre el aparador:
 pon primero la sal,
 non te puedes
 acordar d' esto?

Italian.

G. Perdonate mi,
 vengo hor hora
 d' alla scuola:
 non sapeuo
 che fosse tanto tardi,
 non mi son fermato
 in alcun luogo,
 voi' i potete fare dimandare
 al maestro,
 se non é così.
 M. Quelle faré io,
 ne sapró la verita.
 Hor va,
 apparecchiare,
 & fa presto.
 G. Madonna si,
 lo faró:
 doue é la tovaglia?
 M. La tovaglia é
 la dentro
 sopra la credenza:
 metti prima il sale,
 non sai quello
 tenet a mente?

Flamen.

ick hebt u geseyt
meer dan twintich reysen.
ghy en lert niet,
tu groote schande:
gaet halen tellioren,
croesen ende serueten.
I. Wel mijn moeder,
waer zijn se?
M. Ghy en con
niet vinden:
daer zijn se,
ist niet wel gesocht?
gaet halen broot.
I. Wel, gheeft my ghelt:
voor hoe veel
sal ick brenghen?
M. Brenghes
voor twee stuyuers,
voor eenen stuyuer wits
ende vor eenen stuyuer bruyns,
half een, half ander,
ende branghet
niew backen.
I. Wel, ick gae

Anglois.

y hatie tolde youit
more then twentie tymes:
you learne nothing,
yt is great shame:
go fetch trenchers,
goblets, and napkins.
I. Well mother,
where be they?
M. You can
finde nothing:
theare they ber
ys yt not well sought?
go fetch bread.
I. Well, grue mee monye
for how muth
shal I bring?
M. bring for
two stuyers.
for one stuer of white,
ad for one stuer of browne
half one, half another,
and bring
all new baken,
I. Well, I go:

Alleman.

ich hab dir's gesagt
mehr dan zwentzich mal:
du lehrnest nichts,
das ist ein grosse schande:
gehe hole teller,
becher und serueten.
I. Ia liebe mutter, gern,
wo sein sie?
M. Du kanst
nichts finden:
da seynd sie,
hastu nicht wol gesucht?
gehe hole brot.
I. Wol, gebt mir gelt:
fur wie viel
sol ick bringen?
M. Kauff
fur zween steuber,
halb weisz
und halb rocken brot,
ieglichs gleich viel,
und brings
all newbacken.
I. Wel, ich gehe:

Latin.

iam dixi tibi
plus viciis:
nihil addiscis,
valde turpe est?
i petitiorbes, quadras
scyphos & mantilia.
I. Libenter mea ma-
ter, vbi ea sunt?
M. Nihil tu
inuenire nosti:
hic adsunt, en quam
probe quaesueris,
i, pete panem.
I. Faciam, da pecu-
niam: quanti vis
adferam?
M. Eme
duobus stufferis,
partim candidum &
partim cibariu panem
vtriusq; parem nume-
rum & vtrunque
recens costum.
I. Libenter, eo:

François.

ie le vous ay dit
plus de vingt fois:
vous n' apprenez rien,
c' est grand honte:
allez querir des tréchoirs,
des gobletes, & des serui-
I. Bien ma mere, ou (tes
sont elles?
M. Vous ne scauez
rien trouuer:
les voyla,
n' est ce pas bien cherche?
allez querir du pain.
I. Bien, donnez moy de
l' argent: pour combien
en apporteray-je?
M. Apportez en pour
deux patarts, pour un
patart de blanc, &
pour un patart de gris,
moitié un, moitié au-
tre, & l' apportez
tout nouveau cuit.
I. Bien, j' y vay: voicy

Espagnol.

yo te lo dixi
de veinte vezes:
no de prendes nada,
es grande verguenga:
ve trae platos.
I. Bien madre mia,
donde estan?
M. Tu no sabeys
hallar nada:
heles ay.
no es bien buscado:
anda trae pan.
I. Bien, da me dine-
ros: quanto
traere yo?
M. Trae por dos
placas, por vna placa
de blanco, y por vna
placa de baco, tanto
de vno como de otro
y trae lo
todo reziente.
I. Bien, yo me voy: he

Italien.

te l' ho detto
piu di vinti volte:
tu non impari nulla,
e gran vergogna:
vapietia de' tondi
bicchieri, & touagli n. n.
G. Madonna si,
doue sono?
M. Tu non sai
trouar nulla:
eccoli,
non e ben cercato:
va per del pane.
G. Bene data mi da-
nari: per quanto
ne porteró?
M. Portane per duo
piacchi, per vn piac-
co di bianco, & per
vn piacco di nero,
tanto d' uno quanto
d' altro, & pertalo
tutto frisco.
G. Sta bene, me ne v. n.

Flamen.
set hier is broot moeder.
M. Ghy hebt wol gedaen,
gaet nu
hout halen,
om vier te maken:
gaet wetten de messen,
giet water
int lauoer,
ende hangt daer
een witte dwale:
doet dat vier bernen
v vader coemt,
ende Dauid v neus
coemt met hem.
Gaet henlieden teghen,
doet v bonnete af,
ende nycht eerlijck.
I. Wel mijn moeder
ick gae.
Weest willecomme
mijn vader
ende v gheselschap.
D. Peter, is dat v
sone?

Anglois.
see heere is bread mother.
M. You haue done well,
go now
and ferth woad,
for to make a fire:
go whet the knives,
put Water
into the lauer,
and hang there
a White to Well:
make the fyre burne,
your father cometh.
and Dauid your coosen
comet Wit him.
Go meete them,
put off your cap,
and make courtesie hand ion-
I. Weel mother,
I goo.
You be Welcome
my father,
and your companie.
D. Peter, is that your
sone.

Alleman.
sehiet hie ist brot, liebe mutter.
M. Du hast Wolgethan,
bring nuhn auch
holtz,
dass Wir feur machen:
gehe Wetz die messer,
geusse Wasser
in das handwasch,
vnd hencke da
ein Weisse Hand? Wel:
mache das feur brennen,
dein vatter kompt
vnd Dauid dein vetter
kompt mit ihm.
Gehe ihnen entgegen,
nimm dein baret ab,
vnd neyge dich ehrlich.
I. Ich Wils thun liebe mutter,
sen gene.
Seyd Willkommen
lieber vatter,
mit eWerer gesellschaft.
D. Peter, ist das eW
sone?

Latin.
en, adest panis mater
M. Benefa- (mea.
ctum, adfer
ligna,
extruendo foco:
i, cultros acue,
infunde aquam
in aqualem,
atq; isthic appendito
mantile candidum:
actende ignem,
pater tuus venit.
& Dauid cognat^o tuus
venit una;
Ito illis obuiam,
aperito caput, (aito:
ac deceter poplitē fe-
I. Faciā libēs mea ma-
ter, eo.
Exoptatus ades
mi pater;
tuum tuus sodalibus.
D. Petre, estne hic
tuus filius?

François.
du pain ma mere.
M. vous avez bien fait,
allez maintenant,
querir du bois,
pour faire du feu:
allez esguiser les couteaux:
versez de
l'eau dedans besguiere;
& pendez la
une tauaille blanche:
faites breusler le feu
vostre pere vient,
& Dauid vostre cousin
vient avec luy.
Allez au deuant d'eux,
ostez vostre bonnet,
& vous enclinez honeste-
I. Bien ma mere, (ment.
i'y vay
Soyez le bien venu
mon pere,
& vostre compagnie.
D. Pierre, est cela
vostre fils?

Espagnol.
aqui pan sennora ma-
M. Bien auays (dre.
hecho ve ahora
traer lenna
para hazer fuego:
ve aguzar los cuchil-
echa agua, (los.
enel aguamanil,
y pon alli
vnas touallas limpias
haz arder el fuego,
vuestro padre viene;
y Dauid vuestro pri-
mo viene con el.
Sal a recebir los;
quita os la gorra;
y haz la reuerētia ho-
I. Biē ma- (nestamēte.
dre, yo me voy.
Sea el biē venido
V. M. sennor padre,
y vuestra compannia.
D. Pedro, es esto
vuestro hijo?

Italien.
ecco del pane mia madre.
M. Hai ben
fatto; va hora
per legna
per far fuoco:
va augguzzare li coltelli,
versa del l'acqua
nel vaso;
& pendi la vn
bianco sciugamano:
fa brasciare il fuoco,
il tuo padre viene,
& Dauid tuo cugino
vien seco.
Vagli incontra,
leuati la berretta,
& fa la reuerētia.
G. Madonna, sē
io vo.
Siate il ben venuto
mio padre;
& vostra compagnia;
D. Pietro, e questo
il vostro figliuolo?

Flamen.

P. Laet, het is myn sone.
D. Tis een schoon kindt.
God laet hem altijt
in deuchden prospereren.
P. Ick dancke vneue.
D. En gaet hy niet
ter schole?
P. Ja hy, hy leert.
Fransois spreken.
D. Doet hy?
het is seer veelghedaen.
Ian, condy wel
Fransois spreken?
I. Niet seer welneue,
maer ick
leert.
D. Waer gaedy ter scholen?
I. In de
Lombaert strate.
D. Hebdy langhe
ter scholen ghegaen?
I. Ontrent een half
jaar.
D. Leerdy oock

Anglois.

P. Yea, it is my sonne.
D. It is a goodlie childe.
God let him al wayes
prosper in vertue.
P. I thanke you coosen.
D. Doth hee not go
to the schole?
P. Yes, hee learneth
to speake French.
D. Doth hee?
it is very well done
Iohn, can you well
speake French?
I. Not very well, coosen,
but I
learne.
D. Wher go you too schoole?
I. In the
Lombardes streat.
D. Haue you gon
long too schoole?
I. About halfa
yeare.
D. Learne you all.

Alleman.

P. Ja, es ist mein kindt.
D. Es ist ein hübsch kindt.
Gott lasse ihn zunehmen
allezeit in tugenden.
P. Ich dancke euch lieber vetter.
D. Gehet er nicht
in die schule?
P. Ja, er lehrnet
iezt Frantzosisch reden.
D. Thut er?
daß ist sehr wolgethan.
Hans, kanstu auch
Frantzosisch reden?
I. Nicht sehr wol vetter,
aber ich lehr-
ne es.
D. Wa gehestu in die schulen?
I. Auff der
Lombarder strassen.
D. Bistu lang
in die schule gegangen?
I. Ongefährlich ein halb
iar.
D. Lehrnestu auch

P. Esti.

Latin.

P. Etia me hic est fili.
D. Sic puer est, Deus
illi donet progressum
semper ad virtutem.
P. Habeo gratiam co-
D. Frequenter (gnate
ne ludum literarium
P. Etiam, discit Galli-
ce iam loqui.
D. Ain tu?
optimè factum,
Ioannes, nosti
Gallice loqui?
I. Non ita promptè co-
gnate, sed ope-
ram do. (tas
D. Vbi scholâ frequē-
I. Ad vicum
Lombardicum:
D. Diuine
frequentasti scholam?
I. Circiter sex ab-
hinc menses.
D. Nonne etiā scriben-

o François.

P. Ouy, c'est mon fils.
D. C'est un bel enfant.
Dieu le laisse toujours
prosperer en bien.
P. Je vous remercie co-
D. Ne va il
point à l'escole?
P. Ouy, il apprend
à parler François.
D. Fait il?
c'est tresbien fait.
Iean, sçavez vous bien
parler François?
I. Point fort bien mon
cousin, mais ie l'ap-
prends.
D. Ou allez vous à l'esco-
I. En la rue
des Lombards.
D. Auez vous longue-
ment allé à l'escole?
I. Environ un de-
my an.
D. Apprenez vous aussi

Espaignol.

P. Si mi hijo es.
D. Es hermoso niño,
Dios le dexa siempre
prosperar en bien.
P. Yo os lo agradezco
D. No va el (primò:
à la escuela?
P. Si el aprende
à la hablar Frances.
D. Assi?
es muy bien hecho.
Iuan, sabeys bien
hablar Frances?
I. No muy biē primo,
mas yo lo ap-
prendo. (cuela?
D. Donde vays à es-
I. En la calle
de los Lombardos.
D. Aueys mucho
andado à l'esuela?
I. Cerca medio
anno.
D. Aprendeys tam

Italian.

P. Messer si, è mio figlio.
D. Egli è un bel fanciulle
Iddio l'augmenti sem-
pre in bene.
P. Viringratio cugino.
D. Non va
à scuola?
P. Si egli impara
à parlar Francese.
D. Sieh?
è molto ben fatto.
Giovanni, faitu
parler Franceses?
G. Non molto ben cugi-
no, ma io lo im-
paro. (la?
D. Dove andate à scuo-
G. Neha strad
de Lombardi.
D. Eassat tempo che
andate alla scuola?
G. Circa mezzo
anno.
D. Imparate anche à

Flamen.

Schryuen?
 I. Ia ick neue.
 D. Dat is welghedaen,
 leeret altoos wel.
 I. Wel Neue,
 belieuet God.
 M. Neue weest willecome,
 D. Ick dancke v nichte.
 M. Neue, Wildy
 daer bliuen?
 Waeromme
 en coemdy niet binnen?
 coemt v wermen,
 dan sullen wy gaen eten.
 D. Meyndy
 dat ick coude hebbe?
 het sou groote
 schande zyn.
 M. Neue hoe ist met v?
 D. Wel, God danck.
 M. Waer is mijn nichte?
 Waerom en hebby mijn
 nichte niet mede
 gebracht?

Anglois.

So to write?
 I. Yea'coosen.
 D. That is well done,
 learne al wayes well.
 I. VVell coosen,
 yf yt please God.
 M. Coosen you bewell ero.
 N. I thanke you coosen.
 M. Coosen, wil you
 byde theare?
 wherfore
 com you not in?
 com waime you,
 than wil we go eate.
 D. Thinke you
 that I haue colde?
 yt were my
 schame.
 M. Coosen how is it with you?
 D. Well, I thank God.
 M. Wher is my nyce?
 wherfore haue you not
 brought my nyce with
 you?

Alleman.

Schreiben?
 I. Ia lieber vetter.
 D. Das ist wolgethan,
 lehr immer soth.
 Y. Ich wils thun lieber vetter,
 Wils Gott.
 M. Seydt wilkom lieber vetter.
 D. Ich dancke euch liebe base.
 M. Vetter, wolt ihr
 da bleiben?
 Warumb
 kompt ihr nicht herein?
 kompt wermet euch,
 darnach wollen wir essen.
 D. Was,
 meynst du das mich friere?
 das were mir gross
 schand.
 M. Vetter wie ist mit euch?
 D. Wol, Gott sey lob.
 M. Wo ist mein base?
 Warumb habt ihr nicht mit
 gebracht mein
 basele?

di ra-

Latin.

durationem discis?
 I. Etiam cognate.
 D. Bene facis, (be.
 diligentiā semper adhi-
 I. Ita faciam cognate,
 iuuante Deo. (gnate
 M. Optatus ades, co-
 D. Habeo gratiā mea
 M. cognate (cognata.
 quid illic moraris?
 cur non
 ingrederis?
 accede ad ignem,
 dein accubemus epu-
 D. Quid?
 frigere me putas?
 dedecus foret.
 M. Cognate, vt se res
 habent tuae?
 D. Reste, Dei benefi-
 M. Vbi est cognata
 mea? cur non adduxi-
 sti meam cogna-
 tam?

François.

à escrire?
 I. Ouy mon coussin.
 D. C'est bien fait,
 apprenez tousiours bien.
 I. Bien mon cousin,
 s'il plait à Dieu (ven.
 M. Cousin, soyez le bien
 D. Je vous remercie cou-
 M. Cousin,
 voulez vous là demeurer?
 pourquoy
 n'entrez vous point?
 venez vous chauffer,
 puis nous irons manger.
 D. Pensez vous
 que i'aye froid?
 ce serait grande honte.
 M. Cousin, comment
 vous est il?
 D. Bien, Dieu mercy.
 M. Ou est ma consine?
 pourquoy n'avez vous
 amené ma consine
 avec vous?

Espagnol.

bien à escrire?
 I. Si sennor primo.
 D. Es bien hecho,
 aprende si empre biē
 I. Si primo, si Deos
 fuere seruido. (nido
 M. Cuñado sea biē ve-
 D. Yo os lo agradezco.
 M. Cuñado, (cuñada,
 quoreys estar ey?
 porque
 no entrays?
 veni calentaros.
 despues iremos à co-
 D. Pensais
 que he frio?
 seria gran verguēca.
 M. Cunnado,
 como estays?
 D. Biē, gratias à Dios.
 M. Donde esta mi
 cunnada? porque no
 auēys traído mi prima
 con vos?

Italien.

schriuere?
 G. Messer si.
 D. Quello é ben fatto,
 imparate sempre bene.
 G. Così farò cugino,
 se piace à Dio. (nuto.
 M. Cugina state il ben vo-
 D. Vi ringrazio cogina.
 M. Cugino,
 volete restar li?
 perche
 non intrate?
 venete à scaldarui,
 andremo poi à mangiare.
 D. Pensate voi,
 ch'io habbi freddo?
 sarebbe grande vergogna.
 M. Cugino,
 che di voi?
 D. Bone, Iddio lodato.
 M. Doue é la cugina?
 perche non menasti
 la mia cugina
 con voi?

Flamen.
D. Sy is al sieck.
P. Ist waer?
 is sy sieck?
 wat siecken heeft sy?
D. Sy heeft de cortse.
M. Heft sy die
 langhe ghehad?
D. Omtrent acht daghen.
M. Dat en wist ick niet:
 ick sal se besoecken,
 morgen belienet God.
 Fransois,
 brengt een stoel
 voor v neue.
 Nene,
 coemt by den vyere.
 Fransois gaet daer voren,
 men clopt daer,
 bestet wie daer is:
 het sal Rogier zijn,
 dat weet ick wel.
F. Wel maeder ick gae,
 Wie is daer voren?
R. Het is vrient,

Anglon.
D. Shee is sicke.
P. Is y true?
 Is shee sicke?
 what sickens hath shee?
D. Shee hath thee ague.
M. Hath shee
 had it long?
D. About eight dayes.
M. Thath knowe I not:
 I will goo see her,
 to morrowe yf it please God.
 Francis,
 bring a chaire
 for your coosen.
 Coosen,
 com by the fire,
 Francis, go you before
 one knocketh there,
 looke who is there:
 it is hall de Roger,
 that knowe I well.
F. Well moether I go
 who is there?
R. It is a friend.

Alleman.
D. Sie ist kranck.
P. Ists war?
 ist sie kranck?
 was kranckheit hat sie dann?
D. Sie hat das sieber.
M. Hat sie es
 lang gehabt?
D. Vngefehrlich acht tag.
M. Das hab ich nicht gewusst:
 ich will sie besuchen,
 morgen wils Gott.
 Frantz,
 bring einen stul
 fur deinen vetter.
 Veter,
 kompt zu dem feur.
 Frantz, gehe zu der thur,
 man klopfte da,
 sihe wer da ist:
 es wirt Rogier seyn,
 das weiß ich wol.
F. Ich wils thun mutter, ich go
 wer klopfte an der thur?
R. Ein freunde.

Latin.
D. Infirma valetudine
P. Ain' vero?
 Imbecilla est valetu-
 dine? quo morbo la-
D. Febri.
M. Diuine laborauit
 illo morbo?
D. Circiter octo dies.
M. Istuc quidē nesci-
 visam ipsam
 cras, si volet Deus.
 Francisce,
 adfer sellam
 tuo cognato.
 Cognate,
 accēde ad ignem.
 Frācisce, abi ad ostiū,
 pulsatur,
 vide quis sit:
 Rogerus erit,
 sat icio.
F. Libenter mea ma-
 quis pulsat fores?
R. Amicus,

Francois.
D. Elle est malade.
P. Est il vray?
 est elle malade?
 quelle maladie a elle?
D. Elle a les sieures.
M. Les a elle
 eu longuement?
D. Environ huit iours.
M. cela ne scauoy ie point
 ie l'iray veoir
 demain si Dieu plait.
 François,
 apportez vne chaire
 pour vostre cousin.
 Cousin, approchez
 vous du feu.
 François allez la deuant,
 on hurt là,
 regardez qui est là:
 se sera Rogier,
 le le scay bien.
F. Bien ma mere, y'vay:
 qui est la?
R. C'est amy,

Espaignol.
D. Ella es enferma.
P. Es verdad?
 esta enferma?
 q̄ enfermedad tiene?
D. Ella tiene les callē-
M. Ha mucho
 que las tiene?
D. Cerca ocho dias.
M. Eſso no ſabia yo:
 yo la yrē ver
 mañana si Dios fuere
 Francisco, (seruido.
 trae vna silla
 para vuestro primo:
 Cunnado, llega os
 il fuego.
 Frācisce, ve a la puer-
 alla golpean
 mira quien es alli:
 Rogel sera,
 bien lo se yo.
F. Bien, madre yo voy:
 quien est a ay?
R. Amigo,

Italien.
D. Ella sta male.
P. E vero?
 E ammalata?
 che male ha?
D. Ha la febre.
M. L'ha ella hauuta
 gran tempo?
D. Circa di otto giorni.
M. Quel non ſapeuo io:
 l'andro a visitare
 domani piacendo a Dio.
 Francesco,
 Portane vna ſede
 per il tuo cugino.
 Cugino, accostate
 al fuoco.
 Francesco, va al l'uscio,
 che si picchia,
 vedi chi e' la:
 ſar a Ruggiero,
 io l'ho bene.
F. Ben mia madre, io voi
 chi e' li?
R. Amico

Flamen.

doet de deure open.
 F. Sydy daer Rogier?
 R. Ia ick ben hier:
 is u vader thuis?
 F. Ia, hy, ende
 mijn moeder oock:
 coempt binnen:
 ick salt mijn vader segghen
 dat ghy comen zyt.
 P. Fransois,
 maket al ghereed
 om te gaen eten.
 F. Vader,
 tis al ghereet,
 ghy meucht gaen eten
 alst u belieft.
 P. Wel, ick come
 ter stont,
 roept de kinderen.
 F. Wel myn vader:
 Ian, waer sydy?
 ghy sout comen eten?
 waer blijf dy?
 wat maect ghy daer?

Anglois.

open the dore.
 F. Be you theare Roger?
 R. Yea, I am heere:
 is your father at home?
 F. Yea, and
 my mother also:
 com in,
 I will tell my father
 that you be com.
 P. Francis,
 make al redie
 for to go te eate.
 F. Father,
 it is all redie,
 you may go eate
 when it pleaseth you.
 P. Well, I com
 by and by,
 call the children.
 F. Well my father,
 Iohn, wher be you?
 com eate.
 wher byde you
 what doo you theare?

Alleman.

thue auff.
 F. Seyd ihr da Rogier?
 R. Ia, ich bin hie:
 ist dein Vatter daheymt?
 F. Ia, und
 mein mutter auch:
 kompt herein,
 ich wils meinem vatter sagen
 daß ihr kommen seydt.
 P. Frantz,
 mache alle ding fertig
 daß wir essen.
 F. Vatter,
 es ist alles fertig,
 ihr moegt zum essen gehen,
 wan es euch geliebet.
 P. Wol, ich wil
 von stund an kommen,
 ruffe den kinderen.
 F. Ich wils thun lieber vatter.
 Horstu Hans,
 komme zum tisch:
 wo bleibstu?
 was thustu da?

Latin.

aperi hostium
 F. Tunc es Rogere?
 R. Etia, hic ego adsum:
 est pater tuus domi?
 F. Est, & item
 mater mea:
 ingredere,
 dicam patri
 te venisse:
 P. Francisce,
 fac parentur omnia
 vt accumbamus.
 F. Pater,
 omnia parata sunt.
 vbi voles, accumbere
 licebit.
 P. Bene habet.
 continuo isthic adero,
 voca pueros.
 F. Faciam libes pater,
 veni discubitu:
 vbi moraris?
 quid istic tibi rei est?

François.

ouvrez l'huis.
 F. Estes vous la Rogier?
 R. Ouy, ie suis icy:
 vostre pere est il à la mai-
 son?
 R. Ouy, &
 ma mere aussi:
 entrez dedans,
 ie diray à mon pere
 que vous estes venu.
 P. François,
 apprestez tout
 pour aller manger.
 F. Mon pere,
 tout est prest,
 vous pouez aller manger,
 quand il vous plait.
 P. Bien, ie vien
 encontinent,
 appelez les enfans.
 F. Bien mon pere,
 Iean, ou estes vous?
 venez manger:
 où demeurez vous?
 que faictes vous la?

Espagnol.

abri la puerra.
 F. Estays vos ay Rogel?
 R. Si, yo soy aqui: vue-
 stro padre es en casa?
 F. Si, y
 tambien mi madre:
 entra aqui dentro,
 yo dire à mi padre,
 que soys venido.
 P. Francisco,
 apareja todo para
 que vamos à comer.
 F. Sennor padre,
 todo esta aparejado,
 y m. puede venir a co-
 mer, quando fuere ser-
 uido.
 P. Bien esta, yo
 vengo luego,
 ilama los muchachos
 F. Bien sennor padre,
 Iuan, donde estays?
 venid à comer.
 adonde os tardays?
 que hazes ay?

Italien.

aprite l'uscio.
 F. Siete voila Ruggiero?
 R. Si son qui:
 vostro padre é in casa?
 F. Si, &
 mia madre ancora:
 intrate,
 dirò à mio padre,
 che siete venuto.
 P. Francesco,
 va apparecchiare
 per ander à mangiare.
 F. Padre,
 tutto é in ordine, (giare
 voi potete andar à man-
 quando vi piace.
 P. Bene, io vengo
 adesso,
 chiamate i fanciulli.
 F. Messer si,
 Giouanni, doue sei?
 vieni à mangiare:
 doue resti?
 che fai costi?

Flamen.

I. Wat soude ick maken?
 ick heb hier wat te doen.
 F. En weet ghy niet
 dat men gaet eten?
 coemt segghen
 de Benedicite.
 I. Wel ick come.
 P. Ian Waerom
 en coemdy niet,
 moet men v roepen?
 brengt hier
 stoelen.
 M. Peeter,
 laet ons gaen sitten,
 het is tijt.
 P. Wel ick bens te vreden.
 M. Dauid, sit daer inne.
 D. Icken volch v niet,
 dat en sal ick niet doen,
 laet Peter daer sitten,
 dat bidde ick v.
 M. Peeter en is niet
 ghewent daer te sitten,
 by sal hier sitten,

Anglois.

I. What should i doo;
 I haue heere to doo?
 F. Knowe you not
 that wee go te eate?
 com saye
 the Benedicite.
 I. Well I com.
 P. Iohn wherfore
 com you not,
 must one call you?
 bring heere
 chaires.
 M. Peter,
 let ys go sit,
 it is time.
 P. Well, I am content.
 M. Dauid, sit you ther in.
 D. I, no by your leane,
 that will I not doo,
 let Peter sit theare,
 I pray you.
 M. Peter is not
 wont to sit theare,
 hee shall sit heere.

Alleman.

I. Was solich thun?
 ich hab hie zu schaffen.
 F. Weistu nicht
 dass es essen zeit ist?
 komm sag
 das Benedicite.
 I. Wol ich komme.
 P. Hans warumb
 kommestu nicht,
 muss man dir ruffen?
 bring stule
 her.
 M. Peter,
 last uns nider sitzen,
 est ist zeit.
 P. Ich bins zu frieden.
 M. Dauid, sitzt da hinein.
 D. Ich! habt mins nit fur ubel,
 ich wils nicht thun,
 last Petern da sitzen,
 das bitte ich.
 M. Peter pflegt
 nicht da zu sitzen,
 er soll hie sitzen.

I. Quid

Latin.

I. Quid sit?
 est hic quod agam.
 F. Nescis tu
 discubendi tepus esse?
 veni
 consecraturus melam.
 I. Venio.
 P. Ioannes, cur
 non venis,
 an vocandus es?
 adfer
 sedilia.
 M. Petre,
 accumbamus:
 iam tempus est.
 P. Mihi placet.
 M. Dauid hic accube.
 D. Ego ne; pace tua di-
 xerim, id neutiquam fe-
 cero, Petro detur iste
 locus quaso.
 M. Petrus non
 consuevit eo loco se
 sedebit hic, (dere,

François.

I. Que seroy ie;
 icy a faire.
 F. Ne scaidez vous pas
 qu'on va menger?
 venez dire
 la benediction.
 I. Bien; ie vien.
 P. Iean, pourquoy
 ne venez vous point.
 faut il qu'on vo' appelle?
 apportez icy des
 chaires.
 M. Pierre,
 allons seoir,
 il est temps.
 P. Bien, s'en suis content.
 D. Dauid, seez la dedas.
 M. Moy ne vous deplaise,
 ie n'en feray rien,
 laissez Pierre seoir la,
 ie vous prie.
 M. Pierre n'est point
 accoustumé de seoir la,
 il s'assera icy.

Espagnoil.

I. Que he de hazer?
 yo tego aqui q hazer?
 F. No sabeys vos
 que se van a comar?
 venid a dekir
 la benediction.
 I. Pues, ya voy.
 P. Iuan, porque
 no vienes,
 conuiene llamar os?
 traed aca
 fillas.
 M. Pedro,
 asientemonos,
 ya es tiempo.
 P. Soy contento.
 M. Dauid assetaos alli.
 D. Yo; done (dentro.
 me v.m. esto no hare
 yo, dexad Pedro setarse
 ruego os. (alli,
 M. Pedro no es
 acostumbrado sentar
 se alli, sentarse aqui

Italien.

G. Che volete ch'io faccia
 ho qui da fare.
 F. Non saiche
 si va a mangiare?
 vien dire
 le benedicite.
 G. Vengo.
 P. Giouanni perche
 non viene,
 bisogna chiamarti?
 porta qui
 sedie.
 M. Pietro,
 andiamo a sedere,
 egli e tempo.
 P. Bene io son contento.
 M. Dauid, sedete li.
 D. Io; perdonate mi,
 questo non faro io.
 la sciateui seder Pietro,
 vene prego.
 M. Pietro non
 suole seder li,
 egli seder a qui.

Flamen.

het is zyn plaetse.
Ian, segt
de Benedicite.
I. Wel myn moeder,
God seghene
mijn vader,
mijn moeder,
ende al v gheselschap.
M. Fransois,
brengt ons t' eten:
brengt dat salaet,
ende th gesouten vleesch:
schenckt ons
te drincken,
schenckt uwen neue,
ende voort allomme.
Fransois, sids by ons.
Ian, gaet holen potagio
voor uwen broeder,
ende doet
dander ghereet maeken
loopt seere.
I. Broeder
houdt v potagio:

Anglois.

It is his place.
Iohn, saye
the Benedicite.
I. Well my mother,
God blesse you
my father,
my mother,
and all your companie.
M. Francis,
bring vs to eate:
bring the sallade,
an the salted fleasch:
fill vs
to drinke,
fill for your coosen,
and then round about.
Francis, sit by vs.
Iohn go fetch potage
for your brother,
and let
thoter be mader ready,
runne apace.
I. Brother,
make your potage,

Alleman.

das ist sein platz.
Hans,
sprich das Benedicite.
I. Ia liebe mutter.
Gott gesegne es
auch meinem vatter,
und meiner mutter,
und der gantz on geselschafft.
M. Frantz,
bring uns zu essen:
bring den salat.
und das gesaltzen fleisch:
schencke uns
zu trincken,
schenck deinem vettern,
und fort umbher,
Frantz, sitze zu uns:
Hans, hole auch suppen
fur deinen bruder,
und laß
das ander fertig machen,
geschwind.
I. Bruder,
nimme dein suppen.

Latin.

hic ejus locus est.
Ioannes,
consecra mensam.
I. Libeter mea mater.
Felix faustumque sit
vobis pater,
ac mea mater
totique sodalitia.
M. Franciscus,
adfer cibos,
acetarium,
& carnem salsam:
funde nobis
quod bibamus,
funde tuo cognato,
& ceteris omnibus.
Franciscus asside nobis
Ioannes adfer olus
tuo fratri,
& fac
reliqua parentur,
ocys.
I. Frater,
accipe sorbitionem:

François.

C'est sa place.
Iean, dites
la benediction.
I. Bien ma mere,
Dieu vous benie
mon pere,
ma mere,
& tout la compagnie.
M. François,
apportez nous à manger,
apportez la salade
& la chair salee:
versez nous à boire,
versez à vostre cousin,
& puis par
tout.
François, seés aupres de
Iean, allez querir du po-
tage pour vostre frere,
& faites
apprestez l'autre,
couragez viste.
I. Frere,
tenez vostre potage:

Espagnol.

que es su lugar.
Iuan, di
la benedicion.
I. Bien mi madre,
Dios os bendiga
sennor padre,
sennora madre,
y toda la compannia.
M. Francisco,
trae nos de comer:
trae la en salada,
y la carne salada:
echa nos
de beuer,
echa à tu primo,
y a todos los demas.
Francisco, assenta oseeu
Iuan, trae potaje
para tu hermano,
y has
apparete ar lo demas,
corre presto.
I. Hermano,
tened vuestro potaje:

Italien.

qui è il suo luogo.
Giuanni, dinna
la beneditione.
G. Madonna si,
Dio vi benedica
mio padre,
mia madre,
& tutta la compagnia.
M. Francesco,
porta da mangiare:
portane l'insalata,
& la carne salata:
versane
la bere,
versa al tuo cugino,
& poi per tutto.
Francesco sedete qui,
Gioan va per minestra
per il tuo fratello,
& fa
apparechiar l'altro,
va correndo.
G. Fratello,
piglia la tua minestra

hic

Flamen.

hebdiſte vele?
 F. Ia, ick hebs te vele.
 I. En etet niet al,
 laet het gene, dat ghy
 te veel hebben ſult.
 P. Waerom
 en eet ghy
 uwe potagie niet,
 dewyle dat ſy heet is?
 F. Sy is noch te heet.
 M. Ian,
 brengt hier broot,
 Rogier en heeft
 gheen broot,
 haelt een teliore,
 en brengt hier moſtaert.
 P. Gheeft my
 den beerpot.
 R. Houdt daer,
 houten vel.
 P. Laetten gaen,
 ick houden wel.
 M. Peter,
 en drinckt niet

Anglois.

hätte you to much?
 F. Iea, haue to much.
 I. Eate it not all,
 let that alone which
 ice ſhall haue to much.
 P. Warfare
 eate you not
 your potage
 whyle it is hoat.
 F. It is yeat ro hoat.
 M. Iohn,
 bring heere bread,
 Rogert hath
 no bread,
 go fetch a trencher, and
 bring heere muſtard.
 P. Giue mee
 the biere pot.
 R. Holde theare,
 holde it well.
 P. Let it go,
 I holde it well.
 M. Peter,
 drink not

Alleman.

iſt dir zu viel?
 F. Ia, es iſt mir zu vil.
 I. Iſſe es nicht alles,
 laſſe das
 umberig ſtehen.
 P. Warumb
 iſſeſt du nicht
 deine ſuppen,
 weil ſie warm iſt?
 F. Sie iſt noch zu heiß.
 M. Hans,
 bring brot her,
 Rogier hat
 kein brot,
 hole ein teller,
 bring den ſenff her.
 P. Gebt mir
 die biérkanne.
 R. Nempt ſie,
 laſſet ſie nicht fallen.
 P. Gebt mir ſie her,
 ich haſſe ſie wol.
 M. Petre,
 Trinck nicht ſo bald

Latin.

nim habes nimium?
 F. Etiam nimium est.
 I. Ne excedas omne,
 relinquaſ id
 quod nimium fuerit.
 P. Cur
 non edis
 tuam ſorbitiõnem
 dum calida eſt?
 F. Nimiũ feruet adhuc.
 M. Ioannes,
 adfer huc panẽm,
 Rogerus non habet
 panẽm.
 adfer quadram,
 adfer huc ſinapi.
 P. Cedo
 cantarũ cereruiſiarũ.
 R. Accipe,
 caue manib. excidat.
 P. Omitte,
 iam ſatis teneo.
 M. Petre,
 ne mox bibas

François.

en auez vous trop?
 F. Ouy, i' en ay trop.
 I. Ne le mangez point
 laiſſez ce que
 vous auez trop.
 P. Pourquoi
 ne mangez vous
 voſtre pottage,
 tandis qu' il eſt chaud?
 F. Il eſt encore trop.
 M. Iean,
 apportez icy du pain,
 Rogier n'a
 point du pain.
 allez querir une aſiete,
 & apportez de la mou-
 ſtarde.
 P. Donnez
 moy le pot à la ceruoife.
 R. Tenez la,
 tenez le bien.
 P. Laiſſez le aller,
 ie le tien bien.
 M. Pierre,
 ne beuez point

Eſpagnol.

teneys de maſiado?
 F. Si, tẽgo de maſiado.
 I. No lo comays todo
 dexad lo que
 terneys de maſiado.
 P. Porque
 no comeys
 vueſtro potaje,
 mientras eſta caliẽte?
 F. Aun es muy caliẽte.
 M. Iuan,
 trae aqui pan,
 Rogel no
 tiene pan.
 ve por vn plato,
 y trae moſtaza.
 P. Dame
 el jarro de cerueza.
 R. Tomad lo,
 tened lo bien.
 P. Dexad lo,
 que ya lo tengo bien.
 M. Pedro,
 no beuais

Italien.

ne hoit tu troppo?
 F. Si, io n' ho troppo.
 G. Non la magiar tutta,
 laſcia quello
 che hauir ai troppo.
 P. Perche
 non mangiate
 voſtra mineſtra,
 mentre che calda?
 F. E ancor troppo calda.
 M. Giouanni,
 porta qui pane.
 Ruggiero non ha
 pane.
 va per un fonda.
 & porta moſtarda.
 P. Dan mi
 il bocciale della birra.
 R. Eccolo,
 tenetelo bene.
 P. Laſciatelo andare,
 lo tengo forte.
 M. Pietro,
 non beueſe

Flamen:
na uwe potagie.
Want het is onghesont:
eet eerst een luttel,
eer ghy drinckt:
Peeter, snijt my
vleesch,
snijt my oock broot.
Snyt
Franfois t'eten.
hy en heft niet t'eten.
P. Moet ick
hem dienen?
can hy niet
hem seluen dienen?
snijt selue,
ghy zijt groot ghenock;
helpt v seluen,
dan ick en sal
v niet dienen:
ick en diene niemant
dan my seluen
M. Gheeft hem t'eten,
Want hy schaemt hem:
hy en derf niet eten,

Anglois:
after your potage,
for it is vnholsam:
eate first a little,
before you drinke.
Peter cut mee
steafh
cut mee also bread.
Cut
Francis to eate.
hee hath nothing to eate:
R. Must I
serue him?
can hee not
serue him selfe?
Cut your selfe,
you be great enough,
help your selfe,
for I will
nos serue you:
I serue no bodye,
but my selfe.
M. Geue him to eate.
for he is ashamed:
he dare not eate,

Alleman:
auff die suppen,
dann es ist ungesund:
esset zuuor etwat
ehe ihr drincket.
Petre, schneidet mir
fleisch,
schneidet mir auch brot,
Schneidet
Frantzen zu essen,
er hat nicht zu essen:
P. Soll ich
ihme dienen?
kan er ihme
nicht selbst dienen?
schneidet selbst,
ihr seyt groß genug,
helfet euch selbst,
dann ich will
ewch nicht dienen:
ich diene niemant,
dann mir selber.
M. Gebt ihme zu essen.
dann er schemet sich:
er darff nicht essen.

a forbi

Latin:
inhibitione,
est enim insalubre:
prius aliquid ede
quam bibas.
Petre, ministra mihi
carnem,
precide etiam panem.
Ministra
Francisco quod edat,
non habet quod edat.
P. Etiamne illi
ministrari oportet?
non potest ipse
sibi ministrare?
ministra tibi ipse,
tu iam grandior es:
ipse tibi opitulare,
nihil enim
tibi porrigam:
nulli ego ministro
nisi mihi ipsi. (edat,
M. Porrigere illi quod
verecundatur enim:
non audeat capere cibum,

François:
apres vostre potage,
car il est mal san.
mangez premier un peu
deuant que vous beuuiez
Pierre tranchez moy
de la chair,
taillez moy aussi du pain.
Coupez
à manger à François,
il n'a que manger.
P. Faut il
que ie le serue?
ne se scait il
seruir soy mesme?
Taillez vous mesme,
vous estes grand assez:
aidez vous vous mesme,
car ie ne vous
seruiray point:
ie ne sers personne
que moy mesme.
M. Donnez luy à manger,
car il se hontist:
il n'ose manger,

Espagnol:
tras el potaje,
porque es mal sano:
comed algo primero
antes que beuais.
Pedro, cortad me
carne,
cortad me pan tambien.
Corta
à comer à Francisco,
el no tiene q comer.
P. Conuiene
que vo le serua?
no sabe el
seruirse à si mismo?
Corta para ti mismo,
que harro gran cres:
ayuda os mismo,
porque yo no
os seruire:
yo no siruo à nadie
sino à mi mismo.
M. Dad le de comer,
que esta vergoncoso.
no osa comer,

Italien:
dopo la minestra,
perche è mal sano:
mangiate un poco
prima che di bibere.
Pietro, tagliatemi
della carne.
tagliatomi anche del pa-
Tagliate
da mangiare à Francesco,
egli non ha che mangiare.
P. Mi conuiene
egli seruirlo?
no si fa egli
seruir se stesso?
Fagliate un.
voi siete pur grande assai:
aiutatequi voi stesso,
perch' io non
ut seruirò:
non seruo altri
che me stesso.
M. Dat egli da mangiare,
perche si vergogna:
non ardisce di mangiare,

D

Flamen

dat sie ick wel.
 P. Wel houdt daer:
 brengt hier wat anders.
 I. Ten is noch
 niet ghereet.
 M. Besiet
 oft de pasteyen
 ende de taerten
 ghebracht sijn:
 Gaet halen ghebreect,
 ende scinckt hier wijn.
 schinckt vor uwen vader,
 schinckt al vol:
 en schinckt niet so vol,
 en siet ghy niet
 wat ghy doet?
 ghy stort,
 Rogier en heeft
 gheen en wijn,
 en siedy dat niet?
 I. Maect daer plaetse
 om te schotelen te setten.
 M. Nu zijt tsamen
 alle willecome.

Anglosi.

that see I well.
 P. Well, holde theare:
 bring heere son wat els.
 I. It is not
 yet readie.
 M. Looke
 vpon the pastyes
 and the tartes
 be brought:
 Go fetch the rostmeate
 and fill heere wyne:
 fill for your father,
 fill it full:
 fill nit so full.
 see you not
 what you doe?
 you shead.
 Rogier hath
 no wine,
 see you not that?
 I. Make place theare,
 to set downe the platters.
 M. Now I bid you
 all wellcom.

Alleman

das siche ich wol.
 P. Nempt:
 bringt her et was anders.
 I. Es ist nicht nit
 fertig.
 M. Siche
 ob die pasteyen
 und die tarten
 bracht seyen.
 Gehe und hole das gebraten,
 und schencke hie wein:
 schencke deinem vatter,
 schencke es voll:
 schencke es nicht so gar voll:
 sighestu nicht
 was du thust?
 du geuffest uber.
 Rogier hat
 keinen wein,
 sighestu das nicht?
 I. Machet hie raum,
 die schuffeln zu setzen.
 M. Seydt alle miteinander
 willkommen.

Latin.

vt video.
 P. Hem accipe:
 adfer huc aliud.
 I. Nondum
 paratum est.
 M. Vise,
 an artocrez
 & placentæ
 sint allatæ:
 I, fer affa,
 & funde vinum.
 funde patri tuo, (mũ:
 imple omnia ad sum-
 ne sic ad summũ im-
 non vides. (pleas:
 quid facias?
 effundis.
 Rogerus non habet
 vinum,
 non tu istud vides?
 I. Facite isthic locum
 patinis ponendis.
 M. Iam vos omnes
 saluere iubeo.

François.

it le voy bien.
 P. Bien, tenez la:
 apportez icy autre chose.
 I. Il n' est pas
 encore prest.
 M. Regardez
 si les pastez
 & les tartes
 sont apportées.
 Allez querir le rosty,
 & versez icy du vin:
 versez tout plein:
 ne versez point si plein,
 ne voiez vous pas
 que vous faites?
 vous respandez.
 Rogier n' a
 point du vin,
 ne voyez vous point cela?
 I. Faites la place
 pour asséoir les platz.
 M. Or soyez
 tout les biens venus.

Espagnol.

yo lo veo bien
 P. Bien, toma:
 trae aqui otra cosa.
 I. Aun no está
 aparejado.
 M. Mira
 si los pasteles
 y hoaldres.
 son traídos:
 Ve traer lo assado,
 y echa acá vino.
 echa para tu padre,
 echa todo lleno,
 no echas todo lleno,
 no miras
 lo que hazes?
 detramos lo.
 Rogel no
 tiene vino,
 no veys aquello?
 I. Hazed alla lugar,
 para assétat los platos.
 M. Agora seais
 todos bien venidos.

Italien.

questo veggo bene.
 P. Hor su, pigliate:
 portate qui altra cosa.
 G. Non é ancora
 in ordine.
 M. Guardate
 se li pasticci
 & le torte
 son venute.
 Andate per l'arrosto.
 & versate qui vino:
 versate per vostro padre,
 versate pieno,
 non versate tanto pieno,
 non vedi
 qualche tu fad?
 tu spandi.
 Roggiero
 non ha vino,
 non lo vedi?
 G. Fa quini luogo,
 per porre i piatti.
 M. Hor siate
 tutti ben venuti.

Flamen.

T. Hier is wel
 Waer mede:
 ghy hebt te vele
 costen ghedaen,
 M. Ick en hebbe seker,
 het is my leet
 datter niet meer en is,
 maer ghy moet
 patientie hebben.
 T. Tis seker
 Wel gheseyt.
 M. Peeter ontgint
 die schouder:
 brengt hier radysen,
 caroten,
 ende capers:
 dient David
 van dien hase,
 ende van die conynen,
 ontgint die patrysen
 ghy en dient ons niet:
 maakt alle goede chiere,
 ick bids u.
 R. Hier is wel

Anglais.

A. Heere is well
 wher whit:
 ye haue don
 to much cost.
 M. I haue not trulie
 I am sorio
 that there is no more,
 but you must
 haue pacience.
 A. It is reuely
 well saide.
 M. Peter, carue vp
 the shouder:
 bring hither radishes,
 carrets,
 and capers:
 geeue David
 of that hare,
 and of the connyes,
 carue vp the patriches,
 you serue vt not:
 make all good cheere,
 I pray you.
 R. Here is well

Alleman.

T. Allhie ist viel
 zu essen:
 ihr habt viel unkosten
 angewandt.
 M. Nein ich furwar,
 es ist mir leydt
 das nicht meher da ist,
 aber ihr muszt
 fur gut haben.
 T. Es ist warlich
 Wolgesagt.
 M. Peter, schneidet
 diese schulter an,
 bringet rettich her,
 pestnacken,
 und capperen:
 leget David etwas
 von diesem hasen fur,
 vnd von diesem kuniglein.
 Zerschneidet die feldthungr,
 ihr dienet vns nicht:
 seydt alle frolich,
 ick biste euch.
 R. Hie ist genug

T. Mul.

Latin.

T. Multum hic
 ciborum est:
 nimios sumtus
 fecisti.
 M. Non feci profecto,
 dolet mihi
 non esse plura,
 verum vos
 hanc boni consuletis.
 T. Belle
 sane dicis.
 M. Petre, incide
 istum armum ouillum:
 adfer huc radículas,
 pastinacas,
 & cappares:
 ministra Dauidi
 aliquid de lepore,
 & de cuniculo,
 sed a has perdices.
 non satis ministras:
 indulgete omnes ge-
 quaeso. (nio,
 R. Satis hic certe est;

François.

A. Ily a bien icy
 de quoy:
 vous auetz fait
 trop de despens.
 M. Non ay certes,
 il me desplaist
 qu' il n' y a d' auantage,
 mais il vous faut
 auoir patience.
 A. C'est certes
 bien dit.
 M. Pierre, entamez
 ceste espaule:
 apportez icy des radis,
 des carottes,
 & des capres:
 seruez David
 de de lieure,
 & de ces conins:
 entamez ces perdris,
 vous ne nous seruez point
 faites tous bonne chere,
 R. Ily a bien icy

Espagnol.

A. Bien ay aqui
 con que:
 auays hecho
 demasiado gasto.
 M. No hize cierto,
 pesame
 que no ay mas,
 pero conuiene
 tener paciencia.
 A. Cierro
 bien es dicho.
 M. Pedro, cortad
 de essa espalda:
 trae acá rauanos,
 canahorias,
 y al caparras:
 sirue a David
 d' essa liebre;
 y d' esos conejos:
 cortad essas perdizes,
 no nos seruis:
 hazed todos buena
 chera, yo os ruego.
 R. Bien ay aqui

Italien.

A. Qui e
 robba assai:
 haue te fatto
 troppa spesa.
 M. Non ho certo,
 mi dispiace che non
 ven' e d' auantagio,
 ma vi bisogna
 hauer pacienza.
 A. E certo
 ben detto.
 M. Pietro, tagliate
 di quella spalla:
 portate qui rauanelli,
 radici,
 & capari:
 seruite David
 di quella lepore,
 & di quei conigli:
 spezzate quelle pernici,
 voi non ci seruite.
 fate tutti buona cera,
 uene prego.
 R. Qui ci e

D

Flamen.

om goede chiere
te maken.
P. Ian, schinckt ons
te trincken.
I. Hier en is
gheen en wijn meer.
P. Gaet anderen halen,
wat dunckt u
van desen wijn?
D. My dunckt
dat hy goet is.
P. Willen wy
dsen brenghen
vanden seluen?
D. Alsoot u belieft.
I. Waer sal icken
gaen halen?
P. Daer ghy desen
ghehaelt hebt:
oft hoelsten
op de marckt,
in de witte lylie,
oft daer ghy wilt.
I. Hoe vele

Angloin.

to make
inerey with.
P. Iohn fill ve
to drinke.
I. Ther is heere
no mere wine.
P. Go fetch more:
how like you
this wine?
D. Mee thinke
that it is good.
P. Will wee
let bring
of the same?
D. Euen as pleaseth you.
I. Wehre shall I
go fetchit?
P. Theare as you
fetcht this:
or go fetchit
on the market,
at the white stower do lise,
or whre you will.
I. How much

Alleman.

furwar, sich
frolich zu machen.
P. Hans schencket vns
zu trincken.
I. Hie ist
kein wein mehr.
P. Gehet holet anderen
was duncket euch
von diesem wein?
D. Mich duncket
das er gut sey.
P. Wollen wir dann
bringen lassen
von dem selbigen?
D. Wie es euch gefelt.
I. Wo sol ich ihn
holen?
P. Da du ietzt diesen
geholet hast:
oder hole ihn
auff dem marckt,
in der weissen lilien,
oder wa du wilt:
I. Wie viel

ad h

Latin.

hilare
epulandum.
P. Ioannes, funde no-
vinum. (bis)
I. Nihil reliquum
est vini.
P. Fer aliud:
vt placet vobis
hoc vinum?
D. Mihi bonum
videtur.
P. Vultisne iubeamus
afferi
ex eodem?
D. Vt tu volis.
I. Vnde
petam?
P. Vnde proxime
attulisti:
aut pete
ex foro
ex candido lilio,
aut vnde libet.
I. Quantum

François.

pour faire
bonne chere.
P. Jean, versez nous
a boire.
I. Il n'y a icy
plus de vin. (tre)
P. Allez en querir d'au-
tre que vous semble il
de ce vin?
D. Il me semble
qu'il est bon.
P. Voulez vous
faire apporter
du mesme?
D. Ainsi qu'il vous plait.
I. Ou l'iray ie
querir?
P. Ou vous auez esté
querir cestuy cy:
ou allez le querir
au marche, a la
fleur de lis blanche,
ou la ou vous voudrez.
I. Combien

Espagnol.

para hazer
buena chera.
P. Iuan, echa nos
de beuer.
I. Aqui no ay
mas vino.
P. Ve, y trae otro:
que os parece
d' este vino?
D. A mi me parece
que es bueno.
P. Queremos
mandar traer
de lo mismo? (uido.)
D. Como fueredes ser-
uado.
I. Donde
lo traxere?
P. De donde
traxistes aqueste:
o traed lo
de la placa
del lilio blanco,
o de donde quisiere.
I. Quanto

Italien.

robba assai
da far buona cora.
P. Giouanni, versate
da bere.
G. Qui non
ci e piu vino.
P. Vanne per altro
che vi par
di questo vino?
D. Mi pare che
egli e buono.
P. Vogliam noi
farne portar
del me desmo?
D. Come vi piace.
G. Dove l'andro io
a pigliare?
P. Dove tu
pigliasti l'altro:
o valle a torre
sul mercato,
al giglio bianco,
o doue tu vuoi.
G. Quanto

D 4

Flamen.
Salicks brenghen?
 P. Benge's twee potten
 oft drie pinten:
 gaet rasch,
 ende coomt haest weder.
 I. Ick sal altoos loopen,
 vader:
 M. Fransois, staet nu op,
 ende dient ter tafelen:
 besiet
 oft er niet en ghebreecke
 wildy noch
 eten hebben
 seghet stoutelijck.
 F. Neen ick moeder,
 ick hebbe ghenoech ghet
 God sy des ghelooft.
 M. Drincke nu dat
 isser bier
 in uwen pot?
 F. Iact moeder,
 daer is ghenoch in.
 M. Iffer niet in
 gaet halet.

Anglois.
 Shall I bring?
 P. Bringt two quartes,
 or three pintes:
 go apace,
 and com quicklie againe.
 I. I wil run all the way,
 fathet.
 M. Francis, rise now,
 and serue the table:
 see
 ifther laeke any thing:
 will you yeat
 haue more meate?
 speake boldlie.
 F. No mother,
 I haue eaten enough
 God be prayled.
 M. Drinke now:
 is ther any beare
 in your pot?
 F. Yea mother,
 ther is enough in.
 M. If ther benone in,
 go fetch som:

Alleman.
Solich bringen?
 P. Bring zwei massen,
 oder andert halben massen:
 flugs,
 und komm bald wider.
 I. Ich wil schnell lauffen,
 vatter:
 M. Frantz, stehe du jetzt auf,
 und diene zu tisch:
 sehe zu
 ob nichts mangle:
 wiltu
 mehr essen?
 sag frey.
 F. Nein mütter,
 ich hab genug gessen,
 Gott sey gelobt.
 M. Drincken uhn:
 ist in deiner kannen
 bier?
 F. Ja mütter,
 es ist noch genug drinnen.
 M. So nichts drinnen ist,
 so gehe und hole.

adfe

Latin.
Adferam?
 P. Adfer duos sexta-
 rios, vel sextarium &
 ocyus, (heminam:
 acredi celerrime.
 I. Continuò curram,
 pater:
 M. Tu nūc surge, Fran-
 cisce, & ministra men-
 sa: circumspice
 num quid desit:
 Vis
 plus cibi?
 dic liberè.
 F. Non meā mater,
 satis edi,
 Deo habenda gratia.
 M. Iam bibe:
 est ne in poculo tuo
 ceruisia?
 F. Est mater,
 quantum satis est.
 M. si non est,
 adferas licet.

François.
en apporteray-je?
 P. Apportez en deux
 ou trois pintes: (pots,
 allez vite,
 & reuenez bien tost.
 I. Je courreray toujours,
 mon pere.
 M. François, leuez vous
 maintenant, & seruez à
 table: regardez
 si il n'y faut rien:
 veux tu encore
 auoir à manger?
 dis le hardiment.
 F. Non ma mere,
 j'ay assez mangé,
 Dieu en soit loue.
 M. Beuez maintenāt,
 ya il de la ceruoise en ton
 pot?
 F. Ouy ma mere,
 il y en a assez.
 M. S'il n'en y a,
 allez en querir.

Espagnol.
traete yo?
 P. Trae dos accõbres,
 o tres quartillos:
 va presto,
 y bolued luego.
 I. Ir me he siempre
 cotriado Señor padre.
 M. Levantate agor
 Francisco, y sirue à la
 mesa: mira
 si falta algo,
 quereys
 mas de comer?
 di lo libremente.
 F. No senhora madre,
 harto he comido,
 Dios sea loado.
 M. Beue ahora:
 ay cerueza
 en tu jarro?
 F. Si senhora madre,
 ay harta.
 M. Sy no la ay,
 vea à traerla.

Italien.
ne porterò?
 P. Portane duo boccali,
 ó bocal' & mezzo:
 va presto,
 & torni correndo.
 G. Andró sempre cor-
 rendo, messer padre.
 M. Fracescoleua su hora,
 & serui à mensa:
 guarda
 se vi manca niente:
 voi tu ancora
 hauer da mangiare?
 dillo pure.
 F. Madre no,
 ho mangiato assai.
 laudato sia Dio.
 M. Beui hora:
 é ci birra
 nel tuo boccal?
 F. Madresi,
 ve n' assai.
 M. Se non ce n' è,
 vanne a pigliare,
 D S

Flamen

T. Cloptmen niet
nen de deure?
gaet besiet het.
F. Is daer yemant?
H. Jaet, doet open.
ick hebbe hier gheweest
meer dan een half ure.
F. Wat belieft v?
H. Goeden avondt vrient,
is de meester
thuyt.
F. Ia hy, waerom?
wildy hem spreken.
H. Ia ick, waer is hy?
F. Hy sit ter tafelen,
belieft v wat?
ick sal de bootschap
wel doen.
wie sal ick segghen
die na hem vraecht?
H. Ick moet hem
selue spreken.
Segt hem, dat ick ben
uyns goms dienaer.

Anglois

A. Doth not som body knock
at the doore?
go loke.
F. Is ther any bodye?
H. Hea, put open.
I haue ben heere
more then half an hower.
F. What is your pleasure?
H. Good euen my frinde,
is your maister at
home?
F. Yea, whetfore?
wolde you speake with him.
H. Yea, where is hee?
F. He is set at the table,
wold you any thing withim?
I will well
do your message,
who shall I say
thath asketh form him?
H. I must
speake with him self.
Thell him, that I am
his vnclis seruant:

Alleman

A. Klopffet nicht yemande
an der thur?
gehe vnd schawe.
F. Wer klopffet da?
H. Ich bin da, mache auff.
ich bin hie lenger
dann ein halbe stonde gestanden.
F. Was wolt ihr?
H. Gott grusz euch freundt,
ist der herr
daheim?
F. Ia, warum?
begeert ihr ihn anzusprechen.
H. Ia, wo ist er?
F. Er sitzt zu tisch,
begert ihr etwas?
ich wils ihm gern
ansagen.
wer soll ich sagen
der nach ihm frage?
H. Ich musz selbst
mit ihm reden.
Sage ihm das da seye
saintes ohems diener.

A. Nunt

Latin

A. Num quis fores
pulsat?
vise.
F. Quis pulsat fores?
H. Ego sum, aperi:
hic amplius dimidia-
tam horam steti.
F. Nunquid vis?
H. Salue amice,
est herus
domi?
F. Est, quid?
eune conuentu cupis?
H. Cupio, vbi is est?
F. Accumbit,
siquid voles,
nunciauero
lubens.
Quem dicam esse qui
conuenire illum velit?
H. Praesens praesenti
mihi conueniens est.
Dicito sane adesse
patru eius famulum:

François

A. Ne hurté on point
a la porte?
allez y veior.
F. Ya-il la quelqu'un.
H. Ouy, ouurez:
i'ay icy est e plus
d'une demie heure.
F. Que vous pleist il?
H. Bon soir mon amy,
le maistre est il a la
maison?
F. Ouy, pourquoy?
vouloz vous parler a luy?
H. Ouy, ou est il?
F. Il est assis a table,
vous plait il quelque chose
ie seray bien
le message.
Qui diray ie qui
demande apres luy?
H. Il me faut parler
a luy mesme.
Dites luy que ie suis
le seruiteur de son pncle:

Espagnol

A. No llaman
a la puerta?
ve a mirar lo.
F. Llaman alguno?
H. Si, abrid:
he est ado aqui
mas de media hora.
F. Que os plaze?
H. Buenas tardes ami-
esta el señor (go,
en casa?
F. Si, porque?
quereys le hablar?
H. Si, donde esta?
F. Esta assentado a la
mesa, plazo os algo?
yo har e bien
el mensaje.
Quin dire yo
que pregunta por el?
H. Conuienne me ha-
blar el mismo.
Dezidle, que yo soy
criado de su tio:

Italien

A. Non si batto
all'uscio?
va a vedere.
F. Battela qualchun.
H. Si, aprite:
ho aspettato qui
piu de mezz' hora.
F. Chi vi piace?
H. Buona sera amice,
il padrone e in
casa?
F. Si, perche?
gli volete parlare?
H. Si, done egli?
F. Egli e a tavola,
volete qualcosa?
io glieco
andro a dire.
Che diro io
che la domando?
H. E mi bisegna par-
lare a lui medesimo.
ditegli ch' io sono il
seruitor del suo zio:

Flamen.

oft segt hem,
dat ick come
von zynen oom.
F. Wel,
ick salt hem gaen segghen,
beyt hier een luttel.
vader,
hier is een man
di v spreken wil.
P. Wat man ist?
I. Ick en kenne hem niet
Vader.
hy seyt dat hy coemt
van mynen oom.
P. Vraecht hem
wat hem beliest.
I. Hy seyt dat hy v
spreken moet.
P. Wol,
doet hem binhen comen.
F. Myn vrunt, coemt in:
H. Wie is daer binnen?
isser veel volcks?
I. Neen, drie oft viere.

Anglols.

or tell him,
that I com
from his vncl.
F. Well,
I Wil go toll him so,
tarrye heere a little.
father,
heere is a man
that wolde speake with you.
P. What man is it?
I. I knowe him not
father:
hee sayth that hee cometh
from my vncl.
P. Aske him
what is his pleasure.
I. Hce sayth that hee
must speake with you.
P Well,
let him com in.
F. My frinde, com in.
H. Who is ther wit him?
is ther many folkes?
I. No, three or foure:

Alleman.

oder sage ihm
das ich komme
von seinem ohem.
F. Wol,
ich wil es ihm also ansagen,
wartet alhie ein wenig.
vatter,
hie ist ein man der
begert euch anzusprechen.
P. Was ist fur ein mann?
I. Ich kenne ihn nit
Vatter,
er saght er komme
von meinem ohem.
P. Frage ihn
was er begere.
I. Er sagt er muss euch
selbst ansprechen.
P. Wol,
lasset ihn herein kommen.
F. Freundt kompt herein.
H. Wer ist drinnen?
ist vil volcks da?
I. Nein, ihrer seynd drey oder vier
vel

Latin.

vel dicito
me venire
abeius patruo.
F. Eo
sic illi nunciaturus,
morare hic paululum.
Pater,
hic est quidam
qui te vult conuenire.
P. Quid hominis est?
I. Non noui
Pater,
ait se venire
a meo patruo.
P. Roga
quid velit.
I. Ait se tibi ipsi
loqui velle.
P. Age,
Iube ingredi.
F. Amice, ingredi.
H. Quis intus est?
suntne multi?
I. No, sunt tantu tres vel
quatuor.

François.

ou dites luy
que ie vien
de son oncle.
F. Bien,
je m'en vay luy dire,
attendez icy un peu.
Mon pere, il y a
icy un homme qui
vent parler a vous.
P. Quel homme est ce?
I. Le ne le conoy point
mon pere,
il dit qu'il vient
de mon oncle.
P. Demandez luy
qu'il luy plait.
I. Il dit qu'il luy faut
parler a vous.
P. Bien,
faites le entrer.
F. Mon amy, entrez.
H. Qui est ia dedens,
y a il beaucoup de gens?
I. Non, trois ou quatre.

Espagnol.

ò de zid le,
que yo vengo
de su tio.
F. Bien.
yo ire a dezit selo,
esperad aqui vn poco.
Padre,
aqui esta vn hombre
que os quere hablar.
P. Que hombre es?
I. Yo no lo conosco
Padre,
dice que viene
de mi tio.
P. Pregundat lo
que quiere.
I. Dize que le couiene
hablar a vn.
P. Bien,
hazed lo entrar.
F. Amigo entrad. (tro
H. Que esta alla den-
ay mucha gente alli?
I. No, tres o quatro.

Italien.

quero ditegli
ch' io vengo
de patre del suo zio.
F. Sta bene,
go gliel andro a dire,
aspettare qui vn poco.
Messer padre,
ecco vno huomo
che vi vuol parlare.
P. Che huomo e?
G. No' l conosco
Messer padre,
dice che viene
da parte del mio zio.
P. Domandate li
che vuole.
G. Egli dice
che vi vuol parlare.
P. Ben,
fatele intrare.
F. Amico, intrate.
H. Chi e' la dentro,
euui gente assai?
G. Non, tre o quattro.

Flamen.

H. God segghen alle ghebeselschap.
 P. Willecomme Hendrick, wat segdy goets?
 H. Peeter, mijn meester heft my hier gesonden, v biddende, dat v belienue morghen te middaghe te comen met hem eten.
 P. Hoe vaders mijn oom?
 H. Hy vaert wel, God danck.
 P. Ende al zijn huysgesin?
 H. Tu al in goeden doene.
 P. Dat hoor ick gheerne: maer ghy sult hem segghen dat ick hem bedancke met goeder herten, ende dattet my

Anglais.

H. Godd blesse al the company.
 P. You be wellcom, Henrye. what say you good?
 H. Peter, my maister heth sent me hither, prayng you, that it will please you to morrowe at noone to com to diner with him.
 P. How doth myne vnckle?
 H. Hee dooth well, thanckes be to God.
 P. An all his housholde?
 H. They are all in good health.
 P. That heare I gladlie: bout you shal tell him, that I thanke him, with all my heart, and that it is

Alleman.

H. Gott gesegne es euch ihr guten freund.
 P. Wilkomme Heinrich, was sagt ihr guts?
 H. Peter, mein herr hat mich her gesant, euch zu bitten, das ihr wollet morgen zu mittag sein gast sein.
 P. Wie gehets meinem ohem?
 H. Es gehet ihm wol, Gott sey lob.
 P. Vnd alles sein hausz gesind?
 H. Sie seind alle frisch vnd gesundt.
 P. Fur war, das hore ich gerne: sage ihm aber von meinet wegen freundlichen danck, vnd sage ihm

Latino.

H. Saluum sit totum cotubernium.
 P. Salue Henrice, quid adfers boni?
 H. Petre, herus meus huc me inuit, rogatum, vt velis cras in prandio eius esse conuiua.
 P. Vt valet meus auunculus?
 H. Recte valet, Dei beneficio.
 P. Et tota eius familia?
 H. Tota salua est.
 P. Istud equidem perquam libes audio: sed ages illi meo nomine ex animo gratias, & dices

François.

H. Dieu benie toute la compaignie.
 P. Soyez le bien venu Henry, que dites vous de bon?
 H. Pierre, mon maistre m'a icy enuoye vous priant, qu'il vous plaise demain a midy venir d'isner avec luy.
 P. Comment se porte mon oncle?
 H. Il se porte bien, graces a Dieu.
 P. Et toute sa famille?
 H. Tout est en bon point.
 P. Cela oyro volontiers: mais vous luy direz, que je le remercie de bon cuer, & qu'il m'est

Espsagnol.

H. Dios bendiga, toda la compania.
 P. Scays el biē venido Henrique, que de zis de bueno?
 H. Pedro, mi seennor me ha embiado aca, ruego os, que os plaze mañana a medio dia yr a comer con el.
 P. Como esta mi tio?
 H. Esta bueno, gracias a Dios.
 P. Y toda su familia?
 H. Toda esta buena.
 P. Esto entiendo de buena gana: mas vos le direys, que yo selo agradelesco de buen coracon, y que no me

Italien.

H. Bon pro. a tutta la compaignia.
 P. Ben venuto Arrigo, che ditte di buono?
 H. Pietro, il mio padrone mi mando qui, pregandou, che vi piaccia do mattina di venire a desinare seco.
 P. Come sta mi zio?
 H. Sta bene, laudato Iddio.
 P. Et tutta la sua familia?
 H. Tutti stanno (glia a bene.
 P. Questo mi piace: ma voi gli direte, ch'io lo ringrazio di buon cuore, & ch'io m'e

Flamen.

onmoghelijck is
te middaghe te comen,
want ick ben
wtghenoot
ouer vier daghen:
ten waer dat
ick seuder geerne gaen,
maer ick sal by hem
comen

morghen na noene,
sonder eenighe faute.

H. Wel,
ick salt hem segghen:
God gheue u
goeden nacht.

P. Beyt Hendrick
drinckt eer ghy
gaet.

H. Icken heb geen en dorst,
ick bedancke u.

F. Beydt, ghy moet
aens drincken.

H. Ick moet gaen.
M. Is Ian

Anglois.

vnpossible for mee
to comt at noone,
for I am
blidden fourth
four dayes ago:
if hat were not.

I Wolde com gladlie,
but I wil com
to him

to morrowe in the after noo-
without any faile.

H. Well,
I Will tell him so:
God geeue you
god nicht.

P. Tarry Henrye,
drincke before
you go.

H. I haue no thirst,
I thancke you.

F. Tarry, you must
drinke once.

H. I must go.
M. Is Iohn

Alleman.

es sey mir nicht möglich
auff den mittag zu komen,
dann ich bin geladen
von einem anderen
vor vier tagen:

wan das nit were,
wolt ich gern kommen,
doch wil ich
zu ihm kommen

morgen nach mittag,
ohne einigo hindernusz.

H. Es ist gur,
ich wils ihm also aensagen:
Gott gebe euch
ein gute nacht.

P. Wartet Heinrich,
trincket ehe ihr
gehet.

H. Ich hab keinen durst,
ich dancke euch.

F. Wartet ein wenig,
ihr must eins drincken.

H. Ich musz gehen.
M. Ist Hans

Latin.

Ioannes?
vbi habes tam diu?
F. Venit.

P. Ioannes, qui fit
vttam diu
moratus sis?

I. Non potui, pater,
venire citius,
multi illic aderant,
semper
cucurri.

M. Agedum,
funde hic vinum.

P. Dauid, gusta vinum
an sit bonum

D. Faciam, huc
funde mihi:

alterū erat prestantius
R. Non erat profecto:

hoc melius
meo iudicio.

M. Anna, tu non
indulges genio:
qui fit

François.

pas encore venu?
ou tarde, il si longuement?
F. Il vient.

P. Jean, d'ou vient ce
que vous arrestez
si longuement?

P. Je ne pouuoie venir
plus tost mon pere,
il y auoit beaucoup de gens
i'ay tousiours
courru.

M. Bien,
versez icy du vin.

P. Dauid, essayez
s'il est bon.

D. Cela feray ie,
versez m'en la dedans:
l'autre estoit meilleur.

R. Non estoit.
cestuy cy est melleur
selon mon aduis.

M. Anne vous ne
faites pas bonne chere:
d'ou vient-co

Espagnol.

buelto Iuan?
adonde se tarda tanto?
F. Ya vienne.

P. Iuan, como viene
que tu
tardas tanto?

I. Yo non pude venir
mas presto padre, (te,
estaua alli mucha gente
yo he siempre
corrido.

M. Bien, esta.
echad aqui vino.

P. Dauid prouad
si es bueno.

D. Esso hare yo,
echa me aqui dentro:
el otro era mejor.

R. No era,
este es mejor
à mi parecer.

M. Anna, vos no
hazeis buena chera:
como viene

Italien.

ancor ritornatu?
doue aspetta egli tanto?
F. E viene.

P. Che vuol dir Giovanni
che tanto
tardasti à venire?

G. Io non poteuo
venir piu tosto padre,
uera gran brigata,
sono ito
sempre correndo.

M. Sta bene,
versa qui vino.

P. Dauid, assaggiat,
se è buono.

D. Così farò,
versatemi qui dentro:
l'altro era migliore.

R. Non era,
questo è migliore.
al miogi iudicio.

M. Anna, voi non fa-
te buona chera:
che vol dire

Flamen.

dat ghy niet entsegt?
 T. Wat soude ick segghen?
 Tu beter
 te swyghen
 dan quaet te spreken:
 ick en can niet wel
 Fransois spreken,
 daerom
 swycke ick.
 M. Wat segdy?
 ghy spreckt so wel
 als ick doe,
 ende beter oock.
 T. Ick en doe,
 dat soude ick wel willen,
 ende dat my
 ghecost ware
 twintich gulden.
 M. David,
 ghy en eet niet,
 snydet my daer af:
 dat is seer ghesoden,
 ende dat is
 te littel ghebraden.

Anglois.

that you say nothing?
 A. What should I say?
 It is better
 to holde ones peace,
 then to speake euill:
 I can not well
 speake French
 therefore
 holde I my peace.
 M. What say you?
 you speake so well
 as I doe,
 and better to.
 A. I doe not,
 that wolde I well,
 and that it
 had cost mee
 twentie gulden.
 M. David,
 you eate not,
 cut mee of that:
 that is soden de much,
 and this is
 roasted to little,

Alleman.

daß ihr nichts redet?
 A. Was soll ich reden?
 Es ist besser
 schweygen,
 dann vbel reden:
 ich kan nicht wol
 Frantzosisch reden,
 darumb
 schweige ich.
 M. Was sagt ihr?
 ihr redets so wol
 als ich thue,
 ia auch besser.
 A. Nein ich zwar,
 das wolte ich wol,
 und daß michs
 gekostet hette
 zwentzig gulden.
 M. David,
 ihr esset nichts,
 schneidet mir hiervon etwas ab:
 dieses ist zu sehr gesotten,
 und dis
 zu wenig gebraten,

vt ni

Latin.

ut nihil dicas?
 A. Quid ego dicerem?
 tacuisse
 praestat quam
 male esse locutam.
 Nescio prompte
 Gallice loqui,
 itaque
 tacco.
 M. Quid ais
 tu? que feliciter pro-
 ut ego, (nuncias
 atque etiam melius.
 A. Non ita est.
 istud equidem cupiam,
 etiam
 impendissem
 viginti Caroleorum.
 M. David,
 tu non comedis,
 seca mihi istius aliquid;
 hoc nimis elixum est,
 atque istud
 non satis assum,

Francois.

que vous ne dites rien?
 A. Que diroy ie?
 il vaut mieux
 se taire
 que mal parler:
 ie ne sçay pas bien
 parler François,
 pourtant
 me tais ie.
 M. Que dites vous?
 vous parlez aussi bien
 que ie say,
 & mieux aussi.
 A. Non say,
 cela voudroy ie bien,
 & qu'il
 m'eust costé
 vingt florins.
 M. David,
 vous ne mangez point,
 tranchez moy de cela:
 cela est trop bouly,
 & cecy est
 trop peu rosti,

Espagnol.

que no hablais?
 A. Que diria?
 mas vale
 callar
 que mal hablar:
 yo no se bien
 hablar Francés,
 portanto
 callo.
 M. Que dezis?
 vos hablais tambien
 como yo hago,
 y au mejor.
 A. No hago,
 ello querria yo bien,
 y que me
 costara
 veinte florines.
 M. David,
 vos no comeys,
 cotta me de aquello:
 esto es muy cozido,
 y esto es
 poco assado,

Italien.

che voi non parlate?
 A. Che direi?
 meglio è
 tacere
 cho dir male:
 io non so bene
 parlare Francese,
 pero
 mi taccio.
 M. Che dite voi?
 voi parlate tanto bene
 quanto faccio io,
 & anche meglio.
 A. Non so certo,
 questo vorrei io,
 & che mi fosse
 costato
 vinte florini.
 M. Davide,
 voi non mangiate,
 tagliatemi di quello:
 questo è troppo cotto,
 & questo è
 poco arrostito,

E 2

Flamen.

ist niet?
 D. Dat dunckt my oock;
 T. Rogier,
 leent my v mes,
 ick bids v.
 R. Nemet,
 maer gheuet my weder
 als ghy ghegheten hebt.
 T. En gheue ickt
 v niet weder;
 en leenet my
 niet meer.
 R. Neen ick seker.
 T. Tis een goet mes,
 hoe veel heuet v
 ghecost?
 R. Het heeft my ghecost
 drie stuvers.
 T. Het is goeden coop:
 latet my hebben
 voor den prijs,
 ick sal v gelt.
 weder gheuen.
 R. Ick bens te vreden.

Anglois.

is it not?
 D. Mee thinke so to.
 A. Roger,
 lend mee your knife,
 I pray you.
 R. Take it,
 but giue it mee againe
 when you haue eaten.
 A. If I geeue it
 not you againe,
 lende it mee
 no more.
 R. No indeede,
 A. It is a good knife,
 how much hath it
 cost you?
 R. It hath cost mee
 six pence.
 A. It is good heape:
 let me haue it
 for that same price,
 I will geeue you
 yout mony againe.
 R. I am content.

Alleman.

ist nicht?
 D. Das duncket mich auch.
 A. Rogier,
 leihet mir ewer messer,
 das bitt ich euch.
 R. Nemmet,
 aber gebt mirs wider
 wann ihr gessen habt.
 A. So ich es euch
 nicht wider gib,
 so leihet mirs
 nicht mehr.
 R. Nein ich furwar.
 A. Es ist ein gut messer,
 wie viel hat
 es euch gekostet?
 R. Ich hab gekaufft
 fur drey steuer.
 A. Das ist guter kauff:
 verkaufft mirs wider
 umb so viel gelts,
 ich will euch euwer
 gelt wider geben.
 R. Ich bins zu frieden.

non

Latin.

nonne?
 D. Idem & mihi vide-
 A. Rogere.
 comoda mihi tuum cul-
 tequaslo (trum
 R. Accipe,
 verum hunc mihi redde
 vbi praedium absolueris
 A. Si tibi eum
 non reddidero,
 ne posthac
 mihi commodas.
 R. Non profecto
 A. Bonus calter est,
 quanti emptus
 tibi est?
 R. Emptus est mihi
 tribus stateris.
 A. Vile pretium est:
 vende mihi
 tantidem,
 tuam tibi
 pecuniam reddam.
 R. Non recuso.

François.

(tur n'est il point?
 D. Cela me semble il aussi
 A. Rogier,
 prestez moy vostre cou-
 teau (teau,
 ie vous prie,
 R. Prenez le,
 mais rendez le moy
 quand vous aurez man-
 A. Si ie ne (gé.
 le vous rends,
 ne me le
 prestez plus.
 Q. Nenny certes.
 A. C'est un bon couteau,
 combien vous
 a il costé?
 R. Il m'a costé
 trois patarts.
 A. C'est bon marché:
 laissez le moy auoir
 pour ce pris là,
 ie vous rendray
 vostre argent.
 R. J'en suis content.

Espagnol.

no es asi? (bien non é così?
 D. Esto me parece tá
 A. Rogel, empresta
 me vuestro cuchillo,
 yo os lo ruégo
 R. Tomálo,
 mas boluéd me lo
 quando vuieredés co-
 A. Si no os (mido.
 lo boluieré,
 no me lo
 empresteys, mas.
 R. No cierto.
 A. Es vn buen cuchil-
 quanto os (lo,
 costó?
 R. Me ha costado
 tres placas.
 A. Baroto es:
 dexad me lo auer
 por aquel precio,
 yo os boluieré
 vuestros dineros.
 R. Yo soy contento.

Italien.

(bien non é così?
 D. Così pare anche à me.
 A. Ruggiero,
 prestate mi il vostro col-
 ve ne prego. (teilo,
 R. Pigliate lo,
 ma rendete me lo
 quando haurete mangia-
 A. S'io non (ro-
 velo rendo
 non me l'
 prestate piu.
 R. Non certo.
 A. Egli é un buon coltel-
 quanto (lo,
 vi costo?
 R. Costommi
 tre piacchi.
 A. E huan mercato:
 lasciate me lo hauera
 per tal pregio,
 vi rendero
 vostri danari.
 R. Son contento.

E 3

Flamen.

M. Rogier,
 ghy en eet niet,
 my dunckt
 dat ghy pronckt
 helot u seluen,
 schaem dy u?
R. En eete ick niet well
 ick eet meer
 dann yemand
 die ter tafelen is.
M. Ghy en doet niet.
T. Ghy en eet
 selus niet.
M. Ick heb
 altoos ghegeten.
P. Laet ons wel drincken,
 ist dat wy hebben
 qualijck t'eten?
T. Wat segdy?
 is hier niet
 wel t'eten?
 hier is
 ghenoech t'eten
 voor twintich personen.

Anglo.

M. Roger.
 you eate nothing:
 me tinke
 that you are ashamed,
 helpe your self,
 are you ashamed?
R. Doe I not eate wel?
 I eate more
 then any man
 that is at the table.
M. That doe you not.
A. You eate nothing
 your self.
M. I haue
 vill eaten.
P. Let vs drincke well,
 if that wee haue
 ill to eate?
A. What say you?
 is ther not heere
 well to eate?
 ther is heere
 enough to eate
 for twentie persons.

Alleman.

M. Rogier,
 ihr esset nichts,
 mich bedunckt
 ihr pranget:
 schneidet euch selbst etwas ab,
 schemet ihr euch?
R. Esse ich nicht sehr?
 ich esse mehr
 dann iemands
 an diesem tisch.
M. Das thut ihr nicht.
A. Ihr selbst
 esset nichts.
M. Ich hab allzeit
 gessen.
P. Lasset uns desto besser trincken,
 dieweil wir wenig
 zu essen haben.
A. Was sagt ihr?
 ist nicht genug hier
 daß wir essen?
 furwar es ist
 so viel kost alhie, daß wol 20 per-
 sonen sich settigen mochten,
M. Ro-

Latin.

M. Rogere,
 nihil edis,
 sponse quietem
 & ostentationē refers
 tibi ipse aliquid sume,
 verecondaris?
R. An nō satis come-
 plus edo (do
 quā vllus
 accumbentium.
M. Id facis scilicet.
A. Tu ipsa
 non edis.
M. Ego semper
 comedi. (mus,
P. Nunc strenuē bibe-
 cum parum sit
 quod edamus.
A. Quid ais?
 non hic satis est
 quod edatur?
 imō
 tantum ciborum est,
 ut vel viginti sufficiat
 hominibus.

François.

M. Rogier,
 vous ne mangez point,
 il me semble que
 vous simplez:
 aydez vous vous-mesme,
 vous boneissez vous?
R. Ne mange ie pas bien?
 ie mange plus
 qu'aucun
 qui soit à table.
M. Non faites.
A. Vous ne mangez
 pas vous mesme.
M. I'ay
 toujours mangé.
P. Beuions bien,
 si nous auons
 mal à manger.
A. Que dites vous?
 n'y a il pas icy
 bien à manger?
 il y a icy
 assez à manger,
 pour vingt personnes.

Espagnol.

M. Rogel,
 vos no comeys,
 parece me
 que os vergoncays:
 ayuda os mismo,
 vergoncays os?
R. No como yo bien?
 yo como mas
 que alguno
 que sea à la mesa.
M. No hazeys.
A. Vos mismo
 no comeys.
M. Yo he
 siempre comido.
P. Beuamos bien,
 si tenemos
 mal de comer.
A. Que dizes?
 no ay aqui
 bien que comer?
 aqui ay
 harto que comer
 para veynte personas.

Italien.

M. Roggiero,
 voi non mangiara
 mi par
 che voi sogniate,
 aiu tateui istesso,
 vi vergognate?
R. Non mangio io bene?
 mangio piu
 che nessuno
 di tauola.
M. Non fate.
A. Vos medesimo
 non mangiara.
M. Io ho
 sempre mangiato.
P. Beuiamo bene,
 se habbiamo
 mal de mangiara.
A. Che dite voi?
 non ci è qui
 da mangiara assai?
 qui ci è
 da mangiara
 per vinti persone.
 E A

Flamen.

ghy hebt ghedaen
te grooten kost.

P. Ick en doe niet:
nu ick bringt v,
ende ick bidde v
voor alle tgheselschap,
eende in den ersten
voor uwen
naesten ghebuer:

suldy my bescheet doen?

T. Ia ick, met goeder herten,
indien dat God belieft.

Nu, drinckt:
ghy en hebbets niet
wt ghedroncken,
ick salt v noch eens
vol schenken.

Waeromme
soudy dat doen?

en heb icks niet

wt ghedroncken?

hoe veel schillet?

ick salt wt drincken.

Siet daer.

Anglois.

you haue don
so much cost.

P. I haue not:
now, I drinke to you,
and I pray you
for all the companye
and first
for your
next neighbour?

Will you plegde me?

A. Yea, vwith a good will,
if it please God.

No w, drinke:
you haue not
drunke out,
I will fill it you
yeat once full.

P. Wherfore
should you doo that?

haue I not
drunke it out?

houw moch lacketh it?

I. Will drinke it out.

Looke theare,

Alleman.

warlich ihr habt
viel unkosten angewant.

P. Nein zwar:
wolan, ich brings euch,
vnd bitte fur
die gantze gesellschaft,
vnd zum ersten
fur euwren

nechsten nachbauren:

wollt ihr mir bescheidt thun?

A. Ia, von hertzen gern,
wils Gott.

Nun, drincket:
ihr habts nicht

gar außgedruncken,

ich wils euch

widerumb voll schencken.

P. Warumb wolt ihr
das thun?

hab ichs nicht

ausgetruncken?

wie viel mangelt es?

ich wils außtrincken.

Sih da,

Latin.

tu sane

fecisti nimis magnos

P. Nō feci: (sumptus.

nūcage, propino tibi,

& commendo tibi

totum sodalitiū,

atque in primis

tibi

proximum:

respondebis mihi?

A. Etiam ex animo,

volente Deo.

Age, bibe:

non ebibisti

totum,

iterum tibi

implebo.

P. Cur tu

id facias?

an non

exhausti?

quantū reliquum est?

ego ebibam.

Hem tibi

François.

vous auez fait

trop de despens.

P. Non ay:

or sus, ie boy à vous,

& vous pri pour

toute la compaignie,

& priemierement

pour vostre

prochain voisin:

me ferez vous raison?

A. Ouy de bon cœur.

s'il plait à Dieu.

Or sus, beueuz:

vous ne s'auuez pas

tout bel,

ie le vous verseray

encore une fois plein.

P. Pourquoi

feriez vous cela?

ne l'ay ie pas

tout beu?

combien s'ep faut-il

ie le boiray tout.

Regardez la, il est

Espagnol.

vos haueys hecho
demasiado gasto

P. No he

ca, suplico a v.m. de

y os ruego (beuer,

por toda la compaña,

y primeramente

por vuestro

mas cercano vezino:

hareys me razon.

A. Si, de buen coracō,

si Dios fuere seruido.

Ea beued

vos no lo auceys

todo beuido,

yo os lo echaré

otra vez todo lleno.

P. Porqué

hariades esso?

no lo heyo

beuido todo?

que tanto falta?

yo lo beueré todo.

Catad aqui,

Italian.

hauete fatto

troppa spesa.

P. Non hō:

hor beuo à voi,

& viprego per

tutta la compagna,

& prima

per il vostro

prossimo vicino:

mi farete voi ragione?

A. Si, di buon cuore.

se piace à Dio.

Hor beuete:

voi no l' hauesti

fuora,

vi tornerò

à versar di nuouo.

P. Perche vorresti

far quello?

non l' haio

beuto fuora?

che ci manca

lo beuerò fuora.

Hor vedete,

E s

Flamen.

wa ist wt,
doet my bescheet:
ghy en soeckt niet,
dan my te bedrieghen.
T. Ick en soude niet mogen
dit wt drincken,
ick hebs te veel.
P. Wat sou u ghebroken,
ick hebt wel
wtgedroncken.
T. Ghy en haddes niet
also veel als ick,
ewen erges
en was niet vol.
P. Hy was emmeras.
T. Hy en was.
P. T' u waer,
maer mijnen crosse
is meerder
dan den uwen.
T. Wel, laet ons mangelen.
P. Ick bens te vreden,
geeft my den ewen.
T. Ick en sal,

Anglois.

now is it out,
plegd me now:
you seeke noothing
but to begyle me.
A. I should not beable
to drinck this out,
I haue to much.
P. Waht should let you,
I haue well
dronken it out.
A. You had not
so much as I,
your goblet
was not full.
P. But it was.
A. It was not.
P. It is true,
but my goblet
is greater
then yours.
A. Well, let vs change.
P. I am content,
gecue me yours.
A. I will not,

Alleman.

nun ist auß,
thu du mir iozt bescheide
du suchst nichts anders,
dann mich zu betriegen.
A. Furwar ich kan dis' nicht
aufstrincken,
es ist mir zu viel.
P. Was soll dir fehlon,
ich hab doch
aufgetruncken.
A. Du hast nicht
so viel getruncken als ick,
doin becher
ist nicht so vol gewesen.
P. Ia er ist so vol gewesen.
A. Er ist nit so vol gewesen.
P. Es ist war,
aber mein becher
ist viel
grosser dann ewerer.
A. Last uns dann tauschen.
P. Ich bins zu frieden,
gebt mir den eweren.
A. Ich wils nit thun,

exhau

Latin.

causi.
iam tu mihi responde:
nihil tu aliud quaris
quã vt mihi imponas.
A. Ego nõ possum pro-
fecto istud exhaurire,
mihi nimium est.
P. Quid te impediãt?
ego probe
ebibi.
A. Tu non bibisti
tantũ quantum ego,
scyphus tuus
non fuit plenus.
P. Etiam fuit.
A. Non fuit.
P. Verũn,
at meus cyathus
est multo
maior tuo.
A. Permutemus igitur.
P. Placet,
da mihi tuum.
A. Non faciam.

François

maintenant uuide
faites moy raison:
vous ne cherchez
q'a me tromper.
A. Ie ne pourroye
boire tout cecy,
i'en ay trop.
P. Que vous fardroit il?
ie l'ay bien
tout beu.
A. Vous n'en auiez pas
tant que moy,
vostre goblet
n'estoit pas plein.
P. Si estoit.
A. Non estoit.
P. Il est vray,
mais mon goblet
est plus grand
que le vostre.
A. Bien, changeons.
P. I'en suis content,
donnez moy le vostre.
A. Non feray.

Espaignol.

agora esta vazio,
haga me razon:
vos no buscays
si no engannar me.
A. Yo no podria
beuer a questo todo,
yo tengo de masiado.
P. Que os faltaria
bien lo he
todo beuido.
A. Vos no teniades
tanto como yo,
uestro vaso
no estaua lleno.
P. Si estaua.
A. No estaua.
P. Es verdad,
mas mi vaso
es mayor
que el vuestro.
A. Bien, torquemos.
P. Yo soy contento,
de me el vuestro.
A. No hare,

Italien.

adesso e pur suera,
fate mi ragione:
voi non cercate
ch' ad engannarmi.
A. Io non potres
bere tutto questo,
ne hu troppo.
P. Che vi mancher ebbe
l'ho, ben io
beunta fuora.
A. Voi non n'haueste
tanto quanto me,
il vostro bicchiera
non era pieno.
P. Si era.
A. Non era.
P. Egli e vero,
ma il mio bicchiero
e maggior
del vostro.
A. Hor su, cambiamo.
P. Sone contento,
datemi il vostro.
A. Non faro.

Flamen.

ick houde my
aenden mynen,
bewaert dat ghy hebt.
P. Drinckt dan.
T. Wel terstont:
siet nu oft niet
al wt en is.
M. Ia! Waerommo
doet ghy u
also bidden?
Wien hebdijs
ghebracht?
brenghet my eens:
sydy gram op my?
T. Waerom soude ick
op u gram zyn?
M. Om dat ghyt
mij niet en brengt.
T. Ick hebt u ghebracht
M. Ick en hebs niet gehoort,
t' is genoech van drincken:
Wy moeten
oock eten,
ick hebbo

Anglois.

i holde me
by myne owne,
keepe that which you haue.
P. Drincke then
A. Well by and by,
looke now if it
be not cleene out.
M. Yea! wherfore
must you be
so much desired?
to whom haue you
dronken?
drinke to me once:
be you angry with me?
A. Wherfore should I
be angry with you?
M. Because you
drinke not to me.
A. I haue dronke to you.
M. I haue not heard it:
it is enough of drinking.
wee must
eate also,
I haue

Alleman.

ich will den meinen
mir behalten,
bewart ihr was ihr habt.
P. Trincket dann.
A. Ich wil bald trincken:
seheth nuhn
ob es nicht auf? ist?
M. Ia! Warumb
wolt ihr also
gebetten seyn?
wem
habt ihrs gebracht?
bringet mirs einmal:
seyt ihr zornig auff mich?
A. Warumb solt ich
uber euch zornen?
M. Darumb
das ihr mir keins bringt.
A. Ich hab euch gebracht.
M. Es ist mir vergessen:
es ist genug von trincken geredt,
wir müssen
auch essen.
ich hab

ego

Latin.

ego meum
mihi seruabo,
tu retine id quod habes.
P. Bibe igitur.
A. Mox bibam,
iam uide, an non
sit exhaustum.
M. Itane! cur tu
ita uis
rogari?
cui propi-
natis: iam pra-
bibe aliquando mihi:
num mihi irata es?
A. Quamobrem tibi
sim irata?
M. Quia
non propinas mihi.
A. At praebibi tibi.
M. Non meinini:
satis iam dictum de biben-
dum etiam (do,
est nobis:
ego ualde

François.

ie me tien
au mien,
gardez ce que vous auez.
P. Beuvez donc.
A. Bien incontinent:
voyez maintenant
s'il n'est pas uuide.
M. Voire! pourquoy
vous faites vous
ainsi prier?
à qui auez vous
beu? beuvez une
fois à moy: estes vous
courroucée à moy?
A. Pourquoi seroy ie
courroucée à vous?
M. Pource que vous
ne beuvez pas à moy.
A. J'ay beu à vous.
M. Je ne l'ay point ouy:
c'est assez de boire,
il ne faut
aussi manger:
i'ay

Espagnol.

yo me tengo
al mio,
guarda lo que teneys,
P. Pues beua.
A. Bien, luego:
mi ra ahora si no esta
todo fuera.
M. Si! porquó
os hazeyis
assi rogar?
à quien aueys
beuido? beued
vna vez à mi: estais
enojada con migo?
A. Porque estaria yo
enojada con vos?
M. Porque vos
no me brindais.
A. Yo brindé a v. m.
M. No lo he oydo:
harto es de beuer,
conuiene tambien
que comamos,
tengo mucha

Italien.

mi tengo
al mio,
guardate qualche hauea.
P. Beueto dunque.
A. Bene, adesso:
vedete hora se non é
tuto fuora.
M. Si! perche
vi fate voi
cosi pregare?
à chi
beuesti?
fatemi unbrindis:
siete in collera meco?
A. Perche mi
currucerei uosco?
M. Perche voi
non beuete à me.
A. V'ho fatto unbrindis.
M. Non l'ho udito:
assai si é beuuto,
ne bisogna
anche mangiare,
ho

Flamēn.

groot en hongher :
 snijst mij daer
 een stuck vleesch.
 T. Hebdy geen handen?
 M. Ia ick, maer
 icken can niet
 wel gheraken
 aen de schotel.
 P. Wel, ick sal v dienen:
 hebdijs ghenoch?
 M. Icken hebbe noch niet.
 P. Houwt daer,
 hebdijs
 nu ghenoch?
 M. Bester.
 Wat hy my gheeft:
 Wath mach dat helpen?
 houdet voor v,
 ende etet ghy selue.
 Rogier, snydet my
 van die schouder.
 R. Wel, neemt daer.
 M. Ick dancke v.
 P. Ian, brengt broot.

Anglois.

great hunger:
 cut me there
 a peece of fleash.
 A. Haue you no haudes?
 M. Yes, but
 I can not
 well reach
 tho the platter.
 P. Well, I will serue you:
 haue you enough?
 M. I haue yet nothing.
 P. Holde there,
 haue you
 enough now?
 M. Looke
 wath hee gecueth me:
 What may that helpe?
 keepe it for you,
 and eate it your self.
 Rogier, cut me
 of that holder.
 R. Well, holde there.
 M. I thanke you.
 P. Iohn, bring bread,

Alleman.

grossen hunger:
 schneidet mir da
 ein stuck fleisch.
 A. habt ihr keine hende?
 M. Ia, aber
 ich kan nicht
 wol reichen
 in die schuffel.
 P. So wil ich euch dienen:
 habt ihr ietzt genug?
 M. Ich hab noch nichts.
 P. Haltet da,
 habt ihr ietzt
 genug?
 M. Sehet
 was er mir gibt:
 was sol mich das helfen?
 behaltets fur euch,
 und essets selber.
 Rogier, schneidet mir
 etwas von der schulter.
 R. Wol, nemmets da.
 M. Ich dancke euch.
 P. Hans bring brot,

Latin.

Uario:
 reſeca iſthinc mihi
 fruſtum carnis.
 A. Num habes ipſe ma
 M. Etiam, ſed (nus?
 attingere
 nequeo
 canum. (ſtrabo:
 P. Ego igitur tibi mini
 ſanne ſatis habes?
 M. Nihil egde habeo.
 P. Ii nunc ac- (adhuc.
 cipe, ſufficit
 iam tibi?
 M. Vide quantu
 lum mihi porrigat:
 quid hoc mihi proſit:
 tibi habet,
 ipſe comede. (hi
 Rogere, miſtra mi
 aliqd ex armo ouillo.
 A. Facia, hem accipe.
 M. Habeo gratiam.
 P. Ioannes adfer panē

François.

grand ſaim:
 taillez moy la
 une piece de chair.
 A. N'avez vous nulles
 M. Ouy, (mains:
 mais ie ne puis
 bien atteindre
 au plat.
 P. Bien, ie vous ſeruiray:
 en avez vous aſſez?
 M. Ie n'ay encore rien.
 P. Tenez li,
 en avez vous
 maintenant aſſez?
 M. Voyez
 qu'il me donne:
 que peut aider cela?
 tenez la pour vous, &
 mangez le vous meſme.
 Rogier, taillez moy
 de ceſte eſpuale.
 R. Bien, tenez la,
 M. Ie vous remercie.
 P. Jean, apportez du pain.

Eſpagnol.

gana de comer:
 corta me alli
 vna tajada de carne.
 A. No teneys manos?
 M. Si mas.
 no puedo
 bien alcancar
 al plato.
 P. Bien, yo os ſeruire:
 teneys harto?
 M. Aun no tēgo nada.
 P. Tomad ay,
 teneys ya
 hatto ahora?
 M. Mirad
 que me da:
 q̄ puede ayudar eſto:
 tened lo para vos,
 y come le os miſmo.
 Rogel, cortad me
 d' eſſa eſpalda.
 R. Bien, tomad.
 M. Yo os lo apradesco.
 P. Iuan, trae pan,

Italiens

gran fame:
 tagliatemi quiui
 un pezzo di carne.
 A. Non hauete le manoi
 M. Si ben, ma
 non poſſo
 arriuare
 al piatto.
 P. Sta bene, vi ſeruire.
 ne hauete aſſai?
 M. Non ho ancor niente.
 P. Tolte,
 n' haueto
 adeſſo aſſai?
 M. Deh guardate
 quello che mi da:
 che puo aiutar quello?
 tenetelo per voi, & man
 giate lo voi iſteſſo.
 Ruggiero, tagliatemi
 di quella ſpalia.
 R. Bene, pigliate.
 M. Viringratio.
 P. Giuanniſ, porta pane,

Flamen.
 ende schenckt wijn,
 schenckt alomme.
 M. Men clopt
 daer voren.
 ende hoordy niet Ian?
 I. Ick gae moeder:
 Het is Lucas,
 Andries knape.
 M. Was wilt
 hy my hebben?
 I. Hy brengt wat.
 M. Doet hy?
 doet hem binnen comen.
 I. Lucas gaet binnen.
 L. God seggen
 te beselschap.
 P. Lucas sijdy daer?
 L. Ia ick Peeter.
 P. Wat segdy nietus?
 L. Niet veel
 Peeter.
 P. Hoe vaert u
 meester?
 L. Hy vaert weel Peeter,

Anglois.
 and fill wine,
 fyll round about
 M. One knocketh
 ther before,
 heare you not Iohn?
 I. I go mother:
 it is Luke,
 Andre wes seruant.
 M. What will
 hee haue with me?
 I. Hee bringeth som what.
 M. Doth he?
 leth him com in.
 I. Luke, go in.
 L. God blesse
 the companye.
 P. Be you there Luke?
 L. Yea Peter.
 P. What newes tell you vs.
 L. Not much
 Peter.
 P. How doth your
 maister?
 L. Hee doth wel Peter,

Alleman.
 vnd schenck wein ein,
 vmb vnd vmb
 M. Man klopffet
 an der thur,
 horrestu es nicht Hans?
 I. Ich wil besehen mutter:
 es ist Lucas,
 Andreasen diener.
 M. Was will
 er mein?
 I. Er bringt et was:
 M. Thut er?
 lasz ihn dan herein kommen:
 I. Lucas gehet herein.
 L. Gott gesegne euch
 die malzeyt.
 P. Seydt ihr da Lucas?
 L. Ia Peter.
 P. Was sagt ihr neuwes?
 L. Nicht sehr vil
 Peter.
 P. Wie gehets euwerem
 herren?
 L. Es gehet ihm wol Peter,

Latin.
 & funde vinum
 omnibus.
 M. Pulsatur
 ostium,
 non tu audis Ioannes?
 I. Visam mea mater:
 adest Lucas,
 Andreæ famulus.
 M. Quid ille
 me vult?
 I. Adfert aliquid.
 M. Ain' vero?
 iube ergo introire.
 I. Luca ingrederi.
 L. Sit felix
 conuiuium.
 P. Tu ne es Luca?
 L. Etiam Petre.
 P. Quid portas noui?
 L. Nihil equidem
 Petre.
 P. Ut valet dominus
 tuus?
 L. Bene valet Petre,

François.
 & versez du vin,
 versez par tout.
 M. On frappe
 à la porte,
 n'oyez vous point Iean?
 I. P'y vay ma mere:
 c'est Lucas,
 le seruiteur d' André.
 M. Que me
 veut-il?
 I. Il apporte quelque chose
 M. Fait il?
 faites le entrer.
 I. Lucas, entrez.
 L. Dieu benie
 la compaignie.
 P. Estes vous là Lucas?
 L. Ouy Pierre. (neau)
 P. Qu' dites vous de nou-
 L. Pas grand' chose
 Pierre.
 P. Comme se porte
 vostre maistre.
 L. Il se porte bien Pierre,

Espagnol.
 yecha vino,
 echa para todos.
 M. Ayl laman à la
 puerta,
 no lo oyes Iuan.
 I. Yo voy mi madre:
 es Lucas,
 el criado de Andrés.
 M. Que me
 quiere?
 I. El trae alguna cosa.
 M. Assy?
 hazed le entrar.
 I. Lucas, entrad.
 L. Dios bendiga
 la compannia.
 P. Soys vos Lucas?
 L. Si señor Pedro (uo)
 P. Que dezis de neu-
 L. No mucho
 Pedro.
 P. Como esta vuc-
 stro amo?
 L. Esta bueno Pedro,

Italien.
 & versa del vino,
 versa intorno.
 M. Si picchia
 alla porta,
 non odi Giouanni?
 G. Io ci vò, madre:
 è Luca,
 il seruo d' Andrea.
 M. Che vuol
 da me?
 I. Egli porto qualcosa.
 M. Si he?
 fallo intrare.
 I. Luca intrate.
 L. Bon pro à
 tutta la compagnia.
 P. O Luka si tale?
 L. Si signor Pietro.
 P. Che dite di nuouo?
 L. Non molto
 Pietro.
 P. Come sta il ve-
 stro Padrone?
 L. Sta bene,

Flamen.

hy doet v goeden
nacht segghen,
hy ghebiet hem
in v goede gratie,
ende seynt v dit:
v biddende dat ghy
entfanghen wilt
met goeder herten:
ende en wilt niet
alleene ontfanghen
die cleyn giste,
maer oock
zynen goeden wille,
want hy sendet v
in teecken van liefde:
daeromme willet
in dancke ontfangen.
P. Ghy sult uwen meester
bedancken,
ende sult hem segghen
dat icht verdienen sal
belieuet God.
L. Wel Peeter.
P. Schenck Lucas

Anglois.

he biddeth you
good night,
he hath him recommended
to your good grace,
and doth send you this:
praying you that you
will receauert
wit good heart:
and will not
alone receaue
the small giust,
but also
his good will,
for hee sendeth it you
as a token of loue.
therfore vouchsafe
to receaue it in good worth.
P. You shal thanke
your maister,
an shall tell him,
that I wil deserue it,
if it please God.
L. Well Peter,
P. Fyll Luke

Alleman.

er laßt euch
gute nacht sagen,
vnd beut euch seinen
dienst an,
vnd schicket euch diß:
vnd bittet daß ihr diß
empfangen wollet
von gutem hertzen:
vnd wollet nicht
allein ansehen
die kleine gab,
sondern auch seinen guten
willen gegen euch,
dann er schicket euch
zum zeichen der liebe,
darum wollet
zu danck aennemen.
P. Ir sollet freundtlich dancken
ewerem herren,
vnd ihme sagen
das ichs verdienen wolle,
wills Gott.
L. Wol, ich wils thun Peter.
P. Schenck Lucas

iubet

Latin.

iubet te
saluere
cupitq; se cōmendatū
tua beneuolentia,
atque hoc tibi dono
mittit, te orans vt id
accipias
animo benigno:
neque
tantummodo spectes
exiguū munus,
sed sincerum
eius in te animum,
nam mittit hoc tibi
amoris testimonium:
quare velis libenter
& benigne accipere.
P. Gratias ages
hero tuo,
& dices ei me
gratiam relaturum,
iuuante Deo.
L. Faciam Petre.
P. Propinato Lucas

François.

il vous
mande la bonne nuit,
il se recommande
à vostre bonne grâce:
& vous enuoye cecy,
vous priant que le
vueillez receuoir
de bon cœur:
& ne vueillez pas
seulement reconnoir
le petit don,
mais aussi
sa bonne volonté,
car il le vous enuoye
en signe d'amour:
pourtant vueillez le
receuoir en gré.
F. Vous remercierez
vostre maistre,
& luy direz
que ie le deseruiray,
s'il plaist à Dieu.
L. Bien Pierre.
P. Versez a Lucas

Espagnol.

et manda os dezir
buenas noches,
encomienda se
à vuestra buena gra-
cia: y os embia aque-
sto, suplicanda os que
lo querays recebir
de buen coracon:
y no querays
solamente recebir
el perquenno don,
mas tambien
su buena voluntad:
porqué os lo embia
en señal de amor: por-
tanto lo querays rece-
bir de buena volūdad.
P. Dareys muchas
gracias à vestro a-
mo y dezir le ays
que yo le deseruire,
si dios fuere seruido.
L. Bien esta Pedro.
P. Echad a Lucas

Italian.

egli vi da
la buona notte.
egli si raccomanda
alla vostra buona
gratia: & vi manda
questo pregandoui
ch' el vogliate rice-
uere di buon cuore:
ne solo
vogliate riceuere
il picciol dono,
ma anche
il suo buono animo:
perché uolo manda
in segno d'amicitia.
pero vogliatelo
riceuere in grado.
P. Voi ringratiarete
il vostro patrono,
& gli direte
che lo ricompenserò,
piacendo à Dio.
L. Benissimo Pietro.
P. Versate dabere

Flamen.

te drincken,
ende licht hem wt.
L. Goeden auont
Peeter,
ende v gheselschap.
P. Goeden auont Lucas,
heb dy ghedroncken?
L. Ia ick Peeter.
M. Ian
snut de keerse:
beset of dander
ghercet is:
doet dit al wech,
ende brengt wat anders,
brengt schoon telieren.
ende brengt ons sfruyt
met den keese.
F. Tis hier al vader.
P. Nemt die schotel wech.
A. Dauid breng het
my eens.
D. Dat sal ick
gheerne doen:
ick brengt v

Anglois.

to drinke,
and light him fourth.
L. Good euen
Peter,
and your company.
P. Good euen Luke,
haue you druncken?
L. Yea Peter.
M. Iohn,
snuffe the candle:
looke if thoter
be readie:
take all this a way
and bring som whas els:
bring cleaue trenchers,
and bring vs the frewte
With the cheese.
F. It is all heere father.
P. Take away the platter
A. Dauid, drinke
to me once.
D. That will I
gladlie doe:
I drinke to you

Alleman.

zu trincken,
und leuchtet ihme aufz.
L. Ich wunsche euch ein
gute nacht Peter,
und euwer gätzen geselschafft.
P. Gute nacht Lucas,
habt ihr getruncken?
L. Ia Peter,
M. Hans,
butze das liccht:
sibe ob das ander
fertich sey:
trag disz alles hinweg,
und bring et was anders:
bringt reine teller,
und bring vns das obs
mit dem keese.
F. Es ist alles hie vatter.
P. Nim die schuffel hinweg.
A. Dauid, bringt
mir doch eins.
D. Das wil ich thun
von hertzen gern:
ich brings euch

pocu.

Latin.

poculum, (lumine.
& eū deducito prelato
L. Precor tibi faustā
noctem Petre,
totique tuo sodalitio.
P. Et nos tibi Luca,
bibisti?
L. Etiam Petre.
M. Ioannes,
emunge candelas,
vise an aliud
paratum sit:
aufer hac omnia,
atque huc aliud adfer:
commuta quadras,
adfer bellaria
vna cum caseo. (pater.
F. Adfunt hic omnia
P. Remoue hūc discū:
A. Dauid propina
tandem mihi.
D. Id faciam
libens:
propino tibi

François.

à boire,
& l'esclairer hors
L. Bon soir
Pierre,
& vostre compaignie.
P. Bon soir Lucas,
auez vous beu?
L. Ouy Pierre.
M. Iéan,
mouchez la chandelle:
regardez si l'autre
est prest:
estez tout d'icy,
& apportez autre chose:
apportés des tréchoirs nets:
& apportez nous le fruit
auec le fromage.
F. Tout est icy mon pere.
P. Ostez ce plat d'icy.
A. Dauid, beuez
une fois à moy.
D. Cela seray ie
volontiers:
je boy à vous

Espagnol.

de beuer,
y alubrad le hasta fue-
L. Buenas tardes (ra.
Pedro,
ya vuestra compaña.
P. Buenas tardes Lu-
aueys, beuido? (cas,
L. Si Pedro.
M. Iuan,
láspatilla esta candela:
mira si el otro
está aparejado:
quita todo esto,
y trae aqui otra cosa,
trae platos limpios,
y trae nos fruta,
con el queso. (padre.
F. Todo está aq señor
P. Quita este plato.
A. Dauid, beued
à mi vna vez.
D. Esto haré yo
de buena gana:
yo beuo à V. M.

Italian.

à Luca,
& fategli lume.
L. Buona sera
messer Pietro,
& la vostra compaignia.
P. Buona sera Luca,
haue te beuuto?
L. Si Pietro.
M. Giovanni,
mocca il lume:
guarda se l'altro
è in ordine:
leua via questo, &
porta qualche altra cosa,
porta tondi netti
& porta il frutto,
col formaggio.
F. Tutto è qui padre.
P. Leua quel piatto.
A. Dauid fatem
ion brindis.
D. Questo farò
volentieri:
io beuo à voi

F 3

Flamen.

met goeder herten.

A. Wel moet v becomen,
ick warth's gerne,
ick sal v bescheet doen.

D. Rogier, en weet ghy
niet nieuws?

R. Neen ick seker,
ick en weet niet
dan goet.

D. Spreekt men niet
vanden peys?

R. Icken weet
van geen peys
te spreken,

ick ghetroue dat den peys
noch verre te soecken is.

D. Hebdt niet
hooren segghen,
hoe de Coninck

van Vranckryck
den strijt verloren heeft
toghden de Spangiarde.

R. Dat heb ick wel
hooren segghen.

Anglais.

with all my heart.

A. Much good may it do you
I waite for it gladlie,
I will plegd you.

D. Rogier, knowe you
no newes?

R. No trulye,
I knowe nothing
but good.

D. Do not men speake
of peace?

R. I knowe not
to speake
of any peace.

I beleue that the peace
is yeat fatte to seeke.

D. Haue you not
heard saye
how the King
of France

hath lost a battaile
against the Spanyers?

R. That haue I well
heard saye.

Alleman.

von hertzen.

A. Gott gesegne es euch,
ich warts gerne von euch,
ich wil euch bescheidt thun.

D. Rogier wiszt ihr
nicht newes?

R. warlich nichts,
ich hore nichts
dann alles guts.

D. Sagt man nicht
vom Friden?

R. Ich weis
von keinem Friden
zusagen,

ich glaub der Frid
sey noch weit zu suchen.

D. Habt ihr nicht
horen saghen,
wie der Konnig
auff Franckreich
die schlacht verloren hab
gegen die Spanier?

R. Das hab ich wol
horen sagen.

Latin.

et animo.

A. Prosit, salubre fit,
accipio abs te libens,
respondebo tibi.

D. Rogere, nihil ha-
bes nouarum rerum?

R. Profecto nihil,
equidem nihil audiui
nouum, nisi salua omnia.

D. Nulla fit
de pace mentio?

R. Non habeo
quod vlla de pace
dicam:

ctado pacem
longe adhuc abesse.

D. Non
audiuisti
quemadmodum Rex
Gallarum proelio
fuo superatus sit
ab Hispanis?

R. Audiui
equidem,

François.

de bon cœur.

A. Bon pour vous faire
ie l'ayme de vous,
ie vous seray raison.

D. Rogere, ne scauez
vous rien de nouueau?

R. Non certes,
ie ne scay rien
si non que bien.

D. Ne parle on point
de la paix?

R. Je ne scay
que parler
de la paix,

ie croy que la paix
est encore loin a chercher.

D. N'auex
vous pas ouy dire
comme le Roy
de France

a perdu la bataille
contre les Espaignols?

R. Cela ay ie bien
ouy dire,

Espagnol.

de buen coracon.

A. Buen prouecho o-
haga, de buena gana
lo recibo haté os razón.

D. Rogel, no sabeys
algo de nueuo?

R. No por cierto
yo no se nada
sino que todo bueno.

D. No se habla
de la paz?

R. Yo no se
que dezir
de la paz,

yo creo que la paz
aun est a lexos a bu-

D. No oystes (scari-
dezir,
como el Rey
de Francia

ha perdido la batalla
contra los Españoles?

R. Esso yo lo
oy dezir, mas di-

Italian.

di buon cuore.

A. Buon pro vi faccio,
io l'accetto volentieri to
vi faro ragione.

D. Rug giero non sapete
niente di nuouo?

R. Non per certo,
non so altro
che bene.

D. Non si ragiona
della pace?

R. Io non so
parlar
di pace alcuna,

io credo che la pace
è anchor lungi a cercarsi.

D. Non haue-
ce udito dire,
come il Re
di Francia

ha perso la battaglia
contra i Spagnuoli?

R. Questo ho io
udito dire,

Flamen.

maer men liecht so vele,
dat men niet en weet
wat men gheloouen sat:
men seyt veel wonders,
maer God weet alleen,
watter geschieden sal.

D. Ghy segt waer.
R. Waert dat wy wilden
niet hem pays maken,
d' oorloghe
en soude niet
langhe dueren.

D. Dat is seker waer.
Ian doet dit al wech,
ende coemt se ghen
te gratie.

I. Ich come mijn vader:
De tali conuiuio, &c.
wel moet v becomen
mijn vader, mijn moeder,
ende al he tgheselschap.

P. Laet ons drincken
nae die gratie.
R. Dat is wel gheseyt,

Anglois.

but men lye so much,
that one cannoch tell
what to heloeue:
men saye great wonders,
but God knoweth alone
what shal happen.

D. You saye true.
R. If that wec wolde
make peace with him,
the warre
should not
long continue.

D. That is true indeede.
Iohn, take al this a way,
and com saye
the grace.

I. I com father.
De tali conuiuio, &c.
Much good may it do you
my father, and mother,
an al the company.

P. Let vs drinke
after the grace.
R. That it is well saide

Alleman.

man leugt aber so vil,
das man nicht weisz
was zu glauben sey:
man sagt vil wunders,
aber Gott weisz alleine
was geschehen soll.

D. Ihr sagt wahr.
R. Wann wir wolten
frieden mit ihnen machen,
der krieg
solte nicht
lang wehren.

D. Das ist gewisz wahr.
Hans thu dieses alles hinwech,
vnd komm
vnd sage das gratias.

I. Ich komme vatter:
De tali conuiuio, &c.
Gott gesegne es euch
vatter, vnd mutter,
vnd der gantzen geselschafft.

P. Laszt uns trinken,
nach dem gratias.
R. Das ist wol gesagt,

verum

Latin.

verū tot circumferūtur
vt nescias (mendacia,
quid credendum sit:
narrantur admiranda
per multa, sed soli Deo
notum est quod sit euen-
turū.
D. Verū dicis.
R. Quod si nos velle-
mus cum eo pacem
facere, bellum
non foret
diuturnum.

D. Ita est profecto.
Ioannes, aufer hæc o-
& veni (omnia,
acturus gratias.

I. Adsum pater:
De tali conuiuio, &c.
Bene sit vobis
pater & mater,
& toti sodalitie.

P. Nūc bibendū nobis
post actas gratias.
R. Recte mones,

François.

mais on ment tant,
qu' on ne scait
que croire:
on dit merueilles,
mais Dieu seul scait ce
qu' il aduiendra.
D. Vous dites vray.
R. Si nous voulions
faire paix avec luy,
la guerre
ne durerait
pas longuement.

D. Il est certes vray.
Iean, ostez tout cecy,
& venez dire
les graces.

I. Je vien mon pere:
De tali conuiuio, &c.
Bon pro vous face
mon pere, ma mere,
& toute la compaignie.

P. Beuuons
apres les graces.
R. C' est bien dit.

Espagnol.

zense tantas mētiras.
que no se sabe
que creer. (lofas,
dizēse cosas marauil-
empero Dios solo
sabe lo q̄ acontecera.
D. Dezis la verdad.
R. Si no fotros quisies-
semos hazer paz
con el, la guerra
no duraria
mucho. (dad.

D. Esto cierto es ver-
Iuan, quita todo esto,
v ven a dezir
las gracias.

I. Yo voy señor padre:
De tali conuiuio, &c.
Buen puecho os haga
mi padre, mi madre,
y toda la compannia.

P. Beuamos
despues de las gracias.
R. Bien dezis.

Italien.

ma mente est tanto,
che non sa
a chi credere:
dice si marauiglia,
ma Idio solo sa, quel che
ha da venire.
D. Voi dite l' vero.
R. So noi volemmo
fare pace con lui,
la guerra
non durerebbe
molto.

D. Quello è vero:
Giouanni, leua via
tutto, & vien dice
le grazie.

G. Vengo messer padre:
De tali conuiuio, &c.
buon pro vi faccia
mi padre, mia madre,
& tutta la compagnia.

P. Hor beuiamo
dopo gratia.
R. Voi dite bene.

F 5

Flamen.

waer wy moeten oock
de tweede gratie segghen.
Peeter hoe veel wijs
hebben wy ghebadt
wy willen
den wijn betalen.
P. Ghy en sult seker:
ghy en sult niet geuen,
eens voor al:
heb ick de middel ghada
v' eten te gheuen,
ick sal se oock wel hebben
om v te drincken te geuen.
R. Wat soude dat zyn
de wijn is nu dier.
P. Ghy hoort
wat ick segghen.
D. Wel dar
wy dancken v,
het staet ons
te verdienen.
M. 'T is al verdient.
P. Ick dancke v oock,
dat ghy ghecomen zyt.

Anglon.

but wee must also say
the second grace.
Peter how much wine
haue wee had?
wee will
pay for the wine.
P. Yee shall not trulie;
yee shall geue nothing,
once for al:
if I haue had the power
to giue you to eate,
I shall haue it also
to giue you to drinke.
R. What should that be?
the winne is now deere.
P. Yee heare
what I saye.
D. well then
wee thanke you,
wee must
deserue it.
M. It is all deserued.
P. I thanke you also,
that, yee are com,

Alleman.

aber wir müssen auch
das ander gratias sprechen.
Peter wie vil weins
haben wir gehabt?
wir wollen
den wein bezahlen.
P. Nein warlich,
ihr sollet nichts geben,
eins fur all:
hab ich die macht gehabt
euch essen zugeben,
so kan ich euch auch wol
zu trincken geben.
R. Was solte das sein?
der wein ist setz theur.
P. Hoert ih nicht,
war ich sag.
D. Wad dann
se dancken wir euch,
es stehet uns
zu verdienen.
M. Es ist lang verdienet.
P. Ich dancke euch auch,
das ihr kommen seydt.

Latin.

Nunc secundae gratiae
restant quas referam.
Petre, quantum vini
absumentum est?
volumus
pro vino soluere.
P. Nequaquam soluetis,
nihil dabitur.
satis hoc dictum sit:
si potui
vobis dare cibum,
etiam potero
potum dare.
R. Quid hoc rei?
carius nunc vinum est.
P. Audis
quid dicam.
D. Age igitur
habemus tibi gratiam,
danda est nobis opera
ut referamus.
M. Satis relatum est.
P. Ego quoque vobis
habeo gratiam quod ad

François.

mais il nous faut aussi
dire les secondes graces.
Pierre, combien de vin
avons nous eu?
nous voulons
payer le vin.
P. Non ferez certes,
vous ne donnerez rien,
une fois pour toutes:
si j'ay eu le moyen de
vous donner à manger,
je l'auray bien aussi de
vous donner à boire.
R. Que seroit cela?
le vin est maintenant cher.
P. Vous oyez
ce que ie vous dy.
D. Bien doncques
nous vous remercions,
c'est à nous
à le deservir.
M. Tout est deservy.
P. Je vous remercie
aussy, que vous estes u-

Espagnol.

pero conviene tambien
dar las segundas gracias.
Pedro, quanto de vino
hemos tenido?
nosotros queremos
pagar el vino. (to,
P. No hareys por cier-
vos no dareys nada,
vna vez por todas:
si he tenido el medio
de dar os de comer,
tambien lo farne
para daros de beuer.
R. Que seria esto?
el vino ahora es caro.
P. Vos oys
lo que os digo.
D. Pues bien
tenemos lo enmerced
cumple que lo
mereçamos.
M. Todo es merecido.
P. Yo os agradezco
tambien q sois venidos,

Italien.

ma anche ne bisogna
dire la seconde gratia.
Pietro quanto vino
habbiamo hauuto?
noi vogliamo
pagare il vino.
P. Non farete certo,
non darete nulla,
una volta per stettere
e io ho hauuto il modo
di darui da mangiare,
e haurò ancora
nel darui da bere.
R. Ache proposito?
il vino è adesso caro.
P. Voi udite
quel ch' io vi dico.
D. Or ben dunque
noi vi ringratiamo,
conuien e che lo
meritiamo.
M. Il tutto è compensato.
P. Vi ringratio anch' io
che siete venuti.

Flamen.

François brengt
enen nutsaert,
ende maect goet vier
om ons te warmen.

F. T' vier is ontsteken
mijn vader.

D. Wy en hebben
gheen coude,
wy willen henen gaen
want het is tijt.

M. Wat haest
hebdy?

T. Het is wel
thien uren.

M. Ten is noch niet.

R. Tys ymmers.

M. Ian haele
de lanteerne.

D. wy en willen
de lanteerne niet hebben
het is claer weder
ten is gheen noot.

H. God gheue
goeden nacht.

Anglois.

Francis, bring
a fagot,
ano make u good fyer,
for to warme ys.

F. The fyer is kindled
my father.

D. Wee haue
no could,
were wil go hence,
fort it is time.

M. What haste
haue you?

A. It is well
ten a clock.

M. It is not yeat.

R. It is for ail that.

M. Iohn, go fetch
the lanterne.

D. Wee will not
haue the lanterne,
it is faire wether,
it is no neede.

H. God giue you
good night.

Alleman.

Frantz bring
ein bundlein holtz,
und mach ein gut feur
das wir uns wermen.

F. Das feur brennet
vatter.

D. wir haben
keine kette.
wir müssen gehen,
dann es ist zeit.

M. Warum
eylet ihr so sehr?

A. Es ist gar nahe
zehen vhr.

M. Es ist noch nicht so spat.

R. Es ist warlich.

M. Hans, hole
die latern.

D. Wir wollen
die latern nicht haben,
es ist klar wether,
wir dorffen keiner laternen.

H. Gott geebe euch
ein gute nacht.

Latin.

Francisce adfer
lignoru fascem, &
fac luculentu ignem
vt nos calefaciamus.

F. Ignis ardet
pater.

D. Nos non
frigemus,
abeandum nobis est,
nam tempus est.

M. Quid ita
festinatis?

A. Iam ferè
decima est.

M. Nondū tā ferū est,

R. Certe est.

M. Ioannes, adfer
laternam.

D. Non cupimus
lucernam.
darum est celum,
nihil est opus vlla la-

H. Precor vo-
bis felicem noctem.

François.

François, ap.
portez, un fagot,
& faites bon feu
pour nous chauffer.

F. Le feu est allumé
mon pere.

D. Nous n' auons
pas froid,
nous voulons en aller,
car il est temps.

M. Quelle haste
auez vous?

A. Il est
bien dix heures.

M. Non est pas encore.

R. Si est.

M. Iean, allez querir
la lanterne.

D. Nous ne voulons
par auoir de lanterne,
il fait cler temps.
il n' est pas besoin.

H. Dieu vous doit
bonne nuit.

Espagnol.

Francisco, trae
vna hacha de lenna,
y hez buen fuego
para calentar nos.

F. El fuego esta encen-
dido mi padre.

D. No tenemos
ningun frio,
porque es tiempo.

M. Que priesta
teneys?

A. Bien son
diez horas.

M. No son aun.

R. Si son.

M. Iuan, trae
la lanterna.

D. No queremos
auer lanterna,
haze claro tiempo,
no es menester.

H. Dios os dé
buenas noches.

Italien.

Francesco, apportane
una fascina,
& fa buon fuoco
per scaldarne.

F. Il fuoco é acceso
messer padre.

D. Non habbiamo
freddo alcuno, noi
ne vogliamo andare.
Perche e tempo.

M. Che fretta
haucte?

A. Gia sono
diece hore.

M. Non ancora.

R. Si pure.

M. Gouanni, va
à pigliar la lanterna.

D. Noi non vogliamo
hauer lanterna,
il tempo é chiaro,
non fa di bisogno.

H. Dio vi dia
la buona notte.

Flamen.

P. Ende v oock:
te Gode beuels ick v.

Dat II. Capittel om te lee-
ren coopen ende ver-
coopen.
Lijntken, Grietgen,
Daniel.

L. G Od gheue v
goeden dach
gheuer,
ende v geselschap.
M. Ende v also
gheuer.
L. Wat maeckt ghy
hier so vroech
in de coude?
hebt ghy langhe
hier gheweest?
M. Ontrent een ure
L. Hebby
wel vercocht
van desen daghes

Anglois.

P. And you also.
I commit you to God.

The II. Chapter, For to
learne to buye and
sell.
Katherin, Margareta
Daniell.

K. G Od geeue you
good morrow
gossip,
and your company.
M. And you also
gossip.
K. What do you heere
so earlie in the
coude?
haue you
ben heere long?
M. About an hower.
K. Haue you
solde much
to daye?

Alleman.

P. Vnd euch auch:
seydt Gott befohlen.

Das ander Capittel, Von
kauffen und ver-
kauffen.
Catharina, Margareta,
Daniel.

G Ott gebe euch ein
guten dag
geuatterin,
und eweren gespielen.
M. Vnd euch auch
geuatterin.
C. Was macht ihr
hie so frue in
der kelte?
wie lang
seydt ihr hie gewest?
M. Vngesehrlich eine stund.
C. Habt ihr viel
verkauft
dieson tag?

P. Nos

Latin.

P. Nosque vobis,
Valete.

Caput secundum, De
formulis emendi &
vendendi.
Catharina, Margare-
ta, Daniel.

C. P Recor tibi feli-
cem hunc diem
cognata lustrica,
& tuis sodalibus.
M. Et ego tibi
cognata lustrica.
C. Quid tu huc tam
mane pdis in aerem
frigidum?
quam dudum huc
venisti?
M. Circiter vnâ hora.
C. Multa
vendidisti
hodie?

François.

P. Et a vous aussy,
A. Dieu vous commâde.

Le II. Chapitre, Pour ap-
prendre à acheter &
vendre.
Catherine, Margue-
rite, Daniel.

C. D Ieu vous doint
bon iour
commere,
& vostre compaignie.
M. Et a vous aussy
commere.
C. Que faites vous
icy si matin à la
froidure?
auez vous longuement
icy esté?
M. Environ vne heure.
C. Auez vous
beaucoup vendu
ce iour?

Espagnol.

P. Y à vos tambien,
à Dios os encomiêdo.

El II. Capitulo, Para a-
prender à comprar
& vender.
Catharina, Margari-
ta, Daniel.

C. D Ios os de
buenos dias
commadre,
y à vuestra cõpagnia.
M. Y à vos tambien
commadre.
C. Que hazeys
aqui tan de manhana
al trio?
aueys mucho
estado aqui?
M. Cerca de vna hora.
C. Teneys
mucho vendido
este dia?

Italien.

P. Et a voi ancora,
mi vi raccomando.

Il II. Capitolo, Per im-
parare à comprare &
vendere.
Catharina, Margari-
ta, Daniello.

C. I Ddio vi dia
il buon di
comare,
& à vostra compaignia.
M. Et anche à voi
comare.
C. Che fate qui
se per tempo
al freddo?
è assai
che siete qui?
M. Circa di vna hora.
C. Hauete gi à
venduto assai
di questo giorno?

Flamen.

M. Wat soude ick hebben
alreede vercocht?
icken hebbe noch
geen hantgijst ontfangen.

L. Noch ick oock.

M. Hebt goeden moet,
tu noch vroech:

God sal ons senden
eenighe coopliden.

L. Ick hopet:

hier coempt eenen,
hy sal hier comen.

Vrient,

Wat wildy coopen?
coemt hier,

belieft v

iet te coopen?

besset oft ick niet en heb
dat v dient.

Coemt binnen, ick heb hier
goet laken,

goet lijnen laken,

van alle soorte:

goet zijden laken,

Anglois.

M. What I holde I haue
aredy solde?

I haue not yeat
taken handsaile.

K. Nether yet I.

M. Be of good cheere,
it is yeat carlie:

God will send vs
som marchantes.

K. I hope so:

heere cometh one,
hee will com hether:

Frinde,

what will you buye?
com hether,

pleaseth it you

to buye any thing?

looke if I haue nothing
that lyket iou.

Com in, I haue heere
good cloth,

good linnen cloth,

of ell sortes:

good silke,

Alleman.

M. Was sol ich verkaufft
haben so frue?

ich hab noch kein
handtgelt.

C. Ich auch nicht.

M. Habt gúten muth,
es ist noch frue:

Gott wirdt uns zu schicken
etliche kauffleut.

C. Ich hofft:

schaw hie kompt einer,
er wirdt zu mir kommen.

Freundt,

was wollet ihr kauffen?
kompt her

begert ihr

etwas zu kauffen?

seheth ob ich nicht habe
das euch dienet.

Kompt herein ich hab alhie
gut wullen tuch,

lynen tuch,

von allerley gattung:

gut seyden gewandt,

M. Quid

Latin.

M. Quid ego vendi-
dissem tam mane?
nondum accepi mer-
cimonii primitias.

C. Nec ego.

M. Sis bono animo,
tempus est adhuc bene

Deus non- (matutinū:
bis mittet aliquos em

C. Ita spero (tores:
en huc tendit quidam

ad nos veniet.

Amice,

quid emturus es?
huc ades,

libet ne

quicquam emere?

circūspice, nū quid sit
quod placeat.

Ingrederere, habeo hic
bonum pannū lanēū,

bonū pannum linēū,
omnis generis.

sericum pannū bonū,

François.

L. Qu' auroy ie
desia vendu?
ie n' ay encore points
recen d' estraine.

C. Ne moy aussi.

M. Ayez bon courage,
il est encore matin:

Dieu nous enuoyera
quelques marchans.

C. Je l'espere:
icy en vient un,

il viendra icy.

Mon amy,

que voulez vous acheter:
venez ca

vous plait il

acheter quelque chose?

Regardez si ion' ay rien
qui vous diuse.

Entrez, i' ay icy

bon drap,

bonne toille,

de toute sorte:

bon drap de soye:

Espagnol.

M. Que cosa ternia
ya vendido?
aun no he
estrenado.

C. Ny yo tam poco.

M. Tened buē animo,
aun es temprano:

Dios nos embiara
algunos mercaderes.

C. Yo lo espero:
aqui viene vno,

aca verna.

Amigo,

que querays comprar:
venidaca

os place

mecear alguna cosa?

Mira si no tengo algo
que os agrade.

Intrate, yo tengo aqui
buen panno,

buen henco,

de todas fuertes:

buen paño de sueda:

Italien.

M. Che cosa ha uerel
se gi a venduto?
ancora non ho
lamancia.

C. Ne manco io.

M. Fate buono animo,
ancora e buon hora:

Dio ne manderà
qualche compratore.

C. Io lo spero:
eccoue vno,

e' vnta qui.

Amico,

che volete comprare:
venete vi qua,

se vi piace

di comprar qualcosa?

Guardate i' io ho cosa
che faccia per voi.

Intrate, ho qui
buon panno,

bona tela,

d' ogni sorte:

buen panni di seta:

Flamen.

camelot,
damast, sammet:
Ick heb oock
goet vleesch,
goeden visch,
ende goede haringen,
hier is goede boter,
ende oock goede keese,
van alle sette.
wildy coopen
een goede bonnet?
oft eenen goeden boeck
in Fransois?
oft in Duytsch?
oft in Latyn?
oft eenen schriftboeck?
Coopt wat
besiet wat
v belieft te coopen,
ick sal v ghenen
goeden coop
yscht
wat y belieft,
ick salt v laten sien.

Anglob.

chamlet,
damast, veluet:
I haue also
good fleash,
good fish,
end good herringes.
Haue you good butter,
and good keese also,
of all sortes.
will you buye
a good cap?
or a good booke
in French?
or in Dutch?
or in Latin?
or a Writig booke?
Buye som what:
looke what
pleaset you to buye,
I will sell it you
good cheape,
as ke for
what pleaset you
I will let you see it,

Alleman.

camelott,
damast, sammet:
Ich hab auch
gut fleisch,
gute fish,
End gute hering.
Auch gute butter,
vnd guten keese
von allerley art.
wollet ihr kauffen
ein gute paret?
oder ein hupsch buch
Frantzosisch?
oder Teutsch?
oder Lateinisch?
oder ein schreibbuch?
Kauftet etwas:
besehet ob etwas
euch zu kauffen gefalle,
ich wil euch geben
guten kauff,
saget
was ihr begeret,
ich wil euch sehen lassen,

vndt.

Latib.

indplatum,
damascenū, holoseri.
Habeo etiam (cum:
bonas carnes,
bonos pisces,
& bonas haleces, (rū:
preterea & bonū buty-
atq; etiā caseos bonos
omnis generis:
Vis emere
bonum pileum?
vel librum elegantem
Gallicum?
an Germanicum?
an Latinum?
an librū chartę vacuę?
Emito aliquid:
vide si quid
emere placeat,
vendam
paruo;
pete
quod libet;
spectandū proferam,

Fransois.

camelot,
damas, velours:
J'ay aussy
bonne chair,
bon poisson,
& bons harens:
Il y a icy bon beurre:
& aussy bon fromage:
de toutes sortes.
Voulez vous acheter
un bon bonnet?
ou un bon livre
en Fransois?
ou un Alleman?
ou en Latin?
ou un liure a escrire?
Achetez quelque chose:
regardez ce qd' il vous
plait acheter,
je vous feray
bon marche,
demandez
ce qd' il vous plait,
je le vous laisseray veoir,

Espagnol.

chamelote,
damasco, terciopelo:
Tambien tengo
buena carne,
buen pescado,
y buenos harinques:
aqui ay buena mateca
y tambie buen queso,
de todas suertes.
Quereys comprar
vna buena goffa?
o vn buen libro
en Frances?
o en Alleman?
o en Latin?
o vn libro para escri-
bir?
Comprad alguna cosa:
mira que
os plaze comprar,
daros lo he
en buen precio,
pedi
lo que os agrada,
yo os lo dexare ver,

Italian.

ciambellotto,
damasco, velato:
Ho anche
buona carne,
buon pesce,
& buone aringhe:
Qui e del buon bottiro,
& anche buon formagio,
d' ogni sorte.
Volete comprare
una buona berretta?
o un buon libro
en Francese?
o in Almanno?
o in Latino?
o un libro da scriuere?
Comprate qualche
guardate qualche
vi piaco di comprare,
vi faro
buon mercato,
domandate
quel che vi piaco,
vel la sciro vedete,

Flamen.

t' ghesichte
 en sal v niet costen.
 D. Hoe veel
 sal ick betalen
 van der elle
 van dit laken?
 C. Ghy sulter af betalen
 vijf schellinghen.
 D. Hoe veel
 sal my costen
 d' elle van dit laken?
 C. Sysal v costen
 twintich stuvers.
 D. Hoe veel
 ghele dat pot
 van desen keese?
 C. T pondt gelt
 eenen stuver.
 D. Was ghele den pot
 van desen wijn?
 C. Den pot ghele
 drie stuvers.
 D. Hoe veel
 loofdy t stuck?

Anglois.

the sight
 shall cost you nothing.
 D. How much
 shall I pay
 for an ell
 of this cloth?
 K. You schal pay ther fore
 five schillinges.
 D. How much
 shall it cost mee
 an elle of this cloth?
 K. Ith shal cost you
 t wentie peyce.
 D. How much
 worth is a pound
 of this cheese?
 K. The pound is worth
 a stuver.
 D. What is the quart
 of this wine worth?
 K. Thee quart is worth
 three stuvers.
 D. How sell you
 the pecco?

Alleman.

das besehen
 soll euch nichts kosten.
 D. Wie theur
 bieten ihr
 ein elen oder klaffter
 dieses tuchs?
 C. Ich beuts fur
 funff schilling.
 D. Wie viel
 sol mich kosten
 die el dieses tuchs?
 C. Sie kosten
 zwenzig steuber.
 D. Wie vil
 gilt das pfund
 von diesem keese?
 C. Das pfund gilt
 ein steuber.
 D. Was gilt die maß
 von diesem wein?
 C. Die maß gilt
 drey steuber.
 D. Wie bietet ihr
 dieses stuck?

inspe-

Latin.

inspectio
 nihilo constabit.
 D. Quanti
 indicas
 vnam
 istius panni?
 C. Indico
 quinque solidis.
 D. Quanti
 constabit
 vna huius panni?
 C. Constabit
 viginti stufenis.
 D. Quanti
 xltimas libram
 huius casei?
 C. Libra constat
 stufeno. (tharum
 D. Quanti indicas ca-
 huius vini?
 C. Cantharus valet
 tribus stufenis.
 D. Quanti indicas
 hanc partem?

François.

la venue
 ne vous coustera rien.
 D. Combien
 payeray-ie
 de l' aune
 de ce drap?
 C. Vous en payerez
 cinq solz.
 D. Combien
 me coustera
 l' aune de ce drap?
 C. Elle vous coustera
 vingt patarts.
 D. Combien
 vaut la liure
 de ce fromage?
 C. La liure vaut
 un patart.
 D. Que vaut le pot
 de ce vin?
 C. Le pot vaut
 trois patarts.
 D. Combien faites
 vous la piece?

Espagnol.

la vista
 no os costara nada.
 D. Quanto
 pagare yo
 por la vara
 d' este paño?
 C. Pagareys por ella
 cinco sueldos.
 D. Quanto
 me costera
 la vara d' este paño?
 C. Ella os costara
 veynte placas.
 D. Quanto
 vale la libra
 d' este queso?
 C. La libra vale
 vna placa. (bre
 D. Que vale el acum-
 d' este vino?
 C. El acumbre vale
 tres placas.
 D. Quanto pedis
 por la pieza?

Italien.

il vederlo
 non vi costerà nulla.
 D. Quanto
 pagaro io
 per l' alla
 di questo panno?
 C. Voi ne pagerete
 cinque soldi.
 D. Che mi
 costera
 l' alla di questo drappo?
 C. Vi costera
 vinte piachi.
 D. Quanto
 val la libra
 di questo fromagio?
 C. La libra vale
 un piacca. (bre
 D. Che vale il boccale
 di questo vino?
 C. Il boccale vale
 tre piacchi.
 D. Quanto domandar
 per la pezza?

Flamen.

E. Ick loofte
vijf guldens,
met eenen woerde,
D. Wat sal ick gheuen
daer voor?
maer en verlooene
my niet.
C. Neen ick seker,
ick en salt u
niet verlooene,
ick salt u segghen
met eenen woerde:
ghy sulter af betalen
seuenthien stuivers
ende eenen haluen,
ist dat u belieft.
D. Het is veel te veel.
C. Ten is seker:
hoe veel
biedt ghy my?
biedt my wat:
ick en salt niet gheuen
voor tgene
dat ghy my biedt,

Anglit.

K. I sellit
for five guldens,
at one woerde.
D. What shal I geere
for this?
but set me not
to high a price
K. No trulic,
I wil not set you,
to high a price,
I will tell you
at one worde:
yee shall pay for it
seuenteene stauers
and a half,
if it please you.
D. It is much te much,
K. It is no trulic:
how much
bid you mee?
bid mee sum what:
I will not sell it
for that
which you bid mee,

Allemania.

E. Ich biet es
umb sunff guldens
mit einem wort.
D. Was sol ick geben
fur disz. stuck?
aber bietes mirs
nicht zu theut.
C. Nein trawen,
ich wils euch
nicht uberbieten,
ich wils euch sagen
mit einem wort:
ihr sollet dasur geben
siben zehen steuber
und einon halben.
wan es euch geliebt.
D. Das ist vil zu vil.
C. Nein furwar:
wie vil
wollet ihr mir geben?
bittet mir et was:
dann ich wils nicht geben
fur das
das ihr mir bietet,

Latin.

C. Indico
quinque Caroleis,
vt semel dicam,
D. Quanti emam
hanc partem?
Sed ne pluris indices
quam par est.
C. Nequaquam,
non indicabo
pluris a quo;
dicam tibi
semel:
dabis
septemdecim stuferos
& dimidium,
si placet.
D. Nimum est.
C. Non profecto:
quantum
daturus es?
aliquid offero,
neque enim addicam
eo pretio
quod offers,

François.

C. Je la fay
dinq florins,
en un mot.
D. Que donneray-je de
cela?
mais ne me le
surfaites point.
C. Non certes,
je ne le vous.
surferay pas,
je le vous diray
en un mot:
vous en payerez
dix sept patarts
& demy,
si il vous plait.
D. C'est beaucoup trop.
C. Non est certes:
combien
m'offrez vous?
offrez moy quelque chose:
je ne le donneray
pour ce
que vous m'offrez.

Espagnol.

C. Pido por ella
cinco florines,
en una palabra.
D. Que dare
de aquello?
pero no pidays
demasiado.
C. No cierto,
no os
pedire demasiado,
yo os le dire.
en una palabra:
pagareys por ello
diezy siete plaças
y media,
si os place.
D. Demasiado es.
C. No es cierto:
quanto
me offereys?
offered me alguna
yo no lo dare (cosa:
por aquello
que me offereys,

Italian.

C. Domando no
cinque florini,
in una parola.
D. Che pagare
per questo?
ma non chiedete
troppo.
C. Non per certo,
non uene demandare
troppo,
voi dire
in una parola:
voi non pagarete
dieci sette piachi
& mezzo,
si vi piace.
D. Egli è troppo.
C. Non è per certo:
quanto
m'offerite?
offerite qual cosa:
non possedare
per quello
che voi offerite,

Flamen.

biedt my wat.
 D. Wat soude ick
 daer op bieden?
 ghy hebbet my
 te veel gheloof.
 C. Ick en hebbe
 maer ten is niet gheseyt,
 dat ickt niet
 gheuen en sal
 voor min
 dan ick gheseyt hebbe:
 segt my wat ghyer
 voor gheuen wilt.
 D. Ick salder of ghouen
 twaelf stuuers.
 C. Voor dien prijs
 ist niet te gheuen.
 ghy biet my verlies.
 ghy biet te
 luttel.
 Ick hebs hier wel
 die ick u gheuen sal
 vor dien prijs.
 maer ten is niet

Anglon.

bid mee som what.
 D. What should I
 bid therefore?
 you haue set it
 at too high a price.
 K. I haue not:
 but it is not saide,
 that I will not
 sel it you
 for lesse
 then I haue saide:
 tell mee what you
 will geue for it.
 D. I wil geue therefore
 twelue stivers.
 K. For that price
 it is not to be solde,
 you proffer mee losse,
 you bid mee to
 little:
 I haue som heere
 that I will sell you
 for that price,
 but it is not

Alleman.

bietet mir doch etwas?
 D. Was soll ich
 dar auff bieten?
 ihr habt mir gar
 zu theur gelobt.
 C. Nein ich furware
 es ist doch nit gesagt,
 das ich nicht
 wolfeiler
 geben soll
 dann ich gesagt hab.
 sagt mir was
 ihr geben wollet.
 D. Ich will zwolf
 stuuber geben.
 C. So wolfeyl
 darff ichs nicht geben.
 ihr bietet mir zu verlust.
 ihr bietet mir gar zu
 wenig:
 ich hab wol hie ein gattung
 die ich verkauffe
 vor disen preis,
 aber es ist nichts

Latin.

aliquid offeras.
 D. Quid ego
 tibi offeram?
 pluris quam par est
 indicasti.
 C. Nequaquam:
 non est tamē decretū
 minoris non
 addicturam
 esse me,
 quam indicauerim:
 dic mihi quid tandem
 daturus es?
 D. Dabo
 duodecim stuferos.
 C. Eo pretio
 addicere non licet,
 tu mihi damnū offers,
 nimis exiguum pre-
 tium offers:
 Habeo hic aliud ge-
 nus quod vendam
 eo pretio,
 sed non est

François.

offrez moy quelque chose.
 D. Qu'offriray-je
 sur cela?
 vous me l'auex
 trop surfait.
 C. Non ay:
 mais il n'est pas dit
 que ie ne
 le donneray
 pour moins
 que ie n'ay dit:
 dites moy que vous en
 donnerex?
 D. J'en donneray
 douze patarts.
 C. Pour ce prix
 n'est il pas a bailler,
 vous m'offrez perta,
 vous m'offrez trop
 peu.
 j'en ay bien icy
 que ie vous donneray
 pour ce prix,
 mais il n'est pas

Espagnol.

offred me alguna
 D. Que os of (cosa,
 freresia sobre esto:
 pedistes
 demasiado.
 C. No hago:
 mas no es dicho
 que yo no
 lo dare
 por menos
 de lo que dixes:
 dexid me quanto
 dareys por ello?
 D. Daros he
 doze placas.
 C. Por aquel precio
 no se puede dar,
 offreceys me perdida,
 vos me offreceys muy
 poco:
 Bien tengo aqui
 que os dare
 por aquel precio,
 per no es

Italien.

offerite qualche cosa.
 D. Che volete
 ch'io ne offeri?
 voi demandasti
 troppo.
 C. Non per certo:
 ma non è detto
 ch'io nol
 darò
 por meno
 di quel che ho detto:
 ditemi
 quel che ne volete daro?
 D. Io ne daro
 da dieci piacchi.
 C. Por tal pretio
 non è da vendere,
 voi m'offerite danno,
 voi m'offerite
 poco:
 ne hoben qui
 che vi daro
 per quel pretio,
 ma non è

aliquid

Flamen.

Agoot als dat:
 ick salder u wel
 laten sien,
 die ick u gheuen sal
 voor minderen prijs,
 maer den minsten prijs,
 en is niet altoes
 goet ghesocht:
 ghy en meucht niet
 beter doen,
 dan te coopen
 wat goets:
 al waerdy
 mijn broeder,
 so soude ick u niet conon-
 beter gheuen.
 D. Wildy mijn geld hebben
 C. Also niet.
 D. Ghy sult noch hebben
 twee stuvers
 ende eenen haluen.
 C. Ick en mach
 ick sonder aen verliesen.
 D. Ick en mach

Anglia.

soo good as this:
 I will well
 let you see of that,
 which I will sell you
 for lesse price,
 but the lowest price
 is not al wayes
 good to be sought
 you can not
 doo better,
 then to buye,
 that which is good:
 although you were
 my brother,
 yet I could not
 sell you any better.
 D. Will you have my
 K. Not so. (mony)
 D. You shal haue more
 two stivers
 and a half.
 K. I can not
 I should loose thereby
 D. I can

Alleman.

Agut als dieser:
 ick wil euch sehen lassen
 ein ander gattung,
 die ick geben will
 desto wolfeiler,
 aber wolfeilkaffen
 ist nit alzeit
 nützlich:
 ihr kond nicht
 besser thun,
 dan das ihr kauffen
 et was guts:
 wan ihr mein bruder
 weret,
 so kondte ichs euch
 nicht besser geben.
 D. Wollet ihr mein gelt ha-
 C. Also nicht. (bened)
 D. Ihr solt noch haben
 zwey steuber,
 und ein halben.
 C. Ich kans nicht,
 ick musse daran verlieren.
 D. So kan ick auch nicht
 eluc

Latin.

eiusdem bonitatis:
 ostendam tibi
 & aliud genus,
 quod vendam
 viliori pretio,
 sed minus pretium
 non semper est
 utile querere:
 nihil est
 consultius
 quam emere
 aliquid boni:
 si frater
 sis meus,
 quod melius dem
 non habeo.
 D. Vis pecuniã meã?
 C. Tantulam nolo.
 D. Addam
 duos stuferos
 & dimidium.
 C. Non possum,
 damnosum esset.
 D. Nec ego possum

François.

si bon que cestuy la.
 ie vous en
 monstreray bien,
 que ie vous donneray
 a moindre pris,
 mais ie moindre pris
 n'est pas toujours
 bon a chercher:
 vous ne pouuez
 mieux faire,
 que d'acheter
 quelque chose de bon:
 encore que fussiez
 mon frere,
 si ne vous scauroy-je
 donner de meilleur.
 D. Voulez vous auoir mon
 C. Pas ainsi. (argent)
 D. Vous aurez encore
 deux patars
 & demy.
 C. Je ne puis,
 j'y perdroy.
 D. Je ne puis.

Espagnol.

tan bueno como este:
 yo os
 mostrare bien
 que os dare
 a menor precio,
 pero el menor precio
 no es siempre
 bueno a buscar
 no podeys
 hazer mejor,
 que comprar
 cosa buena:
 aunque fuesse des
 mi hermano,
 no os podria dar
 otro mejor. (ros)
 D. Querays mis dinc-
 C. Desta manera no.
 D. Terneys mas
 dos placas
 y meda.
 C. No puedo,
 yo perderia.
 D. No puedo

Italien.

tante buono quanto que;
 vene lasciero
 ben vedere
 che vi daro
 a minor pretio,
 ma il minor pretio
 non e sempre
 il migliore:
 voi non potete
 far meglio,
 che di comprare
 qualche cosa di buono:
 quando ben fosti
 il mio fratello,
 non vi saprei dare
 miglior robba.
 D. Volete imici danare?
 C. Cosi no.
 D. Voi harete anchora
 due piachi
 & mezzo.
 C. Non posso,
 io ci perderes.
 D. Io non posso

Flamen.

niet meer gheuen.
 C. Weel,
 God gheleyde v:
 gaet eldars besten,
 oft ghy conds
 beter coop/coopen:
 ghy en sellet
 nergens hebben
 voor minderen prijs:
 ick hebbe de macht
 v te gheuen
 also goeden coop
 als een ander,
 maer ick en wil
 niet verliesen:
 ick verlatet v
 by na voort den prijs
 dat my ghecoft heeft:
 ick moet
 wat winnen,
 ick en sit hier niet
 om niet te winnen,
 ick moeder
 af leuen:

Anglois.

geue no more,
 K. Well,
 God' guy de you:
 go looke som were els,
 if you can
 buye better cheape
 you shall haue it
 ho wheate
 for lesse price:
 I am able
 to sell it you
 as good cheape
 as another,
 but I will
 not leese therhy:
 I let you hauo it
 almost for that price
 that it cost mee:
 I must
 winne som what,
 I sit not heere
 to winne nothing,
 I must
 lieue therby:

Alleman.

mehr geben.
 C. Woldany,
 God geleyt euch:
 besehet anders wo,
 ob ihrs konnet
 wolfeyler kauffen:
 ihr werdet
 nirgende wolfeiler
 kauffen:
 ick kans euch
 so guten
 kauff geben,
 als irgent einer,
 aber ick wil nicht
 verlieren:
 ick lasse es euch
 gar nahe fur den preisz,
 wie ichs einkaufft hab:
 ick musse et was
 gewinnen,
 ick sitze nicht hie
 nichts zugewinnen,
 ick musz mich daervon
 onderhalten:

Latin.

plus dare.
 C. Agedum,
 valebis igitur:
 vise alibi
 an possis
 minore pretio emere:
 nusquam
 emes
 minoris,
 ego possum
 tibi vendere
 tantulo quantulo
 quisquam alius,
 sed nolo
 damnum facere:
 ego tibi propemodū
 eodem pretio vendo
 quo emi:
 aliquid mihi
 lucrificandum est,
 non hic desidendum
 vt nihil lucrificiam,
 victus mihi hinc que-
 ritandus est:

François.

donnee dauantage.
 C. Bien,
 Dieu vous conduise.
 allez voir ailleurs,
 si vous pouuez acheter
 meilleur marché:
 vous ne l'aurez
 nulle part
 à moindre pris,
 j'ay la puissance
 de vous donner
 aussy bon marché
 comme un autre,
 mais ie ne veux
 pas perdre:
 ie le vous laisse
 presque pour le pris
 qu'il m'a costé:
 il me faut
 gagner quelque chose,
 ie n'asied pas icy
 pour rien gagner,
 il m'en faut
 viure:

Espagnol.

dar mas.
 C. Pues bien,
 Dios os guie:
 id à ver en otra parte,
 si podeys
 comprar mas barato:
 vos no lo aureys
 en ninguna parte
 a menor precio:
 yo os lo puedo
 dar
 tan parato
 como otro alguno,
 mas no quiero
 perder:
 yo os lo dexo
 casi por el precio
 que me costo:
 conuiene me
 ganar alguna cosa:
 yo no siento aqui por
 no ganar nada,
 conuiene me
 viuir d'ello:

Italien.

dar d'auantaggio.
 C. Bene sta,
 Dio vi conduca:
 andate altroue a vedere,
 se voi potete
 cōprar miglior mercato:
 non lo trouarete
 in nissuna parte
 a minor pregio:
 ho il modo
 di darui
 così bion mercato
 come un altro,
 ma non voglio
 perdere:
 ie vel lascio
 quasi per il precio
 che a me costa:
 emi bisogna
 quadagnar qualcosa,
 non sergo qui
 per non guadagnare,
 me ne bisogna
 viuere:

plus

Flamen.

ghy vreet wel
dat alle dineck diere is,
deen moet
dander volghen:
ist dat ghy
niet ghesen en wilt
de vyfthien stuyuers,
ick en can v niet
helpen,
ghy zijt te vreet.
D. Dat ben ick seker.
C. Men mach
aen v niet winnen:
dat een yeghelijck ware
so vreet als ghy zijt,
ick soude wel moghen
mynen wickel stuyten,
want ick en soude,
s' broet niet vinneren
dat ick eten soude.
D. Dat belieft
v te segghen.
C. 'T is seker waer.
D. Nu hoort een woort.

Anglii.

you knowd wel
that all thing is deere,
the one must
followe the other:
if that you
will not geecue
the fyfteene stuyuers,
I can not
healpe you,
you be to harde.
D. That I am indeede.
K. One can
winne nothing of you:
if all men were
so hard as you are,
I mought well
shut vp my shop,
for I should
not winne the bread
that I should eat.
D. It is your pleasure
so te saye.
K. It is true indeede.
D. Now heare one woorde.

Alleman.

Ihr wisset wol
das alle ding theur ist:
eines muß
dem anderen folgen:
wollt ihr
nicht geben
funftzehnen steuber,
so kan ich weiter
nicht helfen,
ihr seyd gar zu karrig.
D. Das bin ich warlich.
C. Ich kan da euch
nichts gewinnen:
wan iedermann
so karg were als ihr,
so were besser
ich schlosse mein laden zu,
dan ich kondte kaum
das brot gewinnen
das ich essen solt.
D. Also
saget ihr.
C. Es ist gewisz wahr.
D. Nuñ heret kurtzlich.

Latin.

Itis
omniū rerū esse cari-
aliud ex alio (tatem,
consequi necesse est:
tu si
nolis dare
quiddecim stuferos,
nihil tibi amplius
commodare possum,
numium parcus es.
D. Id sum scilicet.
C. Ex te nullū possum
facere lucrum:
si vnusquisque esset
ita parcus vt tu,
prastaret
tabernā me claudere,
vix enim
lucri facerem panem
quo victitem.
D. Hæc ita tibi
dicere liber.
C. Sic res habet. (cis,
D. Age, ausculta pau-

François.

vous savez bien
que toute chose est chere,
il faut
que l'vn suyue l'autre:
si vous
ne voulez donner
les quinze patarts,
ie ne vous puis
ayder,
vous estes trop chiche.
D. Cela suis ie certes.
C. On ne peut rien
gagner à vous:
si vn chacun estoit
aussi chiche que vous e-
ie pourroye bien (ster,
fermer ma boutique,
car ie ne gagneroye
pas le pain
que ie manieroye.
D. Cela vous plait-il
à dire.
C. Il est certes vray.
D. Or escoutez vna pa-
(tela.

Espagnol.

bien sabreys
que toda cosa es cara,
es menester
q̄ lo vno siga lo otro:
si vos
no quereys dar
las quinze placas
no os puedo
ayudar,
vos soys muy escaso.
D. Eslo soy por tierto.
C. No se puede
ganar nada con vos:
si cada vno fuesse
tan escaso como vos
yo podria bien (soys,
cerrar mi tienda,
porque no ganaria
el pan
que comeria.
D. Eslo plaze
os dezir.
C. Es cierto verdad.
D. Escuchad vna pala-
(bra.

Italian.

voi sapete bene
che ogni cosa è cara,
bisogna che l'vno
seguiti l'altro:
se voi
non volete dare
li quindici piacchi
non vi posso
aiutare,
voi siate troppo auaro.
D. Si son certo.
C. Non si può
ogni voi guadagnare nulla
si ciascuno fosse
tanto misero como voi,
ben potrei
ferrar la bottega,
perche non guadagnerei
il pane
da mangiare.
D. Questa vi piace
à dire.
C. Egli' cost' certo.
C. Ho' vna vna parola
(bra.

Flamen.
C. Wel, segt.
D. Ick sal noch gheuen
eenen stuyuer;
ende niet meer,
icken mach niet
meer gheuen,
ick soude bekeuen zijn.
C. Dat waer
ein cleyn sake,
ick soude oock
bekeuen zijn.
dat icht min gawe
sid is
op eenen stuyuer na?
t is schande,
dat ghy my
so langh otempteret
om eenen stuyuer:
wat mach v helpen
eenen stuyuer oft twee?
D. Ia! ghy segt wel,
eenen stuyuer hier
ende elders
eenen anderen,

Anglois.
K. Well, say con.
D. I will yet geue you
one stuer,
and no more,
I can geue
no more,
I should beshent.
K. That were
a small matier,
I shoule also
beshent
if I solde it for lesse:
are you
within one stuer:
it is shame
that you tempt
mee soo long
for a stuer:
what may help you
a stuer or two?
D. Yeay you say well,
one stuer heere
and in an other place
an other,

Alleman;
C. Wol saget.
D. Ich wil noch geben
einen steuber,
und nicht mehr;
ich kan nicht
mehr geben,
ich wurde sonst gescholten.
C. Das were
ein kleine sache,
ich wurde auch
gescholten,
wan ichs naher gebe:
seydt ihr an einen steuber
gebunden:
es ist ein schandt,
daß ihr mich
so lange plaget
um einen steuber:
was kan euch helfen
ein steuber oder zween?
D. Ia! ihr saget wol,
einen steuber hie
und an einem anderen ort
aber einen steuber,

Latin.
C. Hic adsum, audiã.
D. Addam etiam
vnum stufesum,
non amplius,
plus dare
non possum.
obiurgater enim,
C. Quid tum
postea,
& ego
obiurgater
si minoris addicerem
vnus stufes
impedimento est?
turpe est
te tam diu
me torquere
vno stufes:
quid tibi tantũ profit
stufes vnus aut alter
D. Itane pulchre sanẽ
dicis, hic vnũ si expẽ
illic (das stufesum
alterum,

François.
C. Bien dites.
D. Je donneray encore
vn patart,
& non plus,
ie ne puis
donner plus,
ie seroye tancẽ.
C. Ce seroit
peu de cas,
ie serois aussy
tancẽ
si ie le donnois pour moins
estez vous
a vn patart pres?
c'est honte
que vous me
tenez si longuement
pour vn patart:
que vous peut ayder
vn patart ou deux?
D. Voir el vous dites bien,
icy vn patart,
& ailleurs
vn autre,

Espagnol.
C. Bien, dizid.
D. Yo dare aun
vna placa
y no mas,
yo no puedo
dar mas,
porque me reñirian.
C. Eso seria
poca cosa,
tan bien me
reñirian a mi
si yo lo diese por me-
estays (nos:
en vna placa?
es vergüença
que me
apassioneys tanto
por vna placa:
que os puede ayudar
vna placa o dos?
D. Assi vos dezis biẽ,
vna placa aqui,
y alli
otra,

Italien.
C. Hor dite.
D. Darò anche a
vn piacco,
& non piu,
non posso
dare piu,
farei sgridato.
C. Quel è
poca cosa,
anc' hio
sarai gridato
s'ie lo dessi per manco:
restate in
vn piacco?
egli è vergogna
che voi
tanto mi molestate
per vn piacco:
ie puo fare a voi
vn piacco o due?
D. Si! voi dite bene,
qui in piacco,
& altroue
vn altro,

H

Flamen.

het zijn twee stuvers:
wel,
Salt ick niet hebben?
C. Om dien prijs niet.
D. Adieu,
ick gae.
C. God gheleyde v.
Nu coerpt hier, nemet
ick en mach myn handgelt
niet ontseghen.
v u te goeden coop.
D. Dat segt ghy,
ick segge dattet te deere is,
ghy hebt my bedroghen.
C. Ick schelden ghyte
ist dat ghy zyt
qualick te vreden.
D. Het ware my schande,
dat ich dat dede:
houw daer v ghelt,
hoe veel moet ghy hebben?
C. Dat waet ghy wel,
dertien ponden
ende een half.

Anglou.

that be two stivers:
well,
I hal I not haue it?
K. Not for that price.
D. Far well then,
I go.
K. God guyde you.
No w com heere, take it.
I can not refuse
myne handgale,
it is good cheape.
D. That saye you,
but I say it is to deere,
you haue begliued me.
K. I quit you therof
if you be
euell content.
D. It were shame,
if I did that:
holde there is your monye,
hou much must you haue?
K. That knowe you wel,
thirteene poundes
and a half.

Alleman.

dasß seind Zwen stuver:
wol,
wolt ihr mirs nicht lassen?
C. Dafür nicht.
D. Nuhn ade,
ich gebe.
C. Gott geleyte euch.
Nun kompt her, und nempt
ich muß nicht außschlagen
mein handgelt,
Es ist aber viel zu wolfeil.
D. Das sagt ihr,
ich sag es sey zu theur,
ihr habt mich überwunden.
C. Ich sag euch den kauff auff,
so ihr darmit
nicht zu frieden seydt.
D. Das vere mir ein schand,
wann ich solches thete:
haltet da ewer gelt,
wie viel solt ihr haben?
C. Das wisset ihr wol,
dreyzehen pfunde
und ein halbes.

Latin.

¶ duo peierūt stuferi.
Quid,
tandē ne addictura es?
C. Non eo pretio.
D. Ab eo igitur,
tu vale.
C. Et tu itidem vale:
Heus redi. accipe,
non possum recusare
mercium primitias,
nimis vile pretiū est.
D. Hoc tu dicis,
ego percarū esse dico:
tu me irretisti.
C. Ego te libero,
si minus placet
contractus.
D. Vitio mihi daretur,
si id faciam:
hem, accipe pecuniā:
quātū numerādū est?
C. Hoc tu satis nosti,
nempe tredecim librę
& dimidia,

François.

ce sont deux patartes
Bien,
ne l'auray ie pas?
C. Non pour ce prix là.
D. Or a Dieu.
ie m'en vay.
C. Dieu vous conduise:
Or venez ça, prenez le,
ie ne puis refuser
mon estreine,
c'est trop bon marché.
D. Vous le dites,
ie dy que c'est trop cher:
vous m'avez trompé.
C. Je vous quite
si vous estes
mal content.
D. Ce me seroit honte,
si ie faisois cela:
tenez la vostre argent:
cōbien vous faut il auoir?
C. Vous le scauez bien,
treize livres
& demie.

Espagnol.

son dos placas,
Bien,
no lo auré yo?
C. No por esso precio.
D. Pues a Dios,
yo me voy.
C. Dios os guie:
Ea veni acá, tomad lo,
yo no puedo rehufar
mi estreina,
es muy barato.
D. Eso dezis vos,
yo digo q es muy caro,
vos me aueys engaña.
C. Yo os quite,
si estays
mal contento.
D. Sena me afrenta,
si hizi esse aquello:
tomad ay vtro dinero,
quāto aueys de auer?
C. Bien lo sabeys,
treze libras
y media.

Italian.

sono due piacchi:
Ben,
non laurò io?
C. No per tal pretto.
D. Adio dunque,
miene vado.
C. Dio vi conduca:
hor venite pigliatelo,
non posso recusare
la buona mano,
è troppo buon mercato.
D. Questa dite voi,
dico io che è caro,
voi mi haueis inganato.
C. Io uene libero,
si ueno
pentite.
D. Anhe sarebbe vergoia
s'io cio facessi:
pigliate i vostri danari,
quāto douete hauere?
C. Vci lo sapete bene,
tredecim lire
& mezza.

Flamen.

ist so niet:
 D. Wel hout daer,
 gheft my weder
 thien stuvers.
 C. Ick en hebbe
 gheen payment:
 voor hoe veel
 gheefdi my dit?
 D. Voor vier schellingen
 ende ses penningen.
 C. Voor dien pryse
 en sal ick niet ontfangen,
 't en is so veel niet wert.
 D. Tu ghemers,
 vragnet.
 C. Gheeft my
 ander gelt,
 ick en soude die
 niet konnen begheuen.
 D. Ghy sult wel,
 ick doet u goet:
 ist dat ghyt
 niet verghenen en condt,
 breng het my weder.

Anglou.

is it not so?
 D. Well, holle theare,
 geeue mee againe
 ten stuvers.
 K. I haue
 no smal mony:
 for how much
 geeue you mee this?
 D. For foure schillings
 and six pence.
 K. For that price
 wil not receaue it,
 it is not worth so much.
 D. But it is,
 aske it.
 K. Geeue mee
 other mony.
 I should not be able
 to put out this.
 D. You shall well,
 I will make it good:
 if so be that you
 can not geeue it out,
 bring it mee againe,

Alleman.

ist ihm nicht also?
 D. Wol, haltet dar,
 gebt mir widerumb
 zehen steuber.
 C. Ich habe
 kein gelt:
 für wie viel
 gebt ihr mir das?
 D. Für vier schilling
 und sechs pfenning.
 C. So theur
 will ichs nicht annehmen,
 es ist nicht so viel werth.
 D. Es ist so viel werth,
 fraget darnach.
 C. Geht mir
 ander gelt,
 ich kan diß
 nicht ausgeben.
 D. Ihr kennet wol,
 ich machs euch gut:
 wann ihrs nicht konnet
 ausgeben,
 so bringt mirs wider.

non

Latino.

bonde?
 D. Age, accipe,
 redde mihi
 decem stuferos.
 C. Non habeo
 argenteos:
 quantum valet
 hic nummus?
 D. Quatuor solidos
 & sex denarios.
 C. Tanti aestimatum
 non accipiam, (let
 neq; enim tantum va-
 D. Certè tantum,
 percontare.
 C. Da mihi
 aliam pecuniam,
 non possem
 hanc expendere.
 D. Facile poteris,
 si tati non est, ego pre-
 si nequeas (stabo:
 expendere;
 referas mihi,

François.

n'est il point ainsi?
 D. Bien, tenez là,
 rendez, moy
 dix patartis,
 C. Je n'ay point
 de monoye:
 pour combien
 me donner vous cecy?
 D. Pour quatre solz
 & six deniers.
 C. Pour ce pris-là
 ne le receuray ie point,
 il ne vaut pas tant.
 D. Si fait,
 demandez le.
 C. Donnez moy
 d'autre argent,
 ie ne sauroye
 mettre cecy.
 D. Si ferex bien,
 ie le vous fay bon:
 si vous
 ne le pouez allouer,
 rapportez le moy,

Espagnol.

no es así?
 D. Bien, tomad ay,
 bolued me
 diez pieças.
 C. No tengo
 moneda:
 por quanto
 me days esto?
 D. Por quatro sueldos
 y seis dineros.
 C. Por esto precio
 no lo ricibire yo,
 no vale tanto.
 D. Si vale,
 perguntad lo.
 C. Dad me
 otro dinero,
 yo no podria
 passar aquello.
 D. Si hareys,
 yo os lo hago bueno;
 si vos
 no pudieredes passal-
 bolued me lo

Italien.

non è così?
 D. Così è, tolete,
 renderemi
 dieci piacchi.
 C. Non ho
 moneta:
 per quanto
 mi date voi questo?
 D. Per quattro soldi
 & sei danari.
 C. Per tal prezzo
 nol voglio ricouere,
 non val tanto.
 D. Si fa,
 domandarelo.
 C. Datemi altri
 danari,
 non potrei
 questo dar fuori.
 D. Si farete,
 io veel faccio buono:
 se non
 possete dar fuori,
 ritornatelo;
 (lo ritornatelo;
 H 3

Flamen.

ick sal v ghenen
 ander gelt:
 houdt, daer is een andern.
 C. Nu ben ick te vreden,
 wildijs
 ghedraghen hebben:
 ick salt v doen draghen.
 Neemt dat ghy lecht,
 ende gaet mit hem.
 D. Ten is ghenen noot,
 ick salt weel draghen,
 adieu vrouwe.
 C. Grooten danck
 mijn vrient,
 als ghy te doen hebt
 van eenick dinc,
 comet tot my,
 ick sal v ghenen
 goeden coop.
 D. Wel vrouwe,
 ick salt ghy doen,
 so Gode sijt bevolen.

Anglois.

and I will geue you
 other monye:
 holde, ther is another.
 K. Now I am content,
 will you
 haue ie caryed?
 I will let one cary it.
 Take this you boye,
 and go with him.
 D. It is no neede,
 I will well cary it my self.
 far Well maistris.
 K. I thanke you heartelic,
 my frinde,
 when you haue neede
 of any thing,
 com to mee,
 I will sell it you
 goo I cheape.
 D. Well maistris,
 I will doo it gladlie
 I comitt you to God.

Alleman.

ich will euch
 ander gelt geben:
 haltet, da ist ander gelt.
 C. Nun bin ich zu frieden,
 wollet ihrs
 tragen lassen?
 ich wils euch lassen tragen.
 Horestu iung, nimm diß,
 vnd gehe mit ihm.
 D. Es ist nicht von noten,
 ich wils wol tragen:
 ade frau.
 C. Grossen danck
 mein freundt,
 wann ihr ein ander mal
 etwas bedorffet,
 so kompt zu mir,
 ich will euch geben
 guten kauff.
 D. Wol frau
 ich wils gern thun,
 Gott behute euch.

Latid.

reddam tibi
 aliam pecuniã: (cipe.
 hẽ, alium nummũ ac-
 C. Iã satis factũ mihi
 vis
 hoc deserti? (rendũ.
 ego tibi curabo defe-
 Heus puer, hoc accipe:
 hunc comitare.
 D. Nihil opus est;
 ipse facile deferam;
 vale matrona.
 C. Habeo gratiam
 amica,
 si alias tibi opus erit-
 aliqua re,
 redi ad me,
 vendam tibi,
 quam minimo.
 D. Bene est domina,
 faciam libens.
 Vale:

François.

de votis donneray
 autre argent:
 tenez, en voila un autre.
 C. Maintienãt suis ie con-
 tenez vous
 (tenez,
 qu'on le vous portet
 ie le vous feray porter.
 Prenez cela valet,
 & allez avec luy.
 D. Il n'est pas besoin
 ie le porteray bien,
 à Dieu Madame,
 C. Grand mercy
 mon amy,
 quand vous aurez à
 faire d'aucune chose
 venez à moy,
 ie vous feray
 bon marche.
 D. Bien Madame,
 ie le feray volontiers:
 à Dieu sãyez commandé.

Espagnol.

yo os dare
 otro dinero:
 tomad, veys ay otro.
 C. Ahora estoy cõten-
 quereys
 (ta,
 que os lo lleuen?
 yo os lo hare lleuar.
 Toma esto mochacho
 y vete con el.
 D. No es menester,
 yo lo lleuare bien,
 a Dios Sennora.
 C. Muchas mercedes
 amigo,
 quando tuvierdes me-
 nester de alguna cosa,
 venid a mi,
 yo os lo dare
 buen mercado.
 D. Bien Señora, yo lo
 hare de buena gana:
 a dios seays encomi-
 endada.

Italien.

vi darò
 altri danari:
 pigliate, egone un'altre-
 Adesto son contenta,
 valetẽ che
 vi si porta a casa?
 vel farò portare.
 Piglia questo garzone,
 & va seco.
 D. Non occorre,
 ben lo porterò io.
 a Dio Madonna.
 C. Viringratio
 amico,
 quando harete bisogno
 d'alcuna cosa,
 venite da me,
 & vi farò
 buon mercato.
 D. Sta bene Madonna,
 io farò volentieri
 mi ve raccomando.



Flamen.Dat III. Cap. om een
schuld te gyschen.

Morgant.

Gautier, Ferdinand.

M. **G**oeden dach
mijn vriend.

G. Ende v oock.

M. Ghy weet well,
waerom dat ick hier come,
en doet ghy niet?

G. Neen ick seker.

M. Hoe!

en weet ghy niet
wie ick ben?

en kendet ghy my niet?

G. Neen ick, wie zydy?

M. Hebdy vergheten
dat ghy laetst hadt
coopmanschap van my?

G. Htt is seker waer.

M. Wel, wanner sal ick
mijn ghelt hebben?G. Ick en hebbe seker
nu gheen ghelt.**Anglois.**The III. Chap. for to de-
maund debtes.

Morgen.

Gualter, Ferrand.

M. **G**ood morrowe
my frinde.

G. And you also.

M. You knowe well,
wherfore I com hether,
do you not?

G. No trulie.

M. How so?

knowe you not
who I am?

do you not knowe me?

G. No who be you?

M. Haue you forgotten
that you had satelic
marhandise of me?

G. It is so indeede.

M. Well, wen shall I
haue my monye?G. I haue surelie
now no monye.**Alleman.**Dat III. Cap. von schulden
zu fordern.

Morgant.

Walter, Ferdinand.

M. **G**ott grusse euch
mein freundt.

G. Vnd euch auch.

M. Ihr wisset wol
warumb ich zu euch komme
wisset ihrs nicht?

H. Nein ick warlich.

M. Wie!

wisset ihr nicht
wer ich bin?

kennet ihr mich nicht?

G. Nein sicher, Wer seyt ihr?

M. Habt ihr vergessen
dass ihr zum nehern mal
mir etwas abkauften?

G. Es ist gewiß war.

M. Wann soll ich dann
von euch mein gelt haben?G. Ich hab ietzt warlich
kein gelt.

Cap.

Latin.Cap. III. de appellā-
dis debitoribus

Morgandus.

Gualterus, Ferdinandus.

M. **S**alue
amice,

G. Salue tu quoque.

M. Scis
cur veniam ad te,
nonne?

G. Non profecto.

M. Quid!

ne scis
qui sum?

non tu me nosti?

G. Non certe, qui es?

M. Oblitus es
te nuper emisse aliqd
è mercibus nostris?

G. Ita est profecto.

M. Quando igitur ac-
cipiam à te pecuniam?G. Nunc certe mihi pe-
cunia nō est ad manū,**François.**Le III. Chap. pour de-
mande vne dette.

Morgant.

Gautier, Ferrand.

M. **B**on iour
mon amy.

G. Et à vous aussi.

M. Vous sauez bien
pourquoy ie vien icy,
ne faites vous pas?

G. Non certes.

M. Comment!

ne sauez vous pas
qui ie suis?

ne me cognoissez vous pas?

G. Non, qui estes vous?

M. Auez vous oublié que
vous eütes dernièrement
marchandise de moy?

G. Il est certes vray.

M. Bien, quand auray-
ie mon argent?G. Je n'ay certes main-
tenant point d'argent,**Espagnol.**El III. Cap. para re-
cudar vna deuda.

Morgante

Gualtero, Hernando.

M. **B**uenos dias
amigo.

G. Y à vos tambien.

M. Bien sabeys
porque yo vengo aca,
no es assi?

G. No por cierto.

M. Como!

no sabeys vos
quien yo soy?

no me conoceys?

G. No, quien soys?

M. Aueis olvidado q
vultes postteramente
mercaderias de mi?

G. Es por cierto ver-

M. Pues quando
aure yo mis dineros?G. Yo no tengo cierto
ahora dineros.**Italien.**Il III. Cap. per diman-
dare un debito.

Morgante.

Gualtero, Ferrante.

M. **B**on di
amico.

G. Et à voi enchora.

M. Voi sapete bene
perche vengo qui,
ne?

G. Non io per certo.

M. Come!

non sapete voi
ch'io sono?

non mi conoscete?

G. Non io, chi siete?

M. Hauete dimanticato
che auesti alli di
passati robba da me?

G. Egli è vero certo.

M. Ben, quando fare
io pagato?G. Non ho certo
hora danari.

H 5

Flamen.

ick hebbe wtghegheuen
al tghelt dat ick hadde,
ghy moet noch hebben
acht daghen patientie.

M. Ick en mach niet
langher beyden,
ick wil betaelt zyn
ick hebbe

ghenoech gheboete
maecht dat ick
ghelt hebbe,

oft ick sol
v doen arresteren:
oft gheeft my borghe.

G. Hoe veel ist
dat ick v schuldich bent?

M. Dat weet ghy wel.

G. Ick hebt

seker vergheten,
ick hebt gheschreven,
maer ick weet niet waer.

M. Ghy zyt my schuldich
tlien ponden
vier scheillinghen.

Anglon.

I haue geue out
all the monye that I had
you must yeat haue
paciencie eight dayes.

M. I can not tarry
any lenger,
I will be paid,
I haue

tarryed long enough:
make shift that I may
haue my mony.

or I will
cause you to be arrested
or geue me a pledge.

G. How much is it
that I owe you?

M. That knowe you well.

G. I haue
surely forgot ten it,

I haue writen it,
but I can not tell where.

M. You owe mee
ten poundes
and four schillinges,

Alleman.

ich hab außgeben
alles gelt das ich hatte,
ihr musset noch
acht tag gedult haben.

M. Ich kan nicht
lenger warten,
ich will bezalt seyn,
ich hab

lang genug gewartet:
verschaffet daß ich
gelt hab,

oder ich will euch
arrestieren lassen:
oder stelt mir einen burgen.

G. Wie viel ist
das ich euch schuldig bin?

M. Das wisset ihr wol.

G. Furwar
ich hab vergessen,
ich hab auffgeschriben,
aber ich weiß nicht wo.

M. Ihr seyd mir schuldig
zehn pfundt
und vier schilling,

expect.

Latin.

expendi quicquid
pecuniar habebam,
expectandum tibi erit
etiam octo dies.

M. Non possum
diutius expectare,
volo mihi satisfieri.

Satis iam
expectaui:
facito ut

pecuniam habeam,
aut ego te
retinendum curabo:

aut fideiussorem dato.
G. Quantum est
quod tibi debes?

M. Id satis ipse nosti.

G. Equidem
sum oblitus:
scripsi,

sed nescio vbi.

M. Debes mihi
decem libras
quatuor solidos.

François.

J'ay baillé hors tout
l'argent que j'auoye,
il vous faut encore attendre
huit iours patience.

M. Je ne puis
plus longuement atten-
dre, ie veux estre payé.

J'ay
assez attendu:
faites que

j'aye de l'argent,
ou ie vous
feray arrester:

ou baillez moy respondant.
G. Combien est ce
que ie vous doy?

M. Vous le sçavez bien.

G. Je l'ay
certes oublié:
ie l'ay escrit,

mais ie ne sçay ou.
M. Vous me devez
dix liures
quatre sols.

Espagnol.

yo he dada fuera todo
el dinero que tenia,
conuiene q aun tégays
ocho dias pacientia.

M. Yo no puedo
esperar mas tiempo,
yo quiero ser pagado.

he
esperando hatto
hazed que

yo tenga dineros,
o yo os
hare quedar aqui:

o dad me fiador.
G. Quanto es
lo que os deuo?

M. Yo sabeys vos bien.

G. Yo lo he
por cierto olvidado:
lo he escrito,

empero no se donde.

M. Vos me deveys
diez libras
quatro sueldos,

Italien.

ho speso tutti i
danari ch'io haneua,
vi bisogna hauere
patientia per otto gioru.

M. Non posso
piu aspettare,
doglio esser pagato.

ho
aspettato assai:
fate

ch'io habbi dinari,
ouero vi fare
arrestare:

o datemi sicuro.
G. Quanto
vi debbo io?

M. Voi lo sapete bene.

G. L'ho per certo
dimenticato:
l'ho notato,

ma non se doue.
M. Voi mi douete
diece lire
quattro soldi.

Flamen.

is niet waer?
 ist niet also?
 G. Ich ghelooue seker
 dat also is.
 M. Ghy hadt my gheloof
 ghelt te gheuen
 ouer twee maenden,
 dat weet ghy weel,
 maer ghy en hebt
 uwe beeste niet
 ghehouden.
 G. Het is wel waer,
 maer ick en hebbe gheen
 ghelt connen krygen,
 van den ghenen
 die my schuldich sijn.
 M. Daer mede
 en hebbe ick niet te doen,
 doet u betalen.
 G. Ia? en als die lieden
 gheen ghelt en hebben,
 wat sal ick hen lieden doen?
 ick moet wel beyden
 tot dat zijt hebben:

Angli.

it is no true;
 it is not so:
 G. I beleue, surelie
 that it is so.
 M. You did promise me
 to geue me mony
 twoo monethes ago,
 that knowe you well,
 but you haue
 not kept your
 promise.
 G. That is treue so,
 but I could not
 get any mony
 of them
 that owe me.
 M. Ther with
 I haue nothing to do,
 make them pay you.
 G. Yea? and whom te folke
 haue no monye.
 what should I do then?
 I must be faine to tarry
 untill they haue it:

Alleman.

seydt ihr nicht?
 ist ihm nicht also?
 G. Ich glaub furwar
 das ihm also sey.
 M. Ihr hat mir zugesagt
 ihr woltet mir gelt geben
 vor zweyen monaten,
 das wisset ihr wol,
 aber ihr habt
 euwer zusagen
 nicht ggehalten.
 G. Es ist wol war,
 aber ich hab
 kein gelt konnen bekommen
 von den senigen
 die mir schuldig seind.
 M. Das gehet mich
 nichts an,
 lasset euch bezahlen.
 G. Ia? Wann aber die leut
 kein gelt haben,
 was sol ich ihnen thun?
 ich muss wol warten
 bis sie es haben:

Latin.

nonne?
 itane se res habet?
 G. Ita arbitror
 rem habere.
 M. Promiseras mihi
 te daturum pecuniam
 iam ante menses duos,
 id tu scis ipse,
 sed non fecisti
 mihi
 promissum.
 G. Verū tu quidē dicis
 sed non potui
 pecuniam extorquere
 ab iis
 qui mihi debent.
 M. Hoc nihil
 ad me,
 tu cura tibi solui.
 G. Itane! cum desit ho-
 minibus pecunia.
 quid illis faciam?
 expectādum mihi est
 donec habeant:

François.

n'est il pas vray?
 n'est il pas ainsi?
 G. Je croy certes
 qu'il est ainsi.
 M. Vous m'auiez promis
 de me donner argent
 passez deux mois,
 cela scauez vous bien,
 mais vous n'auex pas
 tenu vostre
 promesse.
 G. Il est bien vray,
 mais je n'ay seu
 recouurer argent
 de ceux
 qui me doivent.
 M. De cela
 n'ay ie que faire,
 faites vous payer.
 G. Vaire! & quand les
 gens n'ont point d'argent,
 que leur foray-ie?
 il me faut bien attendre
 tant qu'ils en ayent:

Espagnol.

no es verdad?
 no es assi?
 G. Yo creo por cierto
 que es assi. (metido.
 M. Vos me auiaades p
 de me dar dineros
 ante dos mezes,
 esso sabeyz vos bien,
 pero no auex
 guardado lo
 prometido.
 G. Bien es verdad,
 pero no he podido
 cobrar dineros
 de los
 que me deuen.
 M. Con esso
 no tengo que hazer,
 hazed os pagar.
 G. Assi quando la gente
 non tien dineros
 que la hare yo? (rar
 bre me couiene espe-
 hasta que los tengan:

Italian.

non è vero?
 non è così?
 G. Credo certo
 che egli è cose.
 M. Voi mi prometeste
 darmi danari
 gi à duo mesi sono,
 quel sapete bene,
 ma voi non
 teneste la vostra
 promessa.
 G. Egli è ben vero,
 ma non ho potuto
 ricouera danari
 da coloro
 che mi debbono.
 M. Di questo
 non ho io che fare,
 fateli pagare. (sono
 G. Sì! & quando le per-
 non hanno danari,
 che dabb'io fare?
 mi bisogna anche aspet-
 tare finche n'habbino:

non

Flamen.

men behoort niet
 soo straf te zijne,
 wy behooren te hebben
 medelyden:
 niet malcanderen,
 also God
 ons beuolen heeft.
 M. Het is wel waar,
 waer ick hebbe
 langhe ghenoech ghebeyt,
 ick en mach niet
 langher beyden,
 want de ghene
 die ick schuldich ben,
 en willen oock niet
 langher beyden:
 en ware dat,
 ick soude wel beyden.
 G. Nu coemt met my,
 ick sal u betalen,
 oft ick sal u
 borghe gheuen.
 M. Wel gaen wy,
 ick bou te vreden:

Anglic.

one ougt not
 to be so rigorous,
 wee ought to haue
 compassion
 one with another,
 as God
 hath commaunded vs,
 M. That is true indeede
 but I haue
 tarryed long enough,
 I can tarry
 no longer,
 for they
 to whom I owe,
 will not also
 tarry any longer:
 if that weere not,
 I wolde well tarry.
 G. Now, com whit me,
 I will pay you
 or I will geue you
 a pledge.
 M. well, let vs go,
 I am content:

Allema.

man muß nicht
 so hart seyn,
 wir müssen mitleiden
 mit unsern nechsten
 haben,
 wie Gott
 uns befohlen hat.
 M. Es ist wdt war,
 aber ich hab
 lang genug gewartet,
 ich kan fur war nicht
 lenger warten,
 dann denen ich
 schuldig bin,
 wollen auch nicht
 lenger warten:
 wann das nicht were,
 so wolte ich wol warten.
 G. Wolan kompt mit mir,
 ich will euch bezahlen,
 oder ich will euch
 burgen stellen.
 M. Wel, so laßet vns gehen,
 ich bins zufrieden.

Latin.

non ita nos
 duro esse conuenit,
 decet nos commoueri
 miseratione
 mutua,
 ut Deus
 nobis praecepit.
 M. Verū tu quidē dicis
 sed ego
 satis diu iā expectaui,
 certe non possum
 diutius expectare,
 nam quibus ego
 debeo.
 nolunt
 diutius expectare:
 id ni esset,
 equidem expectarem.
 G. Agedū veni mecū,
 soluam tibi,
 aut dabo
 fideiussorem.
 M. Age, eamus,
 mihi placet:

François.

en ne doit
 estre si rigoureux,
 nous devons auoir
 compassion
 l'un de l'autre,
 comme Dieu
 nous a commandé.
 M. Il est bien uray,
 mais i'ay
 assez longuement attendu,
 ie ne puis
 attendre plus longuement,
 car ceux
 à qui ie doy,
 ne veulent pas aussi plus
 longuement attendre:
 si ce n'estoit cela
 i'attendroy bien.
 G. Or sus, venez, avec
 moy, ie vous payeray,
 ou ie vous
 bailleray pleige.
 M. Bien allons,
 j'en suis content:

Espagnol.

no se deve
 ser tan riguroso,
 es menester que aya
 compassion. (mos
 el vno d' el otro,
 como Dios
 nos ha mandado.
 M. Bien es verdad
 mas yo he
 harto tiempo esperado
 yo no puede
 esperar mas tiempo,
 porque los
 a quien yo deuo,
 no quieren tampoco
 esperar mas tiempo:
 si no fuera esto,
 yo esperaria bien.
 G. Ea, venid con migo
 yo os pagare,
 o os
 dare fiador.
 M. Pues, vamos
 yo soy conuento:

Italien.

non si vuole essere
 tanto severo,
 dobbiamo hauere
 compassione
 l'uno con l'altro,
 come l'edio
 nel comanda.
 M. Egli è ben vero,
 ma ho
 issai aspettato,
 non posso
 piu aspettare,
 perche coloro
 a que io debbo,
 non vogliono
 anche essi aspettare:
 se non fosse cio,
 vorrei bene aspettare.
 G. Hor venite meco,
 vi pagaro,
 o vi darò
 sicurtà.
 M. Bene, andiamo,
 io son contento.

Flamen.

Wel, wat segdy?
 G. Coemt hier mijn vrient,
 desen man sal bliuen
 borghe voor my.
 M. Sal hy dat doen?
 ist waer mijn vrient?
 wildy borghe bliuen
 voor desen man?
 F. Ia ick, hoe veel ist
 dat hy v schuldich is?
 M. T'is thien ponds
 groote.
 G. Hoe? ist so veel?
 ten is so veel niet.
 M. Tis ymmers.
 G. Ten is seker,
 ick sal sweeren
 dat so veel niet en is.
 M. Hoe veel ist dan?
 H. Ten is niet meer
 dan neghen ponds,
 ghy hebbet mi selue
 nu terstont gheseyt.
 M. Hebbe ick v geseyt?

Anglou.

Well, what say you?
 G. Com het her my frinde,
 this man shall bide
 suretie for mee.
 M. Will hee doo that?
 is it true my frind?
 will you bide surecie
 for this man?
 F. Yea, how much is it
 that hee o weth you?
 M. It is ten pondens
 stend h.
 G. Ho wit is so much?
 it is no so much.
 M. But it is.
 G. It is not trulie,
 I dare to sweare
 that it is no so much.
 M. How much is it then?
 G. It is no more
 then nine poundes,
 you haue your self
 tolde it mee euen now.
 M. Haue I told you so?

Alleman.

aber was sagt ihr?
 C. Kompt her mein freundt,
 diser man wirt
 fur mich burg werden.
 M. Horet ihr?
 ist war mein freundt?
 wollet ihr burg werden
 vor diesen mann?
 F. Ia, wie viel
 ist er euch schuldich?
 M. Zehen pfundt
 grosz.
 G. Wie? ist so vil?
 es ist nicht so vil.
 M. Es ist so vil.
 G. Es ist fur war nicht,
 ich wil welschweren
 das es nicht so vil ist.
 M. Wie vil ist es dann?
 G. Es ist nicht mehr
 dan neun pfund,
 das habt ihr mir selbst
 ietz unde gesagt.
 M. Hab ich euch gesagt?

quid

Latine.

quid tu ais?
 G. Heus amice,
 hic erit
 fideiussor meus.
 M. Hoccine faciet?
 verū ne dicit hic ami-
 vis ne fideiussore, ce-
 proffo?
 F. Etiam, quantum
 tibi debet?
 M. Decem libras lau-
 dricas.
 C. Quid hoc tantūne
 non est tantum.
 M. Certe est.
 G. Non est profecto,
 iureiurando affirmatū
 non esse tantum.
 M. Quantum tibi est?
 G. Non plus
 nouem libris.
 id tu mihi ipse
 iam modo dixisti.
 M. Ego ne tibi dixi?

Francois.

bien que dicit vous?
 G. Venez, ça mon amy,
 cest homme demourera
 pleig pour moy.
 M. Sera il cela?
 est il vray mon amy?
 vis ne fideiussore, ce-
 proffo?
 F. Ouy, combien est
 ce que il vous doit?
 M. C'est dix laures
 de gros.
 G. Comment? est ce au-
 tant?
 M. Si est.
 G. Non est certes,
 iureiurando affirmatū
 non esse tantum.
 M. Comblez est ce?
 G. C'est non plus
 que neuf livres.
 id tu mihi ipse
 iam modo dixisti.
 M. Ego ne tibi dixi?

Espagnol.

bien que dicit vos?
 G. Venid acá amigo
 mio, este hombre que
 dare fiado por mi.
 M. Hará lo el?
 es verdad amigo?
 vis ne fideiussore, ce-
 proffo?
 F. Ouy, quanto es
 lo que os debe?
 M. Son diez libras
 de vellón.
 G. Quanto es tanto?
 no es tanto.
 M. Si es.
 G. Non es cierto,
 iureiurando affirmatū
 non esse tantum.
 M. Quanto es?
 G. Non plus
 que noue libras.
 id tu mihi ipse
 iam modo dixisti.
 M. Ego ne tibi dixi?

Italien.

hor che dite?
 G. Venite qua amico,
 questo huomo restera
 sicuro per me.
 M. Farà egli questo?
 è uero amico?
 vis ne fideiussore, ce-
 proffo?
 F. Ouy, quanto
 è quello che vi debbe?
 M. Dieci lire de
 grossi.
 G. Come? è tanto?
 non è tanto.
 M. Sì.
 G. Non è certo,
 iureiurando affirmatū
 non esse tantum.
 M. Quanto è dunque?
 G. Non più
 che noue lire.
 id tu mihi ipse
 iam modo dixisti.
 M. Ego ne tibi dixi?

Flamen.

en hebbe.
G. Ghy hebt ymmers.
M. Wel, also sy dan:
my dunckt nochmans
dat het thien is,
maer ick ben te vreden,
naer dat ghy segt
dat niet meer en is:
wanneer sal ick betaelt syn?
G. Binnen thien daeren.
M. Ick bin te vreden,
maer houdt y woort.
G. Dat sal ick doen,
sonder saute.
F. Indien dat hi
vriet en betaelt,
sik sal u betalen.
G. Ick ben te vreden v adieu.
F. Adieu mijn vriend!

Dat III. Cap. Ommer
den wech te vrachen: met
ander gentyne
poosten.

Angli.

I. haue not.
G. You haue for all that.
M. Well, be it so then.
me thinkes heuertheles
that it is reg.
but I am content,
seeing that you say
that it is no more:
when shall I be paid?
G. Within ten dayes.
M. I am content,
but holde your worde.
G. That will I doo,
without faile.
F. If so be that hee
pay you not,
I will pay you.
G. I am content: Fare you
well.
F. Fare well my friend.

The III. Chap. For to aske
the way with otch fa-
milyar communica-
tions.

Alleman.

mein ick gewislich.
G. Ihr habt warlich gesagt.
M. Wel, so sey ihm also:
wiewol mich sehr war bedunck
das es zehen seyn,
aber ich bin zu friden,
weil ihr sagt,
und claybt das es so viel sey:
wann soll ich aber bezalt seyn?
G. Innerhalb zehen tachen.
M. Ich bin zu friden,
aber haltet euwige Zusagen.
G. Das wil ich thun,
ohn geferd.
F. Wan dieser
euch nicht betalet,
so wil ich euch betalen.
G. Ich bin zu friden. Ade.
F. Ade, mein freund!

Dat III. Cap. Nach dem
weg zu fragen: sampt
anderer gemeynen
reden.

Latin.

non dixi.
G. Certe dixisti.
M. Si ita sanè:
quanquã equidẽ puto
decem esse,
acquiesco tamen
tuis dictis, & tantum
esse credo: (tisfacies
quido igitur mihi la-
G. Intra decem dies.
M. Mihi placet
sed serua promissa.
G. Ita faciam
proculdubio.
F. Si hic
tibi non solucit
ego tibi soluan.
G. Placet vt dicis: Iam
F. Vale amice. (Vale.

Quartum Cap. Vera-
tione percontandi de
via, cum colloquiis eo
pertinentibus.

François.

dan ay.
G. Si auez.
M. Bien ainsi soit donc:
il me semble toutes fois
que c'est dix.
mais je suis content:
puis que vous dites
que ce n'est non plus:
quand seray-je paye?
G. Dedans dix iours.
M. Je suis content:
mais tenez vostre parole.
G. Cela seray-je
sans faute.
F. En cas
qu'il ne vous paye,
je vous payeray.
G. Je suis contẽt: a Dieu.
F. A Dieu filz amy.

Le III. Chapitre Pour
demander le chemin:
avec autres propos
communs.

Espagnol.

no he.
G. Si dixistes:
M. Bien assi sea pues:
a mi me parece toda
que son diez, (via
mas yo soy contento.
pues que vos dezis.
que no es mas: (do
quando sereyo paga?
G. Dentro diez dias.
M. Yo soy contento,
mas guardad vuestra
G. Esso hare (palabra
yo sin falta.
F. Si por caso
el no os paga,
yo os pagare. (Dios.
G. Yo soy contento: a
F. A Dios amigo.

El III. Cap. Para
preguntar el camino:
con otros proposi-
tos comunes.

Italian.

non ho.
G. Si hauete.
M. Ben, cosi sia dumque:
mi par nondimeno
che son diece lire,
ma son contento;
perche voi dite
che non e dauantaggio:
quando sarò pagato?
G. Fra diece giorni.
M. Son contento:
ma tenete la vostra paro-
G. Così fare (la
senza fallo.
F. Se non
vi paga
vi pagaro io.
G. Sia bene a
F. Adio.

Il III. Capitolo. Per
domandar del camino:
con altri ragionamenti
comuni.



Flamen.

A. G. Od behoede v
meester
Robrecht.
B. Myn Heere,
God gheue v
een goet leuen.
A. Hoe gaet het al
met uwe ghesuntheit,
sedert dat ick v sach?
R. Dus en so.
A. My dunckt
dat ghy so wel
niet en waert,
ghelyck ghy pleecht.
B. Waer aen
merckt ghyt?
A. Aen v aensicht
dat bleec is.
B. Ick heb vns oft
stercke cortsen ghehadt,
die my seer
gheschwächt hebben,
ende hebben my
alle den appetijt ghenomen.

Angl.

A. G. God save you
maister
Robert.
B. Sir,
God geue you
a good life.
A. How dot
your health,
since I saw you.
B. So so.
A. Mee thincketh
that yo doo not
so well
as you were wont.
B. How kno we
you that?
A. By your face
which is so pale.
B. I haue had hie or six
fitnes of an agle,
which haue much
weakened mee,
and haue taken a way
my stomack.

Alleman.

A. G. Ott bewar euch
meister
Raprecht.
R. Mein Herr,
Gott verleihe euch
ein guts leben.
A. Wie steht
umb ewer gesandheit,
seyd ick euch letz gesehen hab?
B. So und so.
A. Mich dunckt
es gehet euch
so wol nit,
als es pflag.
B. Woran
mercket ihrt?
A. An ewerem angesicht,
Welches so bleich ist.
B. Ich hab funf oder sechs
harte sieber gehabt,
die mich fast
geschwecht,
und allen lust
benommen haben.

A. Deus

Latin.

A. Deus te conser-
uet magister
Roberte.
B. O mi Dñe salue,
Deus tibi det
beatam vitam
A. Ut vales,
vt valuisti
ex eo tempore cum te
B. Varie.
A. Non videris ita
mihi bene
valere,
vt soles.
B. Vnde
id conuicis?
A. Ex facie
quæ ita pallet.
B. Sensi quinq; vel sex
graues febris accessio
quæ me valde
debilitauerunt,
& mihi cibi
appetentiam abstule-

François.

A. Dieu vous gard
maistre
Robert.
B. Monsieur,
Dieu vous doint
bonne vie.
A. Comme va
de la santé,
depuis que ie vous veis?
B. Tellement qu'on m'iet.
A. Il me semble
que vous ne vous portez
pas bien,
que vous souliez.
B. A quoy
le conuissiez vous?
A. A vostre face
qui est si palle.
B. J'ay eu cinq ou six
accez de fièvre,
qui m'ont fait
debilité,
& m'ont esté
tout l'appetit.

Espagnol.

A. Dios os guarde
maestro
Roberto.
B. Señor mio,
Dios os de
buena vida.
A. Como le va
de su salud,
desde que no os vi?
B. Razonablemente.
A. A mi parece
que no estays
tan bueno
como solia des.
B. En que
lo veo m?
A. A su rostro
que es tan amarillo.
B. He hauido cinco o
seis calenturas muy
terribles, q me afflox-
aron muy mucho,
y me quitaron toda la
gana de comer.

Italian.

A. Dio vi guardi
messer
Roberto.
B. Signor mio,
Iddio vi dia
longa & felice vita.
A. Come sta
la vostra salute,
la ch'io non vi viddi?
B. Ragionevolmente.
A. E mi pare
che voi non siate
tanta bene,
come voi soleni.
B. A che
lo conoscete?
A. Al vostro viso
che è tanto pallido.
B. Ho hauido cinque
o sei volte la febre,
che m'a molto
indebolito,
& m'a levato
ogni appetito.



Famen.

A. Dat is een quade sieckte: waer rijt ghy so properlyck?
 B. Naer Antwerpen ter Sinxen mercht.
 A. Ende ick oock ist dat ghy wilt wy sullen wel isamen gaen.
 B. Het belieft my seer wat maer ghy rijdt wat so seer voer my.
 A. Laet ons rijden soot u belieft, tis my albeleent, want mijn peerdt gaet welgemaekelijck den tel.
 B. Eyde het myne draeft te hart. Nu laet ons ryden in Gods name;

Anglon.

A. It is enough sicknesse: whether ride you so sely?
 B. To Anwerp, to the Sinxon fayre.
 A. And I also: if you will, wee will go together.
 B. It pleaseth mee very well, but you ride a litte to fast for mee.
 A. Let vs ride as you will, it is all one for mee, for my horse aumbleth very casely.
 B. And mine doth trot to hard. Now let vs ryde in Godt name;

Alleman.

A. Es ist ein böse kranckheit: wo reit ihr hin so gemach?
 B. Gen Antorff, auff Pfingstmarck.
 A. Vnd ich auch: want es euch gefellet, so wollen wir mit einander reytzen.
 B. Es gefelt mir gar wol, aber ihr reitet stercket dann ich.
 A. Laßt uns reiten wie es euch gefellet, es gilt mir alls gleich, dann mein ross geht fein gemach den zelt.
 B. Vnd das meyn drabt gar hart. Nun laßt uns reytzen in Gottes namen:

A. Et

Latin.

A. Ea est grauis morbus: quo tendis equitans ita placide?
 B. Antuerpnam, ad mercatum Pentecostes.
 A. Eodem & ego si voles, vna poterimus proficisci.
 B. Id mihi valde placet tu paulo celerius mihi equitas.
 A. Equitemus ut tibi videtur: mihi idem & tibi placet, nam equus meus gradarius molliter glomerat ingressus.
 B. At meus durius succutiens ingreditur. Nunc age equitemus nomine & voluntate dei

François.

A. C'est un mauuais maladie: ou cheuauchez vous si bellement?
 B. A Anuers, a la foire de Pentecoste.
 A. Et moy ausy: si vous voulez nous irons ensemble.
 B. Il me plaist fort bien, mais vous cheuauchez un peu trop fort pour moy.
 A. Cheuauchons comme il vous plaira, ce m'est tout un, car mon cheual va les ambles aisement.
 B. Et le mien trotte trop dur. Or allons de par Dieu:

Espagnol.

A. Muy mala enfermedad es esta: adonde camina v.m. tan de espacio?
 B. Hazia Anueres, a la feria de Petecoste.
 A. Yo tambien: si v.m. mandare, iremos juntos.
 B. Que me plazca pero v.m. camina un poco muy de priesa para mi.
 A. Caminemos (re, assi como v.m. manda a mi me es todo vno, porque mi cauillo ambla muy a placer.
 B. Y el mio tiene el pass muy duro. Es sus caminemos con dios:

Italien.

A. Ella e una mala malattia: doue caualcate voi tanto adagio?
 B. In Anuersa, a la fiera di Petecoste.
 A. Et io ancora: se voi volete, noi anderemo insieme.
 B. Questo mi piace ma voi caualcate un poco troppo gagliardamente per me.
 A. Caualliamo come vi placera, a me e tutto uno, perche il mio cauilla va di portante agiuolmente.
 B. Et il mio trotta troppo duro. Andiamo col nome di Dio:

Flamen.

Wat lieden zijn dat
die daer voor ons gaen?

A. Ick en kense
sekers niet:

¶ Zijn cooplieden:
laet ons wat aenrijden
om hen t'achter halen,
want ick sorghe
dat wy

wt den weghe zijn.

B. Wy en zijn niet,
en hebt gheen vreesse.

A. Nochtans ist goet
dat men vraghe.

B. Vraghet desen
schaepherdere.

A. Myn lief,
waer leyt den rechten wech
van hier na Antwerpen?

C. Alrecht voor v,
niet wijckende
noch ter rechter
noch ter lincker zyden,
tot dat ghy comt

Anglois.

whot folke be they
that do go before vs?

A. I knowe them
not trulye,

they be marchants:
let vs pricke our horses
for to ouertake them,
for I am afrayde
that wee be

out of our way.

C. Wee be not,
benot afrayde.

A. Yet it is good
to aske it.

A. Aske of that
shee sheapherd.

A. My shee freend,
where is the right way
from hence to Anwerp?

C. Right before you,
turnyng nether
on the righte
not on the left hand,
till you come

Alleman.

Was sind das für Leute
die dar vor uns gehen?

A. Ich kenn sie
warlich nit:

es sind kauffleute:
lass uns was anreiten
das wir sie eruolgen:
dann ich besorg
wir seyn

auff vnserm weg.

B. Nein, wir seyn nicht,
habt kein sorg.

A. Gleich wol ist gut
das man frage.

B. Fragt
diese schaaf hirtin,

A. Freundin,
welchs ist der recht weg
gen Antorff?

C. Recht vor euch,
weycht nicht
weder zur rechten
noch zur linken hand
bist ihr kompt

Latin.

quinā sunt illi qui nos
equitates antecedūt:

A. Equidem eos
non noui:

sunt mercatores,
acceleremus paululū
concitatis equis vt eos
consequamur,
metuo enim ne itinē

re deerrauerimus.

B. Non ita est,
nihil tale metuas.

A. Vtile tamen fuerit
percontari.

B. Percontare hanc
ouium custodem.

A. Mea amica,
vbi hic est recta via
quae ducit Antuerpiā?

C. En est ante vos, quā
non desle- (sequimini
& tendo nec ad dextrā;
nec ad sinistram,
donec perueneritis ad

François.

qui sont ceux là qui
vont deuant nous?

A. Je ne les cognoy
pas certes:

ce sont marchands,
picquons un peu
pour les attrapper
car i'ay peur
qu'ene soyons hors
de nostre chemin.

B. Non sommes,
n'aye pas peur.

A. Toutesfois il est bien
de le demander.

B. Demandez le
à ceste bergere.

A. M'amie,
ca est le droit chemin
d'icy à Anuers?

C. Tout droit deuant vous
ne vous fouruoyant
ny à dextre,
ny à senestre,
tant que veniez.

Espagnol.

quien son ellos q van
alla delante nosotros?

A. No los conosco
por cierto;

mercaderes son,
caminemos vn poco
de priessa para
los alancar,
porque tomo que so
mos fuera d'el cami-

B. No somos, (no
no tengais miedo.

A. Todavia es bueno
de preguntarlo.

B. Preguntad le à
esta pastora.

A. Hermana, (mino
adonde es el derecho ca
de aqui à Anueres?

C. Alla dereçodelate
no yeodo. (de v.m.
à la mano derecha
ni y izquierda,
hasta que llegays

Italien.

chi sono coloro
che ci vanno auanti?

A. Io non li conosco
per certo

sono mercanti,
sproniamo uno poco
per sopraggiungerli,
per che paura
che noi siamo fuori
del nostro camino.

B. Non siamo,
non dubitate.

A. Pero egli è bene
di domandarlo.

B. Domandatelo
a questa pastorella.

A. Ocitella,
oue è il diritto camino
per andar di qui in An-

C. Dritta. (uersa?
dritto, non torcendo
ne à destra,
o à senestra,
fin che arrivate

Flamen.

aen eenen boogen elm,
dan slaet

ter slincker hant omme.

A. Hoe veel mylen
hebben wy van hier
tot aent naeste dorp?

C. Twee mylen ende een half,
ende een luttel meer.

A. Laet ons nu
ghemackeyck ryden,
want ick ben wter
sorgen:

ick sihe den baum
dar si ons
afgheseyt heeft.

Tu seer stofachtich,
het stof
maeckt my blindt.

B. Neemt dat taffet af
om voor u ansicht te doen,
ende sal u beschermen
van het stof,
ende van de sonne.

A. Ten is niet van noede,

Anglois.

to an high elme tree,
then turne
on the left hand.

T. How many miles
hath wee from hence
to the next village?

C. Two miles and a half,
and a little more.

A. Now let vs
go at leisure,
for I am
out of doubt:

I see thee tree
w'eroff hee
hath tolde vs,
It is very dustie,
the dust

doth put out me eyes.

B. Take this taffeta
to put before pour face,
and it will keepe you
from the dust,
and from the sunne.

A. It is no neede,

Alleman.

Zu einem hohen ulmenbaum,
alldann nempt den weg
auff der lincken handt.

A. Wie viel meyl
haben wir von hinnew
biß in das nechste dorff?

C. Zwo meyl vnd ein halbe,
vnd ein wenig mehr.

A. Laßt uns nun
gemach reyten,
dann ich bin ietz vnder
ohh sorg:

ich sihe den baum
darvon sie
uns gesagt hat.

Es steubt heftig,
der staub
verblendt mich.

B. Nempt diesen taffat aff
furs angesicht,
das wirt euch
vor dem sinub,
vnd vor der sonnen beschirmen.

A. Es ist vnnonnen.

Latin.

excellam quãdam vi-
sum delectate (mun
ad sinistram.

A. Quot miliaria
sunt hinc
ad proximum vicum?

C. Duo & dimidium,
& paulo amplius.

A. Nunc aliquanto
mollius equitemus,
nam sollicitus
non sum:

video arborem
de qua
dixit.

Puluerulenta via est,
pulis
occecat me.

B. Cape hinc bõbicinũ
pãũ quo faciẽ obdu-
qui te defendet (cas
a puluere,
& a sole.

A. Non est eo opus,

François.

a un haut orme,
alors tournez
à la gauche.

A. Quantes lieues
ayons nous d'icy
au prochain village?

C. Deux lieues & demie,
& un peu plus.

A. Allons maintenant
à l'aise,
car ie suis
hors de doute:

j'appercoy l'arbre
dont elle
nous a parlé.

Il fait bien poudreux,
la poudre
me creue les yeux.

B. Prenez ce taffetas
pour mettre devant vostre
(face,
& il vous
gardera de la poudre,
& du soleil.

A. Il n'en est pas besoin,

Espagnol.

a un olmo muy alto,
entonces bolued.
a la mano ysqquierda.

A. Quantas leguas
aura aun de aqui
hasta la primera aldea?

C. dos leguas y media
y vn poquito mas.

A. Vanos pues agora
a plazer,
porque estoy
fuera tel temor:

yo veo al arbol
de que ella
nos hablo.

Muy polueroso tiẽpo
la poluora,
me quita la vista.

B. Tomad este taffeta
para ponerle delante
y os guar- (su cara,
dara de la poluora,
& del sol.

A. No es menester,

Italien.

ad uno alto olmo,
all' hora volgero
a man manca.

A. Quanto leghe
habbiamo di qui
al prossimo villaggio?

C. Due leghe et mezza,
en poco piu.

A. Andiamo adesso
a bell'agio,
perche sono
fuor di dubio:

gia veggo l'arbore
ch'ella
ne ha detto.

E molto polueroso
la polue m'acceca
gliocchi. (daglia

B. Pigliate questo taffeta
per metterui dinanzi al-
(vise,
dalla polue,
& del sole.

A. Non accade.

Flamen.

want de sonne gaet onder :
ick hebbe sorghe
dat wy by daghe
in de stadt
niet en sullen comen.

B. Met
oorlooue :
maer d' erchste is
dat desen woch
sorchlyck is
om de straetschenders wille :
Man sette lestent
eenen rijcken esopman af
nessens desen boom,
d'welck mij doet
vreesse hebben
van afgheset te worden,
ist dat wy niet
voor en sien.

A. Ik sien den toorn
van der stadt,
ist dat ick niet
bedroghen en ben

B. Sekers.

Anglois.

for the sunne goeth downe ;
I am a fraide,
that wee shall not come
by day light
to the towne.

B. Yes
forsooth,
but the worst is,
that this way
is dangerous
because of theeucs:
they did rob thoter day
a riche marchand
hart by this tree,
the which maketh
mee a frayde
to be robbed,
except wee
take heede.

A. I see the steeple
of the towne,
except be
deceaued.

B. Truly,

Alleman.

dann die sonn geht vnder :
ich sorg,
wir werden bey tag
nicht in die stadt
kommen.

B. Mit
erlaubnuß :
aber das ergst ist,
daß dieser weg
der strassenreuber halben
gar sorglich ist :
Man hat vergangner tag
ein reichen kauffmann
neben disem baum nidergelegt
das macht mich
sorgen,
wir mochtē auch abgesetzt werden,
wann wir nicht wol
zusehen.

A. Ich sihe den thurn
der stadt,
bin ich anderst
nit betrogen.

B. Furwar

nam

Latin.

nam sol occidit;
metuo
ne luce
in urbem
non veniamus.
B. Quod tua pace di-
xerim, non est ita.
sed hoc pessimum est,
hanc viam
intestam esse
prædonibus:
Nuper spoliatus est
quidam diues mercator
iuxta hanc arborem,
quæ res facit
ut mihi metuam
a spoliatione,
nisi nobis
caueamus.

A. Video turrem
urbis,
nisi
fallor.

B. Profecto

François.

car le soleil s'en va cou-
r'ay peur
que nous ne soyons
pas de iour
à la ville.

B. Sans
vostre grace,
mau le pius est,
que ce chemin
est dangereux,
à cause des brigands :
On detreussa l'autre iour
un riche marchand
à costé de cest arbre,
ce que me
faict auoir peur
d'estre deualisé,
si nous ne nous
donnans garde.

A. Je voy le clocher
de la ville,
si ie ne sun
deceu.

B. Certes,

Espagnol.

porque el sol se va a-
yo temo,
que no llegaremos
de dia
en la villa.

B. Perdona
me v.m.
pero lo peor es,
que este camino es muy
perigroso,
por amor de los salte-
El otro dia
un mercader muy
principal al lado d'e-
ste arbol, lo que me
haze temor que no
nos roben tambien,
si no estamos
de guarda.

A. Veo la torre
de la villa
si no me
enganno.

B. Por cierto

Italien.

perche il sole s'inchina:
ho paura
che non arriviamo
di giorno
nella terra.

B. Perdonate
mi:
ma il peggio è
che questo camino
è perigroso,
per gli assassini:
Si sua ligio poca fa
un ricco mercante
à lato à questo albero,
il che
mi mette paura
d'essere sua ligato,
se noi non ci
guardiamo.

A. Veggo il campanile
d'el la terra,
e io non
m'inganno.

B. Certo.

Flamen.

er sal spade zijn
eer wy daer gheraken:
ick sorghe, dat wy
hiet en sullen in geraken.

A. Met vrloude,
men sluyt de poortten
voor neghen
uren niet.

B. So veel te beter,
want ick en herberghe
niet gheerne
inde voorstadt.

A. Noch niet oock.

B. Laet ons die lieden vragens
waer die beste herberghe
van deser
stadt is.

A. En forchter niet voor,
ich weet wel
de beste herberghe
van der stadt.

it is in den rooden leeu,
inde camerstrate.

Laet ons, ons wat haesten.

Anglou.

it will be late
be fore wee come thither:
I doubt, dat wee
shall not get in.

A. Yes forsoort,
they do not shut te gates
be fore nyne of
the clock.

B. It is the better
for I would not lie
gladly
in the suburbe.

A. Not I too.

B. Let vs aske of these folkes,
for the best inne
of this
towne.

A. Takeno care for that,
I know well
the best lodging
of the towne:

it is in the red lion,
in the camerstrate.

Let vs make halt,

Alleman.

es wirt spat seyn
ehr wir hinein kommen,
ich sorg wir werden
nit hinein kommen.

A. Mit vrlaub,
man schleust die pforten
vor neun
uhren nit.

B. Das ist so viel desto besser:
dann ich herberge
nit gern
in der vorstatt.

A. Ich auch nit.

B. Laßt uns diese leut fragens,
welches die beste herberg
in dieser
statt sey.

A. Sorgt nit darfur,
ich weiß wol
die beste herberg
dieser statt:

es ist zum roten leuen,
in der cammerstrassen.

Laßt uns ein wenig eylen,

Latin.

serum erit
antequam peruenia-
vereor ne non. (mus:
introcamus. (rim.

A. Bona venia dix-
non claudantur portæ
ante nonam
horam.

B. Eo melius res habet
nō enim ego libenter
diuersor
in suburbio.

A. Nec ego,

B. Percontemur hic
aliquos
de optimo diuersorio
huius urbis.

A. Ne sis sollicitus,
ego noui
optimū diuersorium
urbis:

est ad insigne rubri
in Camera platea.

Acceleremus nos.

François.

il sera tard
deuant que nous y arriuons.
se me doute
que nous n'entrons pas.

A. Pardonnez moy,
on ne ferme pas les portes
deuant neuf
heures.

B. Tant vaut mieux,
car ie ne loge
pus volontiers
aux fauxbourgs.

A. Ne moy aussy.

B. Demandons a
ces gens,
ou est la meilleure hostel-
lerie de ceste ville.

A. Ne vous souciez de
ie s'ay bien
le meilleur logis
de la ville:

c'est au lion rouge,
en la Cammerstrate.

Hastons nous un peu.

Espagnol.

q̄ hade ser muy tarde
antes que llegaremos
temo, que no
entremos...

A. Perdonne me v.m.
no se cierrẽ las puerttas
antes q̄o han dado
las nueue.

B. Tanto mejor,
porque no me aliojo
de buena gana en el
arrabal de la ciudad.

A. Ni yo tampoco.

B. Preguntemos a
esta gente,
qual es la mejor bosa
da d' esta villa.

A. No se quey m.
bien se
el mejor alojamiento
de la villa:

es en el leon roxo,
en la calle de la cama-

Despachemnos (ra.

Italien.

che fara tardi
quando arriueremo
io mi dubito che non
vi entreremo.

A. Perdonatemi:
non si serrano le porte
atanti alle noue
hore.

R. Tanto meglio,
perche non albergo
volentieri
enel borgo.

A. Ne io ancora.

B. Domandate a
questi gente,
doue sia la migliore
steria di questa terra.

A. No vi curate di que-
so bene io
il migliore albergo
della terra:

e al leon rosso,
nella strada camera-

Affrettiamoci un po.

serum

Flamen.
 ick bids v,
 want my dunck
 dat men de val brugge
 optreect.
 B. Ick ben so moedt,
 dat ick niet soude comen
 voorder comen:
 ende dat meer is,
 mijn peert hinkt:
 ick peyn se
 datter vernagelt is,
 oft gegewen op den rugghe:
 ende dan is dat so slyc
 so herdt, dat se my heel
 ende al breckt.
 A. Laet ons dan in ryden.

Das V. Capittel,
 Gheweyne coutingen zynde
 ter herberghen.

Robrecht, Symo, den Weert,
 ende andere.

Anglos.
 I pray you,
 for me thinke
 they take vpp
 the draw bridge.
 B. I am so weery
 that I can not
 go any farther:
 and moreover,
 my horse halseth:
 I do thinke
 that a nail doth
 prick him,
 wherby he is hurt vpon the backe
 and then the sawlie is
 so hard, that it bruseth mee
 altho gheter.
 A. Let vs ride in then.

The V. Chapter,
 Common talke being in
 the Inne.

Robert, Simon, the Hoste,
 and other.

Allemani.
 ich bitt euch drum,
 dann mich bedunckt
 das man die fallbrücken
 auffzeucht.
 B. Ich bin so mued,
 das ich nit wird
 weiter können:
 vnd darzu,
 hinckt mein rosz:
 ich glaub
 das es vernagelt sey.
 oder auff den rucken getruckt,
 zu dem ist dieser pfeiler
 so hart, das es mich
 gantz vnd gar zerknirscht.
 A. So laß uns dann hinein reiten.

Das V. Capittel,
 Gemein gesprech wann man
 in der herberg ist:

Ruprecht, Simon, der wirdt,
 vnd andere.

Latin.
 quoso,
 nam mihi videtur
 porta pensilis
 sustolli.
 B. Ego ita sum fessus,
 vt nequeam longius
 procedere:
 & quod grauius est,
 me equus claudicat:
 opinor
 clauū p ei' ferreā sicut
 male impactum esse:
 aut ei' tergū esse lesū:
 est praterea hęc strata
 via ita dura
 vt me totū debilitet.
 A. Equus igitur intro
 (eamus.

François.
 ie vous prie,
 car, il me semble
 qu' on leue
 le pont-leuis.
 B. Je suis tant las,
 que ie ne sauroye
 passer plus outre:
 & d'auantage
 mon cheual cloche:
 ie pense
 qu' il est encloué,
 ou blessé sur le dos:
 & puis ce paue
 est tant dur, qu' il
 me brisa
 tout.

Latin.
 Quintum Caput
 Colloquiacommunia
 diuersoribus.

François.
 Le V. Chapitre
 Deux familiers estans
 al' hostellerie.

Robertus, Simon, Cau-
 po, & alius.

Robert, Simon, l'Ho-
 ste, & autres.

Latin.
 Quintum Caput
 Colloquiacommunia
 diuersoribus.

Robertus, Simon, Cau-
 po, & alius.

François.
 Le V. Chapitre
 Deux familiers estans
 al' hostellerie.

Robert, Simon, l'Ho-
 ste, & autres.

Espagnol.
 vn poco os ruego,
 porque a mi me pare-
 ce que alcan
 a puente lleuadero.
 B. Estoy tan causado,
 que no podria
 passar mas adelante:
 y unas
 mi cavallo coxquea:
 pienso
 que esta mal clauado,
 o herido en los lomos
 y aun es este camino
 tan duro, que me
 quebranta
 del todo.
 A. Entremos pues.

Espagnol.
 vn poco os ruego,
 porque a mi me pare-
 ce que alcan
 a puente lleuadero.
 B. Estoy tan causado,
 que no podria
 passar mas adelante:
 y unas
 mi cavallo coxquea:
 pienso
 que esta mal clauado,
 o herido en los lomos
 y aun es este camino
 tan duro, que me
 quebranta
 del todo.
 A. Entremos pues.

Espagnol.
 El V. Capitulo.
 Platicas familiares
 endo en el meson.

Ruberto, Simon, el Hue-
 sped, y otros.

Italian.
 vi prego,
 perchè mi pare
 che leuano
 il ponte.
 B. Io sono tanto stracco,
 che non potrei
 passar piu auanti:
 & oltre a cio
 il mio cavallo zoppica:
 mi credo che
 sia inchiodato,
 o squarciato su la schie-
 di piu questo matonato
 è tanto duro
 che mi ha
 affatto
 A. Intriama dunque

Italian.
 Il V. Capitulo.
 Raggionam ti familiari
 sendo nel hosteria.

Roberto, Simon, l'
 Hoste, & altri.

Flamen.

A. God beware v
voor ongheluck
heer weert.

B. Sijt willecome
mijn Heeren.

A. Sullen wy hier
wel herberghen
voor desen nacht?

B. Ja ghy trouwens,
mijn Heeren,
Hoe veel sijdy?

A. Wy sijn ons sessen
te hoope.

B. Wy hebben
logis ghenoech
voor driemaels so vele.
Sijdt af
als v beliest.

A. Hebdy goet
stallinghe,
goet hoy,
goede houere,
ende goden leghe,
heb ay goeden wijn?

Anglois.

A. God keepe you
from this fortune,
myne hoste.

B. Yee be wellcom
Sirs.

A. Shall wee well
lodge with
for this night?

B. Yea forsooth,
Sir,
How many be you?

A. We are six
of a company.

B. Wee have
lodging enough
for three times as many.
Light downe
when it will please you.

A. Haue you a good
stable,
good hey,
good oater,
and good litter,
haue you good wine?

Alleman.

A. Gott behute euch
vor ungluck.
Herr Wirdt.

B. Seyt willkommen.
meine Herren.

A. Wolt ihr uns
herbergen
heut diese nacht?

B. Ja gar wol,
mein Herr,
Wie viel sindt ewer?

A. Unser sind sechs
zusammen.

B. Wir haben
herberg genug
für dreymal so viel.
Steigt ab
geliebts euch.

A. Habt ihr gute
stallung?
gut hey,
gut haber,
und gute streu,
habt ihr gute wein?

A. Deus

Latin.

A. Deus te cōseruet
ab infortunio
domine hospes.

B. Grat̄ est vester ad-
uentus mei domini.

A. Possumus ne hic
diuersari
hac nocte?

B. Quid ni possis
domine mi.

Quot sunt vestrum?
A. Sumus sex
numero.

B. Satis
vobis est loci
etiam triplo pluribus.
Descendite ex equis
si placet.

A. Habesne cōmodam
stabulationem,
bonum foenum,
bonā auenam, (locū,
& cōmodē substratū
habesne bonū vitum)

François.

A. Dieu vous garde
de mal,
mon hoste.

B. Soyez les bien venus.
Messieurs.

A. Logerons nous
bien ceans
pour ceste nuit?

B. Ouy da
monseur.

Combien estes vous?
A. Nous sommes six
de troupe.

B. Nous auons
assez de logis pour
trois fois autant.
Descendez
quand il vous plaira.

A. Auez vous bonne
estable,
bon foin,
bonne auoine,
& bonne litiere,
auez vous de bon vin?

Espagnol.

A. Dios os guarde
de mal,
Senhor healped.

B. Sean bien venidos
Senhores.

A. Alojare nos
bien aqui
esta noche?

B. Si por cierto,
Senhor.

Quantos son vs. ms.
A. Somos seys
de compania.

B. Tenemos
harto alojamiento
por tres vezes mas.
Appeenle vs. ms.
quando mandaren.

A. Teneys buena
caualleriza,
buen heno,
buena cebada, (ma,
y buena paja para ca-
teneys buena uino?

Italian.

A. Dio vi guardi
di male,
messer l'hoste.

B. Siate i bien venuti
Signori miei.

A. Allogieremo no
qui dentro
questa notte?

B. Mai di si,
Signor mio.

Quanti siete voi?
A. Siamo sei
di compagnia.

B. Abbiamo
allogiamento assai
per tre volte tanto.
Simontate
quando vi piace.

A. Haueste voi buona
stalla,
bon feno,
buona biada,
buona lettiera,
haueste del buon vino?

K 2

Flamen.

B. Den besten von der Stadt: ghy sulter af proouen.
A. Hebdy wat t'eten?
B. Ia ick, mijn heeden: sidt slechts af, want ghy en sulst niet ghebreck hebben.
A. Trackteert ons wel, want wy zyn moede ende half doot van hongher ende dorst.
B. Mijn heeren, ghy sulst wel getrackteert worden, ende v peerden oock.
B. Tis wel gheseyt, wyft mijn peert te degen, als ghyt ontsadelt hebt. ontvlecht den steert maect hem goeden legher, neemt zynen halfter

Angliu.

B. The best in the towne: you shall tast if it.
A. Haue you any thing to eat?
B. Yea, Sir.
light downe onlie, for you shall lacke nothing.
A. Vfe vs well, for wee be weerie, and half dead with hunger and thirst.
B. Sirs, you shall be wery wel vsed, and your horses also.
A. It is wel sayde, rub well my horse: wen you haue taken of his vndo his tayle. gecuomim good lister, take is halter

Alleman.

B. Den besten in der Stadt: ihr werdt inn versuchen.
A. Habt ihr etwas zu essen?
B. Ia meine Herren: steigt nur ab, es wirt euch nichts mangelen.
A. Verschet uns wol, dann wir seyn müd, vnd halb todt von hunger vnd durst.
Be Meine Herren, ihr werdt wol versehen werden, vnd euwere pferdt auch.
A. Es ist recht geredt reib mein ross wol ab: vnd wann du es abgefattelt hast, so lesz im den schuuaß auff, mach ihm ein gute streue.
nim die halftern

B. O.

Latin.

B. Optimum e tota vrbe: tu de eo gustabis.
A. Habes quod edaxius?
B. Habeo domini mei: tantūmodo descēdite: nulla enim re egebitis. (molliter,
A. Tracta nos bene ac nam lassī sumus, & semimortui fame & siti.
B. Domini mei, bene tractabimini vos, atq; etiam equi vestri.
A. Recte dictum, bene defrica equum meū: vbi ademeris ephippiū implexā caudā dissol- para ei cōmodē (ue, substratum locum, accipe capistrum

Francois.

B. Le meilleur de la ville: vous en gousterez.
A. Auez vous quelque chose à manger?
B. Ouy, messieurs: descendez seulement, car vous n'aurez faule de rien.
A. Traictez nous bien, car nous sommes las, & demy morts de faim & soif.
B. Messieurs, vous serez bien traictez, & vos cheuaux aussi.
A. C'est bien dict, frotte bien mon cheual: quād tu l'atras dessellé, quēne saict luy bonne litiere, pren son licol

Espaignol.

B. El mejor de la villa: vs. ms. lo prueueran.
A. Teneys algo que comer?
B. Si, mis Señores: Appeense solamente, porque no les faltara cosa ninguna.
A. Trattad nos bien, porq̄ somos calados, y casi muertos de hambre y sed.
E. Semotes, vs. ms. seran muy bien tratados, y tambien los cauallos.
A. Rien esta, fregad bie mi cauallo: despues de hauer qui- dessem. (tado la silla, boluete la cola, hazed le buena cama, tomad su cabestro

Italien.

B. Il migliore di questa terra: voi ne prouerete.
A. Hauete qualcho cosa da mangiare?
B. Signor si: smontate solamente, porche non vi mancherà nulla.
A. Trattato bene, perche siamo stanchi, & mezzo morti di fame & di sete.
B. Signori, voi sarete ben trattati, & vostri caualli ancora.
A. Voi dite bene, fregate beh il mio cauallo lenata la sella, sciogliete la coda, fategli buona lettiera, pigliate il suo capestro

K 3

Flāmen.

die inden
sadel buydel it:
heuet gheenem
so coopter emen:
ick sal u
v'ghelt weder gheuen,
er do ghy sult
v'arick g'halt hebben.
C. Mij heere,
daer en sal
gheen ghebreck aen zyn:
neest u peerd
ghedrucken?
A. Neest, maer en leydet
noch niet te drincken,
want het is noch te heet:
ghy soude
en dempichs worden,
lydet wat,
ende als een luytel
gheuet sal hebben,
so sult ghy
te drincken leiden.
Befiet of te cinghele

Anglou.

which is
in the purs of the saddle:
if he haue mone,
buye you one?
I will geue you
your monye againe,
and you shal haue
some to drinke.
C. Sir,
ther shal be
no fault:
with your horse
droncke?
A. No but do not
water him yeat,
for he is yeat to hot:
you woulde taufe him
to take the glaundres,
walke him a little,
and when he hath
eaten som what,
you shal bryng him
to the water side.
See if the girtes

Alleman.

die am
sattel ist:
ist keine da,
so kauff edes
ich wil dir
das gelt wider geben,
und du wirst noch
ein drinck pfennig darzu haben.
C. Mein Herr,
daran wirt
kein mangel seyn:
ewer rosz
hat es getruncken?
A. Neyn, aber trencke
nach nit,
dahn es ist ihm zu heisz:
es wurd
sunst dempfig werden,
lasz es ein wenig
und wan es etwas
geessen hat,
so sult es
in die trencke.
Besig ob die gurtting

quod

Latin.

quod est in
sacculo ephippii
quod si nullum est
eme aliquod:
ego tibi
pecuniam reddam,
& accipies etiā dono
aliquid pecuniae
C. Mi domine,
nihil in hac re
desiderabis:
est ne equus tuus
adaquatus?
A. Non est, ne ducas
nunc aquatum,
nam adhuc feruet:
corrumperes
eius praecordia,
paululum deducito,
atque ubi non nihil
ederit,
tum
duces aquatum.
Vide num

François.

qui est en
la bourse de la selle:
s'il n'en a point,
achetez en un:
ie te rendray
ton argent,
& si auray
ton vin.
C. Monsieur,
il n'y aura
point de fautes:
vostre cheual
a il beu:
A. Nō, mais ne l'abbreu-
uez pas encore, car il
est encore trop chaud:
vous luy feriez
prendre les auues,
pour menez le un petit
& quand il aura
mangé quelque peu,
tu le meneras
à l'abbreuoir.
regardez si les sangles

Espagnol.

que esta
en el costal de la silla:
y si no lo ay,
comprad vno:
yo os boluere
su dinero,
y a algo
por sus albricias.
C. Sennor mio,
en esto no aura
falta:
he beuido
su caballo?
A. No, pero no le days
a beuer tan haue,
porque aun esta muy
q lo hatades (sudado):
aguado, vn poquito,
lleuad le a appassar
y despues que vbiero
comido vn poco,
le lleuaras
a beber.
Mirad si las sinchas

Italien.

chee
nella borsa della sella:
se non ne has
compratene uno:
vi rendero
vostri danari
& haueri
la tua mancia.
C. Signor mio,
non ci sarà
fallo:
vostro cavallo
ha beuto?
A. Non gia, ma non gli
dare ancora a bere,
perche e ancor troppo cal-
che gli can- (de:
fereste il malo d'acqua,
menalo un poco,
& quando hata man-
giato qualche poco,
lo menaray
a bere.
Guarda ce le cingie

K 4

Flamen.

niet ghebroken en zijn
brenge mijn bojet
die aen den sadelboom
hangt,
treckt mijne leersfen wt,
ende maect se schoon,
dan legter
de struyphosen inne.
C. T salghedaen werden
mijn heere:
belieuet v nu
ten auontmale te comen:
A. Ghy segt wel,
ghy zijt een goet gheselle:
nu wel, laet uns gaen,
ick ben al gereet.
D. Ick gae
wt eten,
ist dat yemāndt
na my vracht,
ghy sul my vinden
ten huysē banden Tresorier:
oft segt hun
dat ick terstont

Anglon.

be not broken
bring my bouget
which on the saddels bwe
hangeth,
pull off my bootes
and make then cleaue,
then put
my bootes on within.
C. It shal be done
Sir:
doth it please you now
to com to supper?
A. Thow say est well,
thou art a good fellowe:
go so, let vs go,
I am readie.
D. I go to supper,
to the towne,
if any body
aske for mee,
you shal finde mee
at the Tresurers house:
or els tell them,
that freight way

Alleman.

mit zerbrochen seyend:
bring mein buglin her
das am sattelbogen
hangt.
Zug mir meine stifel aus
mach mir sie schon
und leg die in
meine uerhosen dārein.
C. Es wirt geschehen
Herr:
geliebt euch ietz under
zum nachtesseß, zu kommen?
A. Du sagst wol,
du bist ein guter gesell:
wolan, laß uns gehen,
ich bin fertig.
D. Ich gehe auß
zum essen,
wann yemant
nach mir fragt,
werdt ihr mich finden
in des Tresoriers hauß:
oder sagt ihm,
ich werde zur stund

lora

Latin.

lora sint rupta:
affer mihi bulgam
que pendet
ex ephippio,
detrahe mihi ocreas,
& purga,
deinde illis impone
inuersa tibiaia.
C. Fiet
mi domine:
placet ne tibi
venire coenatum?
A. Bene mones,
bonus sodalis es:
nunc age, camus.
paratus sum.
D. Ego foras eo
coenatum,
quod si quis
de me percontetur,
inuenies me
domi Thesaurarii:
vel dicito ei,
me statim

François.

ne sont point rompues:
apportez ma bougette:
qui pend à l'arçon
de la selle,
tirez mes bottes
& nettoyez les,
puis mettez y
les tibiaies chausées dedans.
C. Il sera fait
Monsieur:
vous plait il maintenant
venir souper?
A. Tu du bien,
tu es bon compaignon:
or sus, allons,
ie suis tout prest.
D. Je m'en vay souper
à la ville:
si quelqu'un
me demande,
tu me trouueras
en la maison du Tresorier:
ou bien dictez leur,
qu' incontinent

Espagnol.

no son quebradas:
traed mi valliza
que colga
de la silla,
taca mis botas y
limpiadles, (dentro
y despues poned ay
las tibiaias.
C. Asy hare
Señor:
manda v. m. agora
venira cenar?
A. Bien dezis,
buon modo soys:
ea sus, vamos,
estoy apareiada.
D. Yo me voy a cenar
fuera,
si alguno
pregunta por my,
me hallareys
en casa del Thesorero:
o dezid les,
que luego

Italien.

non sono rotte:
porta mi la mia valigina
che pende
à l'arcione,
tirami i stiualli,
& nettameli,
poi metti vi dentro
le mie calzette.
C. È fatta fatto
Messere:
vi piaccia di venire
hora à cena.
A. Tu dici bene,
tu sei il buon compagno:
or si, andiamo,
io sono in ordine.
D. Vo acenar
fuora,
se qualcuno
domanda di me,
mi trouera
in casa del Thesauriere:
ouero digli,
che subito

K 5

Flamen.

nae den auont male
weder comen sal.
A. Hoort hier:
morghen vroech
eer ghy mijn peere
te drincken leyt,
so leyt het taiten houw smit:
ende dat hy toe sie,
dat hys niet en vernagele.
D. Mijn Heeren,
on verghstet my
niet te brenghen:
ende ick sal v alle ghelijck
bescheet doen.
A. Bekers, ghy hebt
groot onghelijck,
so goeden geselschap
te breken.
D: Daer en is
gheenen raet toe,
ick sal v morghen
al den dach
gheselschap houden.
A. Wat volck

Anglais.

after supper
I wil com againe.
A. Marke:
to morrow morning
before you
water my horse,
bryng him to the smith,
and let him take heed, for
prickin him.
D. Sirs,
do not forget
to drinke to me:
and I will
pledge you all.
A. True, you are
to blame,
to breake
such a good companie.
D. There is
no remedie,
I will to morrow
all the day long
keepe you companie.
A. What folcke

Alleman.

nach dem essen
wider kommen.
A. Horot hie:
morgen frue,
ehe ihr mein rosz
trenckt,
so furet zum huffschmid,
vnd das er wol zusehe,
das ers nit vernagle.
D. Ihr Herren,
vergest nit
mir eins zubringhen:
vnd ich wil euch
allen beschydt thun.
A. Furwar, ihr halt
groz ungluck,
das ihr also gute geselschafft
zerstoert.
D. Es ist kein
ander mittel,
ich wil euch morgen
den gantzen tag
geselschafft leyssen.
A. Was fur volck

Latin.

à cena
esse rediturum?
A. Atque audi:
cras mane,
antequā equū meum
adaquaueris, (rarium
duc en ad factum fer-
et caueat ne male cla-
uos impingat.
D. Mei domini,
nolite obliuisci.
propinare mihi:
ego omnibus pariter
respondebo.
A. Profecto,
periniquē facis,
qui tam bonum con-
tabernium deseras.
D. Aliud fieri
non potest,
cras
tota die
vobis sodalis adero.
A. Quinam

François.

après souper
je reviendray.
A. Escoutez:
demain au matin,
deuant qu'abbreuiiez
mon cheual,
menez le au mariscal,
et qu'il se donne grade
à ne l'enclouez.
D. Messieurs,
n'oubliez pas
de boire à moy:
et ie vous
pleigeray tous.
A. Certes vous auez
grand tort,
de rompre
si bonne compagnie.
D. Il n'y a
remede,
ie vous tiendray
compagnie.
demain tout ie iour.
A. Quelle gens

Espagnol.

enseñado de cenar
boluete.
A. Escuchad:
à la mananita,
antes que deys a beuer
à mi cavallo (herrero,
lleuad le en casa del
y que se guarda
d'enclouarlo.
D. Señores,
no obliden, vs. ms.
de beuer à mi:
y yo os haré
todos razon.
A: Por cierta, q v. m.
se engenna
de dexar
tan buena compañía.
D. No ay
remedio,
yo os terné
compañia
mañana todo el dia.
A. Que gente

Italien.

doppo cena
ritornerò.
A. Ascolta:
doman da mattina,
prima che dar bere
al mio cavallo,
menalo al mariscalco
et che guardi bene
di non inchiodarlo.
D. Signori,
non dimenticate
di bere à me:
et vi farò
à tutti ragionò.
A. Certo, che hauete
gran torto
di lasciarò
si buona compagnia.
D. Non c'è
rimedio,
vi terro
compagnia
domane tutto l' giorno.
A. Che gente

Flamen.
 is daer binnen?
 C. Tzjn gasten.
 A. Van waer zynse?
 C. Van deser stadt:
 belieuet v
 met hen t' eten?
 A. Het is ont alleleens.
 B. God seghen v,
 mijn heeren.
 E. Ick bedancke v
 mijnen weert.
 B. Ick bidde v
 maect goede eiere
 van tghene datter is,
 ende en spaerb
 den wyn niet,
 want het is heet.
 K. Alder meester,
 wat een uperken
 rooden wyn,
 om hun te laten
 proeuen.
 Mijn gasten,
 wat dunckt v

Anglos.
 be there within?
 C. They be gesse.
 A. Of what countrys?
 C. Of this towne:
 will it please you
 to sup with them?
 A. It is all one to vs.
 B. Much good, may it doo
 Sirs: (you?)
 E. Godd mercy
 mine hoste.
 B. I pray you,
 make good cheere
 with such as ther is,
 and spare
 not the wine,
 for it is hot.
 Tapster,
 drawe a haue pinto
 of claret wine,
 that they may
 take of it.
 My gesse,
 how doo you like

Alleman.
 ist drinnen?
 C. Es sind gese.
 A. Von wannen sind sie?
 C. Aus dieser stadt:
 geliebt euch
 mit ihnen zu essen?
 A. Es gilt uns eben gleich.
 B. Gott gesegne es euch,
 ihr Herren,
 B. Gott dancke euch
 mein wirt.
 B. Ich bit euch,
 seyt frolich
 mit dem das ihr habt,
 und spart
 den wein nit,
 den es ist heisse.
 K. heller,
 Zaphffein etchtmaas
 klaren wein,
 das sie in
 versuchen.
 Ihr gese,
 was dunckt euch

sunt

Latin.
 sunt intus? (uiu. y a il la dedans?)
 C. Sūt alii p̄terea con-
 A. Unde sunt?
 C. Ex hac ciuitate:
 placetne tibi
 cum illis capere cibū?
 A. Nobis vtrūvis pla-
 B. Deus vobis ad (cet.
 sit domini mei.
 E. Gratias agimus
 mi hospes.
 R. Oro vos,
 vt exporrigatis fronte
 ex eo quod adest,
 & ne parcatis
 vino,
 nam calidus aer est.
 Cellarie,
 prome heminam
 vini rubri,
 gustandi
 causa.
 Conuiuē mei,
 vt placet vobis

François.
 C. Ce sont hostes.
 A. D'ou sont ils?
 C. De ceste ville:
 vous plait il
 souper avec eux?
 A. Ce nous est tant un.
 B. Bon pro vous face,
 Messieurs.
 E. Grand mercy
 mon heste.
 B. Je vous prie,
 faites bonne chere
 de ce qui il y a.
 Et n'espargnez
 pas le vin,
 car il fait chaud.
 Sommelier,
 tirez une chopine
 de vin claret,
 pour leur donner
 a taster.
 Mes hostes,
 que vous semble

Esraignol.
 ay alla dentro?
 C. Huestpuedes son.
 A. De donde son?
 C. D'esta villa:
 mandan ve ms
 cenar con ellos?
 A. Toda se nos es vno.
 B. Buen prouecho os
 haga Señores.
 E. Yo os se le agrade
 sco mi huésped.
 B. Supplicai a ve ms
 que haga buena ciera
 de lo que ay,
 vno ahorrays
 el vino,
 porque haze calor.
 O la bodega teta,
 sacad ay un medio
 quartillo de vino roxo
 para que
 pueden prouar.
 Señores huéspedes
 que les parece

Italian.
 è l'adentro?
 C. Sono forestieri.
 A. Di doue sono?
 C. Di questa terra:
 vi piace
 di cenar con essi?
 A. A noi è tutto uno.
 B. Bon pro vi faccia,
 Signori.
 E. Vi ringrazia
 messer l'hoste.
 B. Vi prego
 fate buona ciera
 di quelle che ci è,
 non isparniate
 il vino,
 per che fa caldo.
 O canottaro,
 trahè un quarto di
 bocca di vino rosso,
 perche lo
 possino assaggiare.
 Signori,
 che vi pare

Flamen.

van desen wijn?
en schmaeckt hy niet wil.
an heeft hy niet
een schoon conleur?
is hy niet wel
dat men hem kenne?
A. Hy is schoon en goet:
waer u de weerdinne?
D. Sy salterstont comen:
maeckt te vryle
goode chiere
van tghens dat ghy hebt:
ghy sult op elcander seuse
beter ghetoeft werden.
A. Wy sijn seer wel
heer weert:
wy dancken u.
B. Myn heere
ick bringt u.
A. Ick wacht van u
heer weert.
ick sal u beschaem doen
met goeden herten.
B. Myn heere, volkens

Anglos.

this wine?
hath it not a good tast?
hath it not
a fayre colour?
is it not worth
the drinking?
A. It is fayre and good:
where is thy hoste?
B. Shee will com anon.
in the meane time
make good chere
with such as yee haue:
ye shall be better entertained
and other time.
A. Where be very well:
mine hoste:
wee thanke you.
B. Sir.
I drinke to you.
A. Tlooke for it of your
myne hoste.
I pledge you
with all my heart.
B. Sir will it please you

Alleman.

von diesem wein?
schmeckt er nicht wol?
und hat er nicht
ein schon farb?
ist er nicht wol werdt
da man im trincken?
A. Er ist schon und gut:
wo ist der wirtin?
B. Sie wird bald kommen.
setz mitel weyl
frisch und gater dring
mit dem so ihr habet:
thi wirdt auch ein andermal
besser tractiert werden.
A. Wer sein gar wol
Herr Wirt:
wir dancken euch.
B. Mein Herrs
sch bringts euch.
A. Ich warts von euch.
Herr wirt,
schon mit euch beschaid thun
mit gutem hertzen.
B. Mein Herr, wolt ihr

Latini.

hoc vinum?
sapiatne vobis bene?
an non pulchre
coloratum?
an non dignum
quod bibatur?
A. Pulchrum est & bo-
sed vbi est hospita?
B. Ea mox aderit.
vos interim
hilare viuite
ex eo quod adest:
alias
melius tractabimini?
A. Bene agitur nobil-
domine hospes:
gratias tibi agimus.
B. Mi domine,
propino tibi.
A. Accipiam abs-
te domine hospes,
respondebo tibi
libenti animo.
B. Mi dñe, placet ne ti-

Francos.

de ce vin?
n'a il pas bon goust?
n'a il pas
belle couleur?
ne vaut il pas bien
le boire?
A. Il est bel & bon
goust & belle.
B. Elle viendra inconti-
faut car ce pen-
dant bonne chere
de ce que vous auez
vous serez mieux tra-
ctez une autre fois.
A. Nous sommes tres-
bien mon hoste:
nous vous remercions.
B. Monsieur,
je boy a vous.
A. Je l'ayme de vous.
mon hoste.
je vous plieray
de bon cuer.

Espagnol.

d' este vino?
no tiene buen sabor,
no tiene
muy linda color?
no merece bien
que lo bevan?
A. Muy lindo y bueno
que es de la huésped?
B. Luego verna.
hazis sin entretanto
buena chere.
de lo que tienen:
si es de la huésped
en otro dia.
A. Muy bien somos
senor huésped:
tenemos lo enmerced.
B. Señor mio:
suplico a. v. m. de be-
na. De buena gana lo
rica a señor huésped
yo obedezco a razón de
muy buena voluntad.

Italian.

di questo vino?
non ha buon gusto,
non ha
bel color?
non merita egli
d'esser bevuto?
A. Molto bello & buono
dove è l'hostessa?
B. Ella verra subito.
fate fra tanto
buena chere.
di quello che habete:
se è della huésped
in altro dia.
A. Noi siamo bene
messer l'hoste:
tenemo lo inmerced.
B. Signor mio,
yo bevo a v. s.
A. Ben presto vi faccia
messer l'hoste.
vi farò ragione
de buon core.
B. Signor, vi piace

hoc

Flamen.

my oorlof te gheuen
dat ick u bronnen

A. Ick bedancke
hondert duysent maal

B. My dunck dat ick u
eertyts ghesien hebbe

maer niet en hebbe
niet wel u ghesien

my dunck dat ick u
te Brussel hebbe

A. Ick hebbe
ick ben u ghesien

C. Ghy segt dat ick u
dat ick u ghesien hebbe

hoe heet ghy?

A. Ick heet Samsen

B. Von was ghy ghebooren?

A. Von der Scholere

B. Ghy segt dat ick u
nu warkich ghesien hebbe

hoe daerdy alle

to give me leave
to drink to you

A. I thank you
an hundred thousand times

B. I think that I
have seen you sometime

but I do not remember
well to have seen you

I think that I
saw you at Brussels

A. I have
I have seen you

C. You say that I
that I have seen you

how do you call
yourself?

A. I am called Samson

B. Where were you born?

A. Of the scholars

B. You say that I
now truly have seen you

how do you know you

alle man
die ick u bronnen

A. Ich bedanck
hondert duysent maal

B. Es dunck mir
dat ick u eertyts ghesien hebbe

maer niet en hebbe
niet wel u ghesien

my dunck dat ick u
te Brussel hebbe

A. Ick hebbe
ick ben u ghesien

C. Ghy segt dat ick u
dat ick u ghesien hebbe

hoe heet ghy?

A. Ick heet Samsen

B. Von was ghy ghebooren?

A. Von der Scholere

B. Ghy segt dat ick u
nu warkich ghesien hebbe

hoe daerdy alle

Latin.

bi dare mihi hac venia
vt propinem tibi?

A. Ago tibi gratias
ingentes.

B. Videor mihi
te aliquando vidisse;

sed non satis
recordor, vbi:

vt puto
Bruxellæ.

A. Ita est certè,
ego sum Bruxellensis;

B. Non agrè ferè
si nomen tuum

quæram:
quo nomine vocaris?

A. Vocor Sāson (es?

B. Quo generè natus
A. Generè

Scholasticorum.
B. Rectè dicis,
hunc ego te agnosco

Vt vales?
A. Amicus tuus

François.

il me donner congé
de boire à vous?

A. Je vous remercie
cent mille fois.

B. Il me semble vous
avoir vus autre fois,

mais il ne me souviens
pas bonnement, ou:

il m'est aduis
que c'est à Bruxelles.

A. Ouy certes
je suis de Bruxelles.

B. Il ne vous displaira
pas si je demande

vostre nom: (vous?
comment vous appelez?

A. Je m'appelle Samson.

B. De quel lignage estes
A. De la lignee (vous?
des Escoliers.

B. Vous dites vray,
maintenāt vous reconnoy-

Comment vous va? (ie.
A. Comme vostre amy

Espagnol.

v. m. dar licencia
de beuer à v. m.

A. Yo selo agradesco
cien mill vezes.

B. Parece me, que os he
visto en otro tiempo,

pero ne se me acuer-
do bien, adonde:

à mi me parece
que es à Bruselas.

A. Assi es,
que de Bruselas soy.

B. V. m. me perdona-
rà si pregunto por su

nombre:
como os llamays?

A. Yo me llamo Sāson

B. De que linage soys?
A. Del linage
de los Escolares.

B. Razon tiene,
ay os conosco.

Como esta v. m.
A. Como amigo de v.

Italien.

egli darmi licenza
di bere à v. s.

A. Io vi ringrazio
centè mila volte.

B. Mi pare, d' hauer vi
veduto altre volte,

ma non mi posso ben
ricordar, doue:

parmi ch'è fusse.
à Brussella.

A. Si per certo,
io sono da Brussella.

B. Perdonatemi
s' io domando del vostro

nome:
come vi chiamate?

A. Ho à nome Samson.

B. Da qual casata siete?
A. D'la famiglia
de Scolari.

B. Voi dite il vero,
adesso si che vi riconosco.

Como state?
A. Bene como amico

bi dare

Flamen.

ghereedt om v
vrienschap is doen.
B. Ick bedancke v
van uwen goeden wille.
van waer
coemdy nu,
van oer zee?
A. Neen, ick come
wt Vranckreijck,
wt Engelant,
ende van Duytslant.
B. Wat seytmen nieuws
in Vranckreijck?
A. Sekers, niet goets.
B. Hoe dat?
A. Sy zyn so verhit
d' een op d' ander,
dat ick eenen grouwel heb
daer af te spreken.
B. God bescherme ons
van den inlandischen crych,
want het is
cen quade plaghe.
maer wy moeten

Anglois.

readie to doo you
pleasure.
B. I thanke you
for your good will.
From whence com
you now,
from bey ond the sea?
A. No I com,
from Fraunce,
from England,
and from high Dutchland.
B. What newes
in Fraunce?
A. Trulie, nothing good.
B. Hew so?
A. They are so chafed
the one against te other,
that I am euen a fraide
to speake ther of.
B. God preserue vs
from ciuill warres,
fort it is
an euell plaghe:
hit wec mult

Alleman.

bereit euch freundschaft,
zuzeigen.
B. Ich bedancke euch
euwers guten willen.
Von wannen
kompt ihr nun,
uber meer?
A. Nein, ick komme
aus Franckreich,
aus Engellandt,
und aus Deutschlandt.
B. Was sagt man newes
in Franckreich?
A. Furwar, nichts viel guts.
B. Wie das?
A. Sie seind so verhitzt
einer gegen den andern,
das mir grauset
daruon zu reden.
B. Gott behute uns
vor einen inlandischen krieg,
dann es ist
ein schwere plag:
aber wir müssen

Latin.

paratus ad
gratificandum tibi.
B. Habeo tibi gratiam
de tua beneuolentia.
unde
venis,
an è locis trāsmarinis?
A. Non, venio
e Gallia,
ex Anglia,
& ex Germania.
B. Quid noui auditur
in Gallia?
A. Certe nihil boni.
B. Quid ita?
A. Adeo flagrant
odio mutuo,
vt horream
de eo loqui.
B. Deus conseruet nos
ab intestino bello,
est enim
grauis calamitas:
sed nobis

François.

prest a vous faire
plaisir.
B. Je vous remercio
de vostre bon vouloir.
d' ou uenez vous
maintenant,
de delà la mer?
A. Non, ie vien
de France,
d' Angleterre,
& d' Allemaigne.
B. Que diét on de
nouveau en France?
A. Certes rien de bon.
B. Comment cela?
A. Ils s'ot tellemēt achar
né les uns cōtre les autres
que i' ay
horreur d' en parler.
B. Dieu nous preserue
de la guerre ciuile,
car c' est
un mauvais fleau.
mais il nous faut

Essaignol.

m. aparejado a hazer
se todo plazer. (v.m.)
B. Beso las manos de
por su buena volūdad.
De donde viene v. m.
agora,
de hazia alla la mar?
A. No Sennor, vengo
de Francia,
de Inglatierra,
y de Alamannia.
B. Que ay de nueuo
en Francia? (sa buena)
A. No ay por ciertoco.
B. Pues como?
A. Son tan enrauiados
los vnq. contra los o-
que tēgo horror (tros
de ablar d' ello.
B. Dios nos guarda
de guerra ciuil,
porque es
vna prauē punicion.
pero es menester

Italien.

vostro & proniora
serui piacere.
B. Viringratio
de vostro bono animo.
D' onde venite
hora,
d' altro al mare?
A. No, vengo
di Francia,
d' Inghilterra,
& d' Alemagna.
B. Che si dice di nouo
in Francia?
A. Niēte di buono certo.
B. Cōme cocesto?
A. Sono talmēte adirati
l' uno contra l' altro,
che ho horrore
di parlarne.
B. Dione guardi
di ciuil guerra
per cio che è,
vn mal flagello
ma ne bisogna

para-

Flamen.
 verduldich zyn,
 wy sullen den peys hebben,
 alst God belieuen sal.
 A. Wat seytman niens
 in dese stad?
 wat seytman goets?
 B. Tu al goet
 icken weet niet niens.
 A. Mijn heeren,
 en belcht v niet:
 ick gheuoel my
 wat sieckachtich.
 B. Mijn heere, ist dat ghy
 v sieckachtich voelt,
 so gaet v rusten.
 v camer is bereedt.
 Ia meken
 mi seck goet vyer
 in zyn camere,
 en 'e dat hy gheen dinck
 va doen en hebbe.
 A. Mijn lief,
 is myn bedde ghemaecht?
 is goet

Angloin.
 haue patience,
 wee shall haue peace,
 when it wil please God.
 A. What newes dothmen
 in this towne? (report
 in dieser Stadt?)
 wat good dothmen saye?
 B. All goeth well
 I knowe no newes.
 A. Sirs,
 by your leaue:
 I am sum what
 euell at ease.
 E. Sir, if you be
 ill at ease,
 go and take your rest,
 your chambre is readie.
 Ione,
 make a good fier
 in is chambre,
 and let him
 lacke nothing.
 A. My thee trinde,
 is my bed made?
 is it good?

Alleman.
 gedult tragen,
 wir werden den sield haben,
 wann es Gott gefällig ist.
 A. Was sagt man newes
 in dieser Stadt?
 was sagt man guts?
 B. Es ist noch alles gut,
 ich weis nichts newes.
 A. Meine Herren,
 wollet es nit vbel auffnemen
 ich besule mich
 etwas vbel.
 B. Mein Herr, besulet ihr
 euch vbel,
 so gehet zur ruhe,
 ewer kammer ist bereit.
 Ioanna
 machet ein gut feur
 in seine kammer,
 und das es
 an nichts mangle.
 A. Meine freundin,
 ist mein bett gemacht?
 ist gut?

patien-

Latin.
 patienter ferendū est,
 nos pacē habebimur
 cum Deo placebit.
 A. Quid noui est
 in hac ciuitate?
 quid boni affertur?
 B. Omnia sunt bona,
 ego noui nihil audiui.
 A. Domini mei,
 ne molestū sit vobis:
 sentio aliquam
 morbi tentationem:
 B. Mi domine,
 si quid mali sentias,
 confer te ad quietem,
 cubiculum tuū paratū
 Iohannula est.
 Ieanne,
 exstrue luculētū focū
 in eius cubiculo,
 & ne quid ei rerum
 necessariarum desit.
 A. Mea amica,
 est ne lectus meus
 paratus?
 est ne bonus & mollis
 est-il bon?

François.
 auoir patience,
 nous aurons la paix
 quand il plaira à Dieu.
 A. Que diēt on de nou-
 ueau en ceste ville?
 que diēt on de bon?
 B. Tout va bien,
 ie ne scay riē de nouueau.
 A. Messieurs,
 ne vous despaise:
 ie me trouue
 un peu mal.
 B. Monsieur, si vous
 trouuez mal,
 allez vous en reposer,
 vostre chambre est preste.
 Ieanne,
 faites bon feu
 en sa chambre,
 & qu'il n'ait faute
 de rien.
 A. M'amic,
 mon liēt est-il fait?
 est-il bon?

Espaignol.
 que ayamos paciētia,
 terneimos paz
 quando Dios querra.
 A. Que dizen de nue-
 uo en esta yilla?
 que dizen de bueno?
 B. Todo va muy bien,
 no se nada de nueuo.
 A. Sennores,
 perdoned me vs. ms.
 hallo me
 vn poquito mal.
 B. Sennor, si v.m.
 se siente mal,
 vayase a reposar,
 su camera esta apare-
 tuada.
 Iuana,
 haz buen fuego
 en su camara,
 y que no tenga falta
 de cosa ninguna.
 A. Hermana,
 est à hecho mi cama?
 es buena?

Italien.
 hauer paciētia,
 hauremo pace
 quando Dio vorra.
 A. Che si dice de nouo
 in questa terra?
 che si dice di buono?
 B. Tutto sta bene,
 non so niente di nouo.
 A. Signori,
 perdonate mi
 io mi sento
 un poco malo.
 B. Signore, se voi
 vi sentite male,
 andate a riposare,
 la vostra camera è in or-
 dinata.
 Giouanna,
 fatta buon fuoco
 nella sua camera,
 & che non gli
 manchi nulla.
 A. Amor mia,
 è fatto il mio letto?
 è egli buono?



Flamen.

F. Laet mijn heere,
't is een goet
blymbed,
ende steplakenen
zijn seer schoon.
A. Trekt mijn coussen wt,
ende viert mijn bedde,
want ick ben
seer qualijck te passe:
ick leue ghelijck het loof
op den boom.
wermt mijnen
slaepdoeck
ende bindt my
mijn'hoofst wel.
Hela ghy bint te stijf,
bringt mijn oorcussen
ende deekt wy wel:
schuyft de gordijnen,
ende steetse met
een spelle:
waer is den pissot?
waer is de heymelijckheit?
F. Volcht my,

Anglou.

F. Yea Sir,
it is a good
federbed,
thee scheets
be very cleave.
A. Pull of my hosen,
and warme my bed,
for I am
very ill at ease:
I sheake as a leafe:
vpon thee tree.
warme my
kerchief,
and bynde
my head well.
soft, you binde it to harde,
bryng my pillow,
and couer mee well:
drawe the curtines,
and pinthen with
a pin:
where is the camber pot?
where is the priuie?
F. Follow me,

Alleman.

F. Ia mein Herr,
es ist ein gut
pflaumbette,
und die leylachen
seyn sehr schon.
A. Ziehet mir meine hosen aus,
und wermet das bette,
dann ich bin
nicht sehr wol zu passe:
ich zittere wie ein
essen laub.
wermet mein
hauptuch
und bindet mir
das haupt wol.
Hola, ihr bint zu hart,
bring mein hauptkussen her,
und deckt mich wol zu:
ziehet die umbheng fur,
und heffet sie mit einer
stecknalden:
wo ist die bruntzkachel?
wo ist das heimlich gemach?
F. Folget mir,

F. Ex-

Latin.

F. Etiam mi domine,
est bonus & plumis
plenus,
& lecti stragula lintea
sunt munda.
A. Detrahe mihi tibia
& calefacito meū le-
nam valde
male sum affectus:
similis sum frondibus
arborum.
Calefacito meū lintheū
capitium nocturnum,
& bene mihi obliga
meum caput.
Ohe, durius astringis,
affer meum puluinar,
& operi me probe,
cortinas aduolue,
& eas acicula
connecte:
vbi est matula?
vbi est latrina?
F. Sequere me,

François.

F. Ouy Monsieur,
c'est un bon liect
de plume,
& les linceux sont
fort blancs.
A. Tirez mes chausses,
& bacinez mon liect,
car ie suis
fort mal disposé:
ie tremble comme la
feuille sur l'arbre.
chauffez mon
couurechef,
& me serrez
bien la teste.
Hola, vo' serrez trop fort
apportez mon oreiller,
& me couurez bien:
tirez les courtines,
& les attachez d'une
espingle:
ou est le pot de chambre?
ou est la chambre basse?
F. Suivez moy,

Espagnol.

F. Si fennor,
es vna cama muy bue-
de plumas,
y las sauanas
son muy limpias.
A. Sacad mis calcas,
y callentad mi cama,
porque me hallo
muy mal:
estoy temblando como
la hoja sobre el arbol.
callentad mi paño de
cabeça,
y attad me
bien la cabeça.
Ola appretaysme mu-
traed mi cabecal, (cho
y cubrid me bien:
cerrad las cortinas,
y atad las con vn
alfiler:
que es del orinal?
que es de la priuada?
F. Seguid me,

Italien.

F. Signor si,
egli é un buon letto
(no
di pluma,
& le lenzuola
sono molto bianche.
A. Tiratemi le calze,
& schaldate il mio letto,
perch' io sta
molto male:
tremo come la foglia
su l' arbore.
scaldatemi la
scuffia,
& legatemi
bene il capo.
Hold's voi stringete troppo
portate il capezale,
& copritemi bene:
tirate le cortine,
& attaccatele con
vna spiletta:
doue é l' urinale?
doue é il cesso?
F. Seguite mi,

L 4

Flamen.

ende ick sal v
den wech wijfen :
gaet dar bouen
al recht wt,
ghy sult se vinden
aende rechte hant,
ist dat ghy se niet en fiet,
ghy sult se wel riecken,
Mijn Heere,
en belieft v
niet anders ?
sydy wel ?

A. Ia ick mijn lief,
doot de keerse wt
ende coemt wat by my.

F. Ick sal se wt doent,
als ick wter camerem ben,
wat belieft v,
sydy noch
niet wel ?

A. Mijn hoeft leyt te leege,
heft een luttel
den hoeft peulinck op,
ick en soude so leege

Anglois.

and I will
shew you the way:
go vp
streight,
you shall finde them
at the right hand.
if you see them not,
you shall smel them wel e-
Sir, (nough.
doth it please you to haue
no other thing?
are you well ?

A. Yea my shee frinde,
put out the candell.
and come neerer to mee,

F. I wil put it out,
when I am out of the cham-
ber. what is your pleasure
are you not well
enough yet ?

A. My heap lyeth tolowe,
lift vp a litle
the bolster,
I can not

Alleman.

ich wil euch
den weg weisen :
steigt auffwartz,
recht aufz,
da werdet ihrs finden
auff der rechten handt.
wann ihrs nicht sehet,
so werdet ihrs wol riechen,
Mein Herr,
begert ihr
nichts mehr ?
seidt ihr nun wol ?

A. Ia meine frauinne,
leschet das liecht aufz,
vnd köpt ein wenig neher zu mir,

F. Ich wils aufz leschen,
wan ich aufz der kammer bin,
was begeret ihr,
seidt ihr noch
nicht wol ?

A. Mein haupt ligt zu nidrig,
hebt ein wenig
den hauptpsul auff,
ich konte

& tibi

Latin.

& tibi
viam ostendam:
ascendito illuc
recta,
inuenies
ad dexteram,
quod si eā non videris
facile tamen olfacies.
Mi domine,
nihil
vis aliud ?
bene tibi est ?

A. Etiam mea amica,
extingue candelam,
& veni paulisp ad me.

F. Eam extinguam,
cū extra cubiculū fue-
quid placet tibi ? (ro.
nondum bene
tibi est ? (uius iacet,

A. Caput meū decli-
attolle paululum
puluinar,
ita decliui capite

François.

& ie vous
monstreray le chemin:
montez, la hault
tout droict,
vous les trouuerez
à la main droicte,
si vous ne les voyez,
vous les sentirez bien.
Monsieur,
ne vous plaist il
autre chose ?
estes vous bien ?

A. Ouy m' amie,
estaindez, la chandelle,
& approchez vo' de moy.

F. Je l'estainderay, quād
ie seray hors de la chābre:
que vous plaist-il ?
n'estes vous pas
encore bien ?

A. J'ay la teste trop bas-
hauffez un peu (se,
le trauersin,
je ne scauroye

Espagnol.

y yo os
monstrare el camino:
subid alla arriba
y endo todo derecho,
y la hallarays
a la mano derecha,
si no la yeys,
bien la olerays.
Mi Sennor,
no manda v.m.
otra cosa ?
estays bien ?

A. Si hermana,
matad la candela,
y llega os equi.

F. Yo la mataré quādo
fere fuere de la cama-
que es lo q māda ? (ra:
no est v.me.
aun bien ? (baxa.

A. Mi cabeca est amuy
alcad yn poco
la almohada,
yo no podria

Italien.

& io vi
monstrero il camine:
montate su
diritto,
voi lo trouerete
à man destra,
se non lo vedete,
ben l'odorerete,
Signore,
vi piace
altra cosa ?
state voi bene ?

A. Si bella figlia,
spendete illumme,
& accostatemi di me.

F. Lō ammerzeró
sendo fuor di camera:
he volete altro ?
non state voi
ancor ben ?

A. Ho il capo troppo bas-
alzate un poco
il capexale,
non potrei

Flamen.

wiet connen ligghen.
Mijn lief,
eust my eens:
en ick sal
des te beter slapen.
F. Slaept, slaept,
ghy en zyt niet sieck,
nughy spreek
van cussen:
liex te steruen,
dann eenen man
in zyn bedde de cussen,
of te elders.
Rust in Gods name,
God gheue v
goeden nacht,
onde goede ruste.
A. Danck hebt
schoon dochter.

Dat VI. Capittel,
Copinghe van bet op-
staen.

Anglo.

lie so lowe.
My shee frinde,
kisse me once:
and I shall
sleape the better.
F. Sleape, sleape,
you are not sicke
seeing that you speake
of kissing:
I had rather die,
then to kisse a man
in his bed,
or in any other place.
Take your rest in Gods name,
God geeue you
good night
and goode rest.
A. I thanke you
fayre mayden.

The VI. Chapter.
Communication at the
opryling.

Alleman.

so nidrig nicht liegen.
Mein lieb,
kisset mich ein mal:
so sol ich
desto besser schlaffen.
F. Schlasst, schlafft,
ihr seydt nicht kranck,
weil ihr noch von küssen
redet:
lieber zu sterben,
dan einen mann
in seinem bette zu küssen,
oder anderswo.
Schlasst in Gottes namen,
Gott geb euch
ein gute nacht,
und gute ruhe.
A. Danck habt
meine schone tochter.

Das VI. Capittel
Ein gesprech vom auff-
stehen.

iace.

Latin.

iacere non possim.
Mea amica,
osculare me:
nam ita
suauius dormiam.
F. Dormi, dormi,
iam non aegrotas,
cum loquaris
de osculando:
malum mori,
quam virum
in suo lecto osculari,
aut alibi.
Quiesce Dei nomine
Deus det (inuocato.
tibi fauicam noctem
& bonam quietem.
A. Habeo gratiam
formosa filia.

Sextum Caput.
Colloquutio de surre-
ctione.

François.

coucher si bas.
M. Amie,
baisez moy une fois:
& i' en
dormiray mieux.
F. Dormez, dormez,
vous n' estes pas malade,
puis que vous
parlez de baiser:
plus tost mourir,
que de baiser un homme
en son liét,
ny autre part.
Reposez de par Dieu,
Dieu vous doint
bonne nuit,
& bon repos.
A. Grand meroy
la belle fille.

Le VI. Chapitre,
Deus de la
leuée.

Espagnol.

estar echado tan baxo.
Mis amores,
besad me vna vez:
y con esso
dormire meior.
F. Ea sus, deuermese v.
q' no esta enfermo (m.
pues que habla
de besar:
antes morir,
que de besar vn hõbre
en su cama, (parte,
o en qualquiera otra
Heulguese v. m. con
Dios os dé Dios,
buenas noches,
y buen reposo.
A. Mucha merced
bonita moca.

El VI. Capitulo,
Platicas en el le-
uantar.

Italien.

corricar' si basso.
Bene mio,
basciatemi una volta
& io
ne dormirò meglio.
F. Dormite, dormite,
voi non state male,
psi che voi parlate
di basciare:
piu tosto morrei,
che di basciare un huomo
nel suo letto,
ne altroue.
Riposate da parte di Dio,
Dio vi dia
la buona notte,
& un buon riposo.
A. Vi ringratio,
bella figlia.

Il VI. Capitolo,
Raggionamenti nel
leuarci.

Flamen.
Simon, Robrecht,
Aertus.

A. **H**ou,
sullen wy opstaen?
en ist niet tijdt
op te staen?
B. Wat ure ist?
A. Het is twee vren,
het is drie vren.
Ionghen,
brengt hier licht,
ende maect vyer
dat wy
moghen opstaen.
B. Roept luyder,
hy en hoort v niet.
C. Hier ben ick
mijn heere,
wat belieft v?
het is noch geen dach,
ghy meucht noch wel
twee goede vren slapen,
ter dat het dach is

Anglois.
Simon, Robert, Ar-
thor.

A. **H**O,
shall wee rise?
is it not time
to rise?
B. What is a cloke?
A. It is two of the clocke:
it is three of the clock:
Boy,
bryng some ligt,
and make some fyre,
that wee
may rise.
B. Crie more a loude,
he hearet you not.
C. Heere I am
Sir,
what is your pleasure?
it is not day light yet,
you may wel sleap
two good howers
a fore ir be day.

Alleman.
Simon, Robert,
Artus.

A. **H**ola,
wollen wir vffstehen?
ist es nicht zeit
auffzustehen?
B. Vmb welche stand ist es?
A. Es ist zwey vhr.
es ist drey vhr.
Iung,
bring ein liecht her,
vnd mache ein sewer,
dass wir,
morgen auffstehen.
B. Schreyet lauter,
er hort euch nicht.
C. Sehet hie bin ich
Herr,
was wolt ihr?
es ist zwar noch nit tag,
ihr konnet noch wol
zwo gantzer stundt schlaffen
ehe es tag wurde.

Simon,

Latin.
Simon, Robertus,
Artus.

A. **H**Eus, heus,
surgemus tan-
est ne tempus (dem?
surgendi?
B. Quota est hora?
A. Secunda est,
sonuit tertia.
Puer,
adfer huc lucernam,
& fac luceat focus,
vt
surgamus.
B. Intende vocem,
non te exaudit.
G. En adsum
mi domine,
quid me vis?
nondum diluxit,
potes etiamnum
duas horas dormire,
ante diei exortum.

François.
Symon, Robert,
Artus.

A. **H**Aus, (nous?
nous leuerons
n'est il pas temps
de se leuer?
B. Quelle heure est il?
A. Il est deux heures,
il est trois heures.
Garçon,
apporte de la lumiere.
& say du feu
que nous
nous leuions.
B. Criez plus haut,
il ne vous oit pas.
C. Me voy cy
Monsieur,
que vous plaist-il?
il n'est pas encore iour,
vous pouez bien dormir
deux bonnes heures,
auant qu'il soit iour.

Espagnol.
Simon, Roberto,
Artus.

A. **O**La, (leuantar?
hemonos de
no es tiempo
que nos leuamos?
B. Que hora es?
A. Las dos son,
ya son tres horas.
Mocacho,
traed aca lumbré,
y haz fuego
para que nos
leuantemos.
B. Llamad mas fuerte
no os oye.
C. He me aqui
Sennor,
que manda v.m?
aun no es de dia,
biempuede v.m. aundor
mir dos horas enteras
antes que sera de dia.

Italien.
Simon, Roberto,
Artus.

A. **H**Ola,
ci leuarè me noi
non è ancor tempo
de leuar si?
B. Che hora è?
A. Doch hora son sonata,
egli è tre hore.
Garzone
porta qui lume,
e fa del fuoco
che si
leuiamo.
B. Gridatte pin forte.
perche non vi ode.
C. Ecto mi qui
Messere,
che via piace?
non è ancora giorno,
potette dormir ancora
due hore,
prima che facci giorno.

Flamen.

A. Gaet, gaet,
 Ansteket vyer:
 ghy wilt ons docke
 so luy maken,
 ende so goede huyslieden
 als ghy.
 Droecht mijn hembde
 op dat ick op mach staen.
 B. Blijft int bedde
 die wil,
 aengaende van my,
 ick hebbe te veel te doen.
 A. Waer is
 den stalknecht?
 gaet hem segghen
 dat hy mijn peert
 te water leyde:
 als hijt wel ghewreuen
 ende gherokampst heeft,
 de mane ghekemt,
 gesadelt ende den steert
 ghevlochten,
 dat hijt wel
 lact drincken:

Angloss.

A. Go, go,
 kindell the fier:
 thou will make vs
 as slouglifh,
 and as good huf bandes
 as thou art.
 Drie myf hirt,
 that I may rise.
 B. Let him tarie at bed
 that listeth
 af for mee,
 I haue tu much businesse.
 A. Where is
 the horse keeper?
 go tell him,
 that hee my horse
 leade to the riuet?
 when hee hath well rubbet
 and curreied him,
 combed his maine,
 sadled and trust
 his tayle,
 that he will let
 him drinke well:

Alleman.

A. Gehe, gehe,
 mach ein sewer an:
 du wilt vns auch
 so saul machen,
 vnd so zu einē gutē hauszuatter
 wie du bist.
 Truckne mein hembdt,
 auff das ich moge auffstehen.
 B. Es mag im bett bleiben
 der da wil,
 aber mich belangend,
 ich hab viel zu verrichten.
 A. Wo ist
 der stalknecht?
 gehe hin vnd sage ihm,
 dasz er mein pferdt
 trencke:
 wann ers wurd habon
 wol gewischet vnd gestriegelt,
 den maan gekemft,
 gesättelt, vnd
 vffgeschwentzt,
 dass er es wol
 trincken lasse:

A. B

Latin.

A. I, i,
 accende ignem:
 tu nos vis
 tam desides
 & frugi homines red-
 dere quàm ipse es.
 Sicca indusium meū,
 vt surgam.
 B. Premat nidum
 qui volet,
 ego quidem,
 plus satis habeo pagā.
 A. Vbi est
 stabularius?
 abi dicturus illi,
 vt equum meum
 aquatum ducat:
 cumq; eum probe cō-
 frictum strinxerit,
 pexaque iuba
 sella instrauerit,
 caudamq; inflexerit,
 sinat ad satietatem
 bibere:

François.

H. Va, va,
 allume le feu:
 tu nous veux faire
 aussy paresseux,
 & aussy bons mesna-
 gers que toy.
 Seiche ma chemise,
 à fin que ie me leue.
 B. Demeure au liēt
 qui voudra,
 quant à moy,
 j'ay trop d'affaires.
 A. Ou est le
 palefrenier?
 allez luy dire,
 qu'il meine mon cheual
 à la riuere:
 quand il l'aura bien
 frotté & estrillé,
 peigné les crins,
 sellé & troussé
 su queue,
 qu'il le laisse
 bien boire:

Espagnol.

A. Vete, vete,
 encended el fuego:
 tambien nos quieres
 hazer tan perezosos,
 y tan buenos caleros
 como tu eres.
 Secad mi camisa, (tar.
 paraq me puedo leuā.
 B. Que dese en la ca-
 ma quien quisiere,
 que quanto a mi,
 tēgo mucho q hazer.
 A. Que es
 del mocode caballos?
 vete y dy le,
 que trae mi caballo
 al rio: (fregado
 despues de auerle biē
 y almojado,
 peynado los crines,
 fillado, y doblegado
 su cola,
 que le dexa
 bien beuer:

Italien.

A. Va, va,
 accend' il fuoco:
 che ne voi
 far tanto pigro,
 & bon menagiere
 come sei tu.
 Sciuga la mia camiscia,
 à fin ch' io me leui.
 B. Resti in letto
 chi vole,
 quanto à me,
 ho troppo che fare.
 A. Doue è
 il palefreniere?
 va a dirli,
 che meni il mio cauallo
 a l'acqua:
 poi d' hauerlo bē fregatto
 & strillato,
 pettenato li crini,
 sellato & stroppato le
 la coda,
 che io lasci
 ben bere.

Flamen.
 ende dat hijt daer na gene
 anderhalf spinte
 Haueren.
 B. Gaet coopt my
 een dofsyn nestelen:
 de nestelgaten
 van mijn coussens
 syn gebroken.
 Leent my.
 vwen priem.
 C. Sydy ouer eynde
 mijn Heere?
 A. Ia ick,
 en ist niet tydt?
 C. T' en is niet spacy.
 de cooplieden
 en hebben noch
 haer winckels niet open gedaen,
 noch hun goet
 voort ghedaen,
 cleedt v met
 ghemake.
 A. Wy gaen ter kercken,
 maect daer entuschen

Anglois.
 and then let him geue
 a pecke and a halfe of
 oates.
 B. Go buye me
 a doosen of poyntes:
 the oylet holes
 of my hosen
 are broken.
 Lende me
 your bodkinne.
 C. Are you vp
 Sir?
 A. Yea,
 is it not time?
 C. It is not late,
 the marchauntes
 haue not yet
 opened the ir shoppes,
 nether their ware
 vnfolde,
 make your self readie
 at ease.
 A. Wee go to the church,
 prepare in the meane while

Alleman.
 vnd ihm darauff
 anderhalb messen habens
 furgebe.
 A. Gehe hin vnd kauffe mir
 ein dutzet nestel:
 die nestellæcher
 an meinen hosen
 seindt außgerissen.
 Leihet mir
 eweren pfrimen.
 C. Habt ihr euch vffgericht:
 Herr?
 A. Ja;
 ist es nit zeit?
 C. Zwar es ist noch nit spat,
 dann die kramer
 haben noch nicht
 vffgethan ihre ladon,
 noch ihre waer
 außgelegt;
 ziehet ewre kleider mit
 gemach an.
 A. Wir gehen in die kirchen,
 richte du mittlor weil
 dein:

Latin.
 deinde illi praebeat
 auenæ sesqui-
 corbulam.
 B. Abi comparatū mihi
 duodenariū ligularū,
 ocelli
 caligarum mearum
 lacerati sunt.
 Comoda mihi
 pugiunculum tuum.
 C. Surrexisti
 Domine mi?
 A. Surrexi,
 an ne tempus est?
 C. Non est seruum,
 mercatores
 nondum (suas;
 aperuerunt tabernaculorum,
 nec merces
 explicuerunt,
 vestite per
 otium.
 A. Nos templum adi-
 tu interim (mus, apprestez tandis

François.
 & puis q'uil luy baille
 un picotin & demy
 d'auoine.
 C. Allez moy acheter
 une douzeine d'esguillet-
 les œillets (tes,
 de mes chausses
 sont rompus:
 Prestez moy
 vostre poinçon.
 C. Esez vous debout
 Monsieur?
 A. Ouy,
 n'est il pas temps?
 C. Il n'est pas tard,
 les marchans
 n'ont pas encore
 ouuert leurs boutiques,
 n'y desployé
 leurs marchandises,
 habillez vous à
 vostre aise.
 A. Nous allons à l'eglise
 A. Nos templa ad-
 tu interim (mus, apprestez tandis

Espagnol.
 y que le despues
 medida y media de
 cebada.
 B. Vete y compradme
 vna dozena de agujer-
 los agujeros (tas?
 de mis calcas
 sou rotas.
 Empréstame su
 ponçon.
 C. Es leuantado v.m.
 mi Sennor?
 A. Pues si,
 no es tiempo?
 C. Aun no es tarde,
 los mercaderes
 no han hasta aun
 abierto sus tiendas,
 ni desplegado
 sus mercaderias,
 viste se v.m. à su
 placer. (in schiesid,
 A. Andamos à la ygle-
 aperejad entre tanto

Italien.
 & che poi li dia
 un piccotino emizo
 de biada.
 B. Va & comprami
 dozena una de strinche:
 li pertuggi da metter
 le strinche alla mio
 calze son rotte.
 Prestatemi il vostro
 ponsonne.
 C. Sette leuatto
 Patrone?
 A. Si,
 non è tempo?
 C. Non è ancor tardi,
 li mercatanti
 non hantio ancora
 apperte le bor botteghe,
 ni dissipgiato
 la loro roha,
 vestiteui a vostro
 belagio. (in schiesid,
 A. Noi con' andiamo
 apparecchiato in tanto
 M

Flamen.
den ontbijt reede.
C. Wat soll ick v
reeden macken?
het is hed en
wisch dach.
A. Hoe?
C. Tis S. Bortelemuus auent:
het is vastendach.
A. Icken dächter
voorwaer niet op:
icken wist niet
dat dat vastendach was.
Bereyt ons dan,
een dozijn
vresche eyeren
in d'aschen ghebraden,
werme coecken,
ende versche boter:
laet ons gaen mijn heeren
zijdy ghereet?
B. Seker,
dits een schoons
ende rieke stad.
Siet die schoone straten,

Anglois.
the breaki fast.
C. What shall I
prepare for you?
it is to day
a fish day.
A. How?
C. It is Saint Bartolomeus
it is fastyng day.
A. I did not thinke.
on it truely:
I know not
that it had been fastyng.
Prepare vs then,
a dosen
of new layde egges
rosted in the imbers,
new hoth cakes,
and sweet butter:
let vs go sirs,
are yee redy?
B. Truely,
here is a fayre
an a richt towne.
Beholde what fayre streets,

Alleman.
et was zum morgenessen zu.
C. Was soll ich euch
dann bereyten?
heut ist es
fischtag.
A. Was?
C. Es ist heut S. Bartolomeus
es ist fastag. (abent:
A. Ich hab furwar
daran nicht gedacht:
ich wuste nicht
dass es fastag war,
bereyte uns dann
dinem iedern zwölff.
frischer eyer
in der aschen gebraten,
warme kuchen:
und frische butter:
lasset uns gehen ihr herren,
seit ihr bereit?
B. Warlich,
diß ist ein schone
und reiche statt.
Sehet welche schone strassen,
ienta-

Latin.
ientaculum para.
C. Quid tibi
vis parem?
hodiernus dies
pisculentus est.
A. Quid ita?
C. Est D. Bartolomæi
peruigilium:
Indictum est ieiuniū.
A. Non hercle
memineram:
nesciebam
ieiunandum esse.
Para itaque nobis
duodena
oua recentia
cineri incocta,
lagana calida,
& recens butyrum:
eamus domine mei,
num accincti estis?
B. Sane
hæc splendida
& opulenta ciuitas est.
En platearā mūditiē,

François.
le desjeuner.
C. Que vous
appressera-ic?
il est aujour d' huy
iour de poisson.
A. Comment?
C. C'est la vigile
de S. Barthelemi:
il est iour de iusne.
A. Je n'y pensoye pas
certes:
je ne scauoye pas
qu' il fut ieusne.
Apprestez nous donc,
une douzaine
d' œufs fraiz
cuits en la braise,
des gasse aux chauds,
& du beurre fraiz:
allons messieurs,
estes vous prests?
B. Certes,
voicy une belle
& riche ville.
Voyez les belles rues,

Espagnol.
el almoxar.
C. Que manda v.m.
que le apareja?
oy es
dia de piscado.
A. Pues como?
C. Las vigalias
de S. Bartolomeo son:
dia de ayuna es.
A. Por cierto
que no se me acorda-
yo no sabia
que era dia de ayunas
Aparejad nos pues,
vna dozena
de hueuos frescos
assados en les cenizas
tortas calientes,
y manteca fresca:
vamonos Sennores,
estan aparejados?
B. En verdad,
he aqui vna linda
y rica villa:
mirad ay las, lindas

Italien.
io d'asar collatione.
C. Gho cosa
vi apparrecchiaro?
hoggi é giorno
de pesci.
A. Come?
C. Egli é la vigilia
di San Bartholomeo?
é giorno di digiuno.
A. In vero non
ci pensaua:
che fosse giorno di digi-
Apparecchiateci dozze,
una dozena
d'oua freschi
rostiti nella brascia,
fugassie calde,
con burro fresco:
andiam Signori,
sette pronti?
B. Certo,
ecco qui una bella
& ricca citta:
mirate le belle strade.
M 2

Flamen.
 ende de schoone huysen,
 A. Dat is eenen schoonen
 tempel,
 een fray kercke.
 B. Dat is
 een schoone dochter,
 een fraey vrouwe,
 een schoon man.
 A. Wat edelman is dat?
 B. Tis den
 alder edelsten,
 den aller stoutsten,
 den alder verbaersten,
 den alder wijsten,
 den alder rycksten,
 Den alder
 ootmoedichsten,
 den alder heuchsten,
 den alder mildsten.
 A. Wat man is dat?
 B. Tis den
 snytichsten,
 den gierichsten,
 den taetoe-

Anglois.
 and fayre houses.
 A. There is a fayre
 temple,
 a fayre church.
 B. There is
 a fayre mayden,
 a fayre woman,
 a fayre man.
 A. What gentilmā is that?
 B. It is the
 noblest
 the kardiest,
 the most honest,
 the wisest,
 the richest,
 the most
 humble,
 the most courteouse,
 the most liberal.
 A. What man is that?
 B. It is the
 proudest,
 the most courteouse,
 the most

Alleman.
 und wie hubsche heuser.
 A. Dis ist ein herrlicher
 Tempel,
 ein schone kirche.
 B. Dis ist
 ein schone tochter,
 ein hubsche frau,
 ein seiner mann.
 A. Wer ist der edelmann?
 B. Dis ist
 der edelste,
 der kuhneste,
 der ehrbarste,
 der weiseste,
 der reichste,
 der
 schlechteste,
 der hofflichste,
 der milteste.
 A. Was ist dis fur ein mensch?
 B. Er ist der
 hochmutigste,
 der geitzigste,
 der ey-

van dem lande.
 der
 stede.

of the country.
 of the town.

in
 der
 stede.
 zdiem.

Latin.
 adiūm; elegantiam.
 A. Ecce templum
 eleganti structura,
 magnificā adē sacram.
 B. Ecce bellam
 iuenculam,
 egregia formā mulie-
 hominē formosū. (re,
 A. Quid istuc generosi
 B. Est (hominis est)
 nobilissimus,
 audacissimus,
 honestissimus.
 sapientissimus,
 altissimus.
 Est
 modestissimus
 vrbatissimus
 munificentissimus.
 A. Quid isthuc homi-
 B. Est (nis est)
 ferocissimus,
 auarissimus.
 homo in pri-

François.
 & les belles maisons.
 A. Voyla un beau
 temple,
 une belle eglise.
 B. Voyla
 une belle fille,
 une belle femme,
 un bel homme. (cela?
 A. Quel gentil hōme est
 B. Cest le
 plus noble,
 le plus hardy,
 le plus honeste,
 le plus sage,
 le plus riche,
 le plus
 humble,
 le plus courtois
 plus liberal.
 A. Quel hōme est cela?
 B. Cest le
 plus fier,
 le plus auarieux,
 le plus in-

Espsagnol.
 y hermosas casas.
 A. He ay vn lindo
 templo,
 vna linda yglesia.
 B. He ay
 vna linda mocá.
 vna hermost muger;
 vn hombre galano.
 A. Quiē es aquel caual
 B. Es ei mas (lero
 noble;
 el mas trauiesso,
 el mas honrrado,
 el mas auisado,
 el mas rico,
 el mas
 humilde,
 el mas cortez.
 el mas largo.
 A. Quel hōme es aquel
 B. Es el
 mas fiero.
 el mas auariento,
 el mas ze-

du pays.
 de la cite.

Italieni.
 & le bellissime case.
 A. Quest'vn bel
 templo,
 vna bella chiesa.
 B. Guardatte la
 vna bella figlia,
 vna bella donna;
 vn bel huomo. (lo
 A. Che gētil hōme è quel-
 B. Egli è il
 piu nobile,
 il piu ardito,
 il piu honesto,
 il piu sauo,
 il piu ricco,
 il piu
 humile,
 il piu cortez,
 il piu liberale,
 A. Che huomā è quello
 B. Egli è
 il piu dispettoso,
 il piu auaritoso,
 il piu
 M 3

del pas esse.
 della citta.

Flamen.

sten, den blattsten, den vernaertsten, den armsten, den grosten mont-speelder, A. Wat vrouwe is dat? B. Ten is de schoonste, d' eerlijckeste, de cryfeste, de beste, de ghelucklichste, de rampsalichste. A. Wat dochter is dat? B. Ten is gheen dochter, sy is ghehouw. A. Sy en is niet ghehouw. B. Sy is onder trou, sy is weduwe, is een goet

Anglois.

taliouse, the greatest coward, the most fearfull, the poorest, the greatest geuer of good mortow. A. Wath woman is that? B. The is te fairest, the most honnest, the most chaff, the best, the happiest, the vn happiest. A. Wat mayden is that? B. It is not a mayden, shee is married. A. Shee is not married. B. Shee is betrouth, shee is a weedow, she is a good

vander stede. vander prochien.

Alleman.

frichte, der blaedeste, der forchtisambste, der armste, der graste schwatzer. A. Wer ist die fraw? C. Sie ist die schoneste, die ehrlichste, die keuseste, die beste, die gluck seligste, die ungluck seligste. A. Was ist diß fur ein iung fraw? B. Sie ist kein iung fraw, sie ist besreyet. A. Sie ist nicht besreyet. B. Sie ist vertrawet, sie ist ein witwe, sie ist ein gute

of ally town. of the parisch.

in dieser starr. in dieser psarr. mis

Latin.

mis zelotypus, ignauissimus, timidissimus pauperrimus, nugitendus iniquis. A. Que hec est mulier? B. Est pulcerri- ma, honestissima, castissima, optima, fortunatissima, miser- rima. A. Que ista adolescentula? B. Non est adolescen- maritata est. A. Non est maritata. B. Desponsata est, vidua est, frugi est &

François.

loux, le plus couard, le plus paoureux, le plus pauvre, le plus grand don- neur de bons iours. A. Quelle femme est cela? B. C'est la plus belle, la plus honneste, la plus chaste, la meilleure, la plus heureuse, la plus mal- heureuse. A. Quelle fille est cela? B. C n'est pas une fille, elle est mariée. A. Elle n'est pas mariée. B. Elle est fiancée, elle est veufve, elle est bonne

oppidi. parociaz.

Espagnol.

lofo, el más couardo, el más temeroso, el más próbke, el mayor licenero. A. Que muger es essa? B. Es la mas hermosa, la más honrada, la más casta, la mejor, la más dischosa, la mas malá- uenturada. A. Que moça es essa? B. No es moça, sino casada. A. Antes no es casada. B. Es solamente la dé- biuda es, (spofada, buena gouernadora

de la uille. de la paroisie.

Italien.

zblofo, il piu codardo, il piu pauroso, il piu pouero, il piu gran lusinziero. A. Che donna é quella? B. Ella é la piu bella, la piu honista, la piu casta, la migliore, la piu uenturata, la piu mal- fortunata. A. Che figlia é quella? B. Non é figlia, é maritata. A. Ella non é maritata. B. Ella é fianzata, é bona

de la tierra. de la parrochia.

della terra. della parrochia.



Flamen.

huyswif:
 sy heeft een goet
 bruytgaue,
 sy heeft goet
 hou welycks goet.
 A. Wat heeft sy
 om houwen?
 B. Sy heft deucht,
 ende cerbaerheyt,
 en ist niet ghenoech?
 A. Iaer.
 B. Wie leyt hier
 in d' aerde ghesteken
 ende begrauen?
 A. T'is den Abt van N.
 B. Dat is een schoon graf,
 een schoone ende rycke
 begravinghe,
 laet ons de dootschrift lesen.
 A. Laet ons nu weder
 thuys gaen,
 am t'ontbyten:
 en dan sullen wy coopen
 t'gbene dat ons gebroeckt.

Anglois.

house wife:
 shee hath a good
 dowrie,
 shee hath a good
 marriage.
 A. What hath shee
 for het manage?
 B. Shee hath vertue
 and honestie,
 is not that enough?
 A. Yea.
 B. Who is
 here
 buried?
 A. It is the Abbot of N.
 B. There is fayre graue
 a fayre
 and riche sepulcher,
 let vs reade the epitaph.
 A. Now, let vs teturne
 to our lodgyng,
 to breake our fast.
 and then wee will buye
 such thinges as weelacke.

Alleman.

hausmutter:
 sie hat ein gute
 morgengabe,
 sie hat
 ein gute ehe.
 A. Was hat sie
 in der ehe?
 B. Sie hat zucht
 vnd ehrbarkeit,
 ist das nicht genug?
 A. Ia.
 B. Wer ligt hier
 eingescharrt
 vnd begraben?
 A. Er ist der Abt von N.
 B. Dis ist ein schon grab,
 ein schon
 vnd keftlich grab,
 lasset vns die grabschrift lesen.
 A. Lasset vns bald wider
 nach hauss gehen,
 das fruestuck zu verzehren:
 darnach wollen wir kauffen
 was vns von noten ist.

Latin.

oconomica:
 bene
 dotata est,
 amplam habet
 dotem.
 A. Quid habet
 dotis?
 B. Virtutem
 ac probitatem,
 satim hoc est?
 A. Satis.
 B. Quis hac humo
 conditus ac
 sepultus est?
 A. Abbas N (stum est,
 B. Magnificū hoc bu-
 sumtuosum & ele-
 gans sepulchrum,
 legamus epitaphium.
 A. Reuertamur iam
 domum, (lum:
 vt sumamus jentacu-
 post mercabimur
 quibus opus erit.

François.

mesnagere:
 elle a un bon
 douaire.
 elle a bon
 mariage.
 A. Qu'a elle
 en mariage?
 B. Elle a vertu
 & honesteté,
 n'est ce pas assez?
 A. Ouy.
 B. Qui est icy
 enterre
 & enseveli?
 A. C'est l' Abbé de N.
 B. Voyla un beau tom-
 un beau, (beau,
 & riche sepulchre,
 li sons l'epitaphe.
 A. Retournons mainte-
 au logis, (nant
 pour desjeuner:
 & puis nous acheteront
 ce qu'il nous faut.

Espagnol.

de casa es:
 tien buen
 dote,
 buen casamiento
 tiene.
 A. Que es lo que tiene
 para se casar?
 B. Tiene virtud
 y honestidad
 no basta aquello?
 A. Sennor si.
 B. Quien est aqui
 enterrado
 y sepultado?
 A. Es el Abad de N.
 B. He ay vn lindo se-
 vna linda (pulchro,
 y rica sepultura,
 leamos el epitafio.
 A. Boluamos pues a-
 a cosa, (gora
 Fara almorzar: (mos
 y despues comprare-
 lo q̄ ternemos meno-
 ster.

Italien.

menagiero:
 ha bona
 dote,
 ha buon
 marittaggio.
 A. Che cosa puo
 hauere in matrimonio?
 B. Elle ha virtu
 & honesta,
 non é assai?
 A. Si certo.
 B. Chi é qui
 sotterato
 & sepelito?
 A. Egli é l' Abbate de N.
 B. In ueroche é una bel-
 un bel- (la sepultura,
 lo & ricco sepolchro,
 leggiamo l'epitafio.
 A. Ritorniamo adesso
 a casa,
 per far collatione:
 & poi compreremo
 quelle che ci fa debi fogno.
 M 5

Flamen.

Dat VII. Capitel,
Propoosten van coopman-
schap.

A. **M**ijn Heeren,
wat soudy gheerno
coopen?
betsiet oft ick yet hebbe
dat u dient.
Ick sal u
so goeden coop gheuen,
als yemant
die in stadt is:
coemt binnen.
B. Heb dy catseyen
van vlaemscher verwen?
A. Iae ick mijn heere,
ick hebber seer schoone
ende goede:
de beste van der stadt,
iae die
in Engelant zijn.
Van wat verwen
begeerdysse?

Anglou.

The VII. Chapter. Pro-
potes of marchan-
dise.

A. **S**irs,
what would you
gladly buye?
se if I haue any thynge
whilch serueth your turne.
I will sell you
as good cheape,
as any man
within to wne:
come in.
B. Haue you any kurties
of flaunders dyng?
A. Yea sir,
I haue very fayre
and good,
the best of the towne,
yea
in England.
Of what coulour
do you lacke?

Alleman.

Das VII. Capitel.
Gesprach von kauffmanns-
schafft.

A. **I**Hr Herren,
was begert ihr
zu kauffen?
besehet ob ich etwas hab
das euch dient.
Ich wil euch
se guten kauff lassen,
als iemant
in der stadt:
kompt herein.
B. Habt ihr auch kirsey
flamisch farbe?
A. Iae herr,
ich hab der art gar schon
vnd gut:
des besten so in der stadt,
iae
in gant Engelland sein mag.
Von was farben
begert ihr des?

Septi.

Latin.

Septimū Cap. Collo-
cutiones ad merca-
turā pertinētes.

A. **D**omini mei
quid
circumspicite nūquid
habē vobis vsui futu-
Ego vobis
tā vili vēditurus sum,
quam quisquam
ciuitatis alius:
ingredimini.
B. Habesne cariseas
flandricæ tincturæ?
A. Etiam domine.
habeo perbellas,
& bonas: (be meliores
quib. nullæ sunt in vr-
imò ne
in Anglia quidem
Cuius coloris
cas experis?

François.

Le VII. Chapitre.
Propos de marchan-
dise.

A. **M**essieurs,
qu'achete-
riez vous volontiers?
regardez si i'ay chose
qui vous diuise.
ie vous feray
aussi bon marché,
qu'homme
qui soit à la ville:
entrez dedans.
B. Auez vous des cari-
sees teinture de Flandres?
A. Ouy monsieur,
i'en ay de fort belles,
& bonnes:
les meilleures de la ville,
vairo qui soyent
en Angleterre.
De quelle couleur
le demandez vous?

Espagnol.

El VII. Cap.
Propositos de la mer-
caderia.

A. **S**ennores,
¿ es lo q vs.ms.
comparian de buena
miren si tengo (gana?
algo que les agrade.
Os dare
tan barato,
como hombre
que sea en la villa:
entren vs.ms.
B. Teneys cariseas
color de flandres?
A. Sennor si
tēgo las que son muy
lindas y buenas:
las mejores d'este lu-
si y tambien (gar,
de Ingalaterra.
De que color
las manda v.m?

Italien.

Il VII. Capitolo.
Ragionamenti de mar-
rancia.

Signori,
che cosa
comprarreste volentieri?
guardatte s'io ho
cosa chi vi serue:
vidaro costi
bon mercato,
come huomo
d'ella citta:
intratte.
B. Hauette varisee,
tintura de flandra?
A. Si signor,
ne ho molto bello
& bone:
le migliori della terra,
& d'Inghilterra
ancora.
De che color
le volete?

Flamen.

bruyne, grawe,
goutgeel, tanneyt,
root, geel, violet?
ick hebber
van alle coleuren
ende tallen prijse,
B. Wat loofdy
d'elle van dit swert?
ick bid v,
en ouerlouet my niet.
A. En begerdy
maer een wort?
sal v costen
een croone d'ello.
B. T'is te vele,
ick sal v
vier schellinghen geuen.
A. T'is voorwar
te luttel,
ick souder aen verliesen.
es kostet mich mehr:
nemet ein gantztes stuck
fur sechs pfunds
vier schilling

Anglon.

browne, grey
orange, taunie,
red, yalow, violet or blew?
I haue
of all the coulours,
and of all prices.
B. How sell you
a yarde of this blacke?
I pray you
do not ouer sell it.
A. Will you
but a woorde?
it shall cost you
a crownea yarde.
B. It is to much,
I will geoue you
foure shillings.
A. It is truly
to litle
I should leese in it,
it coste mee more:
take the whole peece
for sixe poundes
foure shillings

Alleman.

braun, graw,
goldgelb, tannet,
rot, gelw, violet?
ich hab dessen
von allerley farben,
und allem werth.
B. Wie schertz ihr
ein ele diss schwartzen?
lieber.
schlagts nicht zu hoch an.
A. Wolt ihr
nur ein wort?
es soll euch gelten.
ein crone die ele.
B. Das ist zu viel,
ich wil euch
vier schilling geben.
A. Das ist furwar
zu wenig,
ich musse daran verlieren.
es kostet mich mehr:
nemmet ein gantztes stuck
fur sechs pfunds
vier schilling

fusci

Latin.

fusci, cineritii,
fului, castanei,
rubri, crocei, violacei,
habeo cuiuscunque
coloris,
& quantiuis pretii.
B. Quanti indicas
vnam huius nigrae?
quaso, (mes.
ne a quo pluris esti-
A. Vis dicam
verbo?
constabit tibi corona-
to in vnas singulas.
B. Nimum est,
dabo tibi
quatuor solidos.
A. Perpusillum
sane est.
damnū facerem,
pluris mihi constat:
cape partē integram
sex libris
quatuor solidis

François.

brune, grise,
orangee, tannée,
rouge, jaune, violette?
i'en ay
de toutes couleurs,
& à tout pris.
B. Que faites vous
l'anne de ce noir?
ie vous prie,
ne le me surfaites pas.
A. Ne voulez vous
qu'un mot?
il vous costera
un escul l'anne.
B. C'est trop,
i'en bailleray
quatre sou.
A. C'est trop peu
certes,
i'y perdroye,
il me couste d'auantage:
prenez la piece entierre
pour six liures
quatre sou

Espagnol.

prieta, parda,
naranjada, morada
toxa, amarill, violada,
tengo las
de todas colores,
y de cada precio.
B. A quanto days
la vara d' este negro?
supplico os (siado.
que no pidays dema-
A. Pues no quereys
que vna sola palabra?
vn escudo
os costera la vara.
B. Demasiado es,
daré por ello
quatro sueldos.
A. Demasiado poco es
por cierto,
yo perderia en ello,
ami me cuesta mas:
tomad la pieza entera
por seys libras
quatro sueldos

Italien.

brune, griso,
oraniate, leonate,
rosse, gialle, violetter
ne ho
de tutti colori
& prezzi?
B. Quanto domanda
da l'anna di questo nero?
supplico os (siado. vi prego,
non domandarno troppo,
A. Non volete che
una parola?
vi costera
uno scuto l'anna.
B. E troppo,
vi darò
quattro soldi.
A. Certo
è troppo poco,
ci per derebbe,
mi costa diuantage:
pigliate la pozza intiera
per sei lire
quattro soldi

Flamen.

ende ses grooten:
 't u maer vier schellinghen
 ses grooten d' elle.
 B. 't u te diere,
 hoe vele ellen zijnder?
 A. Ghy sult se
 sien meten,
 daer zijnder
 seuenentwintich en half
 ende een half vierendeel.
 B. Ick salder
 met eenen worde
 ses pondt afgheuen.
 Ick hebs so goeden
 ghelaten als ditte,
 een grooten beter coop
 op d' elle.
 A. Ghy behoordet
 te nemen,
 ende ick beloue u
 waert dat ghy mijnen
 callant niet en waert,
 ghy en soudet
 niet men hebben

Anglois.

and sixe pence?
 it is but foure shillings
 sixe pence the yearde.
 B. It is to deare,
 how many yeardes bee the-
 (rin?
 A. You shall see
 it mea sured,
 there be
 twentie seuen els and a halfe
 and a halfe quartier.
 B. I will geeue
 at the last worde
 sixe poundes.
 I have forsaken
 as good as this,
 better cheepe by a groote
 in an ell.
 A. You should
 take it,
 but I promise you
 that except you were
 my customer,
 you should
 not haue it

Alleman.

und sechs pfenning:
 das seint nur vier schilling
 sechs pfenning fur die elle.
 B. Es ist zu thewer,
 wie viel ellen seindt dessen hier?
 A. Ihr solt es
 sehen messen,
 da seindt
 acht und zwanzigst halb ellen,
 und ein halb viertheil.
 B. Ich wil
 mit dem nechsten wort
 sechs pfundt geben.
 Ich hab so gutes
 lassen fahren als disz ist,
 eines groschen besseren kauffs
 die ellen.
 A. Ihr solt es
 nemen,
 und das sage ich euch zu
 wehret ihr nit mein
 guter bekantet,
 so wurdet ihrs
 ringer nit als fur

& sex

Latin.

& sex nummis: (sunt
 quatuor tantum solidi
 & sex nummi pro quaq;
 B. Percarū est,
 quot sunt vlna?
 A. Videbis
 mensurari,
 sunt vlna viginti
 septem cū dimidiata
 & semi quadrans.
 B. Dabo
 vt semel dicam,
 sex libras.
 Recusau
 hac non deteriozem,
 asse vilius
 in singulas vlnas.
 A. Accepisses
 sanè
 ac tibi confirmo
 ni frequens mearum
 mercium emtor esses,
 minoris me
 non addicturum

François.

& six deniers:
 ce n'est que quatre sou
 six deniers l'aune.
 B. C'est trop cher,
 cōbien en y a-il d'aunes?
 A. Vous les
 verrez mesurer,
 il y en a
 vingt sept & demy
 & un demy quart.
 B. J'en donneray
 tout au dernier mot
 six liures.
 J'en ay refusé d'aussy
 bonne que ceste cy,
 à meilleur marché
 d'un gros pour aune.
 A. Vous la deuiez
 prendre,
 & vous promets
 que si vous n'estiez
 mon'chalan,
 vous ne l'aurez
 pas à moins

Espsagnol.

y seys gruessos:
 no esq quatro sueldos
 seys gruessos la vara.
 B. Demasiado es,
 quātas veras cōtiene?
 A. Verreys las
 medir
 contienne
 veynte y sietey media
 y vn medio quarto.
 B. Darè por ello
 en vna sola palabra
 seys libras.
 He rehusado
 tan buena que esta,
 à vn gruesso mas ba-
 rato sobre la vara.
 A. Deueriades
 tomarla,
 y os prometo
 que si no me fuerades
 tan buen parachiano,
 no las ternias
 menos que

Italien.

& danari sei:
 che sono quatro soldi
 & sei danari l'anna.
 B. E troppo caro.
 quante ane vi sono?
 A. Le vederette
 mesurar,
 vi ne sono
 venti sette & meza
 & mezo quarto.
 B. Vi ne darò
 con poche parole
 sei lire.
 No ho refutato de
 così bona che questa,
 a un danaro manco
 per anna.
 A. Doucuato
 pigliarla,
 & vi prometto
 chese non fosti
 mio chilante,
 non l'hauereste
 à manco

Flamen.

van ses ponden
vijfthien schellinghen groot.
Maer om dat ghyt zyt,
ick slae u af
meer dann negen schellingen
opt stuck.
Ick peyse dat ghy mijn
verlies niet begeeren soust,
ende seker ontsegt
ghyt,
niemand ter werelt en
sult voor dien prijs hebben
ia al waert
mijn eyghen broeder.
B. Nu wel,
ghy sult my
de thien penningen afflaen,
am de rekeninghe
essen te maken.
A. Ick en sal
op thien penningen niet sien.
B. Ick sal u betalen
mit goet gout,
ende ghewichtich.

Anglois.

vnder six poundes
fifteene schillinghes great.
Bur seeyng that it is you,
I doo bate you
ab one neene schillinges
on the peece.
I thinke that von desier
not my losse,
and truly if you
refuse it,
no man in the world
shal heue it for the price
yea if it were
my brother.
B. Nu well,
you shal bate mee
that ten pence,
for to make
a rounde rekenyng.
A. I will not
sticke at ten pence.
B. I will pay you
in good gold,
any of weight.

Alleman.

sechs pfundt bekommen
und funffzehen schilling grossen,
aber weil ihrs seyt,
so lasse ich abgehen
mehr dann neun schilling
an iedem stuck.
Ich achte ihr werdet
meinen schaden nit begeren,
und warlich weigert ihr
dessen,
so soll es kein mensch auff der welt
sur das gelt bekommen
ia wann es auch
mein leiblicher bruder seyn solte.
A. Nu wolan,
ihr solt noch
zehen pfenning abziehen,
von wegen
richtiger rechnung.
A. Ich will umb zehen pfenning
nicht viel wort zerbrechen.
B. Ich will euch bezahlen
mit gutem
und gewichtigem goldt.

libra

Latin.

libris sex
& quindecim solidis.
Cum vero is sis,
decidopius
nouem solidos
de panno integro.
Opinor te nolle
damno mihi esse,
& sane si tu
detrectes,
nemo mortalium
eo auferet pretio
vel si frater mihi
germanus esset.
B. Age agitur
deduces &
decem nummos,
vt iusta
& equalis sit summa.
A. Nil me mouebunt
decem denarij.
B. Soluam tibi
proba moneta aurea,
iustique ponderis.

François.

de six aurea
quinte sols d'argent.
Mais plus que est vous.
Je vous rabatt
plus de neuf sols.
sur la piece.
Je pense que vous ne
voudriez par ma perte.
& car si vous
la refusez,
personne du monde
n'aura pour le pris.
Voyez s'il
mon propre frere.
B. Or bien,
vous me rabattrez
les dix deniers,
pour faire
le compte iuste.
A. Je ne me tendray
pas a dix deniers.
B. Je vous payeray
en bon or
& de poids.

Espagnol.

A. Ley libra y grueso,
y quinze sueldos de
Pero yues que lo soys
quinto es. (vos,
mas de auque sueldos
sobrela pieza,
Rigido que no
querrades mi pdida,
y por cierto que si la
rechulays,
ninguno al mundo
la terná por aquel pre-
si y aunque fuer- (cio:
le mi proprio hermano.
B. Ahora bien pues,
quitaré me
los diez gruesos
por hacer
la cuenta iusta.
A. No me alaré
e diez gruesos.
B. Lo os pagaré
en buen oro
y de pelo.

Italien.

de sei lire lo
quindeci soldi de gross.
Ma per esser voi
ve le do a manco
ne noui solda
la pezzo.
Et crada cho non cer-
catte la mia perdita,
La resu-
cando la,
homo del mondo
l'hauer a aquel pretio,
si ben fusse
il mio proprio fratello.
B. Or via,
leuarghe
li dieci danari,
per far
giusto il conto.
A. Non guardaro
a dieci danari.
B. Vi pagaro
di bon oro,
& di peso.

N

Francois.

A. T'is my allthens,
 t' payment is my
 so goet als igoet:
 maer seker
 ghy zijt te seker,
 nochtans so heb ick
 lieuer te verliezen,
 dan v' ontseghen:
 ick hope dat ick
 op een ander tijt,
 voor een ander
 van v' gheft hebben sal.
 B. Ia ghy voor waer:
 ick en sal v' niet laten
 om een ander.
 Ick woude dat ick
 eenen arbeyder hadde,
 oft eenen drayher,
 want ick moet
 vele ander dinghen coopen,
 ende mijn herbergh
 ist verr van hier.
 A. Wat belieft v' meer?
 B. Ein stuck oft twee

A. It is al one to me,
 white money is
 as good vnto mee as golde:
 but truly
 you are to hard
 neuertheless I had
 rather lesse,
 then to sende you a way;
 I hope that
 an other time,
 I shal haue of your money
 sooner then an other.
 B. Yes in deede:
 I wil not forsake you
 for an other.
 I woult I had
 a porter,
 or a packbearer,
 for I must
 buye manie other thinges,
 and my lodging
 is fare off.
 A. What lack you more?
 B. A pecke or two

Alleman.

A. Es gilt mir all gleich,
 das klein geldt ist mir
 so gut wie das golde:
 aber swar
 ihr seyt viel zu genaw,
 dan noch wil ich
 ohe verlieren,
 als euch abschlagen:
 ich hoffe ihr werdet mir
 ein ander mal
 ewer geldt
 vor einem andern gonnem.
 B. Ja freylich:
 ich wil euch
 vor einem andern nit lassen.
 Ich wolte das ich
 einen tagloner hette,
 oder einen trager,
 dann ich musz
 noch ander ding mehr kauffen,
 und mein herberg
 ist weit von hinnen.
 A. Was beliebt euch weiter?
 B. Ein stuck oder zwey

Latini.

A. Nihil ist ad refert,
 minuta pecunia tanti
 mihi est, quanti aurea:
 verum enim vero
 a quo parciore,
 malo tamen
 damnum facere,
 quam tibi denegare:
 spero me
 & alias accepturum
 tuam pecuniam
 pre quouis alio.
 B. Ita profus:
 non te preteribo
 alterius gratia.
 Velim mihi esse
 gerulum quempiam
 aut baiulu dosuariu:
 sunt enim mihi
 & alia multa coparanda
 & diuersorium meum
 longe hinc abest.
 A. Quid vis preterea?
 B. Parte una aut altera

Francois.
 A. Ce m' est tout un,
 la monnoye m' est
 aussi bonne que l'or:
 mais certes
 vous estes trop chiches,
 toute s'ous s'ayme
 mieux perdre,
 que de vous esconduire:
 j'espere que j'auray
 une autre fois,
 plus tost qu' un autre
 de vostre argent.
 B. Ouy dea:
 je ne vous lairay pas
 pour un autre.
 Je voudroye que j'eusse
 un porte-faix,
 ou crocheteur,
 car il me faut acheter
 beaucoup d' autre choses,
 & mon logis
 est loin d' cy.
 A. Que vous faut il d' a-
 B. Vne piece (ou deux)

Esagnol.

A. Ami me es todo v-
 no, tengo la moneda
 por tan buena que el
 oro: pero cierto
 muy escaso soys,
 toda via antes quiero
 perder,
 que de refusar os la,
 espero que
 en otro tiempo terne
 antes que algun oro
 de sus dineros.
 B. Si en bucha fe
 no os dexate
 por otro alguno.
 Yo querria tener
 un trabajador,
 o ganapan,
 porque es menester
 comprar mucha otra
 y mi posada
 esta lejos de aqui.
 B. Que es lo q' os falta.
 B. Vna pieza o (mas)

Italian.
 A. Mi è tutti' uno,
 la moneta mi è tanto
 cara quanto l' oro
 ma in vero
 sette molto scarso,
 tutta via vorio
 piu tosto perdere,
 che refusarui:
 che spero ch' un altra
 volta hauro piu presto
 che qualch' altro
 il vostro danaro.
 B. Si certo:
 non vi lasciaro
 per un altro.
 Vorrei hauro
 un fachino
 ouero portatore
 perche ho da comprar
 ancor molte cose,
 & la mia stanza è lon-
 tana de qui. (ancora)
 A. Che cosa vi manca
 B. Vna pezza o due

Flamen.

fluweels.
 A. Ick en hebs seker
 gheene,
 maer gaet
 in den naesten winkel
 op d' ander zyde
 vander straten,
 de man salder u
 beter coop gheuen
 om mynent wille.
 C. Myn heere,
 wat begeerdy?
 Soeck ghy goet fluwel,
 satyn, damast,
 fusteyn,
 oeset, bograen,
 tastaft,
 oft eenige sorte
 van zyden laecken?
 wat begheerdy?
 men sal u
 goeden coop gheuen.
 B. Die leer ionghen
 can wel clappen:

Anglen.

of veluet.
 A. I haue none
 truly,
 but go
 to the next shop
 at the other side
 of the street,
 the man will let
 you haue it better cheape,
 for my sake.
 C. Sir,
 what lacke you?
 Doo you seeke good veluet
 saten, damaske,
 fustian,
 wisted, buckram,
 sarfenet,
 or any sort
 of silke clothe?
 what will you haue?
 you shall
 haue good cheape.
 B. That prentise
 hath a good tongue:

Alleman.

sammet.
 A. Ich hab gewislich
 diesen nit,
 gehet aber
 in den nechsten kram
 uff der andern seiten
 der strassen,
 da wirdt der herr
 euch wol seyl geben,
 meiner halben.
 C. Mein herr,
 was bezert ihr?
 Suchet ihr guten sammet,
 sattin, damast,
 barchet,
 bürschatt, bügron,
 dasset,
 oder etwa anderer art
 seyden gewant?
 was vult ihr?
 man wirdt euch
 guten kauff geben.
 B. Diefem lehrungen
 ist die zung wol geloset:

Latin.

heteromalla serice.
 A. Nullam equidem
 habeo:
 verum accede
 tabernam proximam
 in aduerso
 plateæ lateræ,
 mercaberis illic
 minori pretio
 mei respectu.
 C. Domine mi,
 quid quaris?
 Vis pânû holoserici,
 sericum, damascenû,
 fustaneum,
 subsericum, bogranû,
 bombycinum,
 aut aliquot genus
 panni serici?
 quid tandem quaris?
 patuo tibi
 vendetur.
 B. Tyrunculus hic
 bene linguax est:

François.

ou deux de veloux.
 A. Je n'en ay point
 certes,
 mais allez à la
 boutique prochaine
 de l'autre costé
 de la rue,
 le Sire vous y fera
 meilleur marché
 pour l'amour de moy.
 C. Monsieur,
 que demandez vous?
 Cherchez vous de bon ve-
 lours, satin, damas,
 fustaine,
 ostade, bougran,
 tassetas,
 ou aucune sorte
 de drap de soye?
 que voulez vous?
 on vous fera
 bon marché.
 B. C'est apprentif
 a bonne langue:

Espaignol.

dos de terciopelo.
 A. No lo tengo
 por cierto,
 pero vaya
 en la proxima tienda
 al otro lado
 de la calle,
 el mercader ay os da-
 ra mas barato
 por amor de mi.
 C. Senor,
 que manda v. m?
 Busqueys buentercio.
 raso, damasco, (pelo,
 fustan,
 huestada, bogran,
 tassetas,
 o qual quiera suerte
 de panno de seda?
 que mandayis?
 os haran
 buen mercado.
 B. Este nouicio
 tiene buena lengua.

Italian.

de velutto.
 A. Io non ne ho
 per certo,
 ma andatene
 alla botega vicina
 de l'altra canto
 della strada,
 che il maestro vi fara
 miglior mercato
 per amor mio.
 C. Signore,
 che cosa domandate?
 Cercate de bon velutto,
 raso damasco,
 fustano,
 ostade, bogran,
 tassetale,
 o vora alcuna altra
 sorte de panni di seta?
 che volete?
 e vi fara
 bon mercato.
 B. Questo giouane noui-
 ka bona lingua: (rio

Flamen.

hy is wacker
 om zyns meesters profyt.
 Toont my een stuck
 s'vert siuweels.
 C. Wel, ick salt doen.
 Besiet, en ist niet goet
 saechdy
 oyt sulck?
 B. En hebdi
 gheen en beter?
 C. Iae ick voorwaer,
 maer het is
 meerder van prijs.
 B. My en voert niet
 wat het cost,
 so verre alst goet sy
 C. Dit is van tbeste
 siuweel,
 dat ghy onthandelde.
 B. Ghy wilt my
 wijs maken.
 Ich hebs beter ghesien,
 onde oock ergher.
 En ont sou ves niet heel.

Anglais.

he waiteth
 for his maisters profit.
 Shew mee a peece
 of blacke veluet.
 O. Well, I will.
 Beholde, is it not good,
 did you euer see
 the like?
 B. Have you not
 better?
 C. Yes forsooth,
 but it is
 of a greater price.
 B. I care not
 what soeuer it costeth
 if it be good.
 C. Here is ehe best
 veluet,
 which you euer did handell.
 B. You will make mee
 belecue so.
 I haue seen better,
 and worse too.
 Doo not vnfolde it ail,

Alleman.

er suchet
 seines meisters nutzen.
 Lasset mich sehen ein stuck
 schwarzzen sammet.
 C. Ja wohl, ich wilts thun.
 Sehet ist der nit gut,
 habt ihr dessen
 auch iemals bessern gesehen?
 B. Habt ihr
 keinen bessern?
 C. Ja freylich,
 er ist aber
 auch viel theurer.
 B. Es rewet mich nit,
 was ich darfur gebe,
 wann er nur gut ist.
 C. Hier ist vom besten
 sammet,
 den ihr iemals begriffen habt.
 B. Ihr wolt gern machen
 das ich glaubte.
 Ich hab wol bessern gesehen,
 und auch schleimern.
 Thut er nit all auf.

Latin.

Inuigilat commodis
 heri sui.
 Exhibe mihi partem
 heteromalle serice ni-
 C. Lubēs fecero. (grē.
 Vide nonne bona est,
 num vidisti
 vnquam similem?
 B. Ecquam habes
 meliorem?
 C. Habeo quidem,
 at maioris
 pretii est.
 B. Nihil moror
 quanti constet,
 dummodo bona sit.
 C. Optimum est
 hoc holofeticum,
 q̄ de vita cōtrectasti.
 B. Conaris tu id
 mihi quidē psuadere.
 At ego & melius vidi,
 & item deterius.
 Ne totum explices.

François.

il veille pour le
 profit de son maistr.
 Monstrez moy vne
 piēce de veloux noir.
 C. Bien, ie le feray.
 Regardez, n' est il pas bon
 en veistes vous
 iamais de tel?
 B. N' en auez vous
 pas de meilleur?
 C. Ouy dea,
 mais il est
 de plus grand pris.
 B. Il ne m' en chant
 quoy qu' il couste.
 mais q̄ il soit bon.
 C. Voicy du meilleur
 veloux (mau.
 que vous manastes ia-
 B. Vous me le voulez
 faire accroire.
 l' en ay veu de meilleur,
 & de pire aussy.
 Ne loye desployez pas tout.

Espagnol.

este veludo por el
 provecho de su amo.
 Mostrad me vna pieca
 de terciopelo nigro.
 C. Alli hare.
 Mirad, si no esta bue-
 vio y m. (no,
 jamas tal?
 B. No teneyo
 otro mejor?
 C. Sennor si,
 pero es
 de mayor precio.
 B. Ami no se me da
 nada lo que cueste
 solamente q̄ sea bueno.
 C. Aqui el mejor
 terciopelo,
 que tocastes jamas.
 B. Amame lo quereys
 hazer creer.
 He visto otro mejor
 y tambien peyor:
 No lo desplegad todo

Italian.

è vigilante nel profitto
 del suo patrone.
 Mostratemi una pez-
 za de velutto negro.
 C. Ben, lo farò.
 Mirate non è egli bono,
 ne vedeste mai
 un simile?
 B. Non ne haueate
 de migliori?
 B. Si bene,
 ma è
 di piu gran prezzo:
 B. Non mi cura
 di quel che costa,
 pur che sia bono.
 C. Ecco mi il miglior
 veluto,
 che manegiate giamai.
 B. M' el volete far
 credere.
 Ne ho visto de migliori,
 & anche peggiori.
 Non lo spiegate del tutto.

Flamen.

ick hebber
 't' ghesicht af ghehadt.
 C. Daer en leyt niet aen,
 diet ontuowen heeft
 salt wel weder vrouwen:
 Slauen arboyt
 en wort niet gherekent.
 B. Wat sal my daer af
 de elle costen?
 C. Twintich schellingen
 groote.
 B. Ghy loouet te vele.
 C. Ick en doe seker,
 want ten is niet moghelijck
 dat mens beter
 soude vinden,
 noch van schoonder
 versen.
 B. Ghy sult segghen
 dat ghy wilt
 maer ick en salder
 so vele niet afgheuen.
 C. Wat wilt ghy
 dan afgheuen?

Anglou.

I have had
 the sight of it.
 C. There is not hurt,
 he which hath vn soldit
 shall sold it againe well?
 for a knaves paine,
 is not to bee let by.
 B. What shall I pay
 for an ell?
 C. Twentie shillings
 great.
 B. You hold it to hie.
 C. No truely,
 for it is not possible
 to find
 better,
 neyther of a fayrer
 colour.
 B. You may saye
 what you will,
 but I wil not
 geene so much.
 C. What will you
 geene for?

Alleman.

ich hab es
 bereit gesehen.
 C. Es schadet nit,
 der es auffgewicklet hat
 kan es auch widerumb zu hauß
 (legen)
 Iungen arbeit
 rechent man vor nichts.
 B. Was sol mich dessen
 die elle kosten?
 C. Zwanzig schilling
 groß.
 B. Ihr lobts zu tower.
 C. Nein ich fur war,
 dann es ist nit moglich
 das bessers
 mag gefunden werden,
 noch das von schonerer
 farb sey.
 B. Ihr moget sagen
 was ihr wolt,
 ich aber wil
 so viel nit geben.
 C. Was wolt ihr
 dann geben?

inspe.

Latin.

inspectio mihi
 data est.
 C. Nihil refert,
 qui explicuit
 facile denuo cōplica-
 seruil's opera (bit)
 pro nihilo ducitur.
 B. Quanti constabit
 vlni?
 C. Viginti solidis
 faldricis.
 B. Nimio indicas.
 C. Non equidē facio,
 fici enim nequit
 vireperiat
 melius,
 nque coloris
 elegantioris.
 B. Dices tu
 quod vales,
 a ego
 in care non emero.
 Quantum igitur
 offeris?

François.

en ay eu
 la veue.
 C. Il n'y a point de danger,
 celuy qui l'a desploye
 le replaira bien.
 Peine de vilain
 est pour rien contee.
 B. Que m'en costera
 la verge?
 C. Vint sols
 de gros.
 B. Vous le faites trop.
 C. Non say certes,
 car il n'est possible
 d'en redouuer
 de meilleur,
 ny de plus belle
 couleur.
 B. Vous direz
 ce que vous voudrez,
 mais ie n'en
 donneray pas tant.
 C. Qu'en voulez vous
 done bailler?

Espagnol.

ya he ouido dello
 la vista. (gro,
 O. En esto no ay peli
 el q lo ha desulegado
 lo tornara bien a plegar
 Labor de negro,
 no se cuenta.
 B. Quanto me costara
 la vara?
 C. Veinte sueldos
 de gruesos.
 B. Pedis demesiado.
 C. No hago porcierto
 porque no es posible
 hallar
 otro mejor,
 ni de mas linda
 color.
 B. Direys
 lo que quisierdes,
 pero no dare
 tanto por ello.
 C. Pues quanto
 auerys de dar?

Italian.

per che ne ho
 gia hauuto la vista.
 C. Non ci e pericolo,
 colui chi l'ha dispiegato
 bene lo piegara:
 Trauaglio di schiauo
 si conta per nulla.
 B. Quanto mi costera
 la verga?
 C. Venti soldi
 de grossi.
 B. Troppa domandate.
 C. Non so certo.
 impossibile e
 trouarne
 del migliore,
 ne di piu bel
 colore.
 B. Voi direte
 cio che volete,
 ma non ve ne
 daro tanto.
 C. Quanto ne volete
 dare?

Flamen.

op dat ick vercoope,
ende dat ick van u
ghehantgife worde.
Ick hope dat ghy my
gheluck sulc brengen.
B. Ick sal der af gheuen
seuenthien schellinghen
met eenen worde,
sal ickt hebben?
C. Neenghy seker,
ick en macht
vor dien prijs
niet vercoopen:
ghy wetet wel,
menen moetet u
niet segghen.
Het cost my meer
dan ghy my biet:
ick sou ta vele verliezen.
B. Hoe veel besdy
de twee stucken
samen?
ende en laet ons
naer een woort maken.

Anglon.

that I may sell,
and may haue
your handsell.
I trust that you will
bring mee good look.
B. I will geue
seuenthen shillings
at one word.
Shall I haue it?
C. No truelie,
I can not
fourde it
at that price:
you know it well,
one neet no to tell
it vnto you.
It costeth me more
then you doo offer me:
I should lesse to much.
B. How sell you
the twoo peeces
together?
and let vs haue
but a word.

Alleman.

damit ich verkauffe,
und von euch
etwas lose.
Verhose ihr werdet mir
gut gluck bringen.
B. Ich wil euch da für
siebentzen schilling geben
mit einem wort,
sollichs haben?
C. Nein zwar,
ich kan es nit
umb dasz geld
verkauffen:
das wisset ihr wol,
man darffs euch
nit sagen.
Es gestehet mich mehr
als ihr mir bietet:
ich verliere zuviel daran.
B. Wie hoch schetzet ihr
die zwey stuck zu
sammen?
und laßt uns
vor ein woort machen.

Latin.

vt ego vendam,
& abs te mercium
primitias accipiam.
Spero te mihi
auspicatum fore.
B. Dabo septemdecim
solidos,
vt semel dicam,
num habiturus sum?
C. Minime sane,
non possum
eo pretio
vendere,
tute id scis,
nec est quod quisquā
tibi persuadeat.
Pluris mihi constat
quam tu licitaris:
plus equo dāni facerē.
B. Quanti indicas
ambas
paites?
idque
vno verbo.

Francois.

à fin que ie vende,
& que ie soye
estrené de vous.
J'espere que vous
m'apporterex bon
B. J'en bailleray
dix sept sols
tout en un mot.
Iauray le?
C. Non certes,
je ne le peux
vendre
à ce prix:
vous le scauez bien,
il ne le vous faut
point dire:
Il me coste plus
que vous ne m'offrez:
ie perdroye trop.
B. Combien faites vous
les deux pieces
ensemble?
& n'ayens
qu'un parole.

Italien.

à fin que ie possa vendere,
& riceuere
da voi la bona mano.
Spero che mi
portarete bona fortuna.
B. Vengo daro
disette soldi
in una parola,
potro hauerlo?
C. Non certo,
non lo posso
vendere
à quel prezzo:
basta sapere,
non es menester
de dirlo.
A mi me cuesta mas
de lo q me offresceys:
seus perder de malia.
B. Quanto pediz (do
por las dos piecas
juntas?
y no ayamos
que una sola palabra.

Italien.

à fin que ie possa vendere,
& riceuere
da voi la bona mano.
Spero che mi
portarete bona fortuna.
B. Vengo daro
disette soldi
in una parola,
potro hauerlo?
C. Non certo,
non lo posso
vendere
à quel prezzo:
voi lo sapete bene,
non accade
dir loui:
Piu mi costa
che non mi offerrete:
troppo ci perderet.
B. Quanto domandate
de tutte due le pece
insieme?
& che non habbiamo
ch'una parola.

Flamen.

C. En wildy
 weder een woort
 ghy sulter af betalen
 tweendertich pondt:
 so veel met een woort
 als met hondert,
 ghy en sulter niet
 een misse afflaen.
 B. Neen neen,
 ghy zyt te diere,
 segt my d' lesse woort,
 ende en laet my niet
 so langhe beyden.
 C. Myn heere,
 ick hebt v gheseyt:
 ick ben een man
 van eenen woerde,
 ick en saadet
 niet min connen ghenen,
 te waer dat ick
 aen verliesen woerde,
 B. Om dat ghy een man
 van eenen woerde zyt,
 so moeten wy

Anglois.

C. I have tolde it you:
 I am a man
 of one woerde,
 I can not
 utter it for lesse
 except I
 would leese.
 B. Secyng that you are a man
 of one word,
 wee must go

Alleman.

C. Wolt ihr nur
 ein wort?
 ihr solt dar fur bezalen
 zwey und dreyszig pfundt:
 ein wort so viel
 als hundert,
 ihr sollet nit
 einen pfenning mehr abziehen.
 B. Mein nein,
 ihr seyt viel zugenaw,
 sagt mit einem wort,
 und haltet mich so lang
 nit auff.
 C. Herr,
 ich hab euch gesagt:
 ich bin ein man
 von einem wort,
 ringer kundt ich
 es nit geben,
 wann ich daran nit wolte
 schaden leiden.
 B. Weil ihr dann ein man
 von einem wort seyt,
 so müssen wir

C. Vis

Latin.

C. Vis vno
 verbo dici?
 solues
 triginta duas libras:
 vnicum verbum
 centenorum instar sit,
 ne obolum quidem
 hinc subduxeris.
 B. Minime vero
 percarus es:
 eloquere summū pre-
 neque me
 diu detineas.
 C. Domine mi,
 iam dixi tibi:
 homo sum multorum
 vendendo verborū in
 non possum
 minoris addicere,
 nisi meo certissimo
 damno
 B. Quando te obligasti
 vno verbo,
 alio nobis

François.

C. Ne voulez vous
 qu' un mot?
 vous en payerez
 trente deux liures:
 autant a un mot
 qu' a cent,
 vous n' en rabbattrez
 pas une maille.
 B. Non non,
 vous estes trop cher:
 dites moy le dernier mot,
 & ne me faites
 pas tant demourer.
 C. Monsieur,
 ie le vous ay dict:
 ie suis homme
 d' une parole,
 ie ne le
 pourroye bailler a moins
 si ie n' y
 voyloye perdre.
 B. Puis que vous estes
 homme d' un mot,
 il faut que nous

Espagnol.

C. No queereys
 que una palabra:
 pagareys por ellas
 treinta y dos libras:
 tanto en una palabra
 como en ciento,
 no quitareys dello
 un paxin.
 B. Que no,
 es demasiado caro:
 dize me la postrera
 y no me ha- (palabra,
 gays esperar tanto.
 C. Sennor mio,
 yo se lo he dicho:
 soy hombre
 de una palabra,
 no lo
 podria dar por menos
 si yo
 no quisiessa perder.
 B. Pues q' soys hombre
 de una palabra,
 es menester que

Italian.

C. Non volete
 che una parola?
 ne pagarete
 trenta due lire:
 tanto in una parola
 che in cento,
 e non v' el darei a
 manco d' una maglia.
 B. Non non,
 sette troppo caro:
 ditemi l' ultimo prezzo,
 & non mi fate
 tardar qui tanto.
 C. Signor,
 ve lo ho detto:
 son homo
 d' una parola,
 non lo
 potrei dar a meno,
 salvo se io ci volesse
 perdere.
 B. Poi che siete homo
 di poche parole,
 bisogna

Flanien.

Wder gaen,
want ghy looft
v ware
buuten de redene.
C. Gaet daert v belijft
in Gods name,
soeckt v beter
ick hebbe liever
dat een ander
daer een winne,
dan of ick er aen verloof.
Maek ick can v
oen dinck versekogen
dat al waert
dat ghy ginet
in alle de winkele
van Antwerpen,
so en suldy sulcken
aenbieden niet vinden
als ick v doe:
nochtans ist dat ghy
niet beteren vindt,
so coemt weder,
ghy weet noynen prijs

Anglou.

Other places,
for you see
your ware
out of reason.
C. Go wheter it please you
in Gods name,
seeke for youer best
I had rather
that on other,
doo get it
then I should leese.
But I can you
assure of one thinge,
that if
you should go
to all the shoppes
from Antwerp,
you shall not get
such a pennie worth
as y offer vnto you:
Notw with standing if you
finde no better,
come agayne
you know my price.

Alleman.

anders wohin gehen,
dann ihr
ewer waar
ausz der masz anschlaget.
C. Gehet wohin es euch galeibt
in Gottes nahmen,
suchet ewer bestes:
es ist mir lieber
das ein anderer
daran gewinne,
dann das ich verlieren sol.
Aber dasz kan ich euch
zusagen,
wann ihr werdet
gehen
in alle kramen
in Antorff,
so werdet ihr nit befinden
das einer euch so biere,
als ich thue:
dannoeh wann ihr
nit bessers findet,
so kompt wider:
ihr wisset nun wie ichs lobe.

cum

Latin.

bandum est,
indictura enim
mercium tuarum
iniquissima est.
C. I quo libet
Deo auspice,
quere tibi quod ex v-
malo alium (tu sit:
non nihil lucri
facere, (tari.
qua me damno mul-
Caterum hoc vnum
tibi confirmare pos-
etiam si (sum,
perscruteris
omnes tabernas
Antuerpiana vrbis,
non cum inuenies
qui tibi paria
mecum offerat:
attamen nisi quid
melius repereris,
ad me redito,
scis pretium meum.

François.

allions ailleurs,
car vous faites
vostre denrée
hors de raison.
C. Allez ou il vous plai-
ait nom de Dieu, (ra-
cerchez vostre mieux:
i' ayme mieux
qu' un autre
y gaigne
que si ie perdoye.
Mais ie vous puis
asseurer d' une chose,
que quand
vous irez
par toutes les boutiques
d' Anuers,
vous ne trouuerez
pas tel offre,
que ie vous fay:
toutesfois si vous
ne trouuez mieux,
retournez,
vous scauez mon pris.

Espagnol.

nos vamos otra parte
por que pedis
por vuestra mercade-
ria fuera de rason.
C. Vaya se a do quisie-
redes con Dios,
buscad su mejor:
antes me huelgo
que otto gana
con esto,
que yo pierda.
Per os puedo
allegurar de vna cosa,
que aunque
andunieredes
por todas las tiendas
de Anueres,
no hallareya
tal ofrecimiento
como yo os hago:
toda via si no halla-
redes otto mejor,
bolued aqui:
ya sabeys mi pretio.

Italian.

che andiamo altroue
perche domandate
fuor di raggione della
vostra roba. (piace
C. Andate la douo vi
col nome d' Iddio,
cercate il vostro meglio
ho piu a caro
ch' uno altro,
ci guadagni,
che io ci perda.
Ma ben vi assicuro
d' una cosa,
che quando
andarete
per tutte le botteghe
d' Anuersa,
non trouarete vn
tal pretio,
come io vi fo:
tuttavia
non trouando di meglio
ritornate:
sapete il mio pretio.

Flamen.

B. Owen prijs en u niet voor ons.

C. Wel aen, t' uwen besten, ghy weet wat ghy te doen hebt.

B. Nu wel, midts dat wy niet eens en connen werden, adieu: waert wel.

C. T' uwer goeden beliesten, waert dat ick mecht voor minderen prijs laten, ghy soudet so haest hebben

als yemandt ter werelt, oock ter liosden des ghenen die v tot my ghesonden heeft.

D. Sy gaen wech, sy zijn wech ghegaen.

C. Laet si gaen, laet si loopen.

Anglis.

B. Your price is not for vs.

C. Well at your commaundement, you know whar you haue to doo.

B. Well, secyng that wee cannot agree of the price far well, haue me commended.

C. At your good pleasure, if I could let it a lesser price, you should haue it as soone

as any man in the world chiesle for his sake, which hath sent you to me.

D. They go a waye, they be gone.

C. Let them go, let them runne.

Alleman.

B. Ewer loben ist nie vor uns.

C. Wolan, zu ewerem ghebiete, ihr wisset was ihr zuthun habt.

B. Nu wolan, weil wir nit können eins werden, so behuto euch Gott: und lebt wol.

C. Was euch hierin geselt, so ick kondte bessern kauff lassen, so soltet ihrs so gering haben

als iemanat in der welt, auch von desz wegen der euch an mich gewisen hat.

D. Sie gehen hinweg, sie sindt hinweg gangen.

C. Lasz sie gehen, lasz sie lauffen.

Latin.

B. At isto pretio nos deterremur.

G. Agite etgo, vester suum, scitis quid vobis factu opus sit.

B. Nunc igitur quando inter nos conueniri non potest, Deū tibi precor propi-bene vale.

C. Ut vobis sane vide si res mee patiatur minoris me vobis ad-facilius extorqueretis.

quā quivis mortalium vel in gratiam eius qui vos ad me misit.

D. Abeunt, abierunt.

C. Eant, sine abeant.

François.

B. Vostre prix n' est pas pour nous.

C. Bien, é vostre commandement, vous savez ce que vous avez a faire.

B. Or bien, puis que nous ne nous pouuons accorder, à Dieu: je me recommande.

C. A vostre bon plaisir, si te le pouuoie laisser a moindre pris vous l'auriez aussi tost

qu' homme du monde, mesme pour l'amour de celuy qui vous demoye vers moy.

D. Ils s'en vont, ils s'en sont allez.

C. Laissez les aller, laissez les courir.

Espagnol.

B. Vuestro precio no es para nos otros.

C. Pues bien, a su mandado, sabeys lo que auays de hazer.

B. Hora bien pues, ya que no podemos ser de acuerdo con Dios: me encomiendo.

C. A su mandado si yo lo podria dexar a menor precio, tan presto lo terminades

como hombre al mundo y tambien por amor de aquel, que os embio aqui.

D. Ya se van, ya son ydos.

C. Pues que se vayan, que corran:

Italien.

B. Vostro prezzo non fa per noi.

C. Ben, a vostro comando, sabette quello ch' auette da far.

B. Orsies, non si possiamo accordare adio: me raccomando.

C. A vostro piacere s'io potessi darlo a manco l'hauereste cosi presto voi

come homo del monde, ma come per amor de colui, chi vi mando verso di me.

D. Se ne vanno, son partitti.

C. Lasciali andare, lasciali correre.

Flamen.
Als sy moede
geloopen sullen hebben
langs de merct.
So sullen sy
wel blyde zijn
weder te keeten.
E. Myn heere,
my dunckt
dat dat sluwel
seer goet is,
is dat wijt laten gaen,
wy en sullen niet lichtelyck
sulcx vinden
voor den prijs:
laet ons hem vrighen,
of hy wil afflaen
de veertich schellinghen.
Sullen wy nemen?
C. Ia wy,
ist dat ghy my gheloofte,
en ten sal u
niet berouwen.
D. Myn Meester,
sy comen weder.

Anglois.
when they haue
runned their bellie full
about the fa
they wil be
glad
to come againe.
E. Sir,
it semeth vnto me
that the velvet
is verie good,
if wee to refuse it,
wee shall not find
easie such
for the price:
let vs aske him,
if he will bate
the fourty shillinges.
Shall wee take it?
C. Yea,
if you do beleue me,
and you will not
repent of it.
D. Maister,
they come againe.

Alleman.
wenn sie des lauffens
am marckt
werden muet sein,
so werden sie
wol
widerkehren.
E. Herr,
mich dunckt
der sammet
sey gar gut,
so wir ihn lassen gehen,
so werden wir nit baldt
dergleichen finden
fur den preiß:
lasset uns fragen,
ob er wolle lassen abgehen
die viertzig schilling.
sollen wirs nemen?
C. Ia,
wann ihr mir das glaubt,
und es soll euch nicht
gerewen.
D. Maister,
sie kommen wider.

cum

Latin.
cum ad lassitudinem
circumcurauerint
futo foro,
Iati ac
alacres
ad nos reuertentur.
E. Domine mi,
videtur mihi
heteromalla ista
perquam bona:
si eam amittamus,
haud facile
in talem incidemus
pari precio:
percontemur
si quadraginta solidos
velit decidere. (mus?
Num eã accepturi su-
C. Ita prorsus
si quã mihi fidẽ habes
neque
te poenituerit.
D. Here,
redeunt.

François.
quand ils auront
couru leur saoul
parmy la foire:
ils seront
bien aise
de retourner.
E. Monsieur,
il me semble
que ce veloux
est fort bon,
si nous le refusons,
nous n'en trouueront
pas aisement de tel
pour le pris:
demandons luy,
s'il veut rabbatre
les quarante sols.
Le prendrons nous?
C. Ouy,
si vous m'en croyez,
et vous ne vous
en repentirez point.
D. Mon-Maistre,
ils retournaent.

Espagnol.
quando tornau
harto corrido
por el mercado:
le
huelgaran,
de boluer aqui.
E. Sennor,
a mi me parece
que es terciopelo
es muy bueno,
si lo do por nos,
no halleremos facil-
mente de tal suerte
por aquel precio:
preguntemos le,
si quiere quitar
los quarenta sueldos.
Tomaremos lo?
C. Pues si,
crea me,
que no
os pesara.
D. Sennor,
mira que bueluen.

Italiem.
quando haueranno
trascorso a lor voglia
tutto il mercato,
saranno
allegri
di ritornar.
E. Signor,
parmi
che quel velutto
sia molto bono,
et resistendo
arduamente non troua-
remo un simile
per il prezzo:
domandi amli
sel vuollessar
li quaranta soldi.
No pigliaremo noi?
C. Si,
si me credette,
non ve ne
peniterea.
D. Patrono,
ritornino.

Q 2

Flamen.

C. Sy sullen
willcomme zyn
ist dat sy ghebt bringhen.
B. Ick bidde u,
en doet ons
niet langher wandelen,
wildy nemen
dertich pondt
voor de twee stucken,
sonder meer te dinghen?
ende wy sullen u
ghelt tellen.
C. Seker ghy zyt
quellijch,
ghy en gheefter niet crans,
of ick verliese
oft winne,
tis u alleleens:
nu wel wel,
laet ons meten.
B. Neen neen,
ick hout voor ghemeten
ick betrouwe my
wel op u

Anglou.

C. They sal be
wellcome
if they bring monie.
B. I pray you,
do not cause vs
to take more labour,
will you take
thirtie poundes
for both the peeces
without any wordes more?
and wee will
tel you monye.
C. Truelie you are
tedious
you care not
weether y leese
or winne.
it is all one vnto you:
go to, go to,
let vs measure it.
B. No no,
y take it as if it wee measured:
y trust
you well:

Alleman.

C. So sollen sie
willkommen sein
wan sie geldt mit bringen.
B. Lieber
las: t uns
deth nit lenger umgehen,
wolt ihr dreissig
pfundt haben
vor die zwey stucken
ohn einig weiter dinghen?
so wollen wir euch
ge:lt zehlen.
C. Furwar ihr seyd
unbillich,
ihr fraet nichts darnach,
ob ich schaden leide
oder gewinn habe,
das gilt euch eben gleich:
nu nu,
lasset uns messen.
B. Nein nein,
ich halts vor gemessen:
ich trawe euch
das wel zu

C. Opta-

Latin.

C. Optati
aderunt
si quide pecunia ar-
B. Quo (tulerint.
ne committe vt
diutius obabulemus,
ecquid placent
triginta libra
pro ambabus partibus
vt disceptandi fine fa-
ar:entum (ciatus:
tibi numerabitur.
C. Molesti sane
estis.
vos nihil pelli habetis,
damnum
an lucrum faciam.
nihil id vos sollicitat:
nunc age,
metiamur.
B. Minimé vero,
ego p mesurato duco
in tua fide
lubens acquiesco

François.

C. Ils seront
les bien venus,
s'ils apportent de l'argét.
B. Je vous prie,
ne nous faites
plus prurmener,
voulez vous prendre
trente liures
des deux pieces
sans plus barguigner?
Et nous vous conterons
argent.
C. Certes vous estes
importuns,
vous ne vous souciez
par si ie perd
ou si ie gaigne,
ce vous est tout un:
orsus sus,
mesurons le.
B. Non non,
ie le tien pour mesuré
ie m'en fie.
bien en vous:

Espagnol.

C. Muy bien
seran venidos,
si traen dineros.
B. Supplicole,
que no nos hagays
mas apasslar,
quereys tomar
treyn:ta libras
de las dos pieças, sin
mas gassar palabras?
y os cuentaremos
dinero.
C. En verdad que soys
muy importunos,
no se les da nada
gunque yo pierda
o gane
todo se les es vno:
ea sus pucs
to memos la medido.
B. Que no,
yo lo tengo por bien
bien me fio (medido,
en v. m.

Italien.

C. Saranno
li ben venutti,
s'egli portano danari.
B. Vi prego,
non ci facciate
piu spassaggiare,
volette hauer
trenta lire
delle due pezzi
sensu piu parole?
Et vi conteremo
danari.
C. In vero
sette importuni,
non vi curate
s'io perdo
o i'io guadagno,
cio v'è tutt' vno:
orsus sus,
mesuriamlo.
B. Non non,
io il tengo per mesurato,
mi fido
di voi

Flamen.

bout, daer is vghelt.
 C. Desen Engelos
 is te leyne.
 Dese sonne croone
 is te licht.
 Dese stucken van thien
 schellinghen zijn geschroyt.
 Desen Ducaet
 en is niet ghewichtich.
 Dese vlaemsche croone
 en is niet gangbaer.
 Desen roael
 ist van slecht gont.
 Desen daelder en is
 gheen goet siluer.
 Dese spaensche realen
 en zijn niet goet
 van alloye
 B. Ghy zijt wel ghelijck
 om ghelt te ontfangen,
 had ick dat
 gheweten,
 al hadt ghy my
 v koopmanschap vercocht

Anglos.

take you monie.
 C. This olde Angel
 is tof hort.
 This French Crowne
 is to light.
 These peeces of ten
 shillings beclipped.
 This Ducate
 is not of weight.
 This crowne of flauders
 is not corant.
 This ryall
 is base golde,
 This daulder is not
 of good siluer.
 These spanish reals,
 are not
 of good mettell.
 B. You are very difficult
 in recoauing of money,
 if I had knowen
 thath,
 if you had solde me
 your marchandise

Alleman.

bakket auff, hier ist ewer gelde.
 C. Dieser Engellot
 ist viel zu klein.
 Diese sonnen krono
 ist zu leicht.
 Diese stuck von zehen-
 schilling seind beschnitten.
 Dieser Ducat
 ist nicht gewichtig.
 Diese flamische kron
 ist nicht gangbar.
 Dieser real
 ist von schlechtem golde.
 Dieser thaler ist
 kein gut silber.
 Diese spanische real
 seindt nit von guter
 azorterien.
 C. Ihr seyt gar wunderlich
 gelt zu empfangen,
 hetto ick das
 gewusst,
 wann ihr mir
 ewre waer hettet geben wollen
 cap

Latia.

bape, en tua pecunia.
 C. Hic Angelotus
 minutulus est.
 Hic solatus
 iniusti ponderis est.
 Ha partes decem
 solidorum sunt accisae.
 Hic ducatus
 non est iusti ponderis.
 Hic coronat^o Flādric^o,
 non est iusti acceptus.
 Hic regalis
 ex villauro cūsus est
 Hic dactrus non est
 puri argenti.
 Hi regales Hispanici
 sunt adulterini
 ac vitiat.
 B. Perdifficilis es
 in accipiēda pecunia
 id si pra-
 scissem,
 etsi mihi
 merces tuas vēdidisses

Francols.

tenir, voila vostre argent.
 C. C'est Angelot
 est trop court.
 C'est escu au soleil
 est trop leger.
 Ces pieces de dix
 sols sont rognées.
 Ce ducat
 n'est pas de poids.
 C'est escu de flandres,
 n'est pas de mise.
 Ce real
 est de bas or.
 Ce daller n'est pas
 de bon argent.
 Ces reales d'Espagne
 ne sent pas
 de bon alloy.
 B. Vous estes bien diffi-
 cile à recevoir argent,
 si i'eusse sceu
 cela,
 quand vous m'eussiez
 vendu vostre marchan-

Espagnol.

pues tomad, he ay su
 G. Este Ange- (dinero
 lote es muy chiquito.
 Este escudo al sol
 es muy ligero.
 estas piecas de diez
 sueldos on cortadosal
 Este ducado (derredor
 no es de peso.
 Este escudo de Flātes
 no se podria pañlar.
 Este real
 es de simple oro.
 Este tallar no es
 de buena plata.
 Estas reales de España
 no son
 buenos. (cierto
 B. Fastidioso soys por
 en recibir dineros,
 si yo supiera
 aque lo,
 aunque me vhi erades
 vōdido vuestra merca-

Italian.

pagliate il vostri danari.
 C. Questo Angelotto
 è troppo piccio lo.
 Questo scutto del sole
 è troppo leggiero.
 quelle pezze de dieci
 soldi sono rasate.
 Questo ducato
 non è di peso.
 Questo scutto de Flandria
 non è valutato.
 Quel reale
 è di basso oro.
 Questo d'alarò
 non è di bono argento.
 Quelli reali di Spa-
 gna non sono
 di bona liga.
 B. Sette fastidioso
 nel riceuer danari,
 si io hauesse sa putto
 questo,
 ancora che m'hauesse
 dato la vostra marca-

Flamen.
voor twintich ponden,
voorwar
ick en soude se niet
begheert hebben.
C. Mijn Heere,
ghy hebt keur
dat te nemen of te laten:
ick en winner so veel
niet aen, dat ick behoore
licht gelt te
nemen,
of dat onganbaer sy.
B. Ick en hebs seker
niet ghesaunt,
noch ghescoyt.
C. Ick ghelooft wel,
maer ick en cans
niet ghebeteren.
B. Houw
daer is mijn borse,
betaelt u
naer u ghehoeghen.
C. Dat is eenen schellinck
die valsche is.

Anglon.
for twentie poundes,
verely
I would not
haue it.
C. Sir,
it is at your choico
to take it or leaue it:
I doo not get so much
in it, that I should take
anie light
money,
or which is nor corant.
B. Truly I haue
not coyned it,
neit her clipped.
G. I beleue it well,
I knowe no
help in it.
B. Holde
there is my purse,
pay your self
at leasure.
C. There is a counterfet
shilling.

Alleman.
für zwentzig pfundt,
wärtlich
ich wolte sie nicht
darfur genommen haben.
C. Herr,
es steht bey euch,
nemmet oder laisset:
ich hab so grossen gewinn
nit daran, daß ich sollte
zu leicht gelt
nemen,
oder welches nit gangbar ist.
B. Ich hab es wärtlich
nit geschmidt,
noch beschrotet.
C. Das glaub ich wol,
aber ich wuste nit
was ich damit thun sollte.
B. Hier nemet
meinen beutel,
vna bezalt euch
ewers gefallen.
C. Dis ist
ein böser schilling.

vigint

Latin.
viginti libris
non hercle
eas accepturus
etiam.
B. Mi domine, tuae
optionis est,
eas accipere vel omit-
non tantū mihi lucrū
adferant, ut vel iniuri
ponderis pecunia
accipienda sit,
vel que expendi ne-
B. Equidem (queat
eam neque percussū,
neque arrosū.
C. Facile istuc credo,
at ego id
prestare nequeo.
B. En tibi
crumenam meam,
satisfacito ipse tibi ex
animi tui sententia.
C. Hic soltus
adulteratus est.

François.
dise pour vingt liures,
veritablement
se n'en euse point
voulu.
C. Monsieur,
il est à vostre choix de
le prendre ou le laisser;
se n'y gaigne pas
tant que ie doive
prendre de l'argent
court,
ou qui ne soit de mise.
B. Vraiment ie ne l'ay
pas forgé,
ny rogné.
C. Je l'acroy bien,
mais ie n'y scauroye
que faire.
B. Tenez
voyla ma bourse
payez vous
à vostre contentement.
C. Voila un sol
qui est faux.

Espagnol.
deia para veynete li-
en verdad, (bras,
que no la
quisiera
C. Sennor, (luntad
v.in.tiene su libre vo-
dello tomar o dexar:
no gano
tanto, que yo deueria
tomar dinero que no
see pe peso,
o q no se podria passar
B. En buena fe, que no
lo he foriado. (dor.
ni cortado al derre-
C. Bien lo oyo,
pero no puedo
remediar por ello.
B. Pues tomad
caraday mi bolsa,
pagaos mesino
a su plazer
C. He ay un sueldo
qu. es falso.

Italien.
tla per ventisire
in vero,
che non la doman-
dano per il prezzo.
C. Signor,
é in vostra ellectione (late
de pigliar la o de lasciar-
non ci guadagno
tanto, che io
debba pigliar danari
leggieri) deru:
chi non si ponno spen-
B. In vero io non li he
battuti,
ni tosati.
C. Ben lo credo,
ma non ne posso
far altro.
B. Pigliate
ecco la mia borsa,
pagateui
a vostra contento.
C. Vedette la un soldi
che é falso.

O 3

Flamen.

B. Nagelten
aen desen stijl.
C. Tsal gheschieden:
brengt my den hamer
ende eenen nagel.
Ich woude
dat d'oreen van den ghenen
dien gheslaghen heeft,
so wol ghenaghelt swaren
als hy is.
B. Daer en soude
niet aen ghelegen zijn.
Nu wel,
zijdy te vreden?
C. Ia ick mijn herte
ick bedancke u,
en spaert gheen dinck
dat ick hebbe,
so wel sonder gheld
als mit ghelde.
B. Danck hebt Heere
Arbeyder, neemt dat
op u vech rugge,
en draeghet

Angels.

B. Nayle it
at this thrashal.
C. It shalbe doone,
brynge mee an hammer
and a nayle.
I would
that the cares of him
which hath coyned it,
were as well nay led
at it is.
B. It would bee
no hurt at all,
Now,
are you contented?
C. Yea sir:
I thanke you,
spare nothing
that I haue,
as wel without money
as whit money.
B. God a mercy sir.
Porter lay this
vpon your backe,
and carie it

Alleman.

B. Nagelt ihn
an den pfoffen.
C. Das soll geschehen.
bringt mir den hammer
und einen nagel her.
Ich wölte
daß dess ienigen ohren
der ihn geschlagen hat,
so angeschlagen weren
als dieser schilling.
B. Da solt nit viel
angelegen seyn,
wolan,
seyt ihr zu frieden?
C. Ia Herr:
In dancke euch,
und sparet nichts
das ich habe,
so wol sonder gelt,
als mit gelt.
B. Danck habt Herr.
Tag loner, neme das
auff deinen rücken,
und trag es

Latin.

B. Affigito eum
huic postui.
D. Ita fiet,
profer malleuta
& clauum.
Velim
aures eius
qui hunc cudit
ita clauo transixas
vt hic est.
B. Minimum hic
esset periculi.
verum age,
nō satis tibi factū est:
G. Etiam domine mi:
habeo tibi gratiam,
ne parcas vili rei
qua penes me est,
seu in diē emere velis.
E. Ago gratias dñe.
Heus baiule, hanc
sarcinā tergo accipe,
tamque desce

François.

B. Attachez le
à ce posteau.
G. Il sera fait,
apportez moy le mar-
teau & un clou.
Je voudroye
que les oreilles de celuy
luy qui l'a coigne,
fussent ausy bien
clouées comme il est.
B. Il n'auroit point
de danger.
Orsus,
estes vous content?
G. Ouy monsieur:
ie vous remercie,
n'ayez rien de chose
que j'aye,
ausy bien sans argent.
B. Grand mercy sire.
Porte faix, chargez
cela sur vostre doz,
& le portez

Espagnol.

B. Enclauadle
à este pilar.
G. Assi se hará,
q me traen vn martyr-
lo y vn clauo.
Yo quisiera
q las oreias de aquel
que lo ha forjado
fuesen tambien cla-
uados como el es.
B. En ello no hauria
peligro.
Pues sus,
os contentays?
G. Señor:
yo se lo agradezco,
no ahorrays cosa
que yo tenga
ta libremente sin dine-
ro como ou dinero. (ro
B. Beso os las manos
Ganapan, to. Señor,
mad esto a costas,
y lleuadlo

Italien.

B. Attacatelo
a questo pilastro.
C. Così fara fatto,
portate mi il mar-
tello con un chiodo.
Vorrei che
l'orechie de colui
chi l'ha battuto,
fossero così bon attaca-
te come egli è.
B. Nulla
importerebbe.
Orsus,
seste contento?
C. Si signore:
vi ringrazio,
non spermate cosa
ch'io habbia,
cosi senza danari come
con danari. (mio.
B. Venite ringrazio patron
Fachino, caritate
questo fu le vostre spalle,
& portate lo

Flamen.
 in mijn herberghe.
 F. Ich en weet niet
 waer ghy ter herbergen zyt,
 myn Heere.
 B. In den gulden leeuw
 inde Cammerstrate,
 onde segt
 datmen eten veede
 make,
 want wy sullen daer
 terstont zyn.
 C. Sullen wy een poppeken
 oft twee coopen
 voor onse kinderen?
 E. Coopter
 voor ons beyden.
 B. Wel, weerdinne
 sullen wy gaen eten?
 G. Wascht v
 alst v belieft,
 ende gaet sitten.
 B. Doet onse paerden
 sadelen inde
 toornen

Anglow.
 to my lodgyng.
 F. I knowe not
 wherē you doo logde,
 S. R.
 B. At the golden lion
 in the Chamberstreete,
 and tell them
 that them will prepare
 the dinner,
 for wee shall bee
 there by and by.
 C. Shall wee buye a baby
 or two
 for our children?
 B. Buye some
 for vs both.
 B. Well hostesse,
 shall wee dine?
 G. What he
 when it please you,
 and go and sit.
 B. Cause our horses
 to bee saddled and
 bridled.

Alleman.
 in mein herberg.
 F. Ich weiß nit
 wo ewer herberg ist,
 Herr.
 B. Zum gulden lewen
 in der Cammerstrassen,
 und sag
 man sol das essen
 fertig machen,
 dann wir wollen
 bald da seyn.
 C. Sollen wir ein popp
 oder zwei kauffen
 vor unsere kinder?
 B. Kauffe
 uns beyden.
 B. In Wirtin,
 sollen wir essen?
 G. Waschet euch,
 wann ihr wolt,
 und setzet euch.
 B. Lasset unser pferde
 satteln und
 kummen.

in di

Latin.	François.	Espagnol.	Itallon.
in diuersoriū meum.	en mon logis.	en mi posada.	alla mia hosporia.
E. Ignoro ubi hospitio excipiaris, mi domine.	F. Je ne scay ou vous estes logé, monsieur.	F. Note adonde v. m. se aloja, señor.	F. Non so doue sette logiatto signor mio.
B. Ad interfigne leonis in platea Camerae, re iube apparari prandium, mox enim ad futuri sumus.	B. A. P. en seigne du lion en la rue de la Chambre, & dicit qu' on appreste le dîner, car nous serons là incontinent.	B. En el leon dorado en la calle de las Ca- y dezid que apparejan el comer, porque luego seremos ay.	B. Alla in segna del lion nella strada de la Camora, & ditte, ch' apparechino il dinnare, che subito ci saremo.
C. An coememus vna aut altera pupam nostris filiis?	C. Acheterons nous une poupette ou deux pour nos enfans?	C. Compraremos vna muneca o dos por nuestros ninnos?	C. Compraremo noi un bambino o dos per nostri nati?
E. Tu emitto vtrique nostrum.	E. Achetez en pour nous deux.	E. Comprad las para nos dos.	E. Comprateno dos per nos.
B. Agedum hospita, est quod prandeamus?	B. Et bien hostesse, dinnerons nous?	B. Pues señora hospue- hemos de comer?	B. Ben hostessa, dinneran no noi?
C. Lauate vbi visum erit, & accumbite.	C. Lavez vous quand il vous plaira, & allez vous seoir.	G. Lauen se vs. ms. quando quiseren, y vaya de despues as-	G. Lavateur quando vi piaccia, & asseniatevi.
B. Cura insterni & infrenari equos nostros:	B. Faites seller & brider nos cheuans:	B. Hazed sellar (sentar y enfrenar nuestros caballos:	B. Fatte seller & vntre la briglia a nostri cavallo.

Flamen.
 wy behoorden alreeds
 ouer twee mijlen
 van hier te zijn.
 C. Voorts, laet ons
 al staende eten.
 Laet ons gaen.
 E. Laet ons rekenen
 Heer Weert,
 wat zijn wy schuldich?
 H. Ghy zitt schuldich
 vier schellinghen
 ses penninghen
 man ende pferdt.
 B. Hont daer
 sydy te vreden?
 H. Ia ick miin heeren.
 B. Waer is de maegde,
 hont miin lief,
 dat voor u spel gheft.
 Knecht, bringt hier
 miin paerdt,
 hebbit wel befaet?
 I. Ia ick miin heere,
 het en heeft niet met allen

Anglois.
 we should bee
 two miles
 hence.
 C. Goto Ietvs dine
 standing.
 Let vs go.
 E. Let vs haue a rekening
 mijne hoste,
 what dowee owe?
 H. You owe
 foure schillinges
 six pence
 man and horse.
 B. Hold,
 are you contented?
 H. Yea Sir.
 B. Where is ye maiden?
 Hold my Chee freend,
 that is for yours paines.
 Knaur bring hither
 my horse,
 haue you dressed him well
 I. Yea Sir
 he did wante

Alleman.
 wir sollen ietzt albereit
 zwei meil wegs
 von hinnen seyn.
 C. Fort, laffet uns
 stehendt essen.
 Lasset uns gehen.
 E. Lasset uns rechnen.
 lieber Wirt,
 was seindt wir schuldig?
 H. Ihr seindt schuldig.
 vier schilling
 und sechs pfennig
 fur man und pferdt.
 B. Nemet hin,
 seyt ihr zu frieden?
 H. Ia Herr
 B. Wo ist die magt?
 Sihe da mein frowndin,
 nim diß für knopffnalden geldt.
 Hausknecht, bring
 mein pferdt her,
 hastu es auch wol versehen?
 I. Ia Herr,
 et hat kein mangel.

Latin.
 oportuit nos iam nunc
 duobus miliaribus
 hinc abesse.
 C. Age, crecti
 prandeamus.
 Eamus. (nem
 E. Subducamus ratio-
 domine hospes,
 quantum debemus?
 H. Debetis
 quatuor solidos
 & sex denarios.
 in singulos equites.
 B. Accipe,
 satin hoc tibi est?
 H. Etiam domine.
 B. Vbi est ancilla?
 Accipe amica mea,
 istuc aciculis insumes.
 Puer, adducito huc
 equum meum,
 nu probe curatus est?
 I. Est domine,
 nihil ipsi rerum

Francois.
 nous deurons desja
 estre à deux lieues
 d'icy.
 C. Sus, disnous
 tout debout.
 E. Allons.
 E. Contons
 mon hoste,
 que deuous nous?
 H. Vous deuez
 quatre sols
 six deniers
 homme & cheual.
 B. Tenez,
 estes vous content?
 H. Ouy monsieur.
 B. Ou est la chambriere?
 Tenez, m'amie,
 voy-la pour vos espingles.
 Valler, amenez icy
 mon cheual,
 l'as tu bien pense?
 I. Ouy monsieur,
 il n'en

Espagnol.
 ya deueriamos ser
 dos leguas
 de aqui.
 C. Pues sus, comamos
 en pie.
 Vamonos.
 E. Quentemos
 senor huésped,
 que es lo q deuemos?
 H. Vs ms, deuen
 quatro sueldos
 y seys grueños
 por hombre y caballo.
 B. Tomad oy,
 os contentays?
 H. Senor si.
 B. Que es de la moça?
 tomad hermana,
 he ay para alfileres.
 Moco, traed me aqui
 mi caballo,
 auido buen recaudo?
 I Si senor,
 no le ha

Italian.
 deueriamo esser
 lontania due leghe
 da qui.
 C. Via mangiam
 in piedi.
 Audiamo.
 E. Contiamo
 messer l'hoste,
 che vi debbiamo?
 H. Douetto
 quatro soldi
 sei danari
 homo & cavallo.
 B. Raghetto,
 seite contento?
 H. Si signore.
 B. Dove è la fantascia?
 Pigliate sorella,
 la benandata.
 Garzone, mena qua
 el mio cavallo.
 l'as tu ben trattato?
 I. Signor si,
 non ti e

Flamen.

ghebreck ghehabt.
 B. Neemt dat
 v drinck gelt.
 so ick v beloofte hebbe,
 op dat ghy minder
 op een ander tyt
 ghedachtich zyt.
 I. Ick dancke
 myn Heere,
 ghy sult my alre
 bereyt vinden,
 om v dienst te doene:
 spaert de
 herberghe niet
 als ghy hier doer coemt,
 want ghy sult
 so welgetoest werden,
 ende ghedient werden,
 als in eenighe herberghe
 die in Antwerpen sy.
 B. Ick hebbe so ghesonden:
 teken false om een ander
 niet veranderen.

Anglois.

nothing.
 B. Hold thee is sone
 to drinck,
 as I haue promised thee
 to the end that thou
 an other time
 maiest remember mee:
 I. I thanck you
 Sir,
 you shall find me
 at al times readie,
 to do you seruice:
 spare noo the
 lodging
 when you shall passe here vp
 for you shall be
 as well vsed
 and serued,
 as in anye lodging
 whit in Antwerp.
 B. I haue found it so,
 I will not for another
 cheange it.

Alleman.

gehabt.
 B. Sihe da nemme
 trinck gelt.
 wie ich dir verheissen habe,
 der ussachen, daß du
 auff ein ander mal
 meiner gedenckest.
 I. Habt grossen danck
 Herr,
 ihr werdet mich iederzeit
 bereit finden.
 euch zu dienen:
 spart der
 herberge nit
 wann ihr her kompt,
 dann ihr da
 so wohl gehalten
 und euch gedient werden solt,
 als in einer herberg
 die in Antwerpen mag.
 B. Ich hab es so befunden,
 Ich will sie eines andern halben
 nit andern.

Latin.

necessarium defuit.
 B. En tibi
 congiarium,
 vt sum pollicitus
 mei vt
 alias
 memineris.
 I. Habeo gratiam
 vir optime,
 semper me promptum
 ac paratum inuenies
 ad tibi obsequendum.
 ne huic parcas
 hospitio (bebis,
 quoties hac iter ha-
 na non minus comode
 ac liberaliter
 hic excipieris
 quam in quouis diuer-
 sorio Autuerpiano.
 B. Ita re ipsa comperi:
 nunquam hoc cum altero
 commutauero.

Francois.

fause de rien.
 B. Tien voy la
 ton vin,
 comme ie l'ay promis
 afin que tu
 te souuienne de moy
 une autre fois.
 I. Grand mercy
 monsieur,
 vous me trouuerez
 tousiours prest
 a vous faire seruire,
 n'espargnez pas le
 logis
 quand vous passerez,
 car vous y serez
 si bien traite
 & seruy,
 qu'en logis
 qui soit en Anuers.
 B. Je l'ay ainsi trouue:
 ie ne le changeray
 point pour un autre.

Espagnol.

faltado cosa ninguna.
 B. Te nay
 para tu vino,
 como te he prometido
 para que
 te acuerdes de mi
 en otro tiempo
 I. Beso las manos de
 v.m. mi sennor,
 v.m. me hallara
 siempre a parajo,
 a su seruicio:
 no ahorte esta
 casa
 quando v.m. aqui pas-
 porque sera
 tan bien tratado
 y seruido,
 como en meson
 que sea en Anueres.
 B. Assi lo he hallado:
 no le mudare
 por algui otro.

Italian.

manente nulla.
 B. Piglia la
 per il vino,
 come ti hauea promesso,
 a fin che
 in altra volta
 tu is ricordi di me.
 I. Gran merce
 signor mio,
 me trouarete
 sempre pronto
 a farvi seruicio
 & non sperare
 l'hosteria
 quando ci passarete
 perche vi sarete
 cosi ben trattato
 & seruido,
 come in qualsi voglia
 altra di Anuersa.
 B. Così lo ho trouato:
 & non la cangero
 per un'altra.

Flamen.

Tghetal.

Een, twee, drie,
 vier, vyue,
 sesse, seuen, acht,
 neghen, thien, elue,
 twael, derthien,
 veerthien,
 vyfthien, sefthien,
 seuenthien,
 achthien, negenthien,
 Twintich,
 eerentwintich,
 twacentwintich,
 aricentwintich,
 Dertich, veertich,
 vyfftych, seftich,
 tseuentich, tachtentich,
 neghentich,
 Hondert,
 Duyfent, thien duyfent,
 hondert duyfent,
 Millioen.

Anglois.

The Nombri.

One, twoo, three,
 four, fue,
 fix, feueii, eight,
 nync, ten, eleuen,
 twelue, thirteene,
 fourteene,
 fiftene, sixteene,
 feuchteene,
 eighteene, nyneteene,
 Twentie,
 one and twentie,
 twoo and twentie,
 threc and twentie,
 thirtie, fortie,
 fiftie, sixtie,
 feuentie, eigthie,
 nynetie,
 an Hundred,
 a thousand, ten thousand,
 an hundred thousand,
 a Million.

Alleman.

Cie zal:

Eins, zwey, drey,
 vier, funff,
 sechs, syben, acht,
 neun, Zehen, elffe,
 zwolffe, dreyzehen,
 vierzehen,
 funfzehen, sechtzehen,
 sibenzehen,
 achtzehen, neunzehen,
 Zwentzig,
 eins und zwentzig,
 zwey und zwentzig,
 drey und zwentzig,
 Dreissig, vierzig,
 funfzig, sechtzig,
 sybentzig, achtzig,
 neunzig,
 Hundert,
 Tausent, zehentausent,
 hundere tausent,
 Million.

Num

Latin.

Numeri

Vnus, duo, tres,
 quatuor, quinque,
 sex, septem, octo,
 noue, decem, vndecim,
 duodecim, tredecim,
 quatuordecim,
 quindecim, sedecim,
 septendecim,
 decem & octo, decem &
 Viginti, (nouem
 Viginti vnum,
 Viginti duo,
 Viginti tria, (ta;
 Triginta, quadragin-
 quinquaginta, sexagin-
 ta, septuaginta, octo-
 ginta, nonaginta,
 Centum,
 Mille, decem millia,
 centum millia,
 decies centena millia.

François.

Le nombre

Vn, deux, trois,
 quatre, cinq,
 six, sept, huit,
 neuf, dix, onze,
 douze, treize,
 quatorze,
 quinze, seize,
 dixsept,
 dixhuit, dixneuf,
 Vingt,
 vingt & un,
 vingt & deux,
 vingt & trois,
 Trente, quarante,
 cinquante, soixante,
 septante, huitante,
 nonante,
 Cent,
 Mille, dix mille,
 cent mille,
 Million.

Espagnol.

Los numeros.

Vno, dos, tres,
 quatro, cinco,
 seys, siete, ocho,
 nueue, diez, onze,
 doze, treze,
 catorze,
 quinze, diez y seys,
 diez y siete,
 diez y ocho, diez y
 Veynte, (nueue,
 veynte y vno,
 veynte y dos,
 veynte y tres,
 Treynta, quarenta,
 cinquenta, sesenta,
 setenta, ochenta,
 nouenta,
 Ciento,
 Mill, diez mill,
 cien mill,
 Million.

Italian.

Il numero.

Vno, duo, tre,
 quatre, cinque,
 sei, sette, otto,
 noue, diece, vndici,
 dodici, tredici,
 quatorzici,
 quindici, sedici,
 diciasette,
 diciotto, diciannoue,
 Venti,
 venti vno,
 venti due,
 venti tre,
 Trenta, quaranta,
 cinquanta, sessanta,
 settanta, ottanta,
 nonanta,
 Cento,
 Mille, dieci, mila,
 cento mila,
 Milion.

R a

Flamen.
De daghen
van der weke.

Sondach,
Maendach,
Diiſtach,
Wondach,
Donderdach,
Vrydach,
Saterdag.
En weke,
eenen dach,
acht daghen,
vijftien daghen,
een maent, een iaer,
ein half iaer,
eenen termyn.

Das VIII. Capitel.

Wie man ſoll lehren maken
miſſiuen, voorwaerden,
obligtion,
ende quitantien.

Anglon.
The dayes
of the wecke.

Sundaye,
Munday,
Teweſday,
Wenſday,
Thursday,
Fryday,
Saterdag,
A weeke,
Adaye,
eight dayes,
fifteene dayes,
a moneth, a yeare,
an half yeare,
a terme.

The VIII. Chapter.

For to learne to make
letters conuencions,
obligations,
and quittances.

Alleman.
Die tag
der wochen.

Sonntag,
Montag,
Dinſtag,
Mittwoch,
Donnerſtag,
Freitag,
Sambſtag, Sonnabendt.
Ein woche,
ein tag,
acht tag,
funffzehen tag,
ein monat, ein iaer,
ein halb iaer,
ein termin.

Das VIII. Capitel.

Wie man ſoll lehren machen
miſſiuen, conuention,
obligation
und quitantien.

De

Latm.
De diebus
hebdomadis.

Dies Dominicus,
Dies Lunaris,
Dies Martis,
Dies Mercurialis,
Dies Iouis,
Dies Veneris,
Sabbatum,
Hebdomas,
vnus dies,
octo dies,
quindecim dies,
menſis, annus,
dimidiatus annus,
dies ſolutionis.

Octauum Caput.

De ratione coſcribendi
epiſtolas, litteras
obligatorias,
& apochas.

François.
Les iours
de la ſemaine.

Dizenche,
Lundy,
Mardy,
Merquedy,
Ioudy,
Vendredy,
Samedy,
Vne ſemaine,
vn iour,
huit iours,
quinze iours,
vn mois, vn an,
vn demy an,
vn terme.

Le VIII. Chapitre.

Pour aprendre à faire
miſſiue, conuentions,
obligations,
& quitances.

Eſpagnol.
Los dias
de la ſemana.

Domingo,
Lunes,
Martes,
Miercoles,
Iueues,
Viernes,
Sabado.
Vna ſemana,
Vn dia,
ocho dias,
quinze dias,
vn mes, vn anno,
vn medio anno,
vn termino.

El VIII. Capitulo.

Para enſenar à hazer
cartas meſageras, co-
obligationes, (ciertos
y quitancas.

Italien.
I giorni
della ſettimana.

Dominica,
Lunedì,
Martedì,
Mercoledì,
Giovedì,
Venerdì,
Sabato.
Vna ſettimana,
vn giorno,
otto giorni,
quindici giorni,
vn meſe, vn anno,
mezzo anno,
vn termino.

Il VIII. Capitolo.

Per imparare a fare
lettere miſſiue, contratti,
obligi,
& quitanze.

Flamen.

Een missiue om te scrijuen
aen eenighen wient.

Das opschrift.

Desen brief
sy ghegeuen
mijnen beminden vader
Peter van Barlemont,
Woonende r' Antwerpen
inde hoochstrate,
naest den gulden schildt.

Seer eerweerdighe
ende wel beminde vader,
ick gebiede my
seer ootmoedelic
in v goede gracie,
ende oock desghelyck
tot mijnder
seer beminde moeder:
weet dat ick ben
in goeden voorspoede,
God sey gheloofst:
maer weet oock
sieuw vader, dat ick heb

Anglois.

A letter to writte to
any frinde.

The superscription.

This letter
begeuen
to my beloved father
Peter of Barlaimont,
a wellig in Anwerp,
in the high-streate,
next the golden shilde.

Right worship full
and well beloued father,
I recommend mee
right humblic
to your good grace,
and also in like maner
to my
well beloued mother:
vnderstand that I am
in good prosperitie,
God be prayesd:
but knowe also
petre father, that y haue

Alleman.

Ein missiue zu schreiben an
seinen freundt.

Die vberschrift

An
meinen lieben
vatter
Peter von Barlemont,
Wohnend zu Antorff
in der hohen strassen,
nechst dem gulden schildt.

Ehrwürdiger
vnd hertz lieber vatter
ich erbiete mich
gantz demutiglich
zu ewerem guten willen,
vnd gleichsals
meiner allerliebsten
mutter:
ich laß euch wissen,
dass ich noch frisch vnd gesundt
Gott sey gelobt:
aber ich wolt dass ihr wißt
lieber vatter, dass ich

Forma

Latin.

Forma scribendi episto-
lam ad amicum.

Superscriptio,

Ad
charissimum
patrem meum
Petrum a Barlemont,
habitans Antuerpia
in excelsa platea,
proxime scutum aureum.

Venerande
& amantissime pater,
commendo me quam
possun humillime,
tuæ beneuolentiæ,
atque itidem
charissimæ
mæ matri.
Certiorum te facio
me belle valere,
Dei benignitate:
sed hoc te scire velim
chare pater, me teneri

François.

Vne missiue pour es-
crire à aucun amy.

La superscription.

Ceste lettre
soit donnée
à mon cher pere
Pierre de Barlaimont,
demeurant à Anuers
en la haute rue,
ioignant l'escu d'or.

Tres honoré
& bien aymé pere,
ie me recommande
très humblement
à vostre bonne grace,
& aussy semblable-
ment à ma
tresaimée mere.
Sachez que ie suis
en bonne prosperite,
Dieu en soit loue:
mau sachez aussy
cher pere, que i ay

Espagnol.

Vna carta para escrivir à
algún amigo.

El sobre escrito.

Esta carta
sea adreçada
à mi caro padre
Pedro de Barlaimont,
estante en Anueres
en la cailla alta,
cabe el escudo dorado.

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
muy humilmente en
vuestra buena gratia,
y assy similmente
à mi
muy amada madre.
Sabed que yo soy
en buena prosperidad
Dios sea loado:
pero sabed tambien
caro padre, que tengo

Italien.

Vna lettera per scriuere
ad vno amico.

Il sopra scritto.

Questa lettera
sia data
al mio caro padre
Pietro di Barlaimonte
habitante in Anuersa,
nella strada alta, (ro-
presso allo sculo d' o.

Molto honorando
& caro padre,
mi raccomando
humilmente alla
vostra buona gratia,
& similmente
alla mia
cara madre.
Sapiate ch' io sono
in prospere stato,
Dio ne sia lodato:
ma sappiate anche
cara padre, ch' io ha

P 4

Flamen.
groota begheerte
te weten
hoe dat met u is,
want ick hebbe v
gheschreuen
twee oft drie brieuen,
maer ick en hebbe noch
geen antworde ontfangen,
waer af ick ben
seer verwondert,
niet wetende
hoe dattet comen mach.
Daerom hebbe ick
grootse sorghe voor v,
grootelyck vreesende
dat eenighen teghensoot
v aengecomen sy.
Ick bidde v dan
myn lieue vader,
dat ghy my niet en wilt
langher laten
in dese sorghe;
maer ick bidde v,
op alle die liefde

Anglais.
great desire
to know
how it is with you,
for I haue
writen you
two or three letters,
but I haue not yeat,
receaued any answer,
wher at I
greatlie maruaile,
not knowing
how that may com.
Therefore haue I
great care for you,
greathie fearing
that any mis fortune
be happened to you.
I pray you then
my deere father,
that you will not
let mee any lengert
be in this care;
but I pray you,
as al the loue

Alleman.
grosse begird hab
zu wissen
wie es mit euch stehet,
dann ich hab
euch geschrieben
Zwey oder drey mal,
aber noch nie
kein antwort bekommen,
welches mich
sehr verwundert.
dieweil ich nicht weiß
was die ursach sey.
Darumb trage ick
grosse sorg vor euch
vnd forchte
daß nicht etwan ein ungluck
euch begegnet sey.
Derhalben bitt ich euch,
lieber vatter,
daß ihr mich nicht
langher lassen wolt
in dieser sorg:
sondern ich bitt euch
mit alle euwere liebe

magno

Latin.
magno desiderio
agnoscendi
qui tecum agatur:
nam tibi
scripsi
semel atque iterum,
sed nondum
accepi responsum,
id quod
vehementer miror,
cum nesciam
quid in causa esse possit.
Quamobrem de vobis
vehementer sum solli-
cituus
ne quid aduersi
vobis acciderit.
Precor te igitur
amantissime pater,
ne me
lucius patiaris
esse sollicitum.
sed oro te
per tuum amorem

François.
grand desir
de sçavoir
comment il vous est:
car ie vous ay
escri
deux ou trois lettres,
mais ie n'ay encore
receu nulle response,
dont ie suis
fort esmerueille,
ne sachant
d'ou cela peut venir.
Pourtant ay-je
grand soing de vous,
craignant grandement
qu'aucune aduersite
vous soit aduenue.
Ie vous prie donc
mon cher pere
que ne me vueillez
laisser plus longuement
en ce soucy:
mais ie vous prie,
par tout l'amour

Espagnol.
gran desseo
de saber
como sea con vos,
porque os tengo
escrito
dos o tres cartas,
mas no he aun
auido respuesta,
de lo qual estoy
muy marauillado.
no sabiendo
como aquello pueda
Por esto tengo
gran cuydado de vos
temiendo mucho
q alguna aduersidad
os ay acaesido.
Suplico a pues
mi caro padre
que no me querays
dexar mas tiempo
en esta congoxa:
mas os ruego,
por el amor

Italien.
gran desiderio
di sapere
come sia con voi,
per ch'io v'ho
scritto
due o tre lettere
ma non ho ancora
hauuto risposta alcuna
delche ne resto
molto marauigliato,
non sappendone
la cagione.
Per questo ho io
gran cura di voi
grandemente temendo
che qualche disgratia
vi sia auenuta.
Pregoui adunque
mio caro padre,
de non lasciarmi
piu longamente
in questa pena:
ma vi prego,
per quello amore

P 5

Flamen.
die ghy tot my hebt,
dat v belue
my te scrijuen
van uwen state,
by den bringer van desen,
oft by den eersten
die ghy vinden sult.
Item weet
lieue vader,
dat ick hebbe
grootelyck van doene
arie oft vier guldenen,
om my te helpen
in mynen noot:
ick bid v
dat ghy se my
senden wilt
by den bringer van desen:
ende en wilt niet meynen
dat ick mijn gels vertoore
onnuttelyck,
want ick sal v
rekeninge doen
van alle ghe

Anglois.
that you haue to wrad mee,
that it please you
to write vnto mee
of your estate,
by the bringer of these,
or by the first
that you shal finde.
Farther vnderstan
decre father,
that I haue
greet neede of
three or foure guldens,
for to heale mee
in my necessitie.
I pray you
that you will
send mee them
by the bringer of theses
and do not thinke
that I fyend mee mony
on profitable,
for I will
make you accompt
of all the mony.

Alleman.
die ihr zu mir traget,
daß ihr mir
wollt schreiben
von eweren sachen,
bey zeigern dieses
oder bey dem ersten
den ihr finden werdet,
wisset auch
lieber Vatter,
daß ich sehr
von noten hab.
Drey oder vier gulden
mir zu helfen
in meiner not:
welche ich euch bitte
daß ihr mir sie
senden wollt
mit bringer dieser
ich bit abet, wollt nit meynen,
daß ich verzehre mein gels
vnnutzlich,
dann ich will euch
rechnung thun
von allem

Latin.
erga me,
ut velis me
per literas certiorē fa-
derebus tuis (cere
per hunc tabellarium,
aut quemcumq; alium
primū reperias.
Scite te velim
& illud mi pater,
multum
mihi opus esse
tribus aut quatuor ca-
ad res (volcis,
mihi necessarias:
quos te oro
ut mittere
mihi velis
per hunc tabellarium:
ne vero existimes, q̄so
me expendere pecu-
niam meā inutiliter,
reddam enim tibi
rationem
expensorum omnium

François.
que me portez
qu'il vous plaise
me rescrire
de vostre estat
par le porteur de ceste
ou par le premier
que vous trouuerez.
Item sachez
cher pere
que j'ay
grandement à faire
de trois ou quatre florins,
pour m'en
aider en ma necessité:
ie vous prie
que me les
vueillez envoyer
par le porteur de ceste:
& ne vueillez penser
que ie despense mon argent
inutilement.
car ie vous
rendray conto
de tout l'argent

Espagnol.
que me teneyz,
que os plazze
escriuir me
de vuestro estado,
con el portador d'esta
o con el primero
que hallareys.
Tambien sabed
caro padre
que tengo
muy menester tres
o quatro florines,
para ayuder me
en mi necesidad:
yo os ruego
que me los
querays embiar
con el portador d'esta:
y no querays pensar
que yo gasto mi dine-
ro inutilmente,
porque yo os
dare cuenta
de todo el dinero

Italian.
che mi portate,
che vi piaccia
scriuermi
d'el vostro stato,
per il lator di questas,
o per il primo
che trouerete.
In oltre sappiate
caro padre,
ch'io ho
gran bisogno di
tre o quattro fiorini
per seruirme
nelle mie necessitā.
vi prego
di uolermeli
mandare
col portator di questas:
ne vogliate pensare
ch'io spendei miei
danari inutilmente
per ch'io
vi darò conto
di tutti i danari

Flamen.

dat ghy my hebt
ghesonden.
V sal oock belieuen,
by uwe goede gracie,
my te ghebieden
tot alle onse vrienden.
Anders niet
op desen tyt,
dann dat
God belieue
door zyn barmhertichheyt
v altyt te gheuen
zyn goedertieren gracie.
By myn Ian
van Barlaimont,
uwen ootmoedigen sone,
wonende te Brugge,
op de merckt
inde Croone.
Den ersten dach May,
int iaer
ons Heeren
duysent, vijf hondert,
vysensenenich.

Anglois.

that you haue
sent mee.
May it please you also,
of your good grace,
to recommend mee
to all our frindes,
Nothing els
at this time,
but that
God vouchsafe
through his mercie.
to geue you al wayes
his fauourable grace.
By mee Iohn
of Barlaimont,
your humble sonn,
dwelling at Bryges:
on the market
at the crowne.
The first daye of Maye,
in the yeare
of our Lorde
a thow sand fiue hundred,
seuentie and fiue.

Alleman.

daß ihr mir
gheschickt habt.
Weiter bitt ich freundtlich,
bey ewerem guten willen,
daß ihr mich commendiren wolle
bey allen unseren freunden.
nicht mehr
auff dismal,
dann
ich bitte Gott
daß er euch durch sein barmhertich-
allexeit frisch und gesunt
erhalten wolle.
Von mir Hans
von Barlemont,
ewer williger sohn,
wohnend zu Brug,
auff dem warckt
zu der Kronen.
Den ersten tag May,
im Jahr
unsers Herren
tausent, sunffhundert,
sibentzig und sunff.

Latin.

quæ mihi
misisti.
Præterea tuâ humani-
tatem oro,
vt me commendes
omnib. amicis nostris.
Nihil est aliud
quod præterea scribã,
quam quod precor
Deũ Opt. Max.
vt te p̄ suã clemẽtiã,
semper incolumem
conseruet.
Ioannes
a Barlemont.
filius tui amãtissimus
habitans Brugis
in foro
ad insigne Coronæ
Primo die Maij
anno
Domini nostri mille-
simo, quingentesimo
septuagesimo quinto,

François.

que m'auuez
enuoyé
Il vous plaira ausy
de vostre bonne grace,
me recommander
à tous noz amis.
Autre chose pour le
present ne vous scauroye
sinon
qu'à Dieu plaise
par sa misericorde,
vous tousiours donner
sa benigne grace.
Par moy Iean
de Barlaimont,
vostre humble filz,
demeurant à Bruges,
sur le marche
à la Couronne.
Le premier iour de May.
en l'an
de nostre Seignerr,
mille cinq cent
septante & cinq.

Espagnol.

quæ me auẽys
embiado.
Assi mesino sea serui-
de vuestra buena gra-
tia dar mis encomiã-
das à todos nuestros
Otra cosa
no pro el presente,
sino
quæ à Dios plega
por su misericordia,
mateneros siempre
en su benigna gratia.
Por mi Iuan
de Barlemontẽ,
vuestro humilde hio,
morador en Bruias
en la placã
à la corona.
Al primero dia de Ma-
año
de nuestro Senor,
mill y quinientos,
y setenta y cinco.

Italian.

che m'hauete
(do mandati.
Vi piacere ancora
di gratia
recommandarmi
a tutti i nostri amici.
Non altro
per hora,
senon
ch'io prego Iddio che
per sua misericordia,
vi mantenghi sempre
nella sua santa gratia.
Per me Giovanni
di Barlamonte,
vostro humile figliuolo,
habitante in Bruggia,
sul mercato
alla Corona.
Il primo di di Maggio,
nell' anno
del Signore,
mille cinque centa,
settanta cinque.

Flament.
altijt bereyt
tot uwen dienste.

Antwoorde.

Mijn lieue sone,
ick hebbe ontfanghen
den thiensten dach Mey
uwen brief,
gheschreuen den eersten
van der voorseyder:
by den welcken
ick hebbs verstaen,
dat ghy ghesont zyt,
dat welke
my behachelick is,
ende dat ghy hebt
grote begheerte
te weten
hoet met ons is.
Oock dat ghy my
gesonden hebt
twee oft drie briuen:
mer weet sekerlick

Anglois.
al wayes tedie
to doo you seruice.

Answer.

My beloued son,
I haue receaued
the tenth day of Maye
your letters,
writen the frist
of the sayde:
by de which
I vnderstand,
that you be in health,
the wich
pleaseth mee very well,
and that you haue
great desire
to knowe
how it is with vs:
Also that you haue
sent mee
two or three letters,
but vnterstand for certen

Alleman.
duwer allzeit
dienstwilliger

Antwort.

Mein lieber sohn,
ich hab empfangen
den zehenden tag May
deine brieff
geschriben den ersten
desseiben,
aus welchen
ich verstanden hab,
das du gesund bist,
welches mir
angenem ist,
und das du
mit grossen lust
begereist zu wissen
wie es mit uns stehe.
Auch das du mir
geschickt habest
zween oder drey brieff:
aber wisse enalich

Latin.
tibi semper
paratissimus.

Responsum.

Mi chare fili
accepi
decimo die Maij
literas tuas,
datas primo die
eiusdem mensis:
ex quibus
cognoui,
te bene valere.
quod
mihi iucundum est,
& te
magnopere
scire velle ve-
lere res habeat nostrae.
Tum etiam
te misisse mihi bi-
nas aut ternas literas:
sed id certo scias velim

François.
tousiours prest
à vostre seruice.

Response.

Mon cher filz
j'ay receu le
dixieme iour de May
vostre lettre,
escrite le premier
dudit:
par laquelle
j'ay entendu
que vous estes sain,
ce qui
m'est agreable,
& que vous auez
grand desir
de scauoir
comment il nous est.
Aussy que vous
m'auiez enuoyé
deux ou trois lettres:
mais sachez certes

Espagnol.
siempre aparejado
à vuestro seruicio.

Respuesta.

Caro hijo
yo recebi
el dezeno dia de Mayo
vuestra carta,
escrita al primero
del sobradicho,
por la qual
yo he entendido
que estays sano,
lo qual
me es agtadable,
y que vos teneys
gran desseo
de saber
como estamos.
Tambien que vos
me auays enbiado
dos o tres cartas:
mas labed por cierto,

Italien.
sempre pronto
al seruicio vostro.

Risposta.

Caro figliuolo,
ho riceuuto
alli dieci di Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del detto:
per la quale
ho inteso
che sete sano,
il che
mi piace,
& che haueo
gran desiderio
d'intendere
come siamo.
Di piu
m'haueo mandato
due o tre lettere:
ma sapiate per certo

Flamen.
dat ick gheen andere
en heb ontfanghen,
dan desen lesten.
Ick soude u hebben
dick wils geschreuen,
maer ick en hebbe
ghe en boden gheuonden;
om de brieuen te senden:
ende oock
ick en heb niet ghehad
nootsakelijke dinghen
om u te scrijuen.
Aengaende
van onsen state,
wy zijn alghesont,
God sy ghelooft.
V moeder
heeft sieck gheueest
twee oft drie daghen,
maer sy is nu
al ghenesen,
God danck,
Ick sende u
met desen bodē

Anglois.
that I haue
none other receaued,
but this last.
I wolde haue writin
often vnto you,
but I haue not
found any messengers
for to send the letters:
and also,
I haue not had
need full matiers
to write to you.
Touching
our state,
wee be all in health,
God be prayfed.
Your mother
hat ben sick
twoe or thitee dayes,
but shee is now
whole againe,
God bethanked.
I send you
by this messenger

Alleman.
daß ich keine andere
empfangen hab,
dann diesen.
Ich wolt dir
offtmals geschrieben haben,
aber ich hab keinen boten
finden können,
dem ich die brief geben hette:
darzu auch,
hab ich nichts gehabt
das von noten wart
dir zu schreiben.
So viel uns
angehet;
seinds wir alle gesundt
Gott sey lob.
Dein mütter
ist krank gewesen
zween oder drey tag,
aber sie ist nun
wider gesundt,
Gott sey lob.
Ich schicke dir
bey diesem boten

Latin.
me
nullas alias accepisse,
prater has.
Fueram ad te
sapius scripturus,
sed non potui
inuenire tabellarium,
cui darem literas:
tum etiam
nihil erat
quod necesse esset
ad te perscribere.
Quod ad res nostras
attinet,
valemus omnes,
Dei benignitate.
Mater tua
laborauit morbo
duos aut tres dies,
sed ea nunc
conualuit
beneficio Dei.
Mitto tibi,
per hunc tabellarium

François.
que iou n'ay
receu nulles autres,
que ceste dernière,
Je vous eusse
souuent escrit,
mais ie n'ay
trouué nuls messagers
pour enuoyer les lettres:
Et aussy
ie n'ay eu
choses necessaires
pour vous escrire.
Touchant
nostre estat,
nous sommes tous en san-
te.
Dieu soit loué.
Vostre mere
a esté malade
deux ou trois iours,
mais elle est mainte-
nant toute guerrie,
graces à Dieu.
Je vous enuoye
par ce messager

Espagnol.
que no he ningun
nas otras recibido,
que esta profuera.
Yo os ouiera
muchas vezes escrito
mas no he
hallado mensajeros
para embiar las cartas
y tambien
no he tenido
cosas necessarias
para escriuir os.
Touchante
nostre estado,
todos estamos sanos,
Dios sea loado.
Vuestra madre
ha sido enferma
dos o tres dias,
pero ella agora
toda sana,
gracias a Dios.
Yo embio
con este mensajero

Italien.
che io d'altre non
ho riceuuto,
che questa ultima.
Io vi harei
scritto spesso
ma non ho
trouato alcun messagere,
per mandar la lettera:
ne anche
ho hauuto
cosa d'importanza
da scriuerui.
Circa
al nostro stato,
noi siamo tutti sani,
lodato sea Dio.
La vostra madre
è stata amala
per due e tre giorni,
ma hora è tutta
tutta guarita,
la Dio gratia.
Mandou
con questo messagere

Flamen.
vriet gout guldenen,
maer wacht v wel
die te verseecken
onnuttelijck,
het ware
qualijck ghedaen,
want ick hebse ghawonnen
met grooten arbeyt,
in den sweete
mijns lichaems.
Doet altyt wel,
ende zijt neerstich:
ende bouen alle dinck
wacht v wel
van quaet gheselschap.
Ghy hebt begonnen
redelijcken wel,
maer ghy en doet niet,
ten sy
dat ghy perseuerert.
Niet meer,
so Gode beuele ick.

Anglou.
four gold gulden,
but take good heede
that you spend then not
vn profitablie,
that should
be euell done,
for I haue wonne them
with great labour,
in the sweate
of my bodye.
Doo al wayes well,
and be diligent,
and a boue all thing,
take your good heede
of euell companyc.
You haue begon
resonablie well,
but it profiteth not,
except
tat you perseuer.
No more.
I cominit you to God.

Alleman.
vier goldt gulden,
aber sihe zu
dasz du sie nit
vnnutzlich verthust,
welches fur war
vbel gethan were,
dieweil ich sie
mit grosser arbeyt,
vnd schweisz meins leibs
erworben hab.
Halte dich allezeit ehrlich,
vnd sey fleissig:
vnd vor allen dingen,
hutte dich wol
vor baser gesellschaft.
Du hast redlich vnd wol
angefangen,
aber das wirt nichts helfen,
es sey dann
dasz du verharrest.
Nicht mehr: auff disz mal,
dann sey Gott besolten.

qua-

Latin.
quatuor aureos caro-
tu vide (leos,
ne expendas
inutiliter,
quod sane
turpe fuerit,
cum ego eos magnis
laborib' comparauerim
& sudoribus
meis. (vitas,
Fac semper honeste
& sis frugi & studiosus
praecipue vero
prudenter caue
improboru consortiu.
Coepisti
non male,
sed nihil hoc pfuerit,
nisi
tu perseueres.
Nihil aliud. hoc tēpo-
Vale. (re.

François.
quatre florins d'or.
mau gardez vous bien
de les despandre
inutilement,
ce seroit
mal fait,
car ie les ay gaigne
à grand travail,
en la sueur
de mon corps.
Faites tousiours bien,
& soyez diligent:
& sur toute chose,
gardez vous bien
de mauuaise compagnie,
Vous avez commence
raisonnablement bien,
mais vous ne faites rien,
si ce n'est
que vous perseueriez.
Non plus,
à Dieu vous recommande.

Espagnol.
quattro florinos de oro
mas guarda os bien
de los gastar
inutilmente,
esto seria
mal hecho. (nado
porque yo los he ga-
nado con gran trabajo,
la sudor
de mi cuerpo.
Hazed siempre bien,
y seays diligente:
y sobre toda cosa,
guarda os bien
de mala compania.
Vos auays començado
razonablemente bien
mas no hazey nada,
si no es
que perseuerays.
No mas. (do.
à Dios os encomien-
do. Non altro
mi raccomando à Dio.

22

Flamien.

Eenen brief, om te schryuen tot zynen schuldenaers.

David mijn goede vriendt; na alle ghebiedenissen ick bidde u minneljck, dat u belieue my nu te senden de twintich guldenen die ghy my schuldig sijt, want sekerlijck ick hebse grootelijck van doctre, om eenen man te betalen dien ick schuldich ben, die my niet en laet in vrede by daghe noch by nachten ware dat, ick soude

Anglois.

A Letter, to write to ones debtors.

David my good frind, after all recomandations, I pray you louinglie, that you will be so good as to send me now the t wentie gulden that you owe mee fur suretie I haue great neede therof, to paye a man to whom I owe, who leaueh mee not in reast by day nor by night: if that were not I wolde

Alleman.

Ein brief, zu schreiben an seine schuldenner.

David mein guter freundt, ich wundsché euch viel guts: una bitte euch freundtlich dasz ihr nach etwerer gelegēheit mir schicken wollet die zwentzig gulden die ihr mir schuldig seyt. dann gewislich ich hab ihr ietzt hoch von notten, einen man zu bezahlen dem ich schuldig bin welcher mich sehr molestirt tag und nacht: wo das nicht were, wolte ich wol

Epi.

Latin.

Epistola, de admonendis debitoribus.

David amice nō vulsaluebis plurimum, obsecro te vt mihi mittas viginti aureos quos mihi debes, quibus certe nunc maxime indigeo, vt cuidam soluat cui debeo, qui mihi valde molestus est die ac nocte: id ni esset, expectarem

François.

Vne lettre, pour escrire à ses debtors.

David mon bon amy, apres toutes recomandations, ie vous prie amiablement qu' il vous plaise m' enuoyer maintenant les vingt florins que vous me devez, car certainement j' en ay grandement à faire pour paier un homme à qui ie doy, qui ne me laisse en paix de iour ne de nuist: si ce n' estoit cela, j' attendroy

Espagnol.

Vna carta, para escriuir a sus deudores.

David mi buē amigo, despues de todas encomiendas yo os ruego amigablemente, que se aya seruido embiar me agora aquellos veynte florines que me deueys, porque cierto yo los tengo mucho menester, para pagar a un hombre a quien yo deuo, que no me dexa en paz de dia ni de noche. si esto no fuera, yo esperarā

Italien.

Lettera, per iscriuere alli suoi debitori.

Messer David amico raccomandandomi a voi, pregou amoreuolmente di volermi adesso mandare le vinti fiorini che mi douete, per che certamente ho gran bisogno, per pagare un homo al quale io deuo, il qual non mi lascia riposare ne di ne notte. se cio non fosse potrei bene

Flamen.

noch wel beyden,
maer grooten noot
bedwingt my:
daerom
wilt my excuseren.
Coemt eens
tot Antwerpen,
om v te recreeren,
so sullen wy moghen
met nieten spreken
van onse saken:
wilt ons doch schryuen
van uwe gesontheit.
Aengachde van my,
ick ben in goeden doen.
Gied sy ghehoofst.
Ick bidde vooche
dat ghy my wilt
antwoorde scrijuen
by deseen bode:
ende weet,
ist dat ghy
myns van doene hebt,
an spaert my niet.

Anglois.

yeat well tarry
but great necessitie
constrineth mee:
therefore
holde me excused,
Com once
to Anwerp.
to recreate you,
so may wee then
speake at leasure
of our affaires:
I pray you write vs
of your health,
As touchijng mee,
I am in good health,
God be prayfed
I pray you also
that you will
write me answere
by this messenger,
and knowe
that if you haue
any neede of mee,
spare mee not,

Alleman.

langer warten,
aber die hohe not
dringet mich:
darum haltet
mich entschuldigt.
Ich wolt das ihr ein mal komet
ghen Antersff,
auch zu erlustigen,
so kondten wir
mit gemach reden
von unfern sachen:
Ich bitt wolkend uns schreiben
von euwerer gesundtheit.
So viel mich anlanget,
bin ich frisch vnd gesundt,
vbn gnaden Gottes.
Ich bitte euch,
dasz ihr mir wollet
wider antwort schreiben
bey diesem botten:
vnd wisset,
so ihr
mein bedorffet,
so sparet mich nit,

diutius.

Latia.

diutius,
sed me necessitas
urget:
accipies igitur (nem.
hanc nostrā excusatio-
Velim aliquando ve-
Antuerpiam (nias
animi laxandi causa,
tum nobis licebit
per otium colloqui
de nostris negotiis;
quæso nos certiores fa-
cias de tua valetudine.
Quod ad nos attinet,
bene valeamus,
Deo gratia sit.
Oro te
ut
rescribas
per hūc tabellarium:
& scito,
si tibi
opera nostra sit opus,
ne vereris uti

François.

bien encores,
mais grande necessite
me contraint:
pourtant
tenez moy pour excuse.
Venez une fois
iusques à Anuers,
pour vous recreer,
si pourrons nous
parler à loisir
de nos affaires.
Veuillez nous escrire
de vostre santé.
Quant à moy,
je suis en bōne disposition.
Dieu en soit lozé.
Je vous prie ausy
que me veuillez
escrire responce
par ce messager:
& sachez,
que si vous
auez à faire de moy,
ne m'effargnez pas.

Espaignol.

mas tiempo,
mas la grand necessi-
me compele: (dad
por tanto
tened me por escusa-
Venid vna vez (do.
hasta Anueres,
para recrearos,
entonces podremos
hablar con espacio
de nuestros negocios.
Escriua nos
de vuestra sanidad.
Quanto à mi,
yo estoy bueno,
Dios sea loado.
Tambien os ruego
que me querays
escriuir respuesta
con este mensajero:
y sabed,
que si vos teney
necessidad de my,
no me ahorreys nada,

Italien.

aspettare un poco.
ma il gran bisogno
mi sforza
pero.
tenete mi per iuscusato.
Venite una volta
fino in Anuersa,
per rissare,
cosi potremo all' hora
con agio ragionare
delle nostre facende.
Scriuete de gratia
dell' esser vostro.
In quanto a me
sto sano.
Dio gratia.
Pregho anchora,
di voler scriuermi
in risposta
con questo corriere
& sappiate,
che habendo voi
bisogno di me
non isparniarmi.

De 4

Flamen.
in allen tghens
dat my moghelijck sal zijn
voor u te doen.
God blyue mee v.

Antwoorde.

Rogier mijn goede vriend,
ick hebbe ontfangen
uwer brief,
by de welcke
ghy my schrijft,
dat ick u sonde senden
het gheld
dat ick u schuldig ben,
dewelck my is
onmoghelijck
niet te doen:
maer ick salt u senden
ten alderlangsten,
binnen acht daghen
sonder eenigho faute:
want een man
die mich schuldig is,

Anglois.
in all that
which shall be possible for
to doo for you. (mee)
God remaine whit you.

Answer.

Roger my good friend,
I have receaved
your letters,
by the which
you write mee,
that I should send you
the monye
that I owe you,
the which is
Vnpossible for mee
to doo now:
but I will send it you
at the farthest,
within eight dayes
without fault:
for a man
that is my debtour,

Alleman.
warinnen
mir muglich ist
beg: ich euch zu dienem.
Got beyahre e ich.

Antwort.

Mein guter freundt Rogier,
ich hab empfangen
euweren brief,
in welchem
ihr begeret,
dasz ich euch schicke
das gelt
dasz ich euch schuldig bin,
welches mir
unmuglich ist
auff disz mal zu thun:
aber ich wilt euch schicken
zum aller langsten,
innerhalb acht tagen
ohn einigen mangel
dann einet
so mir schuldig ist.

in qua

Latia.
in quacunq; se
possumus
tibi gratificari.
Vale.

Responsum.

Rogere amice non vult
accepit (garis,
litteras tuas,
quibus
petis,
ut tibi mittam
pecuniam
quam debes,
quod quidem facere
hoc tempore
nullo modo possum:
sed mittam
cum tardissime
intra dies octo
sine ulla dubio:
quidam enim
qui mihi debet,

François.
en tout ce
que me sera possible
de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous.

Response.

Roger mon bon amy,
j'ay receu
vostre lettre,
par laquelle
vous m'escrivez,
que ie vous enuoye
l'argent
que ie vous doy,
ce qui m'est
impossible
de faire maintenant:
mais ie le vous enuoyeray
tout au plus tard,
dedant huit iours
sans aucune faute:
car un homme
qui me doit,

Espagnol.
en todo lo
que me sera possible
hazer por vos.
Dios quedo con vos.

Respuesta.

Rogel my buen ami-
yo he recebido (go,
vuestra carta,
por la qual
me escreuis,
que yo os embie
los dineros
que os deuo,
lo qual me es
impossible
hazer agora:
mas yo se los embiare
a mas tardar,
dentro de ocho dias
sin falta ninguna:
porque vn hombre
que me deve,

Italian.
in tutto quello
che mi sarà possibile
di far per voi.
Iddio resti con voi.

Risposta.

Ruggiero mio buono ami-
ho riceuuto (go,
la vostra lettera,
per la quale
mi scriuete,
ch'io vi mando
quei danari
ch'io vi debbo,
il che mi è
impossible
di far hora:
ma ueli mandarò
al piu tardi,
fra otto giorni
senza alcun fallo:
perche vn huomo
che mi deve,

2 5

Flamen:

heeft my gheloofs
ghele te gheuen
s' welck ick v
senden sal,
en hebt daer voor
gheen sorghe:
daerom wilt
so langhe
patientie hebben:
ende en wilt niet
gram zyn,
dat ick v doe
so langhe beyden:
want weet voortwaer
dat anders niet
zijn en mach.
God gheue v peys
sonder eynde.

Om een schult te betalen
met excusatie.

Rogier mijn goede vrient,
ick ghebede my

Anglois:

hath promised mee
to geue mee mony,
the which I will
send you,
haue you therefore
no care:
for that cause I pray you
so long
to haue paciencie:
and be not
angrye,
that I make you
tarry so long:
for knowe for tueth,
that it can not
bed the wise.
God graunt you peace
without ende.

To paye a debt
with excusation.

Rogier my good frind,
I recommended mee

Alleman:

hat mir zugesagt
gelt zugeben,
welches ich euch
schicken wil,
dafür habt
keine sorgen:
darumb bitte ich
wollt so lang
gedult haben:
vnd wollt nit
zornen,
dass ich euch
so lang auffhalte:
dann wisset warlich,
das es anders
nit sein kan.
Gott gebe euch friede
ohn ende.

Wie man ein schuld bezahlt
sol mit einer entschuldigung.

Mein guter freundt Rogier,
viel gluck vnd heyl

pro

Latin:

promisit mihi
daturum pecuniam
quam tibi
mittam,
de quo ne sis
solicitus:
quam obrem velim
tantisper
expectes:
nec
zgre feras,
hanc nostram
moram:
na certo id scias velim
aliter fieri
non posse.
Vale
& salue.

Ratio soluendi alicui de-
bitu addita excusatione.

Rogere mi amice,
salutem plurimam

François:

m' a promis de me
bailler de l' argent,
le quel ie vous
enueoyeray,
n' en ayez
point de doute:
pourtant vueillez
si longuement
auoir patience:
& ne vueillez
estre couroucé,
que ie vous fay
si longuement attendre:
car sachez de vray,
qu' il n' en peut estre
autrement.
Dieu vous doint paix
sans fin.

Pour payer une dette
avec excusation.

Rogier mon bon amy,
se me recommande

Espagnol:

me ha prometido
de me dar dineros,
los quales os
embiare,
no tengays d' esso
algun cuydado:
por tanto quered
tanto tiempo
auer paciencia:
y no querays
ser enoiado,
que yo os hago
esperar tanto:
porq' sabed por cierto
que no puede ser
otra mente.
Dios os de paz
sin fin.

Manera de pagar vna
deuda con excusation.

Rogel mi buen amigo
yo me encomiendo

Italien:

m' ha promesso
di dare danari,
i quali vi
mantero
ne di questo
habbiate cura:
pero vi piacora
hauer
tanto di patientia:
& non vogliate
esser adirato,
ch' io vi faccio
tanto aspettare:
perche sapiate al certo
che non vi e
altro remedio.
Dio vi dia pace
senza fine.

Per pagare un debito
con excusatione.

Ruggier mio buono ami-
mi raccomando (ce)

Flemen.
in v goede gracie:
ick seynde v
met desen bode,
die mijn broeder is,
de thien ponden grooten,
die ick v schuldich ben,
v bedanckende
dat v belijft heeft
so langhete beyden:
het is my leet
dat ick se v niet en hebbo
oer connen senden
ick hebbaerichtans
grootenoeslicheit ghedaen
na mijn vermoghen,
maer t' ghele
is nu
so quaet te crighen,
dat wonder is.
Daerom
wilt niet
qualijck te vreden
ende wilt my
d' obligatie

Anglois.
to your good grace:
I send you
by this messenger,
the which is mi brother,
the ten poundes flemish
that I owe you,
thanking you,
that you haue vouchsafed
to tafrye so long:
I am sorrye
that I haue not ben able
to send it you any sooner:
I haue not withstanding
don great diligence
after my power
but mony
is now
so euell to begotten,
that it is interuaile.
Therefore,
be not
euell content,
and send mee
againe

Alleman.
wunsche ick euch,
ich schicke euch
bey diesem botten,
welcher mein bruder ist,
die zehen psundt grosz,
die ich euch schuldich bin,
vnd dancke euch freuntlich
das ihr so lang
gewartet habt:
es ist mir leyd
dasz ich se nit hab konnen
eher senden:
ich hab gleich wol
allen fleisz angewendet,
nach meinem vermogen,
aber wie schwer es
sey ietzt
gelt zubekommen,
ist zu verwunderen.
Darumb
wollt es
nit sur vngut halten,
vnd mir
wider senden

Latin.
tibi opto:
mitto tibi
per hunc tabellarium
statem meum,
decē libras flāndricas
quas tibi debeo,
habeoque gratiam
quod expectaueris
na diu:
dolet mihi
non potuisse
me citius mittere:
adhibui tamen
diligentiam
quam maximam,
sed quam
difficile sit
comparare pecuniam
mirabile est.
Quamobrem
velim
id reus animo feras
& remittas
mihi obligatio-

François
à vostre bonne grace:
je vous enuoye
par ce messager,
qui est mon frere,
les dix livres de gros
que ie vous doy,
vous remerciant
qu' il vous a pleu
si longuement attendre:
il me deplait
que ie ne vous les ay
scen plus tost enuoyer:
ay toute fois
fait grande diligence
selon mon pouuoir,
mais l' argent est
maintenant si
mal au e' à recouurer,
que c' est merueille.
Pourtant
ne veuillez
estre mal content,
& me veuillez
renuoye

Espagnol.
en vuestra buena gra-
ya os embio (cia:
con este mensajero,
que es mi hermano,
las diez libras de gru-
ellos que os deuo.
agradesciendo os
que auays querido
esperar tanto:
pésame
ayo no se las he podi-
do embiar mas pre-
he toda via (sto:
hecho gran diligencia
segun mi poder,
mas el dinero es
agora
tan mal de cobrar,
que es marauilla.
Por tanto,
no querays
ser mal contento,
y me querays
embiar

Italien.
alla buona gratia vostra
maudoui
con questo nancio,
il quale o mio fratello,
la diece lira di grossi
che vi debbo,
ringratiandoui
che vi e' piaciuto
d' aspettar tanto
mi dispiace
che non ve li ho
potuto mandar prima
ho non dimeno
usato gran diligenza,
quanto ho potuto,
ma i danari sono
adesso tanto diffi-
cili da ricuperare,
che non si puo dir piu.
Percio,
non l' habbate
per male,
piaciendoui
dirimandarvi

Flamen.

weder senden
die ghy van my hebt:
Niet meer.

Eenen anderen brief.

Peeter mijn goede vriendt,
naer alle
ghebiedenissen,
weet dat ick ben
seer qualijck te vreden
op v, om die sake
dat ghy my niet en hebt
willen leenen
vwen boeck.
Ick en can niet peynsen
hoe ick
i' uwaerts
verdient hebbe:
nu mercke ick wel
dat ghy soude doen
seer luttel voor my,
als ghy my ontsegt
so cleynen dinck
v worden

Anglow.

the obligation
that you haue of mee:
No more.

An other letter.

Peter my good frind,
after all
recommandacions,
knowe that I am
very euell content
with you, because
that you woldenot
sende mee
your booke.
I can not think
how I
haue deserued that
to wardes you?
nou peiceaue I well,
that you will doo
very little for mee,
whē you denye mee
so small a matier.
your woordes

Alleman.

die verschreibung
die ich euch gegeben hab:
Nicht mehr auff ditz mal.

Ein ander brief.

Mein guter freundt Peter,
ich wunsch euch
alles guts,
wisset das ich
nit wol zu frieden bin
mit euch,
das ihr abgeschlagen habt
mir zu leihen
euer buch.
Fürwar, ick kan nit gedensken
wie ich
vmb euch solches
verdient hab:
sezt aber merck ich,
was ihr von meinet wegen
thun wardet,
die weil ihr mir versagt habt
so ein klein ding.
Euer wart

Latin.

nis chirographum
quod tibi dedi:
Vale.

Alia epistola.

Petre mi amice
salue
plurimum,
scito me
tibi
subirasce, qui nolueris
mihi
commodare
librum tuum.
Equidem nescio
quo meo in te
merito
id fiat:
nunc vero cognoui,
quantum mea causa
facturus sis,
cum negaueris mihi
rem tam exiguam
Verba tua

François.

L'obligation
que vous auez de moy:
Non plus.

Une autre lettre.

Pierre mon bon amy,
apres toutes
recommandations
sachez que ie suis
for mal content
de vous, a cause
que ne m' auez pas
voulez prester
vostre liure.
Ie ne puis penser
comme ie
l'ay defferuy
enuers vous:
maintenant apperceoy-ie
que vous feriez (bien
bien peu pour moy,
quand me refusez
si peu de chose.
Vox parolles

Espaignol.

la obligation
que teneys de mi:
No mas.

Otra carta.

Pedro mi buen amigo,
después de todas
encomiendas,
sabed que yo soy
muy mal contento
de vos, por causa
que no me auays
querido en prestar
vuestro libro.
Yo no puedo pensar
como yo
lo aya merecido
a cerca de vos:
ahora veo bien,
que vos hariades
muy poco por mi,
pues me rehusais
tan poca cosa.
Vuestras palabras

Italian.

L'obliga
che haate del mio:
Non altro.

Altra lettera.

Pietro mio buono amico,
doppo ogni
raccomandationi,
sapiate che io sono
molto mal contento
de voi, precio che
non haute
voluto prestarmi
il vostro libro.
Non posso imaginare
come lo
habbi meritato
verso di voi:
hora ben m' auoggo,
che voi faresti
ben poco per me,
quando voi mi negate
si poca cosa.
Le vostre parole

Flamen.

ende ghedachten
 on gvelijcken niet w
 deen den anderen :
 dat ghy
 my versocht hadde
 van dinghen
 van veel meeder
 importancien.
 ick en soude se v niet
 gheweyghert hebben.
 Het is wel waer
 dat men ghemeynlijck seyt :
 Meen behoort altoos
 zyn vrienden te proeven,
 eer dat men se
 behoeft :
 want die te proeven
 in den noot,
 dat waer te spade :
 Daerom,
 het is my ghenoech
 v teproeven te hebben.

Anglia.

and thoughtes
 do not agree well
 one with another.
 If you had
 desired mee
 of thinges
 of much greater
 importance,
 I wolde not haue
 refused it you.
 It is most true
 thut men commonly say :
 One ought al wayes
 to prooue his frindes,
 creuer one
 haue neede of them :
 for to prooue them
 in the necessitie,
 that were to late.
 Therefore,
 it is enoug for mee
 to haue prooued you.

Alleman.

und gornut
 beduncken: mich nit
 zusammen stimmen :
 so ihr begert hettet
 von mir
 sachen
 daran viel
 mehr gelegen wehr,
 ich wolts euch nit
 versagt haben.
 Aber es ist waer
 wie das gemein sprichwort ist :
 Man sol probieren
 einen freundt,
 eha man
 sein bedarff :
 dann in der not
 probieren,
 ist zu spat.
 Es ist mir aber
 genug
 dasz ich euch probiert hab.

Latin.

& animus
 non videntur mihi
 bene consentire :
 si tu petiisses
 a me
 res
 maioris
 momenti,
 nihil ego
 tibi negassem.
 Verū pfecto illud est
 q̄ vulgo dici cōsuevit:
 Probandos esse
 amicos,
 antequam
 his sit opus :
 nam in aduersis
 probare,
 serum est.
 Mihi vero
 satis est
 animū spectasse tuū.

François.

Et pensees
 ne ressemblent pas bien
 l'une à l'autre :
 si vous
 m'eussiez requis
 de choses
 de beaucoup plus grande
 importance,
 ie ne les vous eusse
 point refuse.
 Il est bien vray
 ce qu' on dit cōmunemēt :
 On doit toujours
 esproauer ses amis,
 deuant qu' on en ait
 à faire :
 car les esproauer
 en la necessité,
 ce seroit trop tard.
 Pourtant,
 ce m' est assez de
 vous auoir esproués.

Espagnol.

y pensamientos
 no se parecen bien
 el vno al altro:
 si vos me
 ouierades requerido
 de cosas
 de muy mayor
 importancia,
 yo no os las
 ouiera rehusado.
 Es bien verdad lo que
 se dice cōmun mente:
 Siempre se deuen
 prouar sus amigos,
 antes que los
 ayā menester:
 porque prouar los
 en la necessidad,
 seria muy tarde.
 Por lo qual,
 basta ma
 auer os prouado:

Italien.

Et i vostri pensieri
 non si consanno bene
 l'uno con l'altro:
 se voi m' haueste
 richiesto
 cose
 di maggior
 importanza,
 non ue l' haurei
 dinegato.
 E' ben, vero quel che
 si dice cōmunmente :
 sempre conuiene
 prouar gli amici,
 prima che di
 hauerne bisogno:
 perche prouandoli
 nella necessitā,
 saria troppo tardi.
 Per onde,
 mi basta
 d' hauerui prouato.

Flamen.
Een voorwaerde
van huyshueringhe.

Ich Ian van Barlaimont,
kenne ende belijde
verhuert te hebben
Peeter Marschalck,
een huys
t' Antwerpen
gheleghen op de merckt,
inden hase,
met een plaetse
ende eenen bornepitt,
den termijn
van ses iahren,
ingaeude te Kerstmisse
naescomende,
int iaer
vijfende seuentich,
om thien pondt,
ende thien schellinghen
Brabants, tsaers:
te betalen
alle halve iaten

Anglois.
A Contract
of hyring a house.

I John Barlaimont,
to acknowled and confesse
to haue hyred
to Peeter Marschall,
an howse
lying in Antwerp
upon the marcket,
called the Hare,
with a yarde,
and a well,
for the terme
of six yeares,
entring at Christmas
next comming,
in the yeare
flue and seuentie,
for ten poundes,
and ten shillings
Brabands, vp the yeare:
to be payde
euery half yeare

Alleman.
Ein verschreibung
von einer hauß, vermietung.

Ich Iohan von Barlemont,
bekenne vnd bezeuge
dass ich vermietet hab
Petern Marschall,
ein hauß
zu Antorff
gelegen auff dem marckt,
zum hasen genant,
mit einem hofe,
vnd einem brunnen,
ein zeit
von sechs iahren,
welche anfaben sollen
auff Weyhenachten nechst kom-
m iahr (mond,
sibentzig vnd funff,
vmb zehen pfundt,
vnd zehen schilling
Brabandisch ieglichs iahr:
aber zu bezalen
alle halb iahr

For

Latin.
Formula pactionis
locationis ædium.

Ego Ioannes à Barlai-
testor (mont,
me locasse
Petro Mareschalco;
domum
Antuerpiæ
in foro litam,
ad insigne Leporis,
cum area,
& puteo,
in
sex annos,
quorū initiū ducetur
à Natali Christi proxi-
anni (mo,
septuagesimi quinti,
decem libris
& decē solidis Brabā-
ticis, in singulos an-
sed soluentur nos:
senis mensibus

François.
Vne convention
de louage de maison.

le Jean de Barlaimont,
cognoy & confesse
d' auoir loué
à Pierre Mareschal,
vne maison
situé à Anuers
sur le marché,
nommée le Liebre,
avec vne court,
& un puits,
le terme
de six ans,
entrant à Noël
prochain venant,
en l' an
septante & cinq,
pour dix liures
& dix solz
de Brabant, par an:
à payer
chaque demy an

Espagnol.
Contrato
de alquiler de casa.

Yo Iuã de Barlamõte,
conozco y confieso
auer alquilado
à Pedro Mareschalco,
vna casa
situada en Anueres
en la placa
llamada à la Liebre,
con vn patio,
y vn pozo,
el termino
des seys annos,
comencando à Naui-
dad proxima,
del anno
settante y cinco,
por diez libras
y diez sueldos
de Brabante, al anno:
a pagar
cada medio anno

Italian.
Contratto
di fitto di casa.

Io Giouanni de Barlai-
conosco & con- (monte,
fesso d' hauer affittato
à Pietro Marescales
vna casa
situata in Anuersa
sul mercato,
chiamata la Lepora;
con vna piazza
& un pozzo,
per il termine
de sei anni,
cominciando à Natali
prossimo,
nel l' anno
settantacinque,
per diece lire
& diece soldi
di Brabante, al l' anno:
a pagare
per ogni mezo anno

R. 2

Flamen.

vijf pont,
sende vijfschellinghen,
by conditie
hier inne ondersproken,
dat elck van ons beyden
al moeten ontsegghen
int eynde
van deser iaren
een half iaer te voren,
sonder eenich bedroch.

Quitancie
van huyshuere.

Ich Ian de groote,
kenne ende belijde,
ontfanghen te hebben
van Peeter Mareschalck,
de somme
van vijf pont
ende vijfschellinghen
Brabants,
van een half iaer
huyshuer

Anglois.

five poundes
and five shillings,
on the condition
heerin deuised,
that each of vs two
shall be bound to geue war-
at the end
of the six yeares
and half yeare before,
without any fraude.

Quitance
of hyring an house.

I Iohn the great,
ack now ledg and confesse
to haue receaued
of Peeter Marschal,
the somme
of five poundes
and five shillings
Brabants,
for an half yeares
houe hyre

Alleman.

funff pfundt
vnd funff schilling,
vnd das
mit diesen bescheydt,
das ieder von uns beyden
dem anderen auff sagen
am end
der sechs iahren
ein halb iahr zu vorn,
ohn allen betrug.

Quitantz
von hausz vermietung.

Ich Ioann der grosse,
bekenne vnd bezeuge
das ich emfangen hab
von Peter Mareschal,
einer summa
funff pfundt
vnd funff schilling
Brabandisch,
von ein halb iar
hausz zins

quin-

Latin.

quinque librae
& totidem solidi,
idque hac
conditione,
vt vterlibet nostrum
renuntiet alteri con-
tractum sub finem
sexennii sex ante me-
sibus, omni fraude
ac dolo excluso.

Chirographū accepti
locationis pretii.

Ego Ioannes magnus,
agnosco & confiteor,
me accepisse
a Petro Mareschalco,
summam
quinque librarum
& quinque solidorum
Brabanticorum,
pro locationis redium
semestris temporis,

François.

inq liures
& cinq soltz,
à condition
i cy diuises,
que chascun de nous deux
sera tenu renoncer
à la fin
de six ans,
un demy an deuant,
sans aucune fraude.

Quitance de louage
de maison.

Je Iean le grand,
cognoy & confesse
auoir receu
de Pierre Mareschal,
la somme
de cinq liures
& cinq soltz
de Braband,
pour un demi an
de louage de maison.

Espsagnol.

cinco libras
y cinco sueldos,
con la condicion
aqui declarada, (bos
o cada vno de entran-
sera obligado renun-
ciar à la fin
de los seys annos
vn medio anno antes,
sin algun enganno.

Quitanca de alquiler
de casa.

Yo Iuan el grande,
conozco y confieso
auer recebido
de Pedro Mareschal,
la summa
de cinco libras
y cinco sueldos
de Brabante,
por vn medio anno
de alquiler de casa,

Italien.

cinque lire
& cinque soldi,
con conditione
qui dichiarate,
che chascuno di noi
bisognerà rinunciare
nella fine
delli sei anni vn
mezzo anno auanti
senza frode alcuna.

Chitanza di fitto
di casa.

Io Giovanni il grande,
conosco & confesso
d' hauer riceuto
de Pietro Marescalco,
la somma
de cinque lire
cinque soldi
di Brabante,
per un mezzo anno
di pigione di casa,

Flamen.

verschenen te
Kerstmisse,
int iaer lxxv.
die hy my schuldich was
van een huys
ghelegen t' Antwerpen
op de merckt,
gheheeten den Hase,
dat hy van my houdt;
von welck half iaer
ick houde my
wel betaelt,
ende schelde quijt
den voorsyden, Peeter
hier af,
ende van alle andere
voorleden termynen
tot nu toe.
In kennisse van desen,
hebbe ick hier onder
mijn hant teeken gheset,
den eersten dach
Ianuarii,

Anglon.

dewe at
Christmas,
in the yeare lxxv.
that hee owed mee,
for an house
lying in Anwerp,
vpon the market,
called the Hare,
that hee holdeth of mee:
for the which half yeare,
I holde mee
wel payed,
and do acquit
the foresaid Peter
of the same,
and of al other
termes passed
yntill this day.
in know ledg of this,
I haue heere vnder
set my signe manuall,
the first daye
of Ianuārye.

Alleman.

verfallen auff
Weihenachten,
des funff und sibenzigsten iahrs,
die er mir schuldig war,
von einem hause
gelegen zu Antorff
auff dem marckt,
zum Hasen genant,
welches er von mir gemietet
von welchem halben iahr
ich bekenne
dasz ich bezahlet
seye
von Petern
iez gemeldet,
und von allen andern
verfallenen terminen
bisz auff diesen tag.
Dessen zu vrkunt,
mit meiner handt unterschrieben,
und meinen pitschier versiegelt,
den ersten tag
Ianuarii.

cuius

Latin.

cuius solutio venit de
natali Christi,
anno lxxv.
quē mihi debuit ratio
ne cuiusdā domus quę
sita est Antuerpię
in foro,
ad insigne Leporis.
quas ille cōduxit à me
de quo quidē semestri
precio teltor
mihi satis factum
esse
à Petro
iam nominato,
& de aliis superiorib.
solutionum dictis
vsque ad hunc diem.
Quo res testatio sit,
nomen mea manu
subscripsi, addita nota
Calendis (peciliari,
Ianuariis.

François.

eschou à
Noel,
en l'an lxxv.
qu' il me deuoit
d' une maison
située à Anuers
sur le marché,
nommée le Liuro,
laquelle il tient de moy:
duquel demi an
ie me tien
bien paye,
& quite
ledit Pierre
de cestuy.
& de tous autres
termes passez
iusqu' à maintenant.
En conoissance de ce,
i' ay icy dessous
mū mon signe manuel
le premier iour
de Ianuier.

Espagnol.

cumplido à
Nauidad,
anno de lxxv.
que el me deuia
de vna casa,
situada en Anueres
en la placa
llamada a la Liebre,
que de mi tiene:
del qual medio anno
yo me tengo
por bien pagado,
y quito
al dicho Pedro
d' este
y de todos otros
terminos passados
hasta agora.
Y para noticia de a-
he yo aqui de (questo:
baxo puesto mi firma
al primero (manual,
dia de Enero,

Italian.

traduto à
Natale (lxxv.
nell' anno del Signore
che é mi doueua
d' vna casa
situada en Anuersa,
sul mercato,
chiamata a la Lepora
che tiene di me:
del qual mezzo anno
io me tengo
ben pagato,
& ne do quittance
el detto Pietro
di esso,
& di ogni altri
termine adietro
sino hora.
In fede di ciò,
hó qui sotto posto il
mio segno manuale,
el primo di
di Gennaio.

R

Flamen.
Een obligatia
by payementem.

Ick Ian van Barlaimont,
woonende te Antwerpen,
kenne ende belijde
schuldich te zyn
Hercules Marschalck,
coopman
woonende te Velaine,
oft den brengher
van desen,
de somme
van dertich ponden,
thien schellinghen,
ende ses penningen,
Vlaemische munte.
Ende dat van vijf
Enghelsche lakenen,
die ick ghecocht hebbe,
ende ontfanghen van hem:
vanden welcken lakenen
ick houde my
wol te vreden.

Anglois.
An obligacion
for payementes.

Iohn of Barlaimont,
dwelling in Anwerp,
ack now ledgand confiesse
to owe
to Hercules Marshall,
marchant
dwelling at Velaine,
or to the bringer
of this,
tho somme
of thiertie poundes
ten shillinges
and six pence
of Flemish mony.
And that for five
English clothes,
that I haue bought,
and receaued of him:
of which clothes
I holde me
well contented.

Alleman.
Ein obligation
auff etliche termin.

Ich Ioann von Barlemont,
wonhafft zu Anwrff,
bekenne vnd bezeye
das ich schuldig in
Hercules Mareshal,
einem kauffman
wohnende zu Velaine
oder bringern
dieses,
ein summe
von dreyszig pfundt,
zehen schilling
vnd sechs pferning.
Flamisch muntz.
Vnd das fur funff
Englische tucher,
die ich gekaufft
vnd empfangen hab von ihm:
mit welchem tuch
ich wol
zu frieden bin.

De so-

Latin.
De solutione
in plures dies cadete.

Ego Ioanes à Barlemō
habitans Antuerpia,
testor & profiteor
me debere
Herculi Marechalco,
mercatori
habitanti Velanæ
vel cuiunq; chirogra-
phum hoc afferenti,
summam
triginta librarum,
& decem solidorum,
& sex nummorum,
monetæ Flandricæ.
Idq; ratione quinque
pannorū Anglicorum
quos emi
& accepi ab eo:
qui
& placent
mihi.

François.
Vne obligation
par payements.

Je Ioan de Barlaimont
demeurant à Anuers,
cognoy & confesse
devoir
à Hercules Marechal,
marchant
demourant à Velaine,
ou au porteur
de ceste,
la somme
de trente liures
& six deniers,
monnoye de Flandres.
Et ce de cinq
draps d' Angleterre,
que i' ay achete
& receu de luy:
desquels draps,
ie me tien
bien content.

Espagnol.
Vna obligacion
por pagamientos.

Yo Iuã de Barlamōte,
morador en Anueres,
conozco y confieso
deuer
à Hercules Marechal
mercader
morador en Velana,
o al portador
d' esta,
la summa
de treynta libras
dies sueldos
y seys dineros,
moneda de Flandes.
Y esto por cinco
paños de Ingalatierra
que he comprado
y recebido d' el:
de los qualos pannos,
yo me tengo
bien contento.

Italien.
Vno oblige
per pagamenti.

Io Giouanni di Barlamō
dimorante in Anuer-
sa, conosco & confesso,
d' esser debitore
di Hercole Marescallo,
mercante
dimorante à Velana,
o al lator di
questa,
della somma
di trenta lire
diece soldi
& sei danari,
moneta di Flandria.
Et questo per cinque
panni d' Inghilterra,
che ho comprato
& riceuuto da lui:
de quali panni,
mi tengo
bien contento.

R S

Flamen.

Daerom beloue ick hem te betalen, die voorseyde somme, aft den brengher van desen, in drie paymenten: te weten, thien ponden, in die Sinxen merckt van Antwerpen naestcomende: noch thien pont te Bamis-merckt: onde de reste in de coude merckt van Bergen navolgende. In sekerheyt der waerheyt hebbe ick hier, &c.

Obligatie van gheleent gheelt.

Ick Peter de groote, woonende te Antwerpen

Anglois.

Therefore I promise to paye to him, the foresaide somme, or the bringer of this, at three paymentes: to wit, ten poundes, at the Sinxen fayre of Anwerp, next comming: then ten poundes at the Baumaz fayre: and the rest at the colde fayre of Bergen next following. In witness of the truth I haue heere, &c.

An obligacion for mony lent.

I Peter the great, dwelling in Anwerp

Alleman.

Darumb gelobe ick ihme zu bezahlen die obgenante summa, oder einem ieglichen zeigern dieser, in drey terminen: nemlich, zehen pfundt, auff den Pfingstmarckt zu Antorff nechstkunfftig: item zehen pfundt in S. Bauons mesz; und den rest in dem kalten marckt zu Bergend nachfolgende. Vnd zu mehrer sicherheyt hab ick mich vndergeschrieben, &c.

Verschreibung auff gelehnet gelt.

Ich Peter der grosse, wohnhaft zu Antorff

Quam

Latin.

Quamobrem promitto me ei soluturum superiorem summam vel cuicumque hoc adferenti, trib. solutionis diebus: nempe, decem libras, nundinis Pentecostalibus Antuerpianis proximis: decem item libras nundinis Remigialibus reliquis hybernis Bergensibus sequentibus. Id quo certius constat, subscripti, &c.

Chirographum mutui sumpti.

Ego Petrus Magnus, habitans Antuerpiaz,

François.

Pourtant prometx-ie de luy payer la dite somme, ou au porteur de ceste, en trois payments: à sçavoir, dix liures, à la foire de la Pentecoste d' Anuers prochainement venante: encore dix liures à la foire saint Bauon: & la reste à la foire froide de Bergues ensuiuant. En certification deuerité. ay-ie icy, &c.

Obligacion de argent presté.

Je pierre le grand, demeurant à Anuers,

Espagnol.

Por lo qual prometo de pagar le la dicha summa, o al portador desta, en tres pagamientos: à saber, diez libras, en la feria de Pentecoste de Anueres proxima: aun diez libras en la feria de S. Bauon: y la resta à la feria fria de Bergas siguiente. En certificaciõ de verheyo aqui, &c. (dad. hó qui, &c.)

Obligacion do dinero emprestado

Yo Pedro el grande, morador de Anueres

Italien.

Precio prometto di pagarli, la detta somma, ó al portatore di questa, in tre pagamenti: cioè diece lire, in fiera d' Anuersa di Penthecoste proxima: é anchor diece altre lire in fiera di S. Bauone: & il resto in fiera fredda di Berghes sequente. & in fede del vero hó qui, &c.

Obligo di danari prestati.

Io Pietro il grande, habitante in Anuersa,

Flamen.

kenne ende belijde
schuldich te zijn
Ian Branckaert,
oft den Brengher van desen,
de somme
van vier hondert
ponden groote:
welcke somme
hy my gheleent heeft,
voor groote vrientſcap.
Dacrom belooue ick hem
die weder te gheuen,
oft den brengher van desen,
alst hem belieuen sal.
In kennisse van desen
bebbe ick hier, &c.

Quitancie.

Ick Ian Blanckaert,
woonende te Brugghe,
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Ian de groote,

Anglois.

acknowledgand confesse
to owe
tho Iohn Blanckard,
or to the bringer of this,
the somme
of foure hundred
poundes flemish
the which somme
hee hath lent mee,
out of great frindsſhip.
Therefore I promise
to pay it againe to him
or to the bringer of this.
When it ſhal please him,
In witnes wherof
I haue heere, &c.

A Quitance.

I Iohn Blanckard,
dwelling at Bruges,
acknowledg and confesse
to haue receaued
of Iohn the great,

Alleman.

bekenne und bezeuge
das ich schuldig bin
Iohan Blanckart,
oder bringern dieses,
in einer summa
vier hundred
pfundt groß:
welche summa
er mir geliehen hat,
ausz guter freundsſchafft.
Darum gelobe ich
dieselbige wider zu geben,
ihme oder bringern dieses,
wann ers begeren wirdt.
Zu vrkündt dessen
hab ich mich vnderſchriben, &c.

Quitantz.

Ich Iohann Blanckart,
wohnend zu Brugk,
bekenne und bezeuge
dasz ich empfangen hab
von Iohan dem grossen,

pro-

Latin.

profiteor
me debere
Ioanni-Blancareo,
aut hoc adferenti chi-
summa (rographum,
quadringerarum
libratum Flandricarū:
quas
mihi dedit mutuas,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas redditurum,
ipsi aut hoc adferenti,
cum ille volet.
Ad huius rei cōfirma-
tionem subscripsi, &c.

**Chirographū mutui
soluti.**

Ego Ioānes Blācareus,
habitans Brugis,
testor
me accepisse
à Ioanne magno,

François.

cognoy & confesse
deuoir
à Iean Blancart,
ou au porteur de ceste,
la somme
de quatre cent
liures de gros:
laquelle somme
il m' a preste
per grande amitié.
Pourtant luy promet
de la luy rendre,
ou au porteur de ceste
quand il luy plaira.
En cognoissance de
ce ay-ie icy, &c.

Quitance.

Ie Iean Blancart
demeurant à Bruges,
cognoy & confesse
auoir receu
de Iean le grand,

Espagnol.

conozco y confieso
deuer
à Iuan Blancardo,
o al portador d' esta,
la summa
de quatro cientos
libras de gruesos:
la qual summa
el me ha emprestado
por gran amistad.
Por lo qual yo le pro-
meto boluer se la,
o al portador d' esta,
quando le pluguere.
En noticia d' esto
he yo aqui, &c.

Quitanca.

Yo Iuan Blancardo,
morador de Brujas,
conozco y confieso
auer recebido
de Iuan el grande,

Italien.

cognosco & confesso
di douere
à Gian Blancardo,
ó al portatore di questa,
la somma
di quatro cento
lire di grossi:
la qual somma
egli m' ha prestato,
per grande amicitia.
Però gli prometto
di rendergli li,
ó al portator di questa,
quando li piacera.
In fede di cie
ho io qui, &c.

Quitanca.

Io Giouanni Biancard,
dimorante in Bruggia,
conosco & confesso
d' hauer ricevuto
da Giouanni il grande,

Flamen.
woonende t' Antwerpen,
de somme
van thien guldens,
van twintich stuyvers
t' stück,
die ick hem
gheleent hadde,
waer af ick hebbe
die obligatie verloren,
die welke was
van den thiensten dach
van April, int iaer
vijfentseuentich:
van welke somme
ende van alle ander schuldt,
die hy my schuldich geweest
heeft tot nu toe,
ick houde my
wel vergolden,
ende schelde hen quijte van alle.
In kennisse
mijns hantteekens
hier ondergheset:

Anglois.
dwelling in Antwerp,
the somme
of ten guldens,
of twentie stuyvers
the peece,
the which I
had lend him,
of the which I haue
lost the obligacion,
the which was dated
the tenth day
of April, in the yeare
fue and seuentie:
of which somme
and of all other debt
which hee hath owed mee
vntill now,
I holde mee
well recompensed,
and quit him of it al.
In witness
of my signe manuall
heere vnder set.

Alleman.
wonhafftig zu Antorff,
ein summa
von zehen gulden,
deren iedes stück thut
Zwenzig stüber,
die ich ihm
geliehen hatte,
von welcher schuldt
ich die handschrift verloren hab,
in welche stundt
auff den zehenden tag
Aprilis, im iaer
funff und siebentzig:
von welcher summa
und von aller ander schuldt
die er mir schuldich gewesen ist
bis auff diesen tag,
bekenne ich, das ich
bezahlt sey,
und quitte ihn gantzlich.
Zu mehrer bekräftigung
hab ich mich vndergeschrieben
mit eygner handt.

habi:

Latin.
habitante Antuerpiz,
summam
decem florenorum
quorum singuli valēt
stuferos viginti,
quos ego ei
dedi mutuos,
cuius quidem mutui
chirographū perdidī,
scriptum
decimo die
Aprilis, anno
septuagesimo quinto:
atque hanc summam
& reliqua omnia,
quæ debuit
ad hunc vsque diem
accepisse
me agnosco,
eumq; ab omnib. libe
Id quo sit testatus,
supra scripta est
manus mea nota.

François.
demeurant à Anuers,
la somme
de dix florins,
à vingt patars
la piece,
que ie luy
auoye presté,
de quoy i' ay
perdu l' obligation,
laquelle estoit
du dixieme iour
à Auril, en l' an
septante & cinq:
de laquelle somme
& de toute autre debte,
qu' il m' a esté redenable
iusques à maintenant,
ie me tien
bien recompensé,
& le quite de tout,
en connoissance
de mon signe manuel.
icy dessous mis.

Espagnol.
morador de Anueres,
la summa
de diez florines,
de veynte placas
la pieca,
los quales yo le
auia emprestado,
de lo qual yo he
perdido la obligacion,
la qual estaua
del dezeno dia
de Abril, anno
de setenta y cinco:
de la qual summa
y de toda otra deuda,
que el me ha deuido
hatta agora,
yo me tengo
bien recompensado,
y le quito de todo;
En conosciemento
de mi firma manual
puesta aqui de baxo.

Italian.
habitante in Anuersa,
la summa
di dieci florini,
di vinti piacchi
l' vno
chi io gli
haueuo prestato,
del che ho per so
l' obligo,
il qua le era
fatto alli diece
d' Aprile, nell' anno
settante cinque:
della qual somma
& d' ogni altri debiti,
che mi ha deuuto
sino hora,
mi tengo
per satisfatto,
& lo quitto d' el tutto:
In cognitione d' el
mio segno manuale
qui posto di sotto;

Flamen.

Opſchriften van brieuen:

Dese navolgende woorden,
ſal men beſighen
om buyten te ſchrijven
op te ſendt brieuen:
maer men moet
wel toe ſien,
dat men eenen yeghelijcken
perſoon toeſcrijue
al ſulcke woorden
als hem
toebehoort.

Den wijſen
ſeer wijſen:
Eerweerdighen,
ſeer eerweerdighen:
Voorſienighen,
ſeer voorſienighen,
Eerbaren
ſeer eerbaren.
Byſonderen,
eer byſonderen.

Anglow.

Superſcriptions of letters.

Theſe woordes following.
one ſhall uſe
for to write without
vpon letters miſſiues:
but one muſt
looke wel to it
that hee attribute
to euery perſon,
ſuch woordes
as to him
do belong.
To the wiſe,
very wiſe.
Worſhipful,
very worſhipful.
Discreat,
veri discreat.
Honeſt,
very honeſt.
Singular,
very ſingular.

Alleman.

Vberſchriften der briefſet.

Dieſe nachfolgende wort
ſol man gebrauchen
in vberſchriften
eines briefs:
aber
man muſz wol zuſehen,
das man zuueygne
einer ieglichen perſon,
ſolche wort
welche ihnen
geburen.
Den weyſen,
ſehr weyſen.
Dem ehrwürdigen,
dem hochwürdigen.
Dem vorſichtigen,
dem ſehr vorſichtigen.
Dem ehrbarn,
dem ſehr ehrbarn.
Dem beſondern,
dem beſonders guten freündt.

Littera

Latin,
Litterarum Super-
ſcriptiones.

Sequentibus verbis
utendum est
in ſuperſcriptionibus
litterarum:
ſed
videndum,
ut tribuatur
cuique perſonæ
id
quod
conuenit.
Prudenti,
magnę prudētix viro.
Honorabili,
reuerendo.
Prouido,
inſigni puidētia viro.
Probo,
eximia pbitatis viro
ſingulari,
amico maximę ſingu-

François,
Superſcriptions de
lettres.

Ces mots ſuyuants
uſera on
pour eſcrire au dos
d'une lettre miſſiue:
mais il faut
prendre garde,
qu'on attribue
a chaſcune perſone,
tels mots
que luy
appartiennent.
Auſage,
treſſage.
Honorable,
tres honorable.
Discret,
tres discret.
Honneſte,
tres honneſte.
(lari. Singulier,
tres ſingular.

Eſpaingol.
Las ſobre eſcri-
tos.

Eſtas palabras ſeguiẽ-
ſe han de uſar
para eſcriuir ſobra las
cartas menſageras:
mas ha ſe
demirar,
que ſe atribuya
a cada perſona
tal titulo
que le
conuiene.
Al prudente,
muy prudente.
Honrado,
muy honrado.
Discreto,
muy discreto.
Honeſto,
muy honeſto.
Eſpecial,
muy eſpecial.

Italien.
Gli ſopra ſcrit-
tioni.

I ſequenti titoli
(tes, s' uſeranno
nelle ſopraſcrittioni
delle lettere:
ma biſogna
auertire,
di attribuire
a chaſcuna perſona
tale titolo
che ſe le
appartiene.
Al ſaggio,
molto ſaggio.
Honorando,
molto honorando.
Prouidente,
molto prouidente.
Honeſto,
molto honeſto.
Singolare,
molto ſingolare.

S

Flamen.

Edelen,
seer edelen.
Machtighen,
seer machtighen.
Aenden doorluchtighen,
den alder doorluchtichsten.

Een yeghelijck moet
hier aenmercken,
dat de Enghelschen,
Duytschen, Latinisten,
Franchoisen, Spaignaerden
ende Italianen,
andere opschriften
ghebruycken:
daerom en zyn
dese voorghenomde
exempelen
niet gheheel na te volghen,
maer zyn
alleen ouergheset,
om te accorderen
de selue talen

Anglais.

Noble,
very noble
Mightie,
very mightie.
To the excellent,
to the most excellent.

Euery one must
heere consider,
that the Anglishmen
Dutchmen, Latinchmen,
Frenchmen, Spanyers,
and Italians,
do vse
other superscriptions:
therfore are not
these forena med
examples
whollie to befollowed
but are
onlie translated,
for to make
thesame speakes agree

Alleman.

Dem edeln
dem sehr edlen.
Dem mechtigen,
dem sehr mechtigen.
An den durchleuchtigen
an den durchleuchtigsten.

Hie soll
ieder mercken,
das die Englische
Teutsche, Latiner,
Frantzosen, Spanier
und Welschen
andere uberschriften
brauchen:
darumb
ist diesen furgeschriebenen
exempeln
nit gantzlich nachzufolgen,
sonder sie seindt
derhalben verdolmetschet,
dass diese spraachen
accordieren

Latin.

Nobili,
nobilissimo.
Potenti,
porentissimo.
Illustri claro,
Illustrissimo.

Hic vnusquisque
admonendus est,
Anglos, Germanos,
Latinos, Gallos,
Hispanos,
& Italos,
aliis vt
epithetis:
coque
exempla
proposita
non prorsus imitata,
sed sunt
solummodo interpre-
vt hæ linguæ
conuenient

François.

Noble,
tresnoble.
Puissant,
trespuissant.
A illustre,
a tresillustre.

Chascun doit
icy considerer,
que les Anglois,
Allemans, Latins,
François, Espaignols,
& Italiens,
vsent d'autres
superscriptions:
parquoy ne sont
ses exemples
susdits
du tout à ensuyure,
mais sent
seulement traduits,
(tata pour accorder
lesdites langues

Espagnol.

Noble,
muy noble.
Poderoso,
poderosissimo.
Al illustre,
al ilustrissimo.

Cada vno deve
aqui considerar,
que los Ingleses,
Tudescos, Latinos,
Franceses, Españoles,
y Italianos
vfan
de otros sobrescritos:
por lo qual no se de-
uen los exemplos
aqui declarados
assi del todo imitar,
pero son
solamente traduzidos,
para accordar
las dichas lenguas

Italien.

Al nobile,
molto nobile.
Potente,
molto potente.
All illustre,
all illustrissimo.

Ciascuno deve
qui amotare,
che i Inglesi,
Tedeschi, Latini,
Francesi, Spagnuoli,
& Italiani,
alte soprascritte
vfanò,
però non si debbono
i sudatti
esserpi.
in tutto imitare,
ma sono
solamente tradotti,
per concordare
le dette lingue

Flamen.
meter
Vlaemsche sprake.

Hie begint dat twee-
de Boeck.

De prologhe
van den tweeden Boeck.

Nae dat ghy
ghesien hebt
in den eersten Boek,
die manieren
om te leeren spreken
Neerduysch, Engelsch,
Hoochduysch, Laijn,
Fransois, Spaensch,
ende Italiens,
by veel
ghemeyne redenen,
als patronen:
soo hebby nu
in desen tweeden Boeck
veel

Angloin.
with the
Flemmisch tounge.

Heere beginneth the
second booke.

The prologe
of the second Booke.

After that you
haue seene
in the first booke,
the maner
for to learne to speake
Dutch, English,
Hichdutch, Latinisk,
French, Spanish,
and Italian,
by many
commun speeches,
as a patron.
so haue you now
in this second Booke,
many

Alleman.
mit der
Niderlandischen spraach.

Hie saheth an das an-
der Buch.

Vorrede.
desf andern Buchs.

Demnach du nun
gesehen hast
im ersten buch,
die art
zu reden
Niderlandisch, Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzosisch, Spanisch,
und Welsch,
auff
vielerley weyse,
gleichsam formular und exempel:
wirstu horen
in diesem andern buch,
viel

cum

Latin.
cum
vernacula Flandrica.

Incipit
Liber secundus.

Præfatio
in secundum Librum.

Cum
cognoueris
e superiore libro,
formulas
loquendi,
Flandricè, Anglicè,
Germanicè, Latinè,
Gallicè, Hispanice,
& Italice,
atque id
variis modis,
veluti quædã exēpla:
audies nunc
hoc secundo libro,
multa

François.
avec la
Thioise.

Icy commence
le deuxiesme Livre.

Le prologue
du deuxiesme Livre.

Après
auoir veu
au premier liure,
les moyens pour
apprendre à parler
Flamen, Anglois,
Alleman, Latin,
François, Espagnol,
& Italien,
par plusieurs
commun propos
seruant somme de patron:
Maintenant auez
en se second Livre,
plusieurs

Espagnol.
con la
Flamenca.

Aqui comiença
el Libro segundo.

Præfacion
en el Libro segundo.

Después
de auer visto
en el primero libro
las maneras
de aprender à hablar
Flamenco, Inglés,
Alleman, Latino,
Frances, Espannol
y Itallano,
por muchos commu-
nes razonamientos,
q̄ siruen como decha:
agora terneys (dor:
en esse segundo libro,
muchas

Italieni.
col
Flamingo.

Qui comincia
il secondo Libro.

Il prologo
del secondo Libro.

Hauendo voi
visto
n'el primo libro,
il modo
d'imparare à parlare
Flamengo, Inglese,
Alemano, Latino,
Francesse, Spagnuolo,
& Italiano,
per molto
rigoie comuni,
come essempi:
Hauete hora
in questo secundo libro,
molte

S 3

Flamen.

ghemeyne worden,
ghesedt
nae de ordinatis
van den A, B, C, &c.
als stoffe,
om ander redenen
te maken
by d' seluen.
Daerom als ghy
wilt setten
eenighe redenen,
wt den Duytsche
in Engelsch,
Hoochduytsch, Latijn,
Francois, Spaensch,
oft Italiansch,
so en hebby anders
niet te doen,
dann te mercken
met wat letter
dattet woort
begint,
dat ghy vinden wilt,
onde daer na soeken

Anglois.

Commun wordes,
set
after the order
of the A, B, C, &c.
as ituff,
for tho make
other sayings
by your self.
Therefore, whenas you
will translate
any sentences
out of the Dutch
in to Englisch,
Highdutch, Latinsch,
French, Spanissh,
or Italian,
so haue you noting
els to doo,
but to marke
with what letter
that the woorde
beginneth,
which you will findt,
an to seeke therefore

Alleman.

gemeyne wort,
gesetzt
nach ordnung
des Alphabets (seindt
welche gleichsam als matery
darauss du andere reden
bey dir selbst
machen kanst.
Darumb wann du wilt
ubersetzen
einige re. te
aus Niderlendisch
in Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzosisch, Spanisch,
oder Welsch,
darffst du nichts anders
mercken,
dann
an welchem buchstaben
das wort
so du suchest,
anfangt,
welches du darnach

verbi

Latin.

verba vsitata
collocata
ordine
alphabetico, (sunt
quae taquam materia
qua alias loquutiones
per te
componas.
Vbi igitur voles
conuertere
orationem aliquam
ex lingua Flandrica
in Anglicam,
Germanicam, Latinā
Gallicā, Hispanicam,
& Italicam,
nihil aliud
tibi spectandum erit
quam
à qua littera
verbum
quod quaeris,
incipiat,
quod deinde

François.

mots vulgaires,
reduits
par ordre
de l' A, B, C, &c.
come est ffe,
pour former
de vous mesmes
autre propos.
Parquoy, quand vous
voudrez translater
quelque propos
de Flamen
en Anglois,
Alleman, Latin,
Francois, Espagnol,
ou Italien,
n' auez autre chose
à faire,
que considerer
par quelque lettre
le mot
commence,
que voudrez trouuer
puis apre, le chercher

Espagnol.

palabras vulgares,
puestas
por orden
de l' A, B, C, &c.
como materia,
para formar
de vos mismo
otras platicas,
por loqual, quando
quisieredes boluer
algunas palabras.
de Flamenco
en Engles,
Allman, Latino,
Frances, Espannol,
o Italiano,
otra cosa no teneys
que hazer
saluo catar
por que letra
comienca
al vocablo,
que querays hablar,
y despues buscar de

Italien.

verbi
posti
per ordine
Alphabeticò:
come materia,
per altri ragionamenti
formare
de par voi.
Vnde quando voi
vorrete tradutte
qualche ragionamenti,
di Flamenco
in Inglese,
Alemano, Latino,
Francesse, Spanuole,
& Italiano,
altro non hauete
à fare,
che di considerate
con quale lettera
comincia
la parola,
che volete trouare,
& poi cercarlo

Flamen.

woort na woort.
 Ende als
 ghy die woorden
 ghesonden hebt,
 so menichdy se
 wel by een voeghen,
 na dat ghy ghesien hebt
 in den eersten boeck.
 Maer om die
 wel te voeghen,
 so waert van noode
 dat ghy
 die manieren conste,
 van redens te veranderen
 in veel tyden
 ende in diuersche personen:
 te weten,
 by Coniugation,
 de welke wy
 tot v profit,
 cortelinghe grooter
 in ses spraken
 sullen laten wtgaen.

Anglois.

woorde after woorde.
 And when
 you haue found
 the wordes,
 you may then
 ioyne them together,
 like as you haue seene
 in the first booke.
 But for to
 ioyne them well,
 it weere needful
 that you
 knewe the maner
 to alter sentences
 in to many times,
 and diuersitie of persons:
 that it is to faye,
 by Coniugations
 the which mee
 for your profit,
 will herlic set fourth
 more ampelic
 in six languages.

Alleman.

leichtlich finden wirst.
 und wann du
 die wörter
 gefunden hast,
 so magstu sie also
 zusammen setzen,
 wie du im vorgehenden buch
 gesehen hast.
 Aber die wörter recht schaffen
 zusammen zu fügen,
 will dir von noten sein
 zu wissen
 die art,
 die wörter zu verenderen
 durch die zeit
 und mancherley personen:
 nemlich
 durch die Coniugationes,
 welche zu deinem nutz
 in kurtzer zeit
 in sechs sprachen
 trefflich gemehret
 sollen ausgehen.

facile

Latin.

facile inueneris.
 Et
 inuentas
 iam dictiones,
 ita
 coniunges
 vt ex precedēte libro
 didicisti.
 Sed ad rectam
 dictionū cōiunctionē
 necessaria tibi fuerit
 ratio
 mutandi
 verba
 per tempora
 & personas diversas:
 scilicet,
 per Coniugationes,
 quæ ad
 tuum commodum,
 breui sex linguis
 multo auctiores
 prodibunt.

François.

de mot à mot.
 Et quand vous
 aurez trouué
 lesdits mots,
 les pourrez conioindre,
 & me. tre par ordre
 comme vous auez vû
 au premier liure.
 Mais pour
 le bien conioindre,
 sera necessaire
 scauoir
 la maniere
 de varier les verbes
 en plusieurs temps,
 & personnes:
 à scauoir
 par Coniugaisons,
 lesquelles
 pour vostre profit,
 mettrons de brief
 beaucoup plus amples
 en lumiere, en six langues.

Espagnol.

vocablo en vocablo.
 Y quando
 vueredes hallado
 las dictiones,
 las podreys ayuntar,
 y pōner por orden
 como aueys visto
 en el primero libro.
 Mas para
 bien ayuntar las,
 seria menester
 saber
 las maneras,
 de variar los verbos
 por sus tiempos,
 y personas:
 conuiene saber
 por sus Cōiugationes
 lasquales para
 vestro prouecho,
 por breue
 han de salir en luzaña
 didas en seys lenguas

Italien.

parola per parola.
 Et quando
 dette parole
 harete trouato,
 le potrete
 insieme collegare
 come hauete visto
 n'el primo libro.
 Ma a voler quella
 congiugnere,
 sarebbe necessario
 che voi
 sapesti il modo
 di variare le parole
 per piu tempi,
 & in diuerse persone:
 cio è
 per Coniugationi,
 le quali
 noi ad util vostro,
 in breue
 maggiore in sei lingue
 porremo in luce.

§ §

Flamen.

A.

Aendoen
afdoen
antworden
aenbidden
afdraghen
afhouwert
aenuerden
afnemen
abstineren
aenleuen
aennemem
ackeren
aencomen
afgaen
aenroepen
aenhooren
arbeyden
affnijden
afrecken.
Ander
anders
alsoo
als

Anglow.

To put on
to put of
to answere
to worship
to cary downe
to cut of
to receaue
to take a way
to abstaine
to cleaue to
to take on
to till the arth
to acruie
to go downe
to cal vpon
to harken to
to labour
to cut of
to pluck of.
Other
other wise
also
when

Alleman.

Anziehen oder kleyden
abthun
antworten
anbeten
abtragen
abhalten, abschlagen
annemmen
abnemmen
abhalten
ankleben
angehen
ackeren
ankommen
absteigen
anruffen
anhoren
arbeyten
abschneiden
abziehen.
Ein anderet
anders
also
als

Indue

Latin.

Induere
deponere
respondere
adorare
auferre
decidere
recipere
auferre
abstinere
comperere
aggredi
arare
aduenire
descendere, pessum ire
inuocare
audire
laborare
abscondere
detrahere
Alius
aliter
sic
cum

François.

Vestir
oster
respondre
adorer
portes pas
trencher
recevoir
oster
abstenir
compreter
entreprendre
labouuer la terre
arriuer
descendre
inuoquer
escouter
travailler
couper ius
tirer ius.
Autre
autremens
ainsi
quand

Espagnol.

Vestir
quitar
responder
adorar
lleuar abaxo
cortar
recebir
quitar
abstenir
competir
emprender
arar
arribar
axaber
iuuocar
oyr
trabajar
cortar
tirar ab axo.
Otro
otramente
assi
quando

Italian.

Vestire
mettere a basso
rispondere
adorare
portare via
tagliare
riceuere; accettare
togliere
abstinere
toccare
intraprendre
arare
arriuare
scendere, smontare
inuocare
audire
tranagliare, affaticare
tagliar via
tiar via.
Altro
altrimento
cosi
quando

Flamen.

als ghy
almachtich
altoos
altijt
alhier
aldaer
al den dach
arm
armoede
armelijck
abel.

B.

Brenghen
gemandt met hem brenghen
beyden
belegghen
bernen
bassen
binden
beghieten
bereyden
beteren
verborghen
beproyfen

Anglois.

when you
almightie
al wayes
at all times
heere
theare
al the daye
poore
pouertie
poerelic
nimble.

To bring
to bring or leade
to tarry
besidge
to burne
to barke
to binde
to make wet
to make redie
to amend
to credit
to betkinck

Alleman.

als ihr
allmechtig
allzeit
zu allerzeit
allhier
alda
den gantzen tag
arm
armut
zartlich
begeglich, bequemlich

Bringen
bringen, oder herleiten
warten
belagern
brennen
bellen
binden
begiessen
bereiten
besseren
borgen
bedonsken

cum

Latin.

eum tu
omnipotens
semper
quouis tempore
hac
illac
toto die
pauper
paupertas
tenaiter
habilis.

Adferre
adducere
expectare
obsidere
comburare
latrare
ligare
rigare
parare
emendare
credere
animaduertere

François.

quand vous
tout puissans
tousiours
en tout temps
parcy
par là
toute la iournée
poure
poureté
pouremens
habile.

Aporter
amener
attendre
assiéger
brusler
abayer
lier
aroufer
appareiller
amender
accroire
auiser

Espagnol.

quando vos
todo poderoso
siempre
en qualquier tiempo
por aqui
por alli
todo el dia
pobre
pobreza
pobremente
abil.

Tracer
traer
esperar
cercar
quemar
ladrar
atar
regar
aperciar
emendar
fiar
auisar

Italian.

quando voi
omnipotente
sempre
in ogni tempo
di qua
di là
tuttol di
pouero
pouertà
poueramente
habile.

Apportare
addurre
aspettare
assediare
brusciare
latrare
legare
innacquare
apparecchiare
emendare
far credenza, fidare
auortire

Flamen.

begheuen
berghen
belghen
beuelen
besteden
beroocken
breydelen
baden
breken
brouwen
hecoopen
bedwinghen
bewaren
beginnen
begheeren
bersten
beclaghen
biechten
bevruchten
blijuen
bedrieghen
beletten
begraven
bliffchen

Anglois.

to forsake
to hyde
to displease
to command
to employe
to besmoke
te brydle
to bath
to breake
to brewe
to be punif hed
to constraîne
to keepe
to beginne
to desire
to burst
to complaine
te confesse
to be with childe
to byde
to deceaue
to hinder
to burye
to quench

Alleman.

verlassen
verbergen
fur vbel auffnehmen
befehlen
bestellen
bereuchen
ein roßz. zaumen
baden
brechen
brawen
gestrafft werden
bezwingen
bewahren
ansangen
begeren
zerbersten
beklagen
beichten
empfehen
bleiben
betriegen
verhindern
begraben
ausleschen

desere.

Latin.

deserere
celare
regre ferre
iubere
collocare
infumare
infrnare equum
in balneo lauari
frangere
coquere cereuissiam
poenas dare
cogere
asseruare
incipere, auspicari
cupere, desiderare
crepare
conqueri
confiteri peccata
concipere
manere
decipere
disturbare
sepelire
extinguere

François.

Abandonner
chancher
desplaire
commander
employer
ensumer
brider
baigner
rompre
brasser
comparer
contraindre
garder
commencer
desrer
creuer
complaindre
confessoir
conceuoit
demourer
tromper
destourber
enterrer
esteindre

Espagnol.

desamparar
esconder
desplazer
mandar
emplear
perfumar
enfrenar
bannar
romper
cozer cerueca
pagar
constrèunir
guardar
comencar
dessear
cebenter
quexar
confessar
concebir
quedar
enganar
estoruer
enterrar
apager.

Italien.

abundonare
celare, nascondere
dispiacere
commandare
impiegare
perfumare
frenare
bagnare, lauare
rompere
far la birra
gastigare
constrignere
seruare
incomminciare
desiderare, desiare
crepare, scoppia
lamentare, dolere
confessare
concipere
restare
ingannare
impedire
sepelire, sotterrare
estinguere

Flamen.
bespica
betrouwen
beghecken
blooyen
betrouwen
beschermen
bijten
bewysen
bootschappen
belasten
bidden
berispen
besien
berouwen
benijden
blasen
bloeden
bentersighen
booren
beuen
beraeren
broemen
balouen
behouden

Anglois.
to espie
to bewitch
to mocke
to blossom
to marrye
to defend
to bite
to shewe
to do a message
to charge
to praye
to reprove
to looke
to repent
to enuye
to blowe
to blede
to be diligent
to perce
to tremble
to trouble
to boast
to promise
to keepe

Alleman.
ausspahlen
bezauheren
bespotten
bluhen
vertrauen
beschirmen
beissen
beweisen
verkunden
befelch geben
bitten
straffen
besehen
gerewen
hassen
blasen
bluten
anhaltten, anmahnen
boren, durchboren
zitteren
betruben, trauren
ruhmen
zusagen
behalten

specu

Latin.
speculari
incantare
irridere
florere
confidere
defendere
mordere
monstrare
nunciare
mandare
precari
reprehendere
aspicere, videre
paenitere
inuidere
sufflare
sanguinem reddere
solicitare, instare
tenebrare
tremere
turbare
iactare se, ostentare
promittere
obtinere

François.
espier
enchanter
mocquer
fleurer
fier
defendre
mordre
monstrer
annoncer
commander
prier
reprendre
regarder
repentir
porter envie
souffler
saigner
diligenter
percer
trembler
troubler
vanter
promettre
obtenir

Espagnol.
Espiar
encantar
burlar
florecer
fiar
defender
morder
mostrar
traer nueuas
inandar
rogar
reprehendor
mirar
arrepentir
tener envidia
oplar
sangrar
tener cuidado
horadar
templar
turbare
alabarse
prometter
retener

Italien.
spiar
incantare
bessare
fiorire
fidare
difendere
mordere
dimostrare
annontiare
caricare
pregare
riprendere
vedere
pentire
portare inuidia
fossiare
uscir sangue, sanguinare
sollecitare
forars
tremare
turbare
dar vanto
promettere
risernare

Flamen.
buyghen
Blade
blyfchap

C.
Coopen
cleeden
cruyten
cruyten
cooken
coftuyden
cruyſchen
clienen
crauwen
conſenteceren
comen
climmen
claghen
cuſſen
cloppen
coſien
cryghen, oft nemen
cryghen
cloppen.
Cranck

Anglon.
to bowe
Glad
gladnes

To buye
to apparell
to weepe
to carry on a care
to dreſſe meate
to chaſten
to cruye out
to claue
to ſcratch
to conſent
to com
to climme vp
to complaine
to kiſſe
to prate
to coſt
to take
to get
to knoch
Sick

Alleman.
biegen, beugen
Frælich
frælichkeit.

Kauſſen
kleyden
ſchreyen
auff einem karren fahren
kechen
caſteyen
kreiſchen, ſchreyen
ſpalten
kratzen
bewilligen, vergleichen
kommen
ſteigen, auffſteigen
klagen
kuſſen
ſchwetzen
geſtehen, koſten
nemen, kriegen
erlangen, vbetkommen
kloppen.
Kranck

deprimere

Latia.
deprimere
Latus, a
latitia

Emerere
vestire
plorare, vociferari
vedtare
coquere
caſtigare
clamare
findere
ſcabere, ſcalpere
conſentire
venire
aſcendere
conqueri
baliare, oſculari
garrere
conſtare
capere
acquirere
pulfare,
Aegrotus

François.
abaiſſer
Loyeux
ioye.

Achetere
habiller
braire
rouler
cuſiner
chaſtier
crier
fendre
galler
conſentier
venir
monter
plaindre
baiser
saquater
couſter
prendre
acquerir
hurter.
Faible

Eſpagnol.
abaxar
Alegre
alegria.

Comprar
vestir
bozear
acarrear
cozer
caſtigar
gritar
hender
raſgar
conſentir
venir
ſubir
quexar
beſar
chalatar
coſtar
tomar
acquerir
golpear
Enfermo

Italien.
abaffare, inchinare
Allegro
allegrezza.

Comprare
vestire, habigliare
piangere, gridare
ſtraccinare
cuccere
caſtigare
gridare
fendere
grattare
conſentire
venire
montare
lamentare
baſciare
cianciare, cicalare
coſtare
capire
acquistare
pichiaro.
Infermo

Flamen.

stanckheyt
 creupel
 cortman
 coopmanschappe
 conste
 constlich
 cleyn man
 cleyn wiif
 crom
 capittel
 cout
 coninck
 coninginne
 cardmael
 canonick
 capellaen
 coster
 cock
 cwyper
 cleermacker
 coufmaker
 camer
 capelle
 clocke

Anglou.

sicknes
 cripple
 a short man
 marchandice
 science or cunning
 cunning
 a little man
 a little woman
 crooked
 a chapiter
 colde
 a king
 a queene
 a cardinal
 a chanon
 a chaplin
 a sexton
 a cooke
 a coopter
 a tayler
 a hosyer
 a chamber
 a chappell
 a bell

Alleman.

kranckheit
 kruppell
 kurtzer mann
 kauffmanschafft
 kunst
 kunstreich, sinnreich
 ein kleiner mann
 ein kleine frau
 krumm
 capittel
 kalt
 konig
 konigin
 Cardinal
 Thumherr
 capelan
 custor, sigrist
 koch
 fassbender, kieffer
 schneider
 hosenmacher
 kammer
 capelle
 cloche

Latia.

zgotatio
 claudus
 vir breuis
 mercatura
 ars
 ingeniosus, artificio-
 vir paruus
 parua mulier
 curuus
 caput
 frigidus
 Rex
 Regina
 Cardinalis
 Canonicus
 sacellanus
 Aedituus
 coquus
 victor, doliarius
 sartor
 caligarius
 cubiculum
 sacellum, ædicula
 tintinnabulum

François.

foiblesse
 boiteux
 homme court
 marchandise
 science
 ingenieux
 petit homme
 petite femme
 tortu
 chapitre
 froid
 Roy
 Royne
 Cardinal
 chanoine
 chapelain
 secretaire
 cuisinier
 tonneller
 costurier
 chauffetier
 chambre
 chapelle
 cloche

Espagnol.

enfermedad
 coxo
 höbre corto
 mercaderia
 scientia
 ingenioso
 hombre chiquito
 pequenna, muger
 tuerto
 capitulo
 frio
 Rey
 Reyna
 Cardenal
 canonigo
 capellan
 sacristan
 cozinero
 tonelero
 fastre
 calcetero
 canara
 capilla
 campana

Italien.

infirmità
 zoppo
 piccolo homo
 mercantia, rebba derrate
 arte, scienza
 scienziolo, ingegnoso
 homicciuolo
 feminella, semiuccia
 curuo
 capitolo
 freddo
 Re
 Regina
 Cardinale
 canonico
 capellano
 sacristano
 cuoco
 bottaio
 fastre
 calcettiere
 camera
 capella
 campana

arg

3

Flamen.
coorn
coopman
couffen.

D.

Doen
doopen
dienen
deiren
doen verstaen
doen
doen blijcken
drincken
daghen
dinghen
decken
dueren
dansen
drooghen
dousen
dancken
droomen
druypen
dreyghen
doncker worden

Anglois.
corne
a marchant
hofen.

To doo
to baptise
to serue
to putie
to let one vnterstand
to go astray
to make apperare
to drinke
to cal in to the lawe
to pleade
to couer
to indure
to daunce
to wype or drye
to presse
to thanke
to dreame
to droppe
to theaten
to becom darke

Alleman.
korn
kauffmann
hofen.

Thun
tauffen
dienen
erbarmen
wissen lassen
irren, sich vergehen
scheinen lassen
trincken
vor recht fordern
vor gericht rucken
bedecken
wahren
tantzzen
trucken
bedancken, danck sagen
treumen
trieffen, treffen
trahwen
abend werden

frumen.

Latin.
frumentum
mercator
familiaria & tibialia.

Facere
baptizare
seruire
comoueri misericor-
tiorum facere
errare
demonstrare
bibere
citare
litigare
operire
durare
saltare
siccare
impellere, urgere
gratias agere
somniaire
stillare
minari
adesperascere

François.
bled
marchant
chausses.

Faire
baptizer
seruir
auoir pitié
faire entendre
esguarer
faire apparoir
boire
adiourner
plaider
courir
durer
danser
essuyer
estraindre
remercier
songer
degouter
menacer
deuenir obscur

Espagnol.
trigo
mercader
calcas.

Hazer
bautizar
seruir
auer misericordia
hazer entender
desuiarse
hazer parecer
beuer
citar
pleitear
cubrir
durar, turar
dancar
secar
apretar
dar gratias
sonnar
destillar
amenazar
escurecer

Italien.
grano
mercante, mercantanto
calze.

Fare
batezzare
seruire
hauer pietá
fare intendere
errare, trauiare
far percre
bere beuere
citare
litigare, piatire
coprire
durare
ballare
seccare, assiugari
premere
ringratiare
sognare
gocciolare
minacciare
oscurare, imbrunire

T 4

Flamen.
dooden
dauern
dornen
draghen
doorsteken, oft booren
deylen
dencken
drycken
duncken
donderen
draeyen
drayen
dryuen
dul worden.
Doot
dijn
die dooden
cy
doof
drceue
diep
diepte
aerbaer
dick man

Anglois.
to kill
to tremble
to dare or le bolde
to beare
to bore or thrust thro wore
to diuide
to thinke
to stoupe downe
to suppose
to thunder
to whirde about
to turne about
to driue
to bemadde.
Death
thynce
the dead
thee
deaf
sad
diepe
diepues
precious
a thick man

Alleman.
todten, zu tod schlagen
zitteren
dorffen
tragen
durchstechen
zertheilen
dencken
tauchen, untertrucken
duncken, meynen
donneren
umbkehren, drehen
umdrehen
vertreiben
toll werden.
Tods
dein
die todten
du, dich
raub
betrube
tieff
tieffe
kostlich, theur
dicker mann

occi:

Latin.
occidere, interficere
tremere
audere
portare
perforare
diuidere
cogitare
latitare
putare
tonare
venere
tornare
pellete, fugare, agera,
in rabiem agi.
Mortuus
tuus, tua, tuum
mortui
tu, tibi, te, &c.
surdus, surda
tristis
profundus
profunditas
preciosus, carus
vir crassus

François.
tuer
trembler
oser
porter
percer
partir
penser
s'abaisser
sembler
tonner
toupier
tourner
chasser
enrager.
Mort
ton, ta, ton
les morts
toy, te
sourd, sourde
triste
profond
profondeur
precieux
gros homme

Espagnol.
matar
tremblar
osar
traher
horadar
partir
pensar
abaxar
parecer
tronar
rodar
tornar
echar
rabiarse
Muerto
tuyo, tuya, tuyo,
los muertos
tuo, a ti, tu
sordo
triste
hondo
hondura
precioso
hombre grueso

Italien.
ammazzare, uccidere
tremare
ardire, osare
portare
pertusare
partire, deuidero
pensare
abbassare
parere
tuonare
girare
volgere
cacciare
arrabbiare.
Morto
tuo, tua, tui
i morti
tu, te,
sorde
tristo
profonde
profondità
caro, precioso
grosso huomo

T 6

Flamen.

dick laken
dick wyf
dickheit
du
d' ander
dach
daghelijcx.

F.

Eten
ergheren
eeren
ernen
essen
eynden
eyeren legghen
Edel
edelheyt
eedt
eekel
eerde
eenich
eers
ey
aertbofou

Anglois.

a thick cloth
a thich woman
thicknes
thou
the other
a daye
daylie.

To eate
to war worffe
to honour
to inherit
to make eouen
to ende
to laye egges.

Noble
noblenes
an othe
an oke
earth
any
an arffe
an egge
stre wberyt

Alleman.

dick thuch
dick weib
dicke grobheit
du
ein anderer
ein tag
taglich.

Essen
verergeren
ehren, verehren
ein erb empfangen
gleich machen
enden, ein end machen
eyer legen.

Edel
adel
eydt
eychol
erde
einer, einicher
hinder, ars
ein ey
ardt beeren

crassus

Latin.

crassus pannus
crassa mulier
crassitudo
tu
alius
dies
quotidie

Edere
deterius fieri
honorare
hereditatem accipere
quare
finire
oua ponere.
Nobilis
nobilitas
iusiuradum
glans
terra
aliquis, vllus
culus, annus, i
ouum
fraga

Espaignol.

drap espe
femme grosse
espeffeur
tu
l'autre
iour
iournellement.

Manger
empirer
honorer
heriter
vnir
finir
pondre.
Noble
noblesse
sermend
gland
terre
aucun
cul
ceuf.
freisa

François.

panno spesso
gruessa muger
espeffura
tu
el otro
dia
cada dia.

Comer
empeotar
honrar
heredar
igualar
acaber
poner buebos.
Noble
nobleza
iuramento
bellora
tierra
alguno
culo
hucuo
madronnoa

Italien.

grosso panno
grossa donna
grossezza
tu
l'altro
giorno, di
giornalmente.

Mangiare
peggiore
honorare
hereditare
equalare
finire
far l'ouo.
Nobile
nobiltá
giuramento
ghianda
terra
alcuno
culo
uoua
fragola

Alleman.

essche
exter
syntvoghel
eycke
esel
eselinne
elste
erweten
eemer
elleboghe.

F.

Fruyten
fshelen
fluweel
falie
fardcol
fautc
fatsoen
fonteyn
fruyt
fusteyn.

G.

Gaen
ghen

Anglou.

an ash three
a pyc
a ducke
an oke
anasse
as hee asse
mayfish
peason
a bucket
an elbowe.

To frye
to tuste
veluct
a falye
a fardell
a fault
a fashion
a fountayne
frewt
fustain.

To go
to geue

Flamen.

eschenbaum
ein atzel
ein antvogel
ein eychbaum
ein esell
ein eselinne
ein meysisch
erbsen
ein eymer
ein elenbogen.

Backen, braten
vermentelen
seyden
mantel
ein kuffsmans pack
gebrechen, mangel
model, form
ein brunnen
frucht
barchet.

Gehen
geben

fraxi

Latm.

staxinus
pica
anas
quercus
asinus
asina
laccia
eruilia
situla
cubitus.

Frigere 3. Coniug.
tergiuerfari
holosericum
palla
farcina
erratum
forma
fons
fructus
xylinus pannus.

Ire
dare

François.

fresno
pie
annete
ehesne
asne
asnesse
alose
poy
sean
coudée.

Frire
fatrouiller
velours
faille
fardeau
fautc
façon
fontaine
fruit
fusteine.

Aller
donner

Espaignol.

fresno
picasa
anado
roble
asno
borrica
alosa
arueja
herrada
codo.

Frayer
desuariar
terciopelo
mantillo
fardell
falta
hechura
fuente
fruta
fultana.

Yr
dar

Italien.

fraxino
gaza
anitra
quercia
asino
asina
laccia, alofa
viselli
secchio
subito.

Frigere
volgere
veluto
vela, faglia
fastello
fallo
fattura
fontana, fonta
frutto
fustani.

Andare
dare

Flamen:

grijpen
ghenaken
ghebeuren
ghenesen
gorden
gheloouen
gheleyden
gram zijn
grijfen
ghelieuen
gheuoelen
ghemoeten
gieten
gapen
ghehinghen
gherieuen
ghedencken
ghebieden
ghebaren
ghebenedijen
groeten.
Goet man
goede vrouwe
goetheyt

Anglois.

to grype
to approach
to chaunce
to heale
to girde
to beleeue
to conuey
to be angry
to grinne
ro please
to feele
to meete
to powre
to gape
to permit
to furnish
to remember
to command
to make astoore
to blesse
to salute
A good man
a good woman
gaodnes

Alleman:

begreifen
anrühren
widerfahren
heylen, genesen
gurten
glauben
gleyten
zornig sein
greinen
gehorsam sein
fulen, befinden
ontgehen, lauffen
ausgießen, eingießen
gassen, gienen
zulassen
lieblosen
gedencken
gebieten, heysen
gebaren
guts wunschen, benedeyen
grussen.
Ein guter mann
ein gute frau
guts

com.

Latin.

comprehendere
attingere, tangere
accidere, cuenire
sanare
cingere
credere
deducere, affectari
irasci
ringi
obsequi
sentire
occurrere
effundere, infundere
inhiare appetere
permittere, sinere
gratificari
recordari
iubere
agitare
bene precari
salutare.
Vir bonus
bona mulier
bonitas

François.

empoigner
toucher
aduenir
guerir
ceindre
croire
conuoyer
estre courroucé
grincer
complaire
sentir
recontrer
verser
beyer
permettre
accommoder
soutenir
recommander
demener
benir
saluer
Homme de bien
femme de bien
bonté

Espagnol.

asir
tocar
aconteces
sanar
cenir
creer
acompañar
ay tarfe
bramar
complazer
sentir
encontrar
echar
boquear
permitter
acomodar
acordar
encomendar
menear
bendezir
saludar.
Hombre de bien
buena muger
bondad

Italien:

poendere
toccare
accadere
guarire
cingere
credere
conducere
adirare
fremere
placere
sentire
incontrare
versare
badare
permettere
accommodare
ricordare
raccomodare
dimenare
benodire
salutare.
Huomo da bene
donna da bene
bonta

Flamen:
 goedertieren
 gheneuchte
 gheneuchlijck
 gierich
 giericheyt
 gram
 gramschap
 ghesont
 gherac
 groot man
 groot wijf
 ghemeyn
 grootheyt
 ghelaet
 ghestaldich
 ghestaldicheyt
 ghetrouwe
 ghetrouwicheyt
 gheluck.

H.

Helpen
 hebben
 helpen
 haesten

Anglon.
 courteous
 pleasure
 pleasantlie
 couetous
 couetousnes
 angry
 anger or wrath
 whole or sound
 quicklie
 agreat man
 agreat woman
 common
 greatnes
 countenance
 constant
 constantnes
 faithfull
 faithfulness
 fortune.

To heelp
 to haue
 to imbrace
 to make hast

Alleman.
 gutig
 lust, freude
 lustig, danckbar
 geitzig
 geitz
 zornig
 zorn
 gesundt
 behendt, schnell
 ein langer mann
 ein lange fraw
 gemein
 grosse
 gleichformigkeit
 bestendig
 bestendigkeit
 getreue
 treuwe, glaub
 gluck seligkeit.

Helpfen
 haben
 helfen, umbpfahen
 eylen

placi.

Latin.
 placidus
 delectatio, iucunditas
 iucundus
 auar², auara
 auaritia
 iratus
 ira, iracundia
 sanus
 velox, celer, gnauus
 vir procerus
 procera mulier
 communis
 magnitudo, quantitas
 simulatio
 constans
 constantia
 fidelis
 fidelitas
 felicitas.

Iuare
 habere
 amplexari
 festinare

François.
 debonnaire
 plaisir
 plaisant
 auaricieux
 auarice
 courroucé
 courroux
 sain
 viste
 homme grand
 femme grande
 commun
 grandeur
 semblant
 constant
 constance
 loyal
 loyauté
 heur.

Aydar
 auoir
 accoller
 hastar

Espsagnol.
 franco
 plazer
 alegamete
 auariento
 auaricia
 ayrado
 ira
 sano
 presto
 hombre alto
 muger alta
 comun
 grandeza
 semulante
 constante
 constancia
 leal
 lealdad
 dicha.

Ayudar
 auer
 abrazar
 apressurar

Italien.
 benigno, dibonnaire
 piacere
 allegramento
 auaro, auido
 auaritia, audita
 crucciato, irato
 ira
 sano
 liggiero
 grande huomo
 gran donna
 comune
 grandezza
 sembiante
 costante
 constanza
 fedele
 fedeltà
 ventura, felicità.

Aiutare, giouare
 hauere
 abbracciare
 affrettare

V

Flamen.

belen
hopen
hinderen
haghelen
herbergen
houwen
handelen
hanghen
halen
hercleeden
herdoen
haten
hantgisten
hoesten
hooren
hoeten
hueren.
Heusch
huusheyt
herde goet.
houeerdich
houeerdijc
haestich
hooghe

Anglot.

to keep-close
to hope
to hinder
to hayle
to lodge
to marrye
to handle
to hang
to fetch
to put on other apparel
to do againe
to hate
to geue handsaile
to cough
to heare
to becalled
to hyre.
Stil
stilnes
very good
prowde
pryde
hastig
high

Alleman.

verhelen, verbergen
hoffen
verhinderen
hagelen
beherbergen
verhelichen
handelen
hanghen, hencken
holen, bringen
wmbkleiden
widerthun
hassen
handtkauff, handgelt
husten
haren
heissen, nennen
vermelthen.
Hoslich, freundlich
hoslichkeit, freundlichheit
sehr gut
hoffertig
hoffart
eilendt
hoch

Latin.

calare
sperare
impedire
grandinare
accipere hospitia
ducere, nubere
contrectare
suspendere
adferre
vestire denuo
denuo facere
odisse
primo diurni mercitussire (monii preaudire (tio donari
appellare
conducere.
Ciuilis, humanus
ciuilitas, humanitas
perquam bonus
superbus
superbia
festinus
altus, alta,

François.

celer
esperer
greuer
grefler
loger
marier
manier
pendre
querir
reuestir
refaire
hair
estreiner
tousir
ouyr
appeller
loer.
Courtroyr
courtoisie
tresbon
orgueilleux
orgueil
hastif
hau

Espagnol.

encubrir
esperar
ampedir
granear
apofentar
casar
menear
colgar
traer
vestirotra vez
rehazer
aborrecer
estrenar
toller
oyr
clamar
alquilar.
Cortés
cortesia
muy bueno
soberuio
soberuia
apressurado
alto

Italian.

celare
sperare
impedire
grandinare
alloggiare
maritare, ior moglie
maneggiare
pendere, impiocare
apportare
riuestire
rissare
adiare
principiare, dar la buona
rossire (mano
vidire
chiamare nominare
assitare.
Cortese
cortesia
multo buono
superbo, altiero.
superbia, orgoglio
frettoloso
alto

celar

Flamen.

hoorheyt
 hert brot
 hert vleesch
 herdicheyt
 hol
 hoe ist?
 heusvelijck
 hy is hier
 haer
 hongher
 hem
 half
 henlieden
 helpt
 heylich.
 Hondert
 Hertoghe
 Hertoginne
 Heere
 halsdoeck.
 I
 Iaghen
 socken
 iaerlijck

Anglois.

highnes
 harde bread
 harde fleash
 hardnes
 hollowe
 how is it?
 mariage
 hee is heere
 her
 hunger
 him
 half
 those folcke
 the half
 holyc.
 Hondrethe
 a Duke
 a Duches
 a Lorde
 a partlet.
 To hunt
 to iest
 yearlie

Alleman.

hæhe
 hart brot
 hart fleisch
 harte, hartichkeyt
 hol
 was ist? wie ist?
 ehe
 er ist hie
 sie
 hunger
 ihme, dem, den, &c.
 halb
 denen, ihnen &c.
 der halbe teyl, die helfte
 heilig.
 Hundert
 Hertzog
 Hertzogine
 Herr
 halztuch.
 Iagen
 schertze, schimpffe
 iarlich

Latin.

altitudo
 durus panis
 dura caro
 duritia, duritas
 cauus
 quid est?
 matrimonium
 hic est
 illa
 fames
 illi, illi, &c.
 dimidium
 illi, illis, &c.
 dimidium
 sanctus.
 Centum
 Dux
 Dux, Domina
 Dominus, Dynastes
 collare.
 Venari
 iocari
 quotannis

François.

hauteur
 pain dur
 chair dure
 dureté
 creu
 comment est il?
 mariage
 il est icy
 elle
 faim
 luy
 demy
 à eux
 moytié
 saint.
 Cens
 Duc
 Duchesse
 Seigneur
 collier.
 Chasser
 vailler
 par an

Espagnol.

altura
 pan duro
 carne dura
 dureza
 hucco
 como es?
 casamiento
 aqui esta
 aquella
 hambre
 a el, à aquel
 medio
 à aquellos
 meitad
 santo.
 Ciento
 Duque
 Duquesa
 Sennor
 collar.
 Cacar
 motejar
 cada año

Italien.

altezza
 pan duro
 dura carne
 dureza
 buso
 come è?
 matrimonio
 egli è qui
 lei, ella
 fame
 lui
 mezzo
 loro, eglino, quello
 metà
 santo.
 Cento
 Duca
 Duchessa
 Signore
 collare.
 Cacciare
 trescare, scherzare
 annualmente

alt.

v 8

Flamen.

ick
ionck
ionckheyt
ydel
ydelheyt
ydel glorie
in
Iode
iaer
iagher
Inghelant
Inghelische
ionckvrou
yfer
ijs
inghewant
inck
ionckheere.

Kiesen,
kinderen
knielen
kroopen
kemmen

K.

Angli.

I
young
youngnes
vayne
vanitie
vayne glorie
in
a Iewe
a yearc
a hunter
England
Englisch
a virgin or dasell
yron
ice
entrayles
ynke
a gentleman.

To choose
to beare childe
to kneele
to knite
to combe

Alleman.

ich
iung
iugent
eyttel
eyttelheyt
eyttle ehr
in
Iude
iar
iager
Engelland
Englischer
fraw, iungfraw
eyfen
eisz
ingeweid
dinten
herr, iuncker.

Kiesen, erwahlen
kinder gebären
knyen, auff die kny fallen
knüpfen
kemmen, strelen

Latine.

io
iuenis
iuentus
iuanis
uaitas
uain glori
in
Iudus
annus
uentor
Anglia
Angus
concia
terra
glaci
intellia
attractu
domus.

Elere
parere
ingema procumbere
necte
pecte

François.

ie
ieune
ieunesse
vain
vanité
vaine glorie
in
Iuis
an
chasseur
Angleterre
Anglois
damoiselle
fer
glace
entrailles
encre
seigneur.

Choisir
enfanter
agenouiller
nouer
psigner

Espagnol.

yo
mancebo
mocedad
vano
vanidad
vana gloria
en
Iudio
anno
cacador
Englaterra
Englez
donzella
hierro
hielo
entrannas
tinta
fennor.

Escoier
parir
arrodillar
annudar
peignat

Italien.

io
giouane
gicunezza, giouente
vano, vuoto
vanità
vana gloria
in, nel
Giudeo, hebras
anno
cacciatore
Inghilterra
Inglese
donzella
ferro
ghiaccio
intestini
in chiostro
signore.

Eleggere
partorire
inginocchiare
annodare
pettinare

Flamen,

Anglois.

Alléman.

Latid.

François.

Espagnol.

Italien.

kennen
konnen
keeren
knauwen
knyen
Kaken
kaneel
kele
kctel
Keyser
Keyserinne
keerffe
kam
kerse
kercke
kelder
kerf
kelck
kinne
kiecken
knape

to knowe
to beable
to turne
to gnawe
to thyde.
To cheekes
sinamon
a throre
a kittle
an Emperour
an Emperesse
candles
a combe
cherryes
a church
a feller
a store
a challice
a chinne
chicken
a boye.

kennen
kœnnen, wissen
umbkeren
kewen
Zancken
Kjnbacken
kaneel, Zimmet
kele
kessel
Keyser
Keyserin
liecht kertz
kam, stral
kirsen
kirche
keller
kerb, kerbholz
kelch
kinn, kinnbacke
iunge huner
ein knab, diener.

agnoscere
scire
vertere
mandere
litigare.
Mala
cinnamomum
iugulus
ahenum
Imperator, Augustus
Augusta
candela
pesten
cerasum
templum
cella promptuaria
talea, tellera
calix
mentum
pullus gallinaceus
famulus.

cognoistre
sçavoir
tourner
macher
ranser.
Ioyes
canelle
gorge
chaulderon
Empereur
Imperatrice
chandelle
peigne
cerise
eglise
colier cane
taille
calice
menton
poulet
garçon.

conoscet
faber
tornar
mascar
rennir.
Mexillas
canela
degolladero
caldero
Emperador
Emperatris
candela
peine
cerèzo
yglesia
despenza
taia
caliz
barba
pollo
moco.

conoscere
sapere
volgere, tornare
masticare
contendere.
Guancie
conela
strozza
caldara
Imperatore
Imperatrice
candela
pettine
ciregio
chiesa
cantina
taglia
calice
mento
pollo
seruitore.

L.
Lecten
loopen

To leaine
to runne

Lehrnen
lauffen

Discere
currere

Apprendre
courir

Aprender
correr

Imparare
correre

agno

7 5

Flamenz

laten weten
 ligghen
 lijmen
 laden
 logeren
 leyden
 lieghen
 lyden
 leenen
 lachen
 luyder
 leuen
 duyfteren
 leueren
 laten
 leken
 louen.
 Licht
 leelijck
 lecker
 leckerheyt
 loos
 loosheyt
 lanck

Anglois.

to geue to vnderstand
 to lye
 to glue
 to lade
 to lodge
 to leade
 to lie, or say vntrue
 suffer
 to lende
 to langh
 to founde
 to liue
 to harken
 to deliuer
 to leau
 to drop out
 to praise
 Ligt
 vyle
 delicate
 delicatenes
 subtil
 subtiltie
 long

Allemanz

wissen lassen
 ligen
 mit leimen bekleben
 beladen
 beherbergen
 leyttten, fuhren
 liegen
 leyden gelden
 leyhen
 lachen
 lauttten
 leben
 zuhoren
 uberliefern
 lassen
 ausztreiffen
 loben.
 Leicht
 vnstattig
 frattig
 frassigkeit
 gescheid, listig
 listigkeit
 lang

Latin.

tertiorum facere
 lacere
 glutinare
 onerare (uersari)
 accipere hospitio, di-
 ducere
 mentiri
 pati, ferre
 mutuare, commodare
 ridere
 sonare
 viuere
 auscultare
 tradere
 omittere
 stillare
 laudare.
 Leuis, citus
 hic deformis
 delicatus
 lautitia
 astutus, astuta
 astutia
 longus, longa

François.

faire sauoir
 gesir
 coller
 charger
 loger
 mener
 mentir
 endurer
 prestre
 rire
 sonner
 viure
 escouter
 liurer
 laisser
 degouter
 louer.
 Legier
 laid
 friand
 friandise
 fin
 finesse
 long

Espagnol.

hazer saber
 yazar
 engrudar
 cagar
 aposentar
 guiar
 mentir
 cufrir
 emprestar
 reir
 sonar
 biuir
 escuchar
 entregat
 dexar
 gotear
 loar.
 Ligiero
 sea
 goloso
 golosina
 astuto
 astucia
 luengo

Italien.

lasciar intendere
 giacere
 incollare
 caricare
 alloggiare
 condurre menare
 mentire
 patire
 prestare
 ridere
 sonare
 viuere
 ascoltare
 consignare
 lasciare
 spandere, gocciare
 lodare.
 Liggiero
 sudice, brutto
 goloso
 golo
 sottile
 sottilezza
 longo

Flamen.

Loumaent
lust
leeder
laken
libwaec
lepei
lauoor
lesse
Lammeken

M

Minnen
maken
minderen
morwen
misdoen
manck gaen
moeten
missen
meynen
meesteren
mecten
mengen
manghele
moghen

Anglois.

Ianuari
lust or desire
a ladder
wollen cloth
lynnen cloth
aspoone
anewer
a lesson
a little lambe.

To loue
to make
to diminish
to make soft
to doo amisse
to halt
to befaine
to misse
to meane
to cure
to measure
to mingle
to exchange
to may

Alleman.

Ienner
lust, begird
leyter
tuch
leinwhat
laffel
handfasz
lection
lamblin, lamb.

Lieben
machen
vermindern.
murb, weychmachen
mischhandeln, miszthun
hincken
mussen
irren, fehlen
meinen, wehnen
heylen
messen
mischen
verwechselen
mogen

Latin.

Ianuarus
desiderium
scala
pannus
tela
cochlear
aqualis
lectio
agnus.

Amare
facere
diminuere
mollire
delinquere
claudicare
oportere
errare
putare, opinari
mederi
metiri
miscere
commutare
posse

François.

Ianuiet
desir
eschelle
drap
toille
cueillier
esguiere
lecon
aignean.

Aymer
faire
amoindrir
amollir
mesfaire
clocher
falloir
faillir
euyder
medeciner
mesurer
mesler
changer
pouuoir

Espagnol.

Enero
desseo
escalera
panno
tela
cuchara
aguamanil
lecion
cordero.

Amar
hazer
apocar
ablander
dannar
coxquear
conuenir
errar
pensar
curar
medir
mesclar
trocar
poder

Italien.

Gennaro
piacero
scala
panno
tela, panno line
cocchiaro
baccile
lettione
agnello, agnellotto.

Amare
fare
minuire
amollire
farmale
zoppicare
esser di bisogno
fallire, errare
pensare, imaginare
medicare
misurare
mescolare
barattare
potere

Flamen.

mercken
malen
metsen
murmureeren.
Minnelijck
minnelijckheyt
minne
milde
milttheyt
middelbaer
my
mijn
magher
moyman
moywijf
morwe
minder
moede
moetheyt
Meerte
maendaech
maechſchap
mal
Mey.

Anglois.

to confidere
to grinde
to lay brickeſ
to murmure.
Louelic
louingnes
loue
liberall
liberalitie
meane
mee
myne
leauē
a trim man
a trim woman
ſoft
leſſer
weerye
weerynes
March
mondaye
kindred
foliſh
Maye.

Alleman.

betrachten, mercken
malen
giſſen
murmelen.
Lieblich
lieblichen
liebe
mildt
miltigkeit
mittelmefſig
mir
mein
mager
ſchoner man
ſchone ſraw
murb, lind, weich
weniger, minder
mude
mudigkeit
Mertz
montag
magſchafft, verwandſchafft
nariſch, narr
Mey.

Latin.

conſiderare
molere
cemento extruere
murmurare.
Amabilis
amabilitas
amor
largus
largitas
mediocre
mihi
meus, mea, meum
macer
vir elegans
mulier elegans, ſcita
mollis
minus, minor
laſſus
laſſitudo
Martius
Lunaris dies, dies lune
cognatio
ſatuus
Maius.

Francois.

prendre garde
moudre
maſſonner
murmurer.
Amiable
amiabete
amiur
liberal
liberalite
moyen
moy
mon, ma, moi
maigre.
ioly homme
idlye femme
moi
moindre
las
laſſero
Mars
lundy
parente
ſot
May.

Eſpaignol.

conſiderar
moler
edificar
murmurar.
Amigable
amabilidad
amor
largo, franco
largueza
mediano
ami
mio, mia, mio
magro
hermoſa hombre
hermoſa muger
muelle
menor
caſfado
caſfancio
Marco
lunes
parenteſco
loco
Mayo.

Italien.

conſiderare, annotare
macinare
ſabricare
mormorare.
Amoreuolo
amoreuollezza
amore
liberale
liberalita
mezcano
me
mio
magre
leggiadre huomo
leggiadra donna
mollo
minore
ſtracco, ſtanco
ſtracchezza
Marzo
lunedì
parentado
matto, pazzo
Maggio.

Flamen.

Mes
Mefmaker
metfer
munte
munter
makelaer
mantel.

N

Naken
nayen
naghelen
noemen
niefen
neuelen
nijpen
nooden
nomen
na noen eten
nijghen
nat maken
neftelen.
Nijlich
nijt, nijdicheyd
nieu

Anglois.

A knife
a cutler
a bricklayer
manye
a quoyner
a broker
a clocke.

To approach
to lowe
to naile
to name
to neefe
to mist
to pinch
to bid to a feaft
to take
to eate after noone
to make courtesie
to make weth
to tye ones pointes.
Enuions
hate
new

Alleman.

Messer
messerfchmide
steinmetz
muntz
muntzer
underhandlor
mantel.

Hertzunahen
nahen, neygen
nagelen
nennen
niefen
nebelen
neypen
Zu gast laden
nemmen
Zu abendt effen
neygen
nafz. machen
neftelen.
Neidig
neyd
new

Latin.

Culter
faber cultrarius
camentarius
moneta
monetarius
proxeneta
penula, pallium

Appropinquare
suere
clauo figere
nominare
sternutare
nebulosum esse aere
summis digitis pre-
inuitare (mere
capere
merendam capere
inclinare, propendere
madefacere
ligulis constringere.
Inuidus
inuidia
houus

Francois.

Couteau
coutelier
masson
monnoye
monnoyeur
courtier
manteau.

Approcher
coudre
clouer
nommer
esterner
faire brouiller
pincher
inuitier
prendre
reciner
encliner
mouiller
attacher.
Enuieux
enuie
nouueau

Espagnol.

Cuchillo
cuchillero
santero
moneda
monedero
corredor
manteo.

Acercas
coser
clauar
nombrar
esternudar
hazer niebla
pecilgar
combidar
tomar
merendar
inclinar
mojar
atacar.
Embidiolo
ambidia
nuevo

Italian.

Coltello
coltellero
muratore
moneta
monetario
corratiere, sensale
mantello.

Auicinare
cuccire
inchiodare
nominare
starnutare
nebbia
pizzicare
inuitare
pigliare, prendere
operandare
inchinare
bagnare
ataccare.
Inuidioso
inuidia
nuovo

Cul

Flamen.

nieuwmarc
 neerstlich
 neerstlicheyt
 neder
 neent
 niet
 naeck
 niemant
 naem
 nachtegael
 navel
 naghel
 naghel des hants
 nacht
 nestelinck
 naelde.

O.

Ontsteken
 ontbijten
 ontzien
 ontdoen
 ontcleeden
 ontnaghelen
 ontbinden

Anglois.

new tijdinges
 diligent
 diligentnes
 beneath, orlowe
 no
 not
 naked
 nomant
 a name
 a nightingale
 a nauell
 a nayle
 a nayle of the hand
 a night
 pointes
 a needle.

To kindle
 to breake ones fast
 to stand in awe
 to vndoo
 to vnraye
 to vnnayle
 to vnbinde

Alleman.

newe Zeitung
 fleissig, ernsthaftig
 fleisz
 nidertrechtig
 nein
 nichts
 naker
 niemands
 namen
 nachtigal
 nabel
 nagel
 nagel an der hande
 nacht
 nestel
 nadel.

Anzunden
 zu morgen essen
 forchten
 endthun
 ausziehen, entkleyden
 den nagel ausziehen
 entbinden

aliquid

Latin.

aliquid noui nuntii
 diligens, sedulus
 diligentia
 humilis
 non
 nihil
 nudus
 nemo
 nomen
 philomela
 vmbilicus
 clauus
 vnguis
 nox
 ligulæ
 acus.

Incendere
 ientare
 vereri
 soluere
 exuere
 clauo fixum soluere
 soluere

François.

nouvelles
 diligent
 diligence
 bas
 nenny, non
 point, riens
 nud
 nuluy
 nom
 rosignol
 nombril
 clou
 ongle
 nuyt
 esguillette
 squille.

Allumer
 deitner
 craindre
 deffaire
 desuestir
 desclouer
 destacher

Espaignols.

flueuas
 diligente
 diligencia
 baxo
 no
 nada
 desnudo
 ninguno
 nombre
 ruisenor
 ombligo
 clauo
 vna
 noche
 aguiera
 aguia.

Encender
 almorzar
 temer
 deshafer
 desnudar
 desclauar
 desatar

Italiens.

nuoua, auiso
 diligente
 diligenza
 basso
 no
 niente, nulla
 nudo, ignudo
 nissuno
 nome
 rosignolo, filomena
 ombilisco
 chiodo
 onghia
 notte
 stringa
 ago.

Accendere
 far collatione
 temere
 diffare
 spogliare
 dischiudare
 sciogliere

X 2

Flamen.
 onthouden
 ontgorden
 onteruen
 onthalsen
 ontsegghen
 ondersoeken
 ontginnen
 ontleenen
 ontvlien
 onderhouden
 onderwijfen
 opstaen
 ophoffen
 openbaren
 opgaen
 ontbieden
 onderdanich zijn
 open doen
 ontfanghen
 onderstellen
 ouer gheuen oft spouwen
 uerghen
 ontbinden
 ontsloopen

Anglois.
 to with holde
 to vngilde
 to del herit
 to behead
 to denye
 to inquire
 to cut vp
 to vorrowe
 to escape
 to maintaine
 to instruct
 to ryle vp
 to lift vp
 to manifest
 to go vp
 to send woorde
 to obedient
 to open
 to receaue
 to set vnder
 to vomit, or spewe
 to deliuer ouer
 to vncinde
 to runne a way

Alleman.
 onthaltē, abhalten
 entgurtē
 enterben
 enthauptē
 entsagen, absagen
 erforschen
 aufschneiden, abschneiden
 entlehenen
 entfliehen
 beschirmen, vnderhalten
 vnderweisen
 auffstehen
 auffheben
 offenbaren, entdecken
 auffsteigen
 entbieden
 vnderthan sein
 offnen, offenbaren
 empfahen
 vnderstutzen
 sich erbrechen, kutzen, speyen
 widergeben
 entbinden, auflösen
 entrinnen, entlauffen

deu.

Latin.
 detinere
 discingere
 exheredare (re caput
 pracidere, vel decute-
 recusare, renuere
 inquirere
 incidere, præcerpere
 sumere mutuū
 effugere
 tueri, retinere sermo-
 instituire, erudire (nē
 surgere
 attollere, leuare
 aperire, detegere
 ascendere
 iubere
 morigerum esse, dicto
 aperire (audientem
 accipere
 sustinere, fulcire
 vomere
 reddere
 soluere
 effugere

François.
 retenir
 deceindre
 desheriter
 decoller
 refuser
 onquerir
 entamer
 emprunter
 eschapper
 entretenir
 enseigner
 leuer
 leuer haut
 menifester
 monter
 mander
 estre obeissant
 ouuir
 receuoir
 soumettre
 vomir
 rendre
 deslier
 en fuir

Espagnol.
 retener
 descennir
 desheredar
 degollar
 rehusar
 pesquisar
 entecar
 emprestar
 escapar
 entretener
 ensennar
 leuantar
 alcar
 manifestar
 subir
 mandar
 ser obediēto
 abrir
 recebir
 someter
 vomitar
 boluer
 desliar, o desatar
 huir

Italien.
 vitenere
 discingere
 disheredare
 tagliare la testa
 dinegare
 ricercare
 intagliare
 imprestare
 scappare
 trattener
 insegnare
 leuar su
 alzare
 publicare, palesare
 montare ascendere
 citare
 soggetto
 aprire
 riceuere
 sottomettere sotto porre
 vomitare
 resignare, rendere
 sciorre
 suggire scappare

X 3

Flamen.

omgaen
ouetgaen
orboren
oordcelen
omringhen
ouerbliuen
ouerdencken
ontneftelen
ontdecken
ontlasten
oorloghen
onderwinden
ootmoedighen
ontmoeten.

P

Paeyen
plucken
peynfen
packen
preken
pruysen
printen
piffen
proeuuen

Anghiu.

to go about
to go ouer
to occupie
to iudg
to incompage
to remaine ouer
to ponder
to vntruic
to vnouer
to discharge
to make warre
to entreprife
to humble
to mete with one.

To content
to plucke
to thincke
to packe
to preach
to praise
to print
to piffe
to prooue

Alleman.

umbgehen
durchgehen, furgehen
gebrauchen
vrtheylen
ymbgeben, gurtzen
uberbleiben
bedencken, uerschlagen
aufflofen
auffdecken, entdecken.
entledigen
kriegen, krieg fuhren
einmengen, darzwischen legen
demutigen
begeggen, entgegen lauffen.

Begutigen, zu frieden stellen
famlen, pflocken
gedencken
einpacken
predigen
preifen, loben
trucken
feichen, bruntzen
pruffen, verfuchen

cu

Latin.

circumire
transire, praterire
vti
iudicare
circundare, cingere
restare, superesie
reputare, cogitare
reoluere, dissoluere
reterege, detegere
exouerare
bellum gerere
admiscere sc, interpo-
submittere (nere)
occurrere.

Placare
colligere, capere
cogitare, existimare
colligere in fascem
concionari
laudare
imprunere
meiere
facere periculū, expe-

(riri)

François.

aller autour
passer outre
user
iuger
entourer
rester
penser
destacher
decouvrir
descharger
guerroyer
entremettre
humilier
rencontrer.

Apaiser
cueillir
penser
emballer
prescher
priser
imprimer
piffer
essayer, esproauer

Espagnol.

andar al deredor
passar allende
vsar
iuzgar
todear
quedar
confiderar
desaracar
descubrir
descargar
guerrear
entremeter
humillar
encontrar.

Apaziguar
coger
pensar
enfardelar
predicar
preciar
imprimir
mear
prouar

Italian.

andare attorno
passar oliro
vsare
giudicare
circondere
auanzare
meditare
deslacciar
scoprire
discaricare
far guerra
intramettere
humiliare
scentrare.

Contentare, lacere
cogliere
pensare
impaccare
impredicare
pregiare, lodare
stampare
pisciare orinare
prouare, assaggiare

X 4

Flamen.	Anglois.	Alleman.
pronunciëren	to pronounce	auszsprechen, auszreden
planten	to plant	pflanzen
pleghen	to accustom	pflagen, gewohnen
plaghen	to plage	plagen, straffen
pynighen	to racke or torment	peinigen
presenteren	to present	antragen, anbieten
perseuereren	to perseuer	verharren
pauseren	to rest	pausieren
proncken	to be demure	sich schamen
plaweyen	to pa-	be-
prospereren.	to prosper.	setzen
Platteel	Platters	gluck selig festa,
puer	pure or cleave	Schuffel
Paus	the Pope	sauber
Paschen	Easter	der Pabst
paer	to paire	Ostern
peero	a horse	ein par
pampier	paper	ein pferde, ein rosz
perckement	parchment	papeyr
pasteye	a pastye	pergament
packe	a packe.	pastet
		ein pahket, buschlin, bundlin.
Quijten	To acquit	Quiten

Latin	François.	Espagnol.	Italien.
pronuntiare	pronuncer	pronunciar	esprimere
plantare	planter	plantar	piantare
consuescere	accoustumer	accostubar	accostumare
punire	punir	castigar	affligere
torqueie	gehener	atormentar	dar tormento
offerre, sistere	presenter	presentar	presentare
perseuerare	perseuerer	perseuerar	perseuerare
pausare (ferre	pauser	pausar	pausare
spose ostentatione re-	tenir gravité	auergocarse	tener gravità
areã lapide quadrato	pa-	ladri-	matto-
extiuere	uer	lar	nare
secunda fortuna uti.	prosperer.	prosperar,	prosserare.
Discus	Plad	Plato	Schodello
purus	pur	puro	puro
summus Pontifex	Pape	Papa	Papa
Pascha	Pasquier	Pascua	Pasqua
par	pair.	par	un paro
equus	Eheual	cauallo	cauallo
charta, papyrus	papier	papel	carta, foglio
membrata	perchemin	pergamino	carta pecora
artocrea	pasté	pastel	pasticcio
fascis.	fardeau.	fardel.	fardello.
Acceptum ferre	Quiter	Dar por libro	Quitare

Flamen.

quelen
quetsen.
Quaet
quaetheyt
qualijck
quartier
quackel
quarcel
quaertspel
quitancie
quick siluer.

R.

Rijden
raden
rechten
reynighen
reyfen
roeyen
rapen
raghenen
rekenen
riecken
rotten
regnereen

Anglois.

to vex
to hurt, or wound.
Euell
euelnes
euellie
a quartar
a quaile
a quarell offtone
playing cardes
a quittance
quicksiluer.

To ryde
to counsell
to make right
to make cleaue
to iournye
to rowe
to gather
to rayne
to reckon
to smell
to rot
to raigne

Alleman.

bemuehen
verletzen, verwunden.
Bæsz, arg
bæszheit, arglistigkeit
boszuch, schandlich
vierde theil, quartier
wachtel
Ziegelstein
kartenspiel
quittantz
queck silber.

Reitton
rhaten
richten, richtig machen
reynigen
reisen
ruderen
Zusammen rassen
regnen
rechnen
riecken
verfaulen
herrschen

verare.

Latin.

vexare, molestum esse
ludere, vulnerare.
Prauus, malus
prauitas, malitia
malè, prauè
quadrans, quarta pars
coturnix
later, plinthus
ludus chartarum
apocha
argentum viuum.

Equitare
consilium dare
dirigere
purgare
iter facere
remigare
colligere, legere
pluere (ducere
cōputare, rationē sub-
adorari
putrescere
regnare

François.

facher
blesser,
Mauuau
malice
mauuaisement
quartier
caille
carreau
ieu de cartes
quittance
vis argent.

Cheuaucher
conseiller
dresser
nettoyer
voyager
ramer
cueiller
plouuoir
compter
sentir
pourrir
regner

Espagnol.

fatigar
llagar.
Malo
maldad
malamente
quarto
cordornis
ladrillo
iuego de naipes
quitanca
azogue.

Caualgat
aconsejar
alcar
limpiar
caminar
remar
coger
llouer
contar
oler
podrirse
reynar

Italien.

molestare
ferrire.
Male
malicia
malamente
quarto
quaglia
mattono
gioco di carte
chitanza
argento uiuo.

Caualcato
consigliare
dirizzare
nettare
andar à camino
vogare
raccoliere
piouere
far conti, contare
odorare
marcirare
regnare

Flamen.

regeren
rusten
root worden
roeren
rooken
roepen
rammelen.

Reyn
reynicheyt
reynelyck
ryck
ryckdom
ryckelyck
rasc.

Slapen
sitten
stelen
stooten
smeyten
straffen
schoren
spouwen
soeken

Anglois.

to rule
to rest
to bered
to stirre
to roneor robbe
to call
to romble.

Cleane
cleanlynes.
cleanlie.
riche
riches
richlie
hastelic.

Te sleape
to sit
to steale
to thrust
to scrite
to correct
to sheare or shawe
to specke
to seeke

Alleman.

regieren
ruwen
roth werden
bewegen, ruren
rauben
ruffen
gotummel machen.

Rein
reinigheit
reinlich
reich
richtumb
reichlich
behend.

Schlaffen
sitzen
stelen
stossen
schlahen
straffen
scheren
speien
suchen, nachsorsen

Latin.

regere
quiescere
rubescere
mouere
rapere
vocare
strepere.

Mundus, nitidus
munditia, nitor
nitide, munditer
Diues
diuitiz
opulenter
velociter.

dormire
sedere
furari
tundere, propellare
verberare, pulsare
punire
tondere, radere
spuere
vestigare, inquirere

François.

gouerner
reposer
rougir
remuer
rapiner, piller
appeller
faire bruit.

Net
nettoyé
nettement
riche
richesse
richement
rade, vite.

Dormir
s'oir
desrober
pousser
batter
corriger
raier
cracher
chercher

Espagnol.

gouernar
reposar
bararse bermejo
mouer
robar
llamar
hazer ruido.

Limpio
limpia
limpiamete
rico
riqueza
ricamente
ligero.

Dormir
assentar
robar
empaxar
acotar
corregir
raer
escupir
buscar

Italien.

gouernare, reggero
riposare
arrosire
rapira
depredare, robbare
chiamare
far strepito.

Pulito
pulitezza
pulimento
ricco
ricchezza
ricamento
destro.

Dormire
sedere
rubare
spingere
battere
corregere
radere
sputtare
ercare

100

Flamen.

snoenens eten
 sauonts eten
 schrijuen
 storten
 stoppen
 schuymen
 sparen
 schuldich xijn
 schijnen
 schimmelen
 seggen
 spellen
 sieden
 singhen
 smecken
 soeghe hebben
 snuten
 swillen
 schenwen
 siampen
 seynden
 saluen
 stofferen
 smeden

Anglois.

to dyne
 to sup
 to write
 to fhead
 to stop
 to skym
 to spare
 to owe
 to fhync
 to venewe
 to saye
 to spell
 to seeth
 to sing
 to flatter
 to haue care
 to snuffe a candle
 to swel
 to anoyde
 to stamp
 to send
 to salue
 to stuffe, or garnish
 to forge as smithes doo

Alleman.

Zu imbiß essen
 Zu nacht essen
 schreiben
 auszgießen
 verstopffen
 scheumen
 verschonen, sparen
 schuldig sein
 scheinen
 schimmelen
 sagen
 syllabieren
 siegen
 singen
 schmeichlen
 sorgen, sorg tragen
 schneutzen, abbrechen
 geschwellen
 schewen, vermeiden
 stempsen
 senden
 salben
 zurichten
 schmieden

ptm

Latin.

prandere
 cenare
 scribere
 effundere
 obturare, stipare
 spumare
 parcere
 debere
 lucere
 mucere
 dicere
 coagmentare syllabas
 bullire, feruere
 cantare
 blandiri (impendere)
 curare, curam alicui
 mungere
 turgere, tumere
 capere, vitare
 cogere, comprimere
 mittere
 vngere
 instruere
 eudere, fabricare

François.

diner
 soupper
 escrire
 resoudre
 estoupper
 escumer
 espargner
 deuoir
 luyre
 moyster
 dire
 espeller
 bouillir
 chanter
 flater
 auoir soin
 mouchet
 enfler
 euster
 piler
 enuoyer
 eindre
 parer
 forger

Espagnol.

comer
 cenar
 escriuir
 derramar
 atapar
 espumar
 ahorrar
 deuer
 luzir
 enmohezer
 dezir
 iutar silabas
 heruer
 cantar
 lisonjear
 tener cuidado
 despauillar
 hinchar
 euitar
 majar
 embiar
 vntar
 aderecar
 forjar

Italien.

desinare
 cenare
 sciuerò
 spandere
 turare
 schiumare
 risparniare
 douere
 rilucere
 mussare
 dire
 compicare
 bollire
 cantare
 adularo
 hauer cura
 moccare
 inflare
 schiuare
 pestare
 mandare
 vngere
 acconciare
 fabricare

Flamen.	Anglin.	Alleman.	Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
baen	to smyte	schlagen	percutere, cadere	frapper	herir	battere
smelton	to mealt	schmelzen	liquefacere	fondre	derretir	fondere, liquefare
spinnen	to spin	nayen	nerere	filet	hilar	filare
smaken	to tast	schmecken	gustare	sauouuer	haber el manjar	gustare
suchtan	to sigh	seuffzen	gemere	gemir	gemir	soffirare
szypen	to supp	supffen	forbere	humor	forber	forbire
schamen	to shame	schemen, schamrot seyn	verecundari, pudere	hontier	vergoncarfe	vergognare
spelen	to playe	spielen	ludere	iouer	jugar	giuocare
swereen	to swear	schweren	iurare	jurar	jurar	giurare
recken, oft tournoyeen	to iust	turnieren	decurrere in hoplo-	ioyster	justar	giustrare
keruen	to dye	sterben	mori	mourir	morir	morire
splyten	to cleue or ehinke	zerpalten	rimas agere	fendre	hender	fendere
spiegheleu	to loke in a glasse	sich spiegelen	intueri se in speculo	mirer	mirar	mirare
swemmen	to swimme	schwimmen	natare, nare	nager	nadar	natotare
schicken	to set in order	in orānung schicken	cōponere, disponere	mettre en ordre	ordenar	ordinare
szuueren	to purge	seuberen	purgare	purger	purgar	purgare
schellen	to peepe	schahlen	decorticare	pellier	pelar	pelare
schilderen	to paint	mahlen	pingere	peindre	pintar	depingere
fincken	to stinke	fincken	foetere	puir	heder	putire
scheppen	to scoupe vp	schæpffen	haurire	puiser	ficar argua	cauare
souten	to salt	saltzen	fallere	faller	salar	insalaro
springhen	to leape	springen	salire	sauter	faltar	faltare
sayen	to sowe come	sayen	serere	semier	sembrar	seminare
sncken	to sinke	sincken, nider sincken	subsidere	enfondrer	hundir	andare a fondo

perca:

Y

Flamen.

stuyten
 saghen
 seghele
 snyden
 spreken
 schieten
 struckelen
 swijghen
 spannen
 smetten
 steppen
 schencken
 sien
 suyghen
 sondighen
 smeerē, smouten
 scheuren
 schueren.
 Soet
 soetheyt
 soetelyck
 swaer
 sant
 swaerheyt

Anglois.

to shut
 to sawe
 to seale
 to cut
 to speake
 to shoote
 to stagger
 to keepe silence
 to retch-out
 to defile
 to trame after
 to fill
 to see
 to suck
 to sinne
 to annoyne
 to teare
 to scowre.
 Sweet
 sweetnes
 sweetlie
 heaup
 sande
 heauines

Alleman.

schliessen
 sagen
 siegelen
 schneiden, zerschneiden
 sprechen, reden
 schießen
 stolperen, verletzen
 schweigen
 spannen
 schmitzen
 schleppen, schleyssen
 einschicken
 sehen
 saugen
 sundigen
 schmieren, salben
 zerreißen, zerschneiden
 schauern.
 Suß, gutig.
 süßigkeit, gutigkeit
 süßiglich, barmhertziglich
 schwar
 sandt
 schwara

claude.

Latin.

claudere
 incidere ferra, seruare
 signare
 scindere, secare
 loqui
 telo petere, iaculari
 offensare
 tacere,
 intendere
 maculare
 trahere amiculum
 infundere
 videre
 sugere
 peccare
 vngere
 lacerare, scindere
 polite. (suis)
 Dulcis, benignus,
 suauitas, benignitas,
 suauiter, clementer
 grauis, difficilis
 arena
 grauitas

François.

fermer
 fier
 sceller
 tailler
 parler
 tirer
 trebucher
 taire
 tendre
 tacher, souiller
 traine
 verser
 veoir
 sucer
 pecher
 oindre
 déchirer
 torcher, nettoyer.
 Deux
 douceur
 doucement
 pesant
 sablon
 pesanteur

Espagnol.

cerrar
 aserter
 fellar
 cortar
 hablar
 tirar
 tropecar
 callar
 tender
 manchar
 arrastrar
 echar
 ver
 aretar
 pecar
 vntar
 despedacar
 fregar, alimpiar.
 Dulce
 dolzura
 dulcemente
 pesado
 arena
 pesadumbre

Italian.

chiudare, concludere
 segare
 sugellare
 tagliare
 parlare
 trare
 traboccare
 tacere
 distendere
 imbrattare
 straccinare
 uefrare
 uedere
 succhiare
 peccare
 ongere
 dilacerare
 stracciare, nettare
 Dolce
 dolcezza
 dolcemente
 graue
 arena
 grauezza

Flamen.
 swaerlijck
 schoon
 schoonheyt
 schoonlijck
 sieck
 sieckte
 schorste
 snottich
 stomp
 sot
 sotternia
 sottelijck
 stout
 stoutheyt
 stoutelijck
 swaermoedich
 swaerlijck
 smal
 smalijck
 selue
 sommighe
 somtijts
 scherp
 stijck

Anglois.
 heauelic
 faire
 fairnes
 fairlie
 sick
 sickness
 scabbed
 suyued
 dombe
 foole
 foolishnes
 folishlie
 stout
 stoutnes
 stoutlie
 sad or heaule
 heauelic
 narrowe
 narrowlie
 self
 som
 sometimes
 sharpe
 myer

Alleman.
 schwarzlich
 schön
 schönheyt, wolgestalt.
 schön, hübsch
 krank
 krankheyt
 grindig
 rotzig
 stumm
 narri scher, Narr
 thorheyt
 thoric, unweisz
 dapffer
 kunheit, tapfferheit
 freuentlich, kunlich
 traurig
 schwarmutiglich
 dunn, schmal
 eng, semal, gedungen
 er selbst
 etliche
 bisz, weiler
 scharpff
 latt, leyren

grau

Latij.
 graüter
 formosus
 pulchritudo, forma
 pulchre
 zgrotus
 zgrotatio
 scabiosus
 mucosus
 mutus
 fatuus, stultus
 fatuitas
 inepte, stolidè, stultè
 audax
 audacia
 audacter, fidenter
 tristis
 animo tristi
 gracilis, angustus
 angustè, arctè
 ipse
 quidam
 aliquando
 acutus
 lutum, limus

Frangol.
 pesamment
 beau
 beauté
 gentement
 malade
 maladie
 galleux
 morueux
 muet
 fol, fol
 follie, sottise
 follement
 hardi
 hardiesse
 hardiment
 triste
 tristement
 estroit
 estroitement
 mesme
 aucuns
 aucuns fois
 aigu
 fango

Espagnol.
 pesademente
 hermoso
 hermosura
 hermosamente
 enfermo
 enfermedad
 faroso
 mocofo
 mudo
 loco
 locura
 locamente
 atreuido
 atreuimiento
 osadamente
 triste
 tristement
 estrecho
 estrechamente
 mesmo
 algunos
 alguna vez
 arudo
 fango

Italien.
 grauemente
 bello
 beltà, bellezza
 bellameno
 ammalato
 malattia
 scabbioso, rognoso
 mocofo
 muto
 matto
 pazzia
 pazzamento
 ardito, audace
 ardire
 arditamente
 dolente
 grauamente
 stretto
 strettamente
 medesimo
 alcuno
 alcuna volta
 acuto
 fango

Y 3

Flamen.

Rijstijck
sonder u
sint gister
suzuer
siet hier
set daer
saterdach
schalek
stap
sondach
sorghe
srechnuldich
srockelle
selden
sof
serck
serckheyt
swart
suer
sijn
sy
sangher
schoutet
schepen

Anglois.

stie
without you
since yesterday
cleane
looke heere
looke there
saterday
craftie
faint
sonday
care
carefull
februarie
selden
dust
strong
strenght
black
sower
his
they
a singer
a baylie
a schribe

Alleman.

bertiglich
ohn auch
seyd gestern
sauber, schen
sehert hieher
sehert dorthin
sambstag
gescheid
schwach, kranck
sontag
sorg
sorgfeltig
hornung
selten
staub
starck
stercke
schwartz
saur
sein
sien
senger
schultheiß
schaffen, rathsherr

rigide

Latin.

rigide
absque te
ex die hesternis
elegans, purus
aspicere huc
illuc aspice
sabbatum
astutus
infirmitas, debilis
dominicus dies
cura
solicitis
februarius
raro
puluis
fortis
fortitudo
niger
acidus
suus, tua, una
illa, &
cantor
praetor, praefectus
senator

François.

roidement
sans vous
depuis hier
net
voy-cy
voy-la
samedy
subtil
foible
dimanche
soin
soigneux
fevrier
peu souuent
poudre
fort
force
noir
sur, aigre
son, sa, son
ilz, elles
chantre
escoutet
eschewin

Espagnol.

teziamente
sin voz
desde ayer
limpio
mira acá
mira acullá
sabado
fortil
flaco
domingo
cuydado
cuydadoso
hebrero
pocas veces
poluo
fuerto
fueiza
negro
azedo
suyo, suya, suyo
aquellos, aquellas
cantor
alaguazil
senador

Italien.

duramente
senza voi
sino hieri
puro
ecco qui
vedila
sabbato
surbo
molle
domenica
cura, sollecitudine
sollecito
febraro
rare volte
polue
forte
fanza
nero
agro
suo, sua, suo
ella lei
cantora
bargelle
senatore

Y 4

Flamen.

schrijnwercker
 bootmaker
 smit
 schrijuer
 schipper
 spenne, oft banck
 sale
 stal
 spit
 schuppe
 spinrock
 spillo
 strate
 schriftoer
 sulcker
 stroo
 stijse
 schouwer
 schenckel
 suck
 schaep
 simmo
 stanghe
 stesk

Anglois.

a ioyner
 a lockyer
 a smith
 a writer
 a shipper
 a beanch
 a hall
 a stable
 a spit, or brock
 a houell
 a distaffe
 a spindle
 a streate
 a standish
 sorrell
 strawe
 meate
 a shoulder
 a gammon
 a peece
 a heepe
 an ape
 an adder
 a snayle

Alleman.

schreiner
 schlosser
 schmieds
 schreiber
 schiffmann, schiff
 sitz, stul
 saal
 stall
 spiß
 schupe
 spinnrock
 spindel
 gass, strass
 schreibstube
 salbey
 stroh
 speise
 schulter
 schenckel
 stuck
 schaaf
 affe
 schlange
 schmecke

scrini

Latin.

scriniarius
 faber claustrarius
 faber ferrarius
 librarius, notarius
 nauta
 sedes
 aula
 stabulum
 veru
 ligo, bacillus
 colus
 fulus
 platea, vicus, via
 theca pennaria
 oxalis, vulgo acetosa
 stramen
 cibus
 armus
 petaso
 frustum
 ouis
 simia, vel simius
 anguis, coluber
 limax

François.

escrindir
 ferrurier
 mareschal
 escriuain
 batelier
 siege
 sale
 estable
 broche
 marre
 quenouille
 faseau
 rue
 escriptoir
 oscille
 estrain
 viande
 espavile
 jambon
 piece
 brobis
 singe
 couleuvre
 limasson

Espagnol.

capitero de arcas
 cerrajero
 herrero
 escriuano
 marinero
 silla
 sala
 establo
 assado
 acation
 rueca
 huso
 cale
 escriuania
 romana
 paia
 viande
 espalda
 torreyno
 pedaco
 oueja
 moua
 culebra
 caracol

Italian.

salignamo
 chiauaro
 mareschalco
 schrittore
 marinao
 banco, panca
 caminata parlo
 stalla
 schiedone
 matra
 sonocchia
 fuso
 strada
 calamaro
 acetosa
 paglia
 viuanda, cibo
 spalla
 per sciutto
 pezzo, pezza
 pecora
 simia
 vipera, serpente
 lumaca

Y 5

Flamen.

fleur
 salm
 snoeck
 sperwer
 swaen
 swaluwe
 schee
 schip
 sout
 sofferaen
 suypen
 suycker
 steckelbajen
 sneeu
 sonne
 socken
 stapelaker
 schotel
 soutvat
 seruette
 steen
 stoel
 spiegel
 schoen

Anglois.

a sturgeon
 a salmon
 a pyke
 a sprowe hake
 a swanne
 a swallowe
 a sheath
 a ship
 salt
 saffron
 a candell
 suger
 goose bereyes
 inowe
 the sunne
 sockes
 sheetes
 a dish
 a saltcellar
 a cable napkin
 a stone
 a stole
 a glasse
 shoes

Alleman.

stor
 salm
 hecht
 sperwer
 schwan
 schwalbe
 scheide
 schiff
 saltz
 saffran
 supffe
 zucker
 stichbeer
 schnee
 sonne
 socken
 leillacher
 schussel
 saltzfaß
 seruetlin
 stein
 sessel, stul
 spiegel
 schuch

accipiter

Latin.

accipiter, vulgo sturio
 salmo
 lucius
 accipiter
 cygnus
 hirundo
 vagina
 nauis
 sal
 crocum, vel crocus
 forbitio
 fuscum (paliuri)
 fructus ramni, siue
 nix
 sol
 calcei lauei vel linei
 lintea lecti
 catinus
 salinum
 mantile
 lapis
 sella
 speculum
 calceus

Francois.

esturgeon
 saumon
 brochot
 esprenier
 cigno
 arondelle
 gaine
 nauire
 sel
 saffran
 chaudean
 sucre
 groselles
 neige
 soleil
 chausses
 linceux
 esuelle
 saliere
 seruietto
 pierre
 selle
 miroir
 soulier

Espagnol.

esturion
 salmon
 bruchete
 gauilan
 cisne
 golondrina
 vaina
 nao
 sal
 acafran
 caldo
 acucar
 vna espina
 nieue
 sol
 calcones
 fauanas
 escudilla
 salero
 seruietta
 piedra
 silla
 espejo
 capato

Italien.

storione
 salmone
 luzzo
 sparuiero
 cigno
 arundine
 guaina, fedro
 naue
 sale
 saffrano
 prodotto
 zuccaro
 vna spina
 nueue
 sole
 pedali
 lenzuoli
 piato, scodella
 satiera
 rouagliuoli
 pietra
 sedo
 specchio
 scarpa

Flamen.

Anglois.

Alleman.

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

schorshaeck
snutter
saet
sack
salaet
schuere
schraghe
schole
schuym
schipraan
schoenmaket
sonde
spel
speelmann
stemme
stadt
stede
stanc
steegh
stoc
stelte
steert
stoppel

a sach hooke
a snuffer
seede
a sacke
a faller
a barne
a trestle
a schoole
skume
a shipman
a shomaket
sinne
a playe
a player
a voyce
a citie, ortowne
a place
a stinke
a stayer
a staffe
a stilt
a tayle
a stopple

hastten
lichtbutz, abbrech
samen
sack
salat
scheure
schrago
schule
schaum
schiffmann
schuster, schumacher
sunde
spiel
spielmann
stimme
stete
ort
stanc
stassel, steiger
stock, stab
steltze
schwantz
uerstopfung.

fibula

fibula
emundorium
semen
saccus
acetarium
horreum
fulcrum mensarium
schola
spuma
nauta
futor calciarius
peccatum
ludus, lusus
lusor
vxo
ciuitas, vrbs, oppidum
locus
foetor
gradus
fustis, baculum
gralla, arum
cauda
opturamentum, stupa

agrape
mouchotte
semence
sac
salada
grange
tresteau
escolo
escume
marinier
cordouanier
peché
ieu
menestrier
voix
cité
place
puantise
degré
baston
eschasse
queue
estouppoir.

héuilleta
tijertas para despauill-
simiente
saco
ensalada
granja
banco de la mesa
escuela
espuma
marinero
capatero
pacado
juego
tannedot
boz
ciudad
lugar
hedor
grado
baston
cancos
cola
atapador

fibbia
mocatore
(lar semo, semenza
sacco
ensalata
granaro
stanga
scuola
schiuma
marinara
calzolaro
peccato
gioco
sonatore
voce
terra, città
luoco
fettore, puzzero
grado discala
bastone
Zanche
coda
turone.

Alleman,
T.

Trecken
tellen
Zimmeren
tonnen
teekenen
tasten
trouwen
troosten
toysschen
taeuen
te doen
temmen
tuymelen
temstaren
termineren
tuighen
te niet doen
toe-behooren
tooghen
troetelen.
Traech
traechtyt
te luttel

Anglois.

To pull
to tell
to buyld
to bonne beare
to marke
to feele
to marry
to comfort
to playat dice
to tarrye
to doo
to tame
to tumble
to tempt
to determine, or end
to witnes
to bring to nothing
to appertaine
to shewe
to make much of.
Sluggish
Sluggishnes
to litle

Flamen.

Ziehen
Zehlen, rechnen
Zimmeren, auffbawen
in tunnen fassen
Zeichnen
greiffen
verhelichen
traesten
mit wurffeln spielen
warten, verziehen
Zuthun sein
Zehmen, Zuchtigen
tummelen
versuchen
enden
Zeugen
zu nichten machen
Zugehoren
Zeigern
schmeichlen, liebkoosen
Trag, faul
faulheit, tragheit
weniger, minder

Traho

Latin.

Trahere
numerare, cōputare,
edificare
diffundere in vasa
signare
contrectare
despōdere, vxorē du-
solari (cere, nubere
alea ludere
expectare, morari
faciendum esse
domare
volui, delabi
tentare
finire
testari
ad nihilum redigere,
peringere (abolere
monstrare, ostendere,
demulcere, blandiri.
Segnis, ignavus
ignavia
minus

François.

Tirer
compter
edifier
entonner
signer
stater
fiancer
conforter
iouer aux dex
attendre
à faire
appriuoiser
rouler
tenter
terminer
tesmoigner
aneantir
appartenir
monstrer
caresser.
Paesieux
paresse
trop peu

Espagnol.

Tirar
contar
edificar
embacar
firmar
tocar
desposar
confortar
iugar con dados
esperar
que hazer
domar
todar
tentar
acabar
testiguar
aniquilar
pertenecer
mostrar
halagar.
Perezoso
pereza
demasiado poco

Italien.

Tirare
contare, numerare
fabricare
imbottare
segnare, marcare
toccare
sposare, maritare
confortare
giuocare condadi
aspettare
à fare
demare
dar di tomo
tentare
determinare
testificare, far sedo
annullare
appartenere
mostrare
caressare.
Pigro
pigrizia
troppo poco

Flamen

te veel
 te vroeck
 te spade
 toornich
 of auonts
 of nachts
 of morgens
 of noenens
 terstont
 te gader
 ter wat sake
 tot
 ten waer
 te Brugghe
 te wat ure
 tijt
 te samen
 teghen
 of ymmore
 den is
 oeten
 twee
 thene
 twaelde

Anglois.

to much
 to carlie
 to late
 angrie
 in the eueing
 by night
 in the morning
 at noone
 by and by
 to gether
 for what cause
 at
 if that were not
 at Bruges
 at wat a clock
 time
 to gether
 against
 it is sure ly
 it is not
 to eate
 twoo
 ten
 twelue

Alleman.

mehr
 zu frue
 zu spat
 zornig
 des abends
 des nachts
 des morgens
 des mittags
 eylands, bald, flugs
 samptlich
 wes halben, aus was vrsach
 zu
 wo das nit were
 zu Brugk
 zu was stund
 zeit
 zusammen
 wider
 es ist warlich also
 es ist nit also
 essen
 zween
 zehen
 zwolffe

Latin.

plus
 maturius
 ferius
 iratus
 vesperi
 noctu
 mane
 meridie
 mxo, statim
 vna, simul
 quamobrem
 vsque ad
 id ni esset
 Brugas versus
 quota hora
 tempus
 simul
 contra
 ita est profecto
 non est
 edere
 duo
 decem
 duodecim

Francois.

trop
 trop temple
 trop tard
 courroucé
 au vespre
 de nuict
 du matin
 à midy
 incontinent
 ensemble
 pour quelle cause
 iusques
 n'estoit cela
 à Bruges
 à quelle heure
 temps
 ensemble
 contre
 si est
 non est
 à manger
 deux
 dix
 douze

Espagnol.

mas
 muy temprano
 muy tarde
 ayrado
 a la tarde
 de noche
 de mañana
 a medio dia
 luego
 iuntamente
 porque causa
 hasta
 si esso no fuera
 à Brujas
 à que hora
 tiempo
 juntamente
 contra
 assi es
 no es
 de comer
 diez
 dos
 doze

Italien.

tropo
 troppo per tempo
 troppo tardi
 irato, currucciato
 la sera
 di notte
 da mattina
 à hora di desinare
 à quest' hora
 insieme
 per qual cagione
 al
 secio non fosse
 à Bruggia
 à che hora
 tempo
 insieme
 contra
 si è
 non è
 da mangiare
 due
 diece
 dodici

Flamen.

twintich
 tachtentich
 tanders
 teenen
 timmerman
 tyke
 tafel
 telloore
 trappo
 toren
 tanghe
 torve
 toruen
 tabbaert
 tonghe
 therte
 tichelen
 sen
 tack
 taerte
 tormijn
 tara
 tenne pot
 t'lyf

Anglois.

twentie
 eightie
 teeth
 to ocs
 a carpenther
 a tyke of bed
 a table
 e trencher
 a steyer
 a rowre
 tonges
 wheat
 surffes
 a gowne
 a tounge
 the heart
 ryles
 tynne
 a braunch
 a tart
 a terme
 rame
 a tynne pot
 the bodye

Alleman.

zwentzig
 achtzig
 zan
 zenen
 zimmerman
 zeichen, brandmal
 tafel
 teller
 trappe, stegen
 thurn
 zange
 weitzen
 torff
 ein rock
 zung
 hertz
 xiegel
 zinn
 zweig
 tarte, streublin
 termin
 zam
 zinnen becher
 loib

viginti

Latina.

viginti
 octoginta
 dentes
 digiti pedum
 faber lignarius
 culcitra
 mensa
 quadra, orbis
 scala, ascensus, gradus
 turris
 forceps, pyraga
 triticum
 cespites palustres
 toga
 lingua
 cor
 tegula
 stannum
 ramus
 sriblita, libum
 dies solutionis
 familiare
 stanneum poculum
 corpus

François.

vingt
 octante
 dents
 ortaux des pieds
 charpentier
 coustil
 table
 tronchoir
 montée
 tour
 tenaille
 fromens
 tourbes
 robbe
 langue
 le coeur
 tuiles
 estain
 branche
 tartre
 terme
 appriuoisé
 pot d'estain
 le corps

Espagnol.

veinte
 ochenta
 dientes
 dedos de los pies
 carpentero
 colcedar
 mesa
 taller
 escallera
 torre
 tenaza
 trigo
 turuas
 ropa
 lengua
 el coracon
 tejas
 estanno
 ramo
 torta
 termino
 demestico
 pote de estanno
 el cuerpo

Italien.

vinti
 ottanta
 denti
 dita de piedi
 faligname
 coltrice
 tauola
 tondi
 scala
 torre
 tenaglio
 forment
 torba
 veste
 lingua
 il cuore
 tegole
 stagno
 ramo, branca
 torta
 termine
 domestico
 vaso distaguo
 il corpo

Z z

Flamen.

thoofte
thaar
tobbe
tortse
trechter
tuel
tuyer.

Weten
willen
verbeyden
wapenen
vertroosten
voesteren
verberghen
versoeten
vergaderen
voerdieren
versekeren
voeghen
wuen
wighenen
versteren
vloacken

Anglois.

the head
the heare
a torch
a tubbe
a tunnel
theskinne
the fyre

To knowe
to will
to waite for one
to arme
to comfort
to nource
to hide
to make sweet
to gather to gether
to aduance, or further
to assure
to ioyne
o weaue
to geue out or bestowe
io imagen
to curle

Alleman.

haupt
haar
zuber, hutte
sackel
trichter
haut
seur.

Wissen, verstehen
wollen
warten
wassenen
trachten
saugen
verbergen
begutigen
versamlen
verschreiten
versichern
fugen
weben
ausgeben
erdichten, erdencken
fluchen, schweren

Latin.

caput
crines
cupa
funale
infundibulum
pellis
ignis.

Scire, cognoscere

velle
expectare
armare
solari
lactare
abdere, celare
mitigare (gregare
congerere, cogere, cō-
proficere, progredi
securum reddere
iungere
texere
expendere
comminisci
excrari aliquē, impre

François.

la teste
les cheveux
cune
torche
entonnoir
le poas
le feu.

Sçauoir

vulir
attendre
armer
reconforter
allaier
miuser
adoucir
assembler
quancer
asseurer
iindre
tistre
despendre
seindre
maudire

Espagnol.

la cabeça
los cabellos
cuba
hachia
embudo
lapelleja
el fuego.

Saber

querer
esperar
armar
consolar
mamar
esconder
amansar
ayuntar
adelantar
assegurar
ayuntar
texer
gustar
singir
maldezir

Italien.

la testa
il pelo
cuba
torchio
lora
la pelle
il fuoco.

Sapere

volere
aspettare
armare
consortare
nadrive
nascondere
addolcire
congregare
promouere
assicurare
gingnora
essere
dar fuera
singero
biastemare

Flamen.

Anglois.

Alleman.

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

en
 ver wijten
 wiffelen
 wotten
 witten
 verroeren
 wieghen
 weyden
 wijen
 vertoghen
 warmen
 vechten
 vercrijghen
 vaffen
 wringhen
 vallen
 wonen
 vraghen
 weeren
 verderuen
 verstocken
 worden
 vergulden
 verteeren

to take, or catch
 to condemne
 to chaunge
 to whet
 to whyten
 to remooue
 to rock a cradle
 to paster
 to halowe
 to shewe
 to warme
 to fight
 to obtaine
 to fast
 to wring
 to fall
 to dwell
 to demand
 to defend
 to destroy
 to put aside
 to be
 to gilt
 to dispend

fangen, greiffen
 verurtheilen
 verwechfelen
 schleiffen, scherffen, wetzen
 weiß machen
 bewegen, umbruhren
 wiegen
 weyden
 weyhen, heyligen
 weisen, zeygen
 wermen
 streiten
 erlangen, kriegen, uberkommen
 fasten
 tringen, nütigen
 fallen
 wohnen
 fragen
 beschirmen
 verderben
 verstecken
 werden
 vergulden
 verzehren

capere

capere præ (cari alicui prendere
 dender, condemnare iuger
 commutare
 acuire
 candefacere
 mouere
 motare cunas
 pascere
 consecrare
 ostendere
 calefacere
 pugnare
 consequi
 ieiunare
 contorquere
 cadere
 habitare
 querere
 defendere
 destruere
 submouere
 fieri, euenire
 inaurare
 rem absumere

changer
 esquiser
 blanchir
 remuer
 bercer
 paistre
 benir
 monstret
 chauffer
 combatre
 conquerir
 ieusner
 tordre
 cheoir
 demeurer
 demander
 defendre
 destruire
 debouter
 deuenir
 dorer
 despandre

prender
 juzgar
 cambiar
 aguzar
 blanquear
 mouer
 mecer la cuna
 apacentar
 consagrar
 demonstrar
 calentar
 pelear
 conquistar
 ayunar
 torcer
 caer
 morar
 preguntar
 defender
 destruir
 arcedar
 venir a ser
 dorar
 gaster

prendere prigione
 condannare
 cambiare
 aguzzare
 imbianchire
 rimouere
 cunare, cullare
 pascere
 consacrare
 rimostrare
 riscaldare
 combattere
 acquistare, conquistare
 digiunare
 torcere
 cadere
 habitare, dimorare
 domandare
 diffendere
 guastare, distruggere
 ributtare
 diuenire, diuentare
 dorare
 spendere

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
wecken	to waken	auffwecken	excitare	estouiller	despartar	destare, fiegliare
verlaten	to forsake	verlassen	deserere, derelinquere	delaïsser	desemparar	abandonare
versmaden	to dispise	verachten, verschmahen	contēnere, vituperare	despriser	menospreciar	despregiare
vermanen	to exhort	vermahnen	admonere	ramenteuoir	amonestár	ammonire
verdoemen	to condemn	verdammen	cōdemnare, damnare	condemner	condenar	dannare
verstaen	to vnderstand	verstehen	intelligere (Etare	entendre	entender	intendere
verblijden	to reioyce	erfreuwen	letitia amicare, dele-	resouir	alegrar	rallegrare
verueren	to make a friade	erschrecken	terrere	espouenter	espantar	spauentare
vercrachten	to force or desloweer	verwältigen	vim adferre	forcer	forçar	fforzare
verclaren	to declare	erkleren, außlegen	explicare, explanare	declarer	declácar	dichariare
volghen	to followe	folgen	sequi	suivre	seguir	seguire
vullen	to fill	ersullen	implere	emplir	henchir	impire
wissen	to instruct	vnderweisen, lehren	institutere, docere	enseigner	ensennar	insignare
verureemden	to be estraüged	entfrembden	abalienare	estranger	estráhar	alienare
versuffen	to dote	bekummenen	perturbare animū ali-	refuer	desuariat	sognare
verworghen	to strangle	erwürgen	strangulare (cuius	estrangler	ahogar	strangolare
wesen	to be	sein	esse	estre	ser	essere
verwonderen	to wonder	verwunderen	admirari	estmeruciller	marauillar	marauigliare
wriuen	to rub	reiben, kratzen	fricare (fles	frotter	fregar	fregare
voederen	to lyue a garment	futteren	pellibus duplicare ve-	fouirer	afforar	foderare
verbeuren	to forfait	in straf fallen	pœna teneri, pœnam	forfaire	caer en la pena	cadere in pena
wandelen	to walke	Wandern	ambulare (mereri	pourmener	passcar	passaggiare
verderuen	to destroy	verderben	corrumpere	gaster	destruire	distruggere
voeden	to cherissh	ernähren, auffziehen	alere, nutrire, educare	nourrir	criar	nudrire

excitare

Flamen.	Anglois.
wedden	to wage
winnen	to winne
uriefen	to vrece
worpen	to cast
wtgaen	to go out
waffchen	to wash
verdrincken	to drowne
wercken	to worke
vortoornen	to make angry
wech doen	to put a way
weenen	to weepe
vercondighen	to publish
viffchen	to fish
wechgaen	to go away
vergheuen	to forgiue
voldoen	to accomplish
vouwen	to folde
voorfen	to forefee
verliefen	to letze
weghen	to wepe
wttrecken	to pullout
weder gheuen	to geeue againe
vesten	to fortific
verwijten	to cast in ones teeth

Alleman.
wetten
gewinnen
gefrieren
werffen
aufgehen
wafchen
ertrincken
arbeiten
zornigmachen
hinweg thun
weynen
verkundigen
fiffchen
hinweg gehen
verzeihen, vergeben
vollenden
faltten
furfchen
verlieren
wagen
auffziehen
widergeben
befestigen, beschirmen
fehelten

certare

Latin.	François.
certare pignore, spon-	gager
lucrari (tionem facere)	gagner
gelare, congelare	geler
lacere	setter
exire, egredi	fortir
lauare	lauer
submergi	noyer
operari	ouurer
offendere	offancer
tollere, auferre	oster
flere, plorare	plourer
publicare, diuulgare	publier
piscari	pefcher
abire	s'en aller
ignoscere	pardonner
perficere	acheuer
plicare	ployer
prauidere	preueoir
perdere	perdre
pendere, ponderare	pefer
extrahere	tirer hors
reddere	rendre
firmare, munire, alli-	fortifer
exprobrare	(gare reprocher.

Efpagnol.	Italien.
apoflar	far scommessa
ganar	guadagnare, vincere
clar	agghiacciare
aroiar	gittare
falir	andar fuora
lauar	lauare
anegar	annegare, fommergera
obrar	lauorare, traouagliare
ofendet	adirare
quitar	leuar via
llorar	piangere, lagrimare
publicar	publicare
pefcar	pefcare
irfe	andar via, partire
perdonnar	perdonare
abacar	adempire
plegar	piegare
verantes	antuedere
perder	perdere
pefar	pefare
facar fuera	eftrarre
boluer	rendere
fortalecer	murare, fortificare
caherir	rinfacciaro

Flamen.

wederstaen
weygheren
vorsuchten
vack hebben
vinden
verschalcken
vermoeden
verven
verdrieten
verslijten
verschrieken
visiteren
waezen
wreken
waken
vlieghe
verwinnen
vagehn
vervriesen
vergheten
vreesen
Voordel
orient
vriendelick

Anglois.

to resist
to denye
to sigh
to be sleapie
to finde
to deceaue
to wax wetic
to dye colours
to yearke, or greue
to weare out
to be afeard
to viset
to blowe
to reuenge
to wake
to flye
to vanquish
to sweepe
to be frozen
to forget
to feare.
Aduantage
a frinde
frindlic

Alleman.

widerstehen
weigeren
erseufftzen
schlafferig sein
finden
betriegen
mud machen
eintuncken, serben
verdriessen
verschliessen
erschrecken
besuchen
wehen
rachen
wachen
fliegen
uberwinden
fegen, kehren, roynigen
erfrieren
vergeffen
forchten.
Ein vortheil
freundt
freundlich

resisto.

Latin.

resistere
negare
suspitare
dormituri
inuenire
fallere
fatigare
inficere, imbuere
tadio, molestia affici
terere
expauere
visere
vtilare, ventu facere
vleisci
vigilare
volare
vincere
purgare, verrere
frigore confiringi
obliuisci
timere.
Corollariu, ampli-
amicus (us
amice

François.

resister
refuser
souffrir
auoir sommeil
trouuer
tromper
lasser
teindre
ennuyet
user
espouenter
visiter
venter
venger
veiller
voler
vaincre
nettoyer
engeller
oublier
craindre.
Aduantage.
amy
amiablement

Espagnol.

resistir
rehusar
sospitar
tener sueño
hallar
engannar
canfar
tenir
pefar
vsar
espantar
visitar
auentat
vengar
velar
bolar
vencer
limpiar
claric
oluidas
temer.
Ventaja
amigo
amigablement

Italian.

resistere
ricusare
sospitare
sannacciare
trouare
ingannare
fiancare
tingere
rincrefcere
logorare, guastare
spauentare
visitare
spirare, ventare
vendicare
veggiare
volare
vincere
purgare
gelare
obliare, dimenticare
temere.
Vantagio
amico
amicablemente

Flamen.
 vroom
 vroomheyt
 vromelick
 wijs
 wijsheit
 wijslick
 vider
 viercant
 vijue
 vyfthien
 vyftich
 venckel
 viderschap
 vanden
 wat
 wien is dat?
 wat dinck?
 vele
 vol
 volcomelijek
 wie
 van waer zijdy?
 waer toe?
 waerommo

Anglois.
 valiant
 valiantnes
 valiantlie
 wyse
 wysdon
 wyselyc
 foure
 fouresquare
 fyue
 fiftene
 fiftie
 fennell
 villanie
 of that
 what
 whose is that?
 what thing?
 much
 full
 perfectlie
 who
 from whence be you?
 wherto?
 wherfore

Alléman.
 mannlich, starck
 mannheit, dapfferkeit
 mannlich
 weiß
 weißheit
 weißlich
 vier
 viercket, geuierdt
 funff
 funffzehen
 funffzig
 fenchel
 schande
 von
 was
 weiß ist das?
 was fur ein ding?
 viel
 voll
 v. l. k. m. m. l. i. c. h. ?
 wer
 woher seydt ihr?
 wazzu?
 warumb

fortis

Latin.
 fortis
 fortitudo
 fortiter
 sapiens
 sapientia
 prudenter
 quatuor
 quadratus, quadran-
 quinque (gulus
 quindecim
 quinquaginta
 feniculum
 impuritas, turpitude
 de
 quid
 cuius est?
 quid rei?
 multum
 plenum
 plane, profecto
 quis
 cuius?
 cur?
 quorsum

François.
 vaillant
 vaillantise
 vaillamment
 sage
 sagesse
 sagement
 quatre
 carré
 cinq
 quinze
 cinquante
 fenail
 vilenie
 du
 que
 à qui est cela?
 quelle chose?
 beaucoup
 pleyn
 pleinement
 qui
 d'ou est es vous?
 à quoy?
 pourquoy

Espagnol.
 valiente
 valentia
 valientemente
 sabio
 sabiduria
 sabiamente
 quatro
 quadrado
 cinco
 quinze
 cinquenta
 hinojo
 vellaqueria
 de
 que
 cuye es esto:
 que cosa
 mucho
 lleno
 complidamente
 quien
 de d' onde fois
 à que?
 porque

Italien.
 valento, da bene
 valore, probita
 valentemente
 sauo
 saggio
 sauezza
 quattro
 quadrato
 cinque
 quindici
 cinquanta
 sinocchio
 vilenia, surfante
 del, dal
 che
 dichi é questo?
 che cosa?
 molto assai
 pieno
 pienamente
 chi
 doue siete?
 a che? per che?
 perche

Flamen.

welck
waer mede
wonderlyck
wonderlycken
wanckelbaer
vroet
wonder
vroetheyt
wel
wel vruech
voer u
wt
waer gaedy?
vlus
verre
waer
waer aff
want
vior hoe veelt
winter
vroelyck
woonsdach
Weidemaent
wit

Anglos.

which
wher with
marueilous
marueiloussie
chaungeble
sparing, or nigardish
a wonder.
niggardiship
well
carlie enough
before you
out
where go you?
incontinent
farre
where
wher of
for
for how much?
the winter
merrve
wensdaye
Iune
white

Alleman.

welches
war mit
wunder
wunderbarlich
wanckelmütig
kündig, karig
wunder
gierigkeit, kargheit
wol
sehr frueh
vor euch
auß
wo geht ihr hin?
als bald
weit, fern
wa
wa von
dann
wie theur?
winter
frölich
Mitwoch
Brachmonat
weiß

Latin.

quod
quo
mirus, mirabilis
mire, mirabiliter
inconstans, mobilis
tenax, auidus, parcus
mirum
tenacitas
bene
bene mane
ante oculos tuos
ex
quo abis?
continno
conginguam
ubi
de quo
nam
quantit
hyems
hilaris
mercurialis dies
Iunius
albus, candidus

François.

le quel
à tout quoy
merueilleux
merueilleusement
variable
chiche
merueille
chicheté
bien
bien tempre, matin
de vant vous
dehors
ou allés vous?
incontinent
loing
on
de quoy
car
pour combien?
hyuer
ioyeux
mercredi
Iuing
blanc

Espagnol.

el qual
con que
marauilloso
marauillosamente
mudable
escaso
marauilla
escasseza
bien
tēperano, de mañana
deiante voz
fuera
adonde is?
luego
lexos
adonde
de que
ca
por quanto?
inuierno
alegre
miercoles
Iunio
blanco

Italien.

quale
non che
marauiglioso
marauigliosamente
inconstante
auaro, parco
marauiglia
auaritia
bene
ben per tempo
per voi, inanzi à voi
fuera
doue andate?
presto
lontano, longi
doue
di che, da che
perioche
per quanto?
inuierno
allegramente
mercoledi
Giugno
bianco, bianco

quod

Flamen.
 wilde
 wy
 uwe
 uuyt
 uuylycke
 Wif
 voorhoofte
 vingher
 waer
 voet
 weduwe
 waghenaer
 waghemaker
 wapenmacher
 weuer
 vettevarier
 verwer
 wayer
 watermeulen
 wintmeulen
 voetbanck
 wambeys
 voester
 vat

Anglois.
 wilde
 wee
 your
 foule
 squille.
 A woman
 a forthead
 a finger
 true
 a foote
 a wido we
 a wagon man
 a wagon maker
 a wepenmaker
 a weuer
 a chaundler
 a dyer
 a wayer
 a watermyll
 a windmyll
 a foote stoole
 a doubler
 a nourisse
 a bate

Alleman.
 wild
 wir
 euwer
 vnfauber
 vnseuberlich.
 Weib
 stirn
 finger
 wahr
 fusz
 wietwe, witfrav.
 fuhrman, wagenet.
 wagenmacher
 waffenmacher
 weber
 kertzenmacher
 ferber
 muckenwedel
 wassermule
 windmule
 schimmel, fuszbanck
 wammest
 amme, hebamme
 fasz.

fylus.

Latin.
 syluestris
 nos
 vester
 immundus
 immunde.
 Mulier
 frons
 digitus
 verus
 pes
 vidua
 auriga
 faber plaustrarius
 conflator armorum
 textor
 pinguiarius
 infector
 scabellum
 pistrinum aquarium
 pistrinum ventilatum
 scabellum
 thorax
 nutrix
 dolium

François.
 sauvage.
 nous.
 vostre
 ord
 ordement.
 Femme.
 front.
 doigt
 vray
 pied.
 vesue
 charthier
 churlier.
 armurier
 tisserand
 grossier
 teinturier
 euentoir
 molin à eau
 molin à vent
 marchepied
 pourpoint
 nourrice
 tonneau.

Espagnol.
 saluage
 nos otros
 vuestro
 fuzio
 fuziamente.
 Muger
 frente
 dedo
 verdadero
 pie
 biuda
 carretero
 carpintero
 armiro
 texedor
 candelero
 tintorero
 acentadero
 molino de agua
 molino de viento.
 banco de pies
 iupon
 ama
 baril, tonel

Italien.
 saluatico
 noi
 vostro, vostra
 sporco, brutto
 sporcamente.
 Moglie, donna
 fronte
 dito
 vero
 piede
 vedua
 carrettiere
 carrettiere
 armaruolo
 tessitore
 trecone, candelare
 tintore
 ventolo
 molino d'acqua
 molino à vento
 scanno
 giappione
 vasa, mamma
 vaso

Flamen.

wint
water
vleesch
wolff
worm
vorsch
vloot
worsten
warmot
vladen
wyn
was
wolcken
vagheuyer
vjer
vryngaert
welghe
vader
venster
waterpot
voghel
visch
vleesch huys
vanghenisse

Anglois.

winde
water
fleash
a wolfe
a worme
a frog
a flec
pouddinges
potrage
a flawne
wyne
wax
eleudes
purgatorie
a fire
a vineyard
a wilhye
a father
a windowe
a waterpot
a birde
a fish
a fleash house
a prison

Alleman.

windt
wasser,
fleisch
wolff
wurm
frosch
fisch
wurst
grun kraut
fladen
wein
wachs
wolcken
fer feur
feur
weingarten
weyd
vatter
fenster
wasserhasen
vogel
fisch
fleischhausz, metzig
gesencknusz

ventus

Latine.

ventus
aqua
caro
lupus
vermis
rana
pulex
farcimen, lusanicæ
olus
placenta
vinum
cera
nubes
purgatorius ignis
ignis
vineæ
salyx
pater
fenestra
aqualis, gutturnium
avis
piscis
carnarium, lanarium
carcer

François.

vent
l'ente
chair
loup
ver
grenouille
puce
saucisse
porée
sons
vin
cire
nuées
purgatoire
feu
vigne
soux
pere
fenestre
esquiere
oyseau
poisson
boucherie
prison

Espagnol.

viento
agua
carne
lobo
gusano
rana
pulga
longanicas
berca
tortas
vino
cera
nube
purgatorio
fuego
vinna
saulze
padre
ventania
pichel
auc
cescado
carnicoria
patcel

Italien.

vento
acqua
carne
lupo
verme
rana, ranocchio
publice
salsiccia
hortagi
tortellette
vino
cera
nuvole
purgatorio
fuoco
vito
salice
padre
fenestra
vettina
vccello, augello
pesce
macello, beccaria
pregione

Flamen.
 vercken
 weke
 wolle
 weert
 weerdinne
 wortele
 winckel
 voet wech
 veoyer
 vorme
 vrydach
 vre
 vrede
 weyde.

Anglois.
 a hogge
 a wecke
 woll
 an host
 an hostesse
 a roote
 a shop
 a foote-path
 foder fort beastes
 a forme
 fryday
 an howre
 peace
 pasture.

Alleman.
 sehwein
 wocho
 wolle
 wirt
 wirtin
 wurzel
 kram, laden
 fuszweg
 futter
 form
 freytag
 stund
 fride
 weyde.

Hier na volghen
 de Coniugation.

Heere after followe the
 coniugations.

Hiernach folgen
 die Coniugationes.

De Coniugatie van
 woort, te Hebben.

The Coningation of
 this verbe, to Haue.

Coniugation des
 worts Haben.

Indicatiuus modus.

Ick hebbe
 ghy hebt

Indicatiue modo.

I haue
 thou hast

Indicatiuus modus.

Ich hab
 du hast

porcus

Latin.

porcus
 hebdomas
 lana
 caupo
 hac caupona
 radix
 taberna, officina
 semita
 pabulum
 forma
 Veneris dies
 hora
 pax
 pabulum, pastio.

Fransois.

porceau
 semaine
 laine
 hoste
 hostesse
 racine
 boutique
 pied sente
 fourrage
 forme
 vendredy
 heure
 paix
 pasture.

Espagnol.

puerco
 semana
 lana
 huesped
 huespeda
 raiz
 tienda
 senda
 pasto
 forma
 viernes
 hora
 pas
 pasto.

Italian.

porco
 settimana
 lana
 hoste
 hostessa
 radice
 bottega
 sentiero
 pastura
 forma
 venerdi
 hora
 pace
 pascolo.

Sequuntur
 Coniugationes.

S' ensuyuent
 les Coniugaisons.

Aqui siguen
 las Coniugaciones.

Qui seguitano
 la Coniugationi.

Coniugatio
 verbi Habeo.

La Coniugaison du
 verbe, Avoir.

Coniugacion d' ell
 verbo, Auer.

Coniugatione del
 verbo Havere.

Indicatiuus modus.

Habeo
 habes

l' Indicatif.

l' ay
 tu as

En la manera de mostrar.

Yo he
 tu has

Indicatiuo modo.

Io ho
 tu hai

10 4

Flametz.

hy heeft.
 Wy hebben
 ghylieden hebt
 sy hebben.
 Ick hadde
 ghy hebt
 hy hadde.
 Wy hadden
 ghylieden hadt
 sy hadden.
 Ick hebbe ghehadt
 ghy hebt ghehadt
 hy heeft ghehadt
 Wy hebben ghehadt
 ghylieden hebt ghehadt
 sy hebben g'hadt.
 Ick sal hebben
 ghy sult hebben
 hy sal hebben.
 Wy sullen hebben
 ghylieden sult hebben
 sy sullen hebben.

Anglois.

hee hath:
 Wie haue
 yee haue
 they haue.
 I had
 thou haddest
 hee had.
 Wee had
 yee had
 they had.
 I haue had
 thou hast had
 hee hath had.
 Wee haue had
 yee haue had
 they haue had.
 I shal haue
 thou shalt haue
 hee shall haue.
 Wee shal haue
 yee shall haue
 they shall haue.

Alleman.

der hat.
 Wir haben
 ihr habt
 sie haben.
 Ich hadde
 du hattest
 der hatte
 Wir hatten
 ihr hattet
 sie hatten.
 Ich hab gehabt
 du hast gehabt
 der hat gehabt.
 Wir haben gehabt
 ihr habt gehabt
 sie haben gehabt.
 Ich werde haben
 du wirst haben
 er wirdt haben.
 Wir werden haben
 ihr werdet haben
 sie werden haben.
 habet.

Latine.

habet.
 Habemus
 habetis
 habent.
 Habebam
 habebas
 habebat.
 Habebamus
 habebatis
 habebant.
 Habui
 habuisti
 habuit.
 Habuimus
 habuistis
 habuerunt, vel habuere
 Habebo
 habebis
 habebit.
 Habebimus
 habebitis
 habebunt.

François.

il a
 Nous auons
 vous avez
 ils ont.
 I auoye
 tu auois
 il auoit.
 Nous auions
 vous auiez
 ils auoyent.
 J'ay eu
 tu as eu
 il a eu.
 Nous auons eu
 vous avez eu
 ils ont eu.
 J'auray
 tu auras
 il aura.
 Nous aurons
 vous aurez
 ils auront.

Espagnol.

aquel ha.
 Nos otros haucemos
 vos auays
 aquellos han.
 Yo hauia
 tu auia
 aquel auia.
 Nos otros auiamos
 vos otros auia des
 aquellos auian.
 Yo vue
 tu uistes
 aquel uio.
 Nos otros uimos
 vos otros uistes
 aquellos uieron.
 Yo auré
 tu auras
 aquel aura.
 Nos otros aueremos
 vos otros aureys
 aquellos auran

Italien.

egli ha.
 Noi habbiamo
 voi haucte
 eglino hanno.
 Io haueuo, io haueua
 tu heueai
 egli haueua.
 Noi haueuamo
 voi haueuate
 eglino haueuano.
 Io hebbi
 tu hauesti
 egli hebbe.
 Noi hauemmo
 voi hauesti
 eglino hebbero.
 Io haurò
 tu haurai
 egli haura.
 Noi hauremo
 voi haurete
 eglino hauranno.

Flamen.
De maniere
van ghebieden.

Hebt
laet hem hebben.
Laet ons hebben,
hebt ghy lieden
laet hem hebben.

De maniere
van begheeten.

Och oft ick hadde
och oft ghy haddet
och oft hy hadde
Och oft wy hadden
och oft ghy lieden hadt
och oft sy souden hebben.
Ick soude hebben
ghy soude hebben.
wy soude hebben.
Wy souden hebben
ghy lieden soude hebben
sy lieden souden hebben:

Anglois.
The Imperatiue
moode.

Haue thou
let him haue.
Let vs haue
haue yee
let hem haue.

Optatiue
moode.

Oh that I had
oh that thou haddest
oh that hee had.
Oh that wee had
oh that yee had
oh that they had.
I should haue
thou shouldst haue
he should haue.
Wee should haue
yee should haue.
they should haue.

Alleman.
Die maniere oder art
zu gebieten.

Hab du
habe der.
Laszt uns haben
habt ihr
laszt sie haben.

Die manier oder art
zu wunschen.

O das ich hetto
das du hettest
das der hette.
O das wir hetten
o das ihr hettet
o das sie hetten.
Ich wolte ich hette gehabt
ich wolte du hettest gehabt
ich wolte das der hette gehabt.
Wolte Gott wir hetten gehabt
wolte Got ihr hettet gehabt
wolte Gott sie hetten gehabt.

Impe:

Latin.
Imperatiuus
modus.

Habe
habeat.
Habeamus
habete
habeant.

Optatiuus
modus.

Vtinam haberem
haberes
haberet.
Haberemus
haberetis
haberent.
Habuissem
habuisses
habuisset.
Habuissemus
habuissetis
habuissent.

François.
La maniere
de commander.

Aye
qu' il ayt.
Ayons
ayez
qu' ils ayent,

La maniere
de desirer.

O si i' eusse
o si tu eusses
o s' il eust.
O si nous eussions
o si vous eussiez
o s' ilz eussent.
l' auroye
tu aurois
il auroit.
Nous aurions
vous auriez
ils auroyent.

Espagnol.
En la manera
de mandar.

Aue
aya V.M.
Ayamos
aued o ayays
ay an aquellos.

En la manera
de desleear.

Si yo ouiesse
si tu ouiesse
si el ouiesse.
Si nos ouiessemos
si vos otros ouiesse des
si aquellos ouiesse.
Yo auria
tu aurias
el auria.
Nos otros auriamos
vos otros auria des
aquellos aurian.

Italien.

Imperatiuo
modo.

Habbi
che egli habbi.
Habbiamo
habbiate
che eglino habbino.

Optatiuo
modo.

S' io hauesse
se tu hauesse
s' egli hauesse.
Se noi hauessemo
se voi hauesti
se eglino hauessemo.
Io haurei
tu hauresti
egli haurebbe.
Noi hauremmo
voi hauresti
eghino haurebbono.

Flamen.

Dat ick mach hebben
dat ghy meucht hebben
dat hy mach hebben.
Dat wy moghen hebben
dat ghy meucht hebben
dat sy moghen hebben.
Indien dat ick hebbe
indien dat ghy hebt
indien dat hy heeft.
Indien dat wy hebben
indien dat ghylieden hebt
indien dat sylieden hebben.
Ick hebbe ghehad
ick hadde ghehad
ick sal ghehadt hebben
ick soude ghehadt hebben.

Om te hebben
te hebben
al hebbende.
De coniugatie van
dat woort, Zyn.
Ick ben

Anglois.

Coniunctiuus modus:

That I haue
that thou hast
that hee hath
That wee haue
that yee haue
that they haue.
I haue
thou hast
hee hath

Wee haue
yee haue
they haue
I haue had
I had had
I shall haue had
I should haue had.

Infinitiuus modus:

For to haue
to haue
in hauing.
The Coniugation of
this woorde, to Be.
I am

Alleman.

Das ich moge haben.
das du mogest haben
das er mochte haben.
Das wir mogen haben
das ihr moget haben
das sie mogen haben.
Das ich habe
das du habest
das er habe.
Das wir haben
das ihr habt
das sie haben.
Da ich hatte gehabt
ich hatte gehabt
ich soll gehabt haben
ich hatte gehabt.

Zu haben
danck zu haben
habende.
Coniugation des worts
ich Bin.
Ich bin

Latin.

Coniunctiuus modus.

Cum habeam
habeas
habeat.
Habeamus
habeatis
habeant.
Quod si habeam
habeas
habeat.
Habeamus
habeatis
habeant.
Habuerim
habueram
habuero
habuissim.

Infinitiuus modus.

Ad habendum
habere
habendo.
Coniugatio verbi
Sum.
Sum

François.

Que i' aye
que tu ayes
qu' il aye
Que nous ayons
que vous ayez
qu' ils ayent.
En cas que tu ayas
en cas que tu ayes
en cas qu' il ayt.
En cas que nous ayons
en cas que vous ayez
en cas qu' ilz ayent.
I' ay en
i' auoye eu
i' auray eu
i' eusse eu.

Pour auoir
d' auoir
ayant.
La Coniugaison
du verbe, Estre.
Io suis

Espagnol.

Coniunctiuus modus.

Como yo aya
como tu ayas
como el aya. (amos.
Como nos otros ay
como vos otros ayays
como aqueillos ayen.
Que yo aya
que tu ayas
que aquel aya. (mos
Que nos otros ayas
que vos otros ayays
que aquellos ayen.
Yo he auido
yo auia auido
yo auré auido
yo auiesse auido.

Infinitiuus modus.

Pot auer
de auer
auiendo.
La Coniugacion
de Ser.
Yo soy

Italien.

Ch' io habbi
che tu habbi
ch' egli habbia.
Che noi habbiamo
che voi habbiate
Ch' egli no habbino.
Caso ch' io habbi
caso che tu habbi
caso che habbia.
Caso che voi habbiamo
caso che voi habbiato
caso che habbino.
Io ho hauuto
io haurei hauuto
io hauro hauuto
io haurei hauuto.

Per hauere,
di hauere
hauendo.
Coniugatione
del verbo, essere.
Io sono

Con

Flamen.

ghy zyt
hy is.

Wy zyn
ghy lieden zyt
sy lieden zyn.

Ich was
ghy waert
hy was.

Wy waren
ghylieden waert
sy lieden waren.

Ich hebbe gheweest
ghy hebt gheweest
hy heeft gheweest.

Wy hebben gheweest
ghylieden hebt gheweest
sy lieden hebben gheweest.

Ich sal zyn
ghy sult zyn
hy sal zyn.

Wy sullen zyn
ghylieden sult zyn
sy sullen zyn.

Anglois.

thou art
hee is.

Wee be
yee be
they be.

I was
thou wast
hee was.

Wee were
yee were
they were.

I haue ben
thou hast ben
hee hath ben.

Wee haue ben
yee haue ben
they haue ben.

I shall be
thou shalt be
hee shall be.

Wee shall be
yee shall be
they shall be.

Alleman.

du bist
er ist.

Wir seyn
ihr seyt
die seyn.

Ich ware
du warest
der ware.

Wir waren
ihr waret
sie waren.

Ich war gewesen
du warest gewesen
er war gewesen.

Wir waren gewesen
ihr waret gewesen
sie waren gewesen.

Ich werd seyn
du wirst seyn
der wirt seyn.

Wir werden seyn
ihr werdet seyn
sy werden seyn.

Latin.

es
est.

Sumus
estis
sunt.

Eram
eras
erat.

Eramus
eratis
erant.

Fueram
fueras
fuerat.

Fueramus
fueratis
fuerant.

Ero
eris
erit.

Erimus
eritis
erunt.

François.

tu es
il est.

Nous sommes
vous estes
il sont.

J'étoye
tu étois
il estoit.

Nous estions
vous estiez
ils estoient.

J'ay esté
tu as esté
il a esté.

Nous auons esté
vous auez esté
ilz ont esté.

Je seray
tu seras
il sera.

Nous serons
vous serez
ils seront.

Espagnol.

tu eres
aquel es.

Nos-otros somos
vos otros soys
aquellos son.

Yo era
tu eras
aquel era.

Nos-otros eramos
vos otros erades
aquellos eran.

Yo he sido
tu as sido
aquel a sido.

Auemos sido
vos aueys sido
aquellos han sido.

Yo seré
tu seras
aquel sera.

Nos-otros seremos
vos-otros serereys
aquellos seran.

Italion.

tu sei
egli é.

Noi siamo
voi siete
eglino sono.

Io ero, Io era
tu eri
egli era.

Noi eravamo
voi erauate
eglino erano.

Sono stato
tu sei stato
egli é stato.

Nos siamo stati
voi siete stati
sono stati.

Io saró
tu sarai
egli fara.

Noi saremo
voi sarete
saranno.

Flamen.

Weest ghy
laet hem zyn.
Laet ons zyn
weest ghy lieden
laet hentlieden zyn.

Dat ick sy
dat ghy zyt
dat hy sy.
Dat wy zyn
dat ghy lieden zyt
dat sy lieden zyn.

Waer ick
waert ghy
waer hy.
Waren wy
waert ghy lieden
waern sy lieden.

Aenghesien dat ick ben
dat ghy zyt
dat hy sy.

Anglois.

Imperatiuus modus.

Be thou
let him be.
Let vs be
be yee
let them be.

Optatiuus modus.

God graunt I be
thou be
hee be.
Wee be
yee be
they be.

Wold God I were
thou werest
hee were.

Wee were
yee were
they were.

Coniunctiuus modus.

Seeing that I am
thou art
bee is.

Alleman.

Sey
laszt ihn seyn.
Laszt uns soyn
seydt ihr
laszt sie seyn.

Das ich were
das du werest
das er were.

Das wir weren
das ihr weret
das sie weren.

Das ich gewesen were
das du gewesen werest
das er gewesen were.

Das wir gewesen weren
das ihr gewesen weret
das sie gewesen weren.

Das ich sey
das du seyest
das er sey.

Latin.

Sis
fit.
Simus
fitis
sint.

Optatiuus modus.

Vtinam essem
esses
eisset.
Essemus
essetis
essent.

Fuissem
fuisles
fuisset.

Fuissemus
fuisletis
fuissent.

Coniunctiuus modus.

Cum sim
sis
sitis.

François.

Soit
qu'il soit.
Soyons
soyez
qu'ils soyent.

Que ie soye
que tu sois
qu'il soit.

Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soyent.

Si ie fusse
si tu fusses
s'il fut.

Si nous fussions
si vous fussiez
s'ils fussent.

Veu que ie suis
que tu sois
qu'il soit.

Espagnol.

Imperatiuus modus.

Se tu
sea aquel.
Seamos
sea vos otros
sean aquellos.

Optatiuus modus.

Que vo sea
que tu seas
que aquel sea. (mos
que nos otros sea-
que vos otros seays
que aquellos sean.

Si yo fuesse
si tu fuesles.
si aquel fuesse. (mos
Si nos otros fuesse-
si vos fuesledes
si aquellos fueslen.

Coniunctiuus modus.

Commo yo fue
como tu fueres
como el fuere.

Italian.

Sy
oh' eglisia
Siamo
fiate
siane.

Chio sia
che tu sij
che egli sia.
Che noi siamo
che voi siate.
che siano.

S'io fossi
se tu fossi
se egli fossi.
Se noi fossimo
se voi fosti
se fossero.

Gia ch' io sono
gia che tu sei
gia ch' egli sia.
bb

erunt.

Alleman.

Anglois.

Flamen.

Das wy lieden zyn
dat ghy lieden zyn
dat sy lieden zyn

Wee be
yee be
they be.

Das wir seyen
das ihr seyen
das sie seyet.

Al ben ick
alsyt ghy
al u by.

Al though I be
thou be
hee be.

Das ich gewesen sey
das du gewesen seyest
das er gewesen sey.

Al zyn wy
al zyt ghy lieden
al zyn sy lieden.

Wee be
yee be
they be.

Das wir gewesen seyen
das ihr gewesen seyet
das sie gewesen seyen.

To zyn
gh sweest hadde
zyn ic, wesende.

Infinitiuus modus.
To be
to haue ben
being.

Seyn
gewesen seyn
wesende.

Latina.

François.

Espagnol.

Italien.

Sumus
tis
int.

Que nous soyons
que vous soyez
qu' ils soyent.

Como nos otros fue
remos, como vos fue-
redes, como aquellos
(fueren.

Gia che noi siamo
che voi siete
gia che sono.

Fuerim
ueris
uerit.

Combien que ie soye
que tu sois
qu' il soit.

Aunque yo sea
tu seas
aquel sea.

Benche io sia
che tu sij
che egli sia.

Fuerimus
ueritis
uerint.

Que nous soyons
que vous soyez
qu' il soyent.

Aunque otros sea-
vos seyas / (mos
aquellos sean.
Infinitiuus modus.

Gia che noi siamo
gia che voi siete
gia che sono.

Infinitiuus modus.
Esse
sulle.

Estre
auoir este
stant.

Ser
uiera sido
siendo.

Essere
esser stato
essendo.

FINIS

Bb 2

Simu

S'ensuit vn petit traité mout propre, & très neces-
saire pour ceùx qui desirent bien scauoir entendre, & parler
Francois, Italien, Espagnol, & Flamen.

De la Prononciation Francoise.

ay ou ai diphtongue triphthongue se prononce comme æ, Exemple.
pour æ. Raison, en toute saison-fait maillon.

Oy ou oi diphtongue fait œ. Exemple
pour œ. Poisson fait Poyson.

Diphthongue & Triphthongue. Eo, ea, ei, iei, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, se prononcent le-
gerement & sans pose, comme: seoir, veoir, George, beau, veau, dea,
veille, teille, vieillisse, seigneur, cendre, yeu, beu, cœur, sœur, œil,
coudre, œuf, boeuf, cieux, vieux, mangeailles, duel, fueil, fouiller,
touiller, grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme, seoir, veoir,
Iorge, au, bau, vau, &c.

Des Lettres Alphabetiques, & de la diuersité de leurs sons.

B final est mute, comme cromb, plomb. lesquels motz & semblables
prononcerez comme cron, & plon.

Cardiers sons, comme cy dessous appert.

Ca di.

Prononciations equipolentes, & equiuales.

Cha	xa	scia	sha	Exempla	chardonnier cheualier chiche chomeur chucas.
che	xe	sce	she		
chi	xi	sci	shy		
cho	xo	scio	sho		
chu	xu	sciu	shu		
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.		

Conuient en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol,
Allema, Flamē, & Anglois, cōme de mont ce mot Cacocubinaire.

Ca, co, conuient seulement avec l'Espagnol ou Morisque, comme
disons: Venez ca, Francois, macon payez vostre rencon.

Ce, ci, se prononcent quasi comme, se, si Latin. Exemple:
Certain, citoyen, certus, ciuis.

Sca, sco, scu, conuient à la prononciation Latine, Italienne, Espai-
gnolle, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurrilité: &c.

Sca, sce, sci, commessa sse, ssi, Exemple: scauant, sceptre, science.

D final tant es polysyllabes que monosyllabes, est souuent mute,
comme Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne
voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple: Quand Hercules
Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Bl.

Ad

Notez que ad, au commencement d' vne diction & precedente vne consonne, ne se prononce le plus souuent que poura, comme: Admiral, aduocat, aduenir: dont pour telle superfluité, semble à plusieurs que deuroit suffir d' écrire amiral, auocar, auenir, auint, &c.

E

E, a diuers sons, comme suyuantment appert

- fenêtre, quasi æ.
- porte, feminin.
- porté, masculin.
- portée, créée.

F

F, est à la fois (speciallement és monosyllabes) semimute ou mute, comme œuf, clef, &c.

Ga, go, gu,

G, suiuant a, o, ou, u, conuient en prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Goliath, Gusman.

Ge, gi,

Ledit g, accompagné d' vne e, ou i, sonne comme ie, iy. Exemp. Ge meau, giron, Gilles, gisant.

Gua, gue,

G, suyuant ua, ue, & ui, se pronõce le plus souuēt cõme ga, ge, gi, exceptez en ces dictiones ensuyuantes: aguater, gue, guy, Guise pouccite.

G nane,

Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la pronõciation Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu' delire en aucunes dictiones, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres

gni, gno,

H

autres, plusieurs auteurs modernes ne l' ecriuēt ou il n' est pronõcé ains seulement pour digne, dine, cigne, cine. & pour signe, sine.

H, aspiration se doit prononcer en Francois, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau. (more Germanico) seroit digne d' estre appellé maitre Valerien, & corromperoit avec la lettre, syllabes, motz & diction.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante, seulement es noms propres & dictiones nõ ayantes source du Latin, comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, kour, hourder, haillons, &c.

a
e
y
o
u

a, a diuers sons, à sçauoir

i Latin
y Grec, j long
ij double consonne

Exemple,

u il y a ja douze ans, que Irus est sans argent.

L

L, double entre j, &c. conforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu, Espagnol: ce qu' est assez malaisé aux Allemãs, & Anglois à pronõcer pour thecille, illegrasseur. Verbi gratia: baille, caille, paille, taille, corbeille, seille, sille, oille ouille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M pour

M, ayante, e, precedente & conjointe en vne syllabe, se prononce

N pour
an,
P.
S.
ase, ese,
ise, ose,
vie, asse,
ess-, esse,
osse

comme an. Exemple: Emprunter, embeu, & icelle m finale, ou precedente, b, ou, p, se prononce comme n. comme: enbaumer, embor- gner, nom, renom. surnom.

N, apres e ou conjointe avec icelle e, se prononce comme an. Exemple: entendement, ententiument, certainement.

P, est mute estant finale, comme, loup, champ, &c.

S, X, Z, finales, ont vn mesme son: comme. moys, ioyeux, frez.

S entre deux voyelles se prononce comme, z, ase, ese, ise, ose, vse. Exemple: Vase, diocese, mise, chose, ecluse.

S double differe grandement en son à la simple: comme aussy font toutes autres simples entre des doubles. & iacoit que plusieurs mal stilez n'en font grande difference, si est, ce que n'en sçurons leur idiotise, ains exhorterons la ieunesse de prendre bon egard à l'orthographie & vraye prononciation, se donnant garde d'écortier ne margariser les motz. cōme gros pour grosses, foibles pour foibleses: gras pour grasses, fines pour fineses: sages pour sageses: bel pour belle: quel pour quelle: nul pour nulle: sot pour sottre, nec vice versa.

T, final es dictions polysyllabes est mute, comme vertuusement, vigoreusement, soigneusement, hardiment, in monosylabis non: comme. et, pet, fait, guet, &c.

Notez

Notez que t precedant ion, se prononce cōme sion ou cion, exempl. imagination, declamation, &c. reseruee es motz ayants, s, auant t, comme. bastion & mission, &c.

V simple a deux diuers sons: car quand il est voyelle, il se doit marquer comme voyez ii, à celle fin d'auoir meilleure intelligence de plusieurs vocables equiuoques & autres, dont à raison se doit ainsi marquer ii. pour donner ayde à la ieunesse souuent errante en semblables: comme souillon, grenouille, souille, broüiller, & in æqui- uocis.

Voyelles	{	lieüre	} Consonantes
		tenüe	
		beüe	
		üe	

Le Francois n' vse guere de double v, n'est en ces vocables ensuy- uants: comme, vuidet, vuidet, vulgaire, vueil, & compositis.

Briue Instruction pour scauoir lire le Francois.

Si voulez scauoir bien lire le Francois, ayez esgard à la derniere let- tre de chacune diction, & à la premiere de la diction immediatement suyante: car si elles sont differentes, à scauoir l'vne voyelle & l'autre-

Bb 3

consone: vous pronõerez la finale & l' autre en suyuante, & autrement non: Exempli gratia allons auant, auez vous fait voz negoces?

Regula patitur excep- Ayez aduertence que l. m, n, r, liquides, ne sont comprises en ceste regle: & trouue aussi les dictions terminées en c, en z, cum hac coniunctione avec inobedientes: car nous disons avec puissance & avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz auront, ilz entendent. esquelz, ilz, ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', s', t', qu', recoiuent apostrophe. Vous prononcerez donc semblables motz sans pose, & à vn trait: cõme c' est, & non ce est. d' amy, & non de amy, d' eau, & non de eau, d' homme, & non de homme, qu' il, & non que il, l' or, non le or. l' argent, non le argent, &c. par la regle comme dessus declaree.

Ie ne m' arreteray ioy à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu' on en peut trouuer intelligẽce suffisante en plusieurs Grammaires Francoises.

Terminaisons, pronoms, & articles du genre masculin Francois.

Terminatio,

Exemples Exception.

plomb

Le	b	plomb
lequel	c	arc, excep. lembic.
du	d	pied, nued, nid.
duquel	é particip.	changé, excep. ité, comme charité.
au	f	chef, excep. nef, soif, clef, lembic.
auquel	g	bourg, coing, ioing, soing.
il	h	estomach.
luy	l	cri, excep. soury, formi, merci.
celuy	y	gay, excep. may, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal.
ce	m	nom, excep. faim.
cest	n an, en, in, vn, van, vin; &c.	main, fin, parfin, putain, nonain, & tion
cestuy	p	loup, champ, hanap. (verbale
mo	q	coq.
ton	r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier, excep. mer, culier, cour, tou, pro, turri.
son	s	dos, excep. brebis vis, perdris, marits, chauuesouris,
aucun	t	combat, excep. mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	v	trou, feu, excep. vertu, eau, peau.
nul	x	courroux, faix, excep. toux, chaud, voix, noix, poix.
quicõq;	z	nez, excep. retz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

B	Adiect. masculi. fait son. femin. e comme cromb, crombe.
c	fait che, & que, comme blanc, Grec, blanche, Greque.
d	fait e, comme laid, ord, trauand; laide, ordre, truande.
é	participe fait éc: comme, couroucé, couroucée, créé, créés.
f	fait iue: comme oisif, oisiue, tardif, tardiue,
g	fa, ue, ne, comme long, longue, malin, maligne.
i	fa, ie, comme ennemy, enseuely, ennemie, enseuelie.
l	fa, le, comme mol, fol, molle, folle.
n	fa. e, comme vain, vaine, bon, bonne, vn, vne.
r	fa. e, comme drapier, drapiere, menager, menagere.
f	comme as, es, os. fa, se. comme gras, grassé, gros, grosse, epe, epeste.
ois	fa. e, comme Francois Francoise. Anglois, Angloise.
t	fa. e, comme fait, étroit, contraint, faite, étroite, contrainte,
v	fa. e, comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
x	fa. se, comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse. faux, doux, sont fauce, douce. Et roux fait rousse.
z	frez fa. freche, nez, née, metiz, metize.

Termin

Terminaisons, Articles, & pronoms, du genre feminin.

	Feminin.	Exemple.	Exception.
La	ba	robbe, excep. limbe.	
la quelle	ce	sapience, grace, excep. pouce, calice.	
de la	de	garde, excep. monde, coude.	
de la quelle	ée	cheminée, excep. caducée.	
à la	esse	gresse, coesse.	
à la quelle	ge	cape, excep. âge. cum neutris à Latino ortis.	
elle	ye	vie; excep. saye, foye, yuroye.	
celle	lle, le	falle, perle, excep. poelle, moule, stile, merle, hâle.	
y-celle	me	plume, excep. abime, pseume, heaume, terme, quarême, trenche-plume.	
ceste	ine gne	ne, medecine, rogne, carene, excep. aumône, domaine, origine, trône.	
ceste cy	pe	coupe, excep. crépe, cum neutris Lati.	
ma	que	fabrique, excep. muique, trafique, cum neu. Lati.	
ta	re	terre, excep. caractere cum neutris.	
sa	ase, ese,	rase, excep. vase, diocese.	

aucune isse, ose, guise, chose, excep. marelse.
 aucune sie promesse, prouesse.
 nulle te pourete, excep. reste, geste, côté, giste, été, contract, magistrat, &c.
 quiconque uene, rue, caue, excep. glaiue, & orta à neut. Latinis.
 vne che houce, excep. dimenche, austruche, porche.
 Nos com- Oeuure, affaite, euangile, nauire, duché, comté gent, val, aide, grant,
 muns. amour, & teste, substantifs communs.

*Terminaisons des Adiectifs communs, & seruans tant
 à l'homme, comme à la femme.*

Be, ce, de, ge, che, ile, aicre, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre,
 tre, vre sont communs: car nous disons indifferemment à l'homme
 courbe, comme à la femme, propice, rude, sauuage, riche, agile, con-
 traire, vltime, amene, honnelle honorable, libre, mediocre, tendre,
 saffre, allaigre, ápre, opiniátre, & yure, &c.

Nótre, & vostre, singuliers sont communs.

comme	}	nótre	}	pere	
		}		vótre	merc
					frete
					sœur
					compaignon

Et

Et noz, voz les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussy cōmuns
 le dy seruans tant au masculin que au feminin.
 Comme, Noz bons amys. Voz bonnes amyes.
 Les prochains voisins. Des prochaines voisines.
 Aux beaux enfanconnets: Ces belles fillettes.
 Mes bons valets. Tes bonnes chambrières.

DE LA PRONONCIATION

Italienne:

Pour bien lire & prononcer l' Italien, nous tiendrons la regle sus
 alligüés en deüiemet pronōccā: les letters alphabetiques, & spe-
 ciallement A b c, h q, v, z

- C.** La lettre C, Italienne se doit prononcer cōme l' Espagnol ou l. An-
glois prononce che & ci, comme chi Exemp. cecitá, cera, cielo, &c.
- Ca, co, cu** Ca, co, cu se prononce comme le Latin. Francois, Espagnol, Alle-
man Flamen & Anglois. Exemple, Caco cuoco.
- Che, chi** Che, chi sonne comme ke, ki Flamen, Alleman, ou Anglois. Exem.
che, chidete, chiero, chiamate.

*De la transmutation des lettres Italiennes:
Avertissement au Lecteur.*

IAcoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est, ce toutefois qu'il s'elongne iournallemēt le plus qu'il peut, soit par reiectiō de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, cōme ci dessous voyez es dictiones ensuyuantes: Foglio, de folium. figlio, de filius. voglio, de volo, moglie de mulier. finocchio, cordoglio, fuoco, logno, acqua bei, fig: tel. io, &c.

B. en v
C. en t
Cl. en ch
Chi. che
D. en g
N. en g.
I. en g.
L. en i.
O. en v.

B. se change souuent en v: comme hauere, de habere.
Comme fatto, d'atto lactuga, de factū doctum, actum, lactuca:
Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clauis.
Pour quis que. quid ou quod.
Comme veggo ou veggio, de video.
Comme vengo, tengo de venio & teneo.
Comme giouane. Giouanni. de iuuenis, Iohannes.
Comme fiore, fiume, pieno. de flos, flumen, plenus.
Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo. de obedire, officio, &c.

Scia

Scia, sce, sci	Scia	} est conforme à	cha	xa	sha
scio, sciu	sce		che	xe	she
	sci		chi	xi	shi
	scio		cho	xo	sho
	sciu		chu	xu	shu

Italien Francois Espaig. Anglois.

Exemple, Sciaurato, sceletato, sciolto, sciuto.

Sca, seo, scu S, accompagnée, de ea, ou de eu, est conforme au Latin, Francois, Alleman, & Anglois, comme Scannar, scordar, scusa, &c.

Sche, schi, Comme sque, squi, Francois. Exemp. Scherno, schernire, schiera, sebiara, schiffare, schiaffo.

ghi, ghe, Ghi, ghe, comme gi, ge, Alleman, Flamē, ou Anglois, gui, gue Francois. Exemp Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge. Gi, ge, comme iy, je Francois. Exemple, Girare, giorno, genero, generoso.

Gna, gne, Gna, gne, gni gno, difficile pronūciation aux Allemās, & Anglois.
gni, gno, Exemple: Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, Glic, Gli, glic, difficile quibus supra. Exemp. Figli, cauagli, moglie, to-uaglie. Tione verbale, comme l, Alleman. Exempl generatione, discretione.

Cc

C, ayant cère cercille ainsi, denote la diction être étrange, à scauoir Morisque, Arabique ou Iudaique.

D
Ad, ed, id. **D** final conjointe avec vne voyelle se prononce à double & espeffe langue plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre: comme Hermanidad, ciudad, sed, merced, venid, virtud, quasi cōformant, à adh, edh, idh, udh. Anglois.

La **G** a diuers sons, comme

{	garcia, calabaca	{	Morisque
	gengibre		
	gigante	{	Franc.
	guinda		
	guerra	{	Ital.
	guardar		

Gna, gno. Se prononce comme guena & gueno François.

Le **H** est sonuent inutile en son, comme en semblables vocables humano, honesto

H Ledit **h** sert à la fois seulement pour denoter la lettre vestre voyelle, comme Hucuo, huesped, huerco, huesso.

Item le dit **h** reuerbere aucunes fois, comme hambre, hasta, hombre, hijo, &c.

I, en r, Cōme fornayo, granayo, armayo: de fornatio granario & armario.

X, en s, **X**, en s, comme massimo, prossimo. De maximo & proximo.

A fin que la ieunesse ne suyue & ne sente la barbarie, elle prēdra en bon vsage de deüement prononcer Alla, elle, ello, ella, elli, quello, quelli, quella, quelle, bello, belli, bella, belle, fallo, falli, abba, ebbe, bassa, basso, bassi, basse, lassa, lesse, massa, masse, terra, terre, anno, anni, anna, anne. azza, ezze, ezzi, izzo, aza, eze, ize, oze, za, ze, zi, zo.

De la Prononciation Espaignole.

IL conuient premierement, cōme dessus est souuent recordé & mentioné, deüement, & nauement prononcer les lettres alphabetiques: car sans doute icelles lettres prononcées à sa naive guise Castillanne, different grandement en pronōciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent témoignage.

C

c

Ch

Le **C** a diuers sons: comme

{	cara
	camora
	chapiron.

I

La lettre **I**, a diuers sons, comme

{	ira, igualar,	Latin double conso raya vocal. conson.
	jamás, jatto.	
	ayo, ayunar,	
	aja raja.	

L La diuers sons, comme { calar callar
 lana llana
 lena llena
 laue llaue

N Na deux sons comme { pena penna
 rana ranna

Q Qa double son comme { quatro quarto
 querer quexar:

X Ceste lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature a telle proprieté en Espagne, que seulement luy aiognant vn q fait arreter & demeurer les ánes. Et en ce pays comme aussy en France fait enuoler les poulles coqs & chappons.

Esraig. **X** { a cha, che, chi, cho, chu. Franc.
 e sha, she, shy, sho, shu. Ang.
 o scia, sce, sci, scio, sciu. Ital.
 u
 Exemp. Xabonero, coxeat, ximenes, coxo, quexoso.

La lettre

La lettre Z, est assez d'fficile à pronocer & plus á exprimer par la plume, cõme agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, albornoz, luz

Et pour se reseruerons quelque chose pour l' exercice & verbale declairaison du maistre.

De l' inuersion des lettres Espagnoles.

Consideré que la mutation & changement de lettres, des vnes és autres, estrange & obscurcit si grandemēt les dictions du naturel, i'ay cherché & laborieusement trouvé les regles ensuyuantes, lesquelles á mon aduis porteront grand auantage, auancement, & aide á nostre ieunesse. Premièrement.

B, Latin est changé & souuēt corrompu en v, & á la fois en p Espagnol. exemp. Varnauas bibio como sabio, pour dire Barnabas viuio como sauió, siue, Barnabas vixit vt sapiens.

C. en g, &c. C. Latin est chāgé en g, & á la fois en z Espagnol, cõme digo, ciego, & en z vazio, bozeat, rezierte, de dico, cecus, vacuus, vociferari, recens, &c.

Cl, en ell, Comme llamar, llaue, declamo, clauis.

D, en l, & t, comme olor, cola, amado, dado, leido. Pedro, ciudad de odor, cauda amatum, datum, lectum Petrus ciuitas.

E, en i, E. en y & ye comme Pido, viento, iniedo, ciento, de peto, ventus, centum, metus, &c.

F , en h,	F , en h, & en ll, comme Huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado, filius, fames, fex, facio, flamma.
Gn , en ,nn.	G , en nn, comme lenna, senno, de lignum, signum.
I , en e,	I , en e, comme Beuo & en r, cōme viejo de vetus, lengua de lingua.
L , en i,	L , en i, comme ajo, de allium, bijo de filius.
O , co v.	O , en v, & ue, comme, lugar, puerta, nueuo, puerco, de locus, porta, nouus, porcus.
P , en b.	P , en b, & à la fois en v, & en l double comme cabra, lobo, fauor, fauio, llaga, lleno, de capra, lupus, fapor, sapiens, plaga, plenus.
Q en z,	Q en z, & à la fois en g, comme Lazo, cuezo, aggila, agua, delaqueus, coquo, aquila, & aqua.
S	S , en c, & à la fois en z comme cume, zabor, de succus, &c.
T	T , en d, comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad, &c. delutum, mutus, venditum, & tum supinum in cho, vt hecho, dicho, de actum & dictum.
V	V , en o, comme logro, de lucrum.
X	X , en z, comme luz, iuez, hez, nuez, paz, de Lux, iudex, nux, pax.

DEL

DELLA PRONONCIATIONE Tedesca.

ae, per ao	AE si pronuncia il piu spesso in Brabante, como ao, Toscano' verbi gratia. Baes claes, maes, daer, maer, paer, vvaer, laet' schaet, schael, maet, correspondendo, & appromissando a baos, claos, maos, daos &c.
A	A , tienne alle volte il medesimo suono, cioc dalla gente plebea, o dal volgare, comme Gabriel, pater, frater, Dauid, sonando quasi Gabriel, paoter, fraoter, & Daouid.
Ec per ye	E doppio retiene la prononciatione di ye come meer, eer, heere, seer, leeren quasi myer, yer, hier, sier, lieren, &c.
Ey per ai	Ey , quasi conforme à, ai Italiano, come majesteyt, wijsheyt, puerheyt &c.
Ie per i	Ie , diphthongo si pronuncia à guisa de i solo, come vier, tier, hier, siele, nier liere, cricke, dries, vriesen, quasi chi dicesse, vir, file, vir, lire, cire, dris, &c.
y greco	Y greco si pronuncia per ei. verbi gratia, hy, my, sy, tijt, mijn, sijn, wy wijn, quasi chi dicesse senza posa, & ad vn trato, he, mey, teit, mein, &c.

Cc 4

Æy per ay **Æy** diphthongo si pronuncia come ai. Exempli gratia: Gaeyt, Waeyt, maeyt, naeyt, faeyt quasi formando gayt Wayt, mayt, &c.
Oo per œ **Oo** doppio per œ, ouero ue toscano: come broot, noot, doot, loot, boon, loes, quasi noet, doet loet, boen loes &c.
Oe per ou. **Oe** si pronuncia a guisa di ou, o, u toscano; come boer, roeren, moe-ouero te toscano ten, reepen, croes &c.
Ou per au. **Ou** assimiglia in suono au. come cout, gout, smout, sout, vrouwe mout bout &c.
Ge, gi per ghe ghy **Ge gi**, si pronunciano come Ghe, ghy Ital. come appare in queste dictioni boghe, booghe, ooghe, &c.
H, per hao **H**, è detta hao, laquale è lettera assai usata nelli vocaboli Tedeschi, & essa vuol esser ferita col spirito nel pronunciar reuerberando forte la lettera sequente come dicendo haesteliick, haete, huys, haer, hoer, hoeck haek &c.
H final. Molti vocaboli Tedeschi finiscono per h, come vleesch, visch, berch, constich, machtich, mach, wigh, quali si pronunciano alla Fiorentina, cioè vn poco di la gola.
K pro cao. La lettera K è spesso siate usata, & da Brabantini pronunciatà, come cao, ou con.
V per eu, La lettera V, sendo vocale si pronuncia come eu, come si direbbe, buyt, cruyt, huyt. Wuyt, cuyl, muyl.

ue per eu, **V**, sendo la u vocale si suole pronunciar a guisa di eu, come vreucht, deucht, verheucht.
Wa, We, Molti Italiani indurano fatica à pronunciar simili vocaboli cioè Waer Wanneer, Wel. Wat, Warmoes, Wech, Wit, Wol, Wasschen: pero, pronunciadoli adagio, come Wanneer, quasi u a neer, Waer, come u aer, Welcome u el, &c. così ritrouerano detta prononciatione assai piu ageuole.
uWē, tripli- ci vocali. Il Flamenco o Tedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli tre vocali consequenti: come in questi & simili: CauWen, vrouWe, clauWe, crauWen WiinbrouWe, uWe, bouWen, quasi chi volesse Toscanamente & adagio pronunciar ca o en, vra o en, &c.
ader, eder, œder, per, aer, ere, ure. Le ditioni in ader eder, œder, si pronunciano anco dal volgare spesso, comme aer, er, our. Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, moeder, broeder.
 A cio non abusi delli pronomi nelle coniugationi già posti: auctisco che, ick, ghy, hy, sy, wy, ghy lieden, si lieden, sonoretti, & my, v, hem, haer, ons, v lieden, henlieden, obliqui.

Come voor { my
 v
 hem
 haer
 ons
 v lieden
 henlieden
 haerlieden.

Volendo dire per

{ me
 te
 lui
 lei
 noi
 voi alteri
 loro
 loro

Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

- O mascul.** Les dictions Italiennes terminées eo o (reserué mano) sont masculines, formantes leurs pluriers en i: comme vn cauallo bianco, duo caualli bianchi, vn libro nuouo, duo libri nuoui.
I mascul. Les dictions terminées en i: comme di fasti, per lunedì, &c. sont masculins, retenantes aussy i, en leurs pluriers.
a, e, mascul. A & e finales sont à la fois masculin. comme, il poeta nobile, il duca eccellente. Plural. li Poeti nobili, li duci eccellenti.
Il, & le Il precede les dictions commenceantes par consonante, comme il castello, il bastione, il templo.
Lo Lo precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par sp. comme l' homo, l' animo, lo spirito, lo spranato.

l,pre.

I, & gli plural.

I & gli

I, precede vne consonne, comme, i poveri harete semper vostro. buoni si debbono honorare, & i scelerati & rei fugire, & sciuare

Gli

Gli doit preceder vne voyelle ou la lettre si comme, Gli huomini, gli amici, gli sciaugurati, & gli stormenti.

Ayez aduertence, que i ne doit iamais suyuir ces quatre particul'es, de a, ne, co: à cause que le Tuscan ne dit pas à i miei frategli, ne i miei bisogni, con i miei prossimi: ne moins de i miei figliolini: mais, miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi, & di nostri amici.

Pronon.
 mascul.
 Singul.

Quello, questo, ello, isso, costesto, medomo mio, tuo, suo, nostro, vostro sont mas. & singul. & quelli, questi, elli, essi, costesti, miei, toi, suoi, nostri, vostri, plurali.

Des terminaisons, Articles, & Pronons Ital. femin.

A, e, u,

A, e, u, sont femin. comme, pietra, sede, virta.

A, singul. fait son pluriel en e: comme vna donna, due donne.

T a, fait comme humanitate, dignitate, de humanita & dignita.

E

E, singul. fait son pluriel en, i, comme vna canzone, due canzoni: la iurisdicione, le iurisdizioni.

V

V, retient v, ou e, eo son pluriel: comme la virtu, le virtu, o le virtude.

La La, est l'article seruant & precedant tousiours les dictions femi. & sing. & le, precede i celles memes plurières. Comme:

Singula. La	} Casa forte cosa bella penna bianca pecora tosa	Plural. le	} case forti cose belle penne bianche pecore tose.
-------------	---	------------	---

I.e, precede aussy à là fois les dictions neutres, comme le membra oule membre: le fassa, oü le fasse.

DES PRONOMS.

Singul. Quella, questa, ella, issa, cõtesta, medema, mia, tua, soa, nostra, vstra, sont feminins & singuliers.

Plural. Quelle, queste, elle, isse, cõteste, medeme, mie, tue, soe, nostre, sont plurières, & pareillement feminins.

Terminaisons, & Articles masculins des dictions Espagnoles.

O, e, O, & e sont ses deux plus cõmunes terminaisons du mascul. comme, un mancebo diligente, vn moco valiente. Plura. dos mancebos diligentes: dos mocos valientes, ie ne trouue que naxo excepté, touchant à la lettre O. quant à lettre E, sangre. puente aueys hambre, al-philere,

philere, muerte & parte, & aucunt autres, sont exceptez.

C Est masculin, comme alba haç.
Al, el il ol, Comme Caudal, papel. perexil, caracol: exceptez carcel hiel, miel.
N. mascul. Comme Pan, haragã, affan. excep Ordẽ, sarten, & verbalia in cion.
R. mascul. Comme alabar, fauor. Except. mar.
X. mascul. Comme Relox. excepté box:

Pronoms mascul. singul. Espaig.

Pronoms. El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo nuestro, vuestro: sont masculin.

Plura. Ellos, aquellos, estos, esos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mi. tu, su, commus.	Comme	mi	tu	su	} ojo sennor amo hermano hio	&	mi	tu	su	} boca sennora ama hermana hina

*Terminaisons, & Articles femins des
dictions Espagnoles.*

- A femi.** Comme la Calabaca frita. Plural. las Calabacas fritas. la cosa limpia. Plural. las cosas limpias.
- Ad, ed, ud, femin.** Dia est mascul. car nous disons: el dia es venido. Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud. Excep. laud.
- Z, femi.** Comme paz, hez, taiz. Excep. arcabuz, albornaz, atroz.

Pronoms femi. Espagnols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra, sont femin. & singuliers.

Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras, sont pluriers femi.

- El femi.** El article est femi. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle, comme. el agua, el ama, &c.

Des diminutifs Francois.

Eau, & or, con, in, sont mascul & in e etre, otre, elle, femi. sont terminaisons des diminutifs Franc. comme latroneau fourneau homelet, cheualet, clercon, gallantin, musquin, ynor, chenor, gallantine, femmelette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello mascul. & ina, etta, ella, femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital cōme, Pouerino, purino, fanciullino. poueretto homeletto, meschinello, tristarello giottarello, fui fantella, scarfella, &c.

Diminutifs Espagnols.

Ico illo, vello mascul. vt lca, illa, ita, vela. fem: sont les terminaisons des dimin. Espaig. comme luanico, lopezico botrico. perillo maravillo chiquito, bonito, vella, quito, poquito, barachuelo, panizuelo, &c.

Diminutivi della lingua Flamin.

K en st, terminaison du diminutif Flamen: comme Mannekē, vrouken, knechtken, meysken, de man, vrouwe, knecht, meysen.

F I N I S.